

ЗАЛА 18

ШКАФЪ

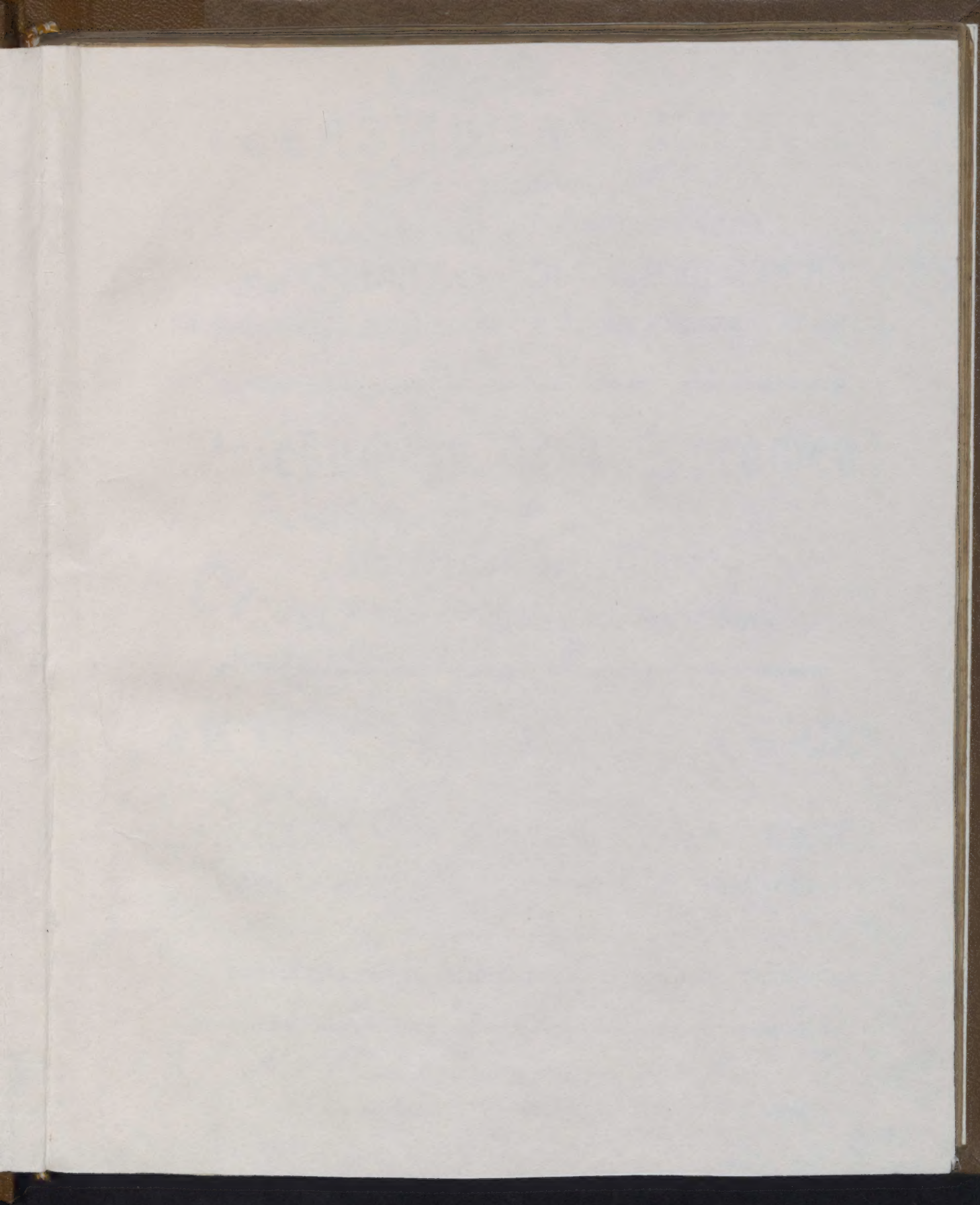
ПОЛКА 3

№ 31

173

3

31



ЗАД
ШК
ПОЛ
№

Ж

2

№ 382

ТРЕЯЗЫЧНАЯ КНИГА;

ВЪ ПОЛЬЗУ

РОССІЙСКАГО И ИНОСТРАННАГО

ЮНОШЕСТВА, ОБУЧАЮЩАГОСЯ

РОССІЙСКОМУ, НѢМЕЦКОМУ И ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКАМЪ.

Lesebuch in drey Sprachen;

zum

Unterricht der Jugend

im Russischen, Deutschen und Französischen.

im Russischen

LE LIVRE EN TROIS LANGUES,

POUR

FACILITER à LA JEUNESSE L'INTELLIGENCE

DES LANGUES RUSSE, ALLEMANDE ET FRANÇOISE.

Напечатано подѣ смопреніемъ издашелей Вѣспника.

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ,

печатаю въ вольной Типографіи Вейсбрехша и Шнора,

1779 года.

ЗАД
ПИС
ПОД
№

1811

H

ПИСЬМО

В СЕВЕРНОЕ УПРАВЛЕНИЕ

ПО ДЕЛАМ ВОСТОКА

В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

1811

СВЯТЫМ

В СЕВЕРНОЕ УПРАВЛЕНИЕ

ПО ДЕЛАМ ВОСТОКА

В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

В СЕВЕРНОЕ УПРАВЛЕНИЕ

ПО ДЕЛАМ ВОСТОКА

В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

В СЕВЕРНОЕ УПРАВЛЕНИЕ

ПО ДЕЛАМ ВОСТОКА

В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

В СЕВЕРНОЕ УПРАВЛЕНИЕ

ПО ДЕЛАМ ВОСТОКА

1811

1811



ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ.

Если сія книга, лучше другихъ сего рода соотвѣтствовать будетъ намѣренію означенному на заглавномъ ея листѣ, никто о пользѣ ея спорить не станетъ. Обученіе нѣмецкому и французскому языкамъ нынѣ составляетъ часть воспитанія россійскаго юношества, а знаніе напротивъ того россійскаго, становится не только нужнымъ здѣшнимъ иностранцамъ, но и въ чужихъ краяхъ уже не маловажнымъ предмѣтомъ.

Что бы сію прязычную книгу по возможности сдѣлать полезною, какъ для разныхъ людей, желающихъ обучаться вышеписаннымъ языкамъ, такъ и для общаго употребленія ея въ училищахъ, приняты слѣдующія мѣры, а именно: выбраны изъ всѣхъ вышепомянутыхъ трехъ языковъ сочиненія, которыхъ переводы сдѣланы по возможности вѣрны съ ихъ подлинниками и сходственны съ правилами каждаго изъ оныхъ; употреблено стараніе, что бы разнообразность со-

стараніе что держа
бы разнообразность

❖ — ❖

держанія оныхъ возбуждала больше въ учащихся охоты къ чтенію. Вмѣщены въ сію книгу вещи не превосходящія понятія молодыхъ людей, и припомѣ не прошивные вкусу возмужалыхъ; наконецъ книга сія начата легко понятными и почти отъ слова до слова переведенными сочиненіями, яко то баснями, маленькими повѣстями и проч. за которыми слѣдуютъ нѣсколько важнѣе писанные, и вольнѣе переведенные; кончится она нѣкоторыми сѣпашьями высокаго вѣтійства.

Vorbericht.

Wenn dieses kleine Buch, vor andern seiner Art, die auf dem Titel bemerkte Absicht befördern sollte, so wird niemand den Nutzen desselben verkennen; da man die Erlernung der deutschen und französischen Sprache gegenwärtig als einen nöthigen Theil der Erziehung der russischen Jugend betrachtet, die Kenntniß der russischen Sprache hingegen den hiesigen Fremden unentbehrlich, und den Ausländern von Tage zu Tage wichtiger wird.

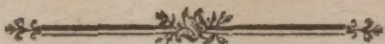
Um sich dem vorgesezten Endzwecke so viel möglich zu nähern, besonders auch um dieses Lesebuch zum Gebrauch der Schulen nützlich und bequem zu machen, ist bey seiner Einrichtung folgendes beobachtet worden. — Man hat Originale aus allen dreyen vorerwähnten Sprachen genommen, und die Uebersetzungen derselben, sowol ihrer Urschrift als dem besondern Genie jeder Sprache, möglichst getreu gemacht; man hat durch die Verschiedenheit des Inhalts die Aufmerksamkeit der Leser

zu unterhalten gesucht, und vorzüglich solche Sachen gewählt, die der Jugend nicht zu hoch, und erwachsenen Personen nicht unschmackhaft wären, endlich hat man mit leichten und fast wörtlich getreu übersetzten Stücken, Fabeln, kleinen Erzählungen u. d. gl. den Anfang gemacht, hierauf einige etwas schwerere und freyer übersetzte folgen lassen, und mit Stücken, worinnen eine höhere Beredsamkeit herrscht, beschloffen.

Avertissement.

Si se petit livre répond au but énoncé dans le titre, on ne sauroit méconnoître son utilité. Dans ce siècle l'étude des langues Allemande et Françoisse, fait une partie très nécessaire pour l'éducation de la jeunesse Russe et la langue Russe est indispensable à tous les étrangers répandus dans ce vaste Empire, elle devient même un objet des plus intéressans pour le reste de l'Europe.

Animés du désir d'être utiles à toutes les personnes qui s'appliquent à ces langues, et plus particulièrement aux écoles, nous avons composé ce petit ouvrage. Voici le plan que nous avons suivi. On a fait choix de pieces originales dans les trois langues; les traductions qui en ont été faites sont aussi fideles, que le génie de chaque langue l'a permis. En diversifiant les matières on a taché de captiver l'attention des lecteurs. C'est pourquoi on a choisi des morceaux, qui sans être au dessus de la portée des jeunes



nes gens. peuvent aussi être du goût des personnes d'un certain âge. On fait voir d'abord des fables, des contes &c. traduits presque mot-à-mot. On passe ensuite à des sujets plus difficiles. Les traductions de ces derniers, sans rien faire perdre à l'original, en sont plus libres. Enfin cet ouvrage se trouve terminé par quelques morceaux d'un genre plus noble, et d'un style plus relevé.



19

| Оглавленіе вещей. | Inhalt. | Table des Matières. | Смп. |
|--|--|--|------|
| Басни, переведенныя съ нѣмецкаго Г. Лессинга. | Einige Fabeln, von Lessing. | Fables, traduites de l'alle- mand de Mr. Lessing. | 1. |
| Маленкія Повѣсти, изъ французскаго істориче- скаго Магазина. | Kleine Erzählungen, aus dem historischen Magazin. | Historiettes, tirés du Ma- gazin historique. | 13. |
| Молодой Киръ, изъ Ро- линовой древней Істо- ріи. | Der junge Cyrus, aus dem französischen des Herrn Rollin. | Le jeune Cyrus, tiré de l'histoire ancienne par Rollin. | 32. |
| Пантея, изъ тойже Книги. | Panthea, aus demselben. | Panthée, du même livre. | 36. |
| Мщеніе великія Души, съ французскаго Го- спожи де Бомоншъ. | Die Rache einer großen Seele, aus dem französischen der Madame de Beaumont. | La Vengeance d'une gran- de ame, par Madame le Prince de Beaumont. | 43. |
| Дикій, повѣсть изъ Jour- nal de Lecture. | Der Wilde, eine Erzählung aus dem Journal de Lecture. | Le Sauvage, conte tiré du Journal de Lecture. | 46. |
| Абенаки, повѣсть изъ тойже Книги. | Der Abenaki, aus demselben Werk. | L'Abenaki, tiré du même livre. | 49. |
| Идилліи, съ нѣмецкаго Г. Геснера. | Zwey Idyllen, von Gesner. | Idilles traduites de l'alle- mand de Mr. Gesner. | 53. |
| Алибей, восточная по- вѣсть съ французска- го Г. Фенелона. | Alibei, eine morgenländische Erzählung, aus dem fran- zösischen von Fenelon. | Alibei histoire persanne par Fénelon. | 61. |
| Диогенъ и Херей, съ нѣ- мецкаго Г. Виланда. | Diogenes und Cherea, von Wieland. | Diogene et Chérea, trad. de l'allemand de M. Wieland. | 71. |

| | | | |
|--|---|--|-----------------|
| Выписки изъ древней россійской Исторіи Г. Ломоносова. | Auszüge aus Lomonossows alter russischer Geschichte. | Extraits de l'histoire an- cienne de Russie par Lo- monossow. | Стр. 81. |
| Выписки изъ Велисарія Г. Мармонтеля. | Auszüge aus dem Belisaire des Herrn Marmontel. | Extrait du Bélisaire de Mr. Marmontel. | 91. |
| Манифестъ Ея Импера- торскаго Величества, о учрежденіи намѣст- ничествъ всероссій- скія Имперіи. | Ihro Kaiserlichen Majestät Manifest, wegen Errich- tung der Statthalterschaf- ten des Russischen Reichs. | Manifeste de Sa Majesté Impériale, touchant les Reglemens pour l'Ad- ministration des Gou- vernemens de l'Empire des Russies. | 125. |



БАСНИ.

Fabeln.

FABLES.

Повѣсть о старомъ
волкѣ;

съ семи басняхъ.

I.

Завѣдывая волкѣ, пришедшій въ старость, принявъ лукавое намѣреніе съ пастухами жить въ хорошемъ согласіи. Онъ отправился въ путь и подошёл къ одному пастуху, котораго паствы отъ его берлога ближайшія были.

Пастухъ говорилъ онъ, ты меня называешь кровожаднымъ хищникомъ, хотя я дѣйствительно не емъ такой. Конечно долженъ я свои овцы уносить, когда я голоденъ, ибо голодъ несносенъ; сбереги только меня отъ голоду, корми только меня и ты будешь мною прямо доволенъ; ибо я дѣйствительно емъ весьма смирный и крошечный звѣрь, когда я сытъ.

Когда

Die Geschichte des alten
Wolfes;
in sieben Fabeln.

I.

Der böse Wolf war zu Fahren gekommen, und faßte den gleißenden Entschluß, mit den Schäfern auf einem gültlichen Fuße zu leben. Er machte sich also auf, und kam zu dem Schäfer, dessen Herden seiner Höhle die nächsten waren.

Schäfer, sprach er, du nennst mich den blutgierigen Räuber, der ich doch wirklich nicht bin. Freylich muß ich mich an deine Schaafte halten, wenn mich hungert; denn Hunger thut weh. Schütze mich nur vor dem Hunger, mache mich nur satt, und du sollst mit mir recht wohl zufrieden seyn. Denn ich bin wirklich das zahmste, sanftmüthigste Thier, wenn ich satt bin.

A

Wenn

Histoire du vieux Loup;
en sept Fables.

I.

Un Loup malfaisant prit, sur ses vieux jours, la résolution, de vivre en bonne intelligence avec les Bergers; & pour ne pas différer l'exécution de ce dessein, il alla vers le Berger dont le parc étoit le plus voisin de sa caverne.

Berger, lui dit-il, tu me crois avide de sang, tu m'appelles voleur, cependant je ne le suis point. Il est vrai que quand la faim me presse, je suis obligé de me jeter sur tes brebis; c'est une chose bien cruelle que la faim! mais si tu m'en veux garantir, si tu veux me rassasier, tu seras très-content de moi; car, au fond, il n'y a pas d'animal moins féroce ni plus doux que moi, quand je suis rassasié.

Quand

Когда ты сытъ? это быть можешь, говорил пастухъ. Однако когда ты бываешь сытъ? Ты и зависть ни когда сыты не бываете. Убирайся.

2.

Отказъ получившій волкъ пришелъ къ другому пастуху.

Ты знаешь пастухъ, говорилъ онъ, что я у тебя въ годъ не одну овцу могъ бы задавить. Хочешь ли ты мнѣ вообще, каждый годъ шесть овецъ дать, я буду доволенъ. Ты можешь тогда безопасно спать и собакъ, недумавши прогнать.

Шесть овецъ? говорилъ пастухъ. И такъ это цѣлое стадо! —

Ну, для тебя, я буду доволенъ пятью, сказалъ волкъ.

„Ты шутишь; пять овецъ! едва я пять овецъ въ жертву приношу во весь годъ Пану.“

И чепырежъ нѣтъ? спросилъ волкъ; а пастухъ шаталъ съ издѣвкою головою.

„Три? — двѣ?“

Ни одной, было наконецъ рѣшеніе. Ибо довольно бы глупо было, ежели бы

Wenn du satt bist? Das kann wohl seyn, versetzte der Schäfer. Aber wenn bist du denn satt? Du und der Geiz werden es nie. Geh deinen Weg.

2.

Der abgewiesene Wolf kam zu einem zweyten Schäfer.

Du weißt, Schäfer, war seine Anrede, daß ich dir das Jahr durch manches Schaaf würgen könnte. Willst du mir überhaupt jedes Jahr sechs Schaaf geben, so bin ich zufrieden. Du kannst alsdann sicher schlafen und die Hunde ohne Bedenken abschaffen.

Sechs Schaaf? sprach der Schäfer. Das ist ja eine ganze Heerde! —

Nun, weil du es bist, so will ich mich mit fünfen begnügen, sagte der Wolf.

„Du scherzest; mehr als fünf Schaaf opfre ich kaum im ganzen Jahre dem Pan.“

Auch nicht viere, fragte der Wolf weiter; und der Schäfer schüttelte spöttisch den Kopf.

„Drey? — zwey? —“

Nicht ein einziges, fiel endlich der Bescheid. Denn es wäre ja wohl thöricht, wenn ich mich einem

Quand tu es rassasié? répondit le Berger. Cela peut être. Mais quand l'es-tu? Comme l'avare; jamais. Retire-toi.

2.

Le Loup congédié alla vers un second Berger.

Tu fais, Berger, (ce fut son début,) que je pourrais étrangler beaucoup de tes brebis dans le courant de l'année. Si tu veux convenir de m'en donner six par an, je suis content. Tu pourras dès-lors dormir en sûreté & renvoyer tes chiens, sans hésiter.

Six brebis, dit le Berger! c'est un troupeau entier.

Eh bien, dit le Loup, par amitié pour toi, je me contenterai de cinq.

„Tu te moques; cinq brebis! A peine en offre-je cinq, au Dieu Pan chaque année.“

Pas même quatre? ... Et le Berger secoua la tête, en se moquant.

„Trois? ... Deux? ...“

Pas une seule, dit enfin le Berger. Je serois bien fou, vraiment, de me rendre tributaire

бы я непріятелю данни-
комъ сдѣлался, опѣ кото-
раго я себя своимъ бдѣніемъ
обезпечить могу.

einem Feinde zinsbar machte,
vor welchem ich mich durch mei-
ne Wachsamkeit sichern kann.

taire d'un ennemi, dont je peux
me garantir par ma vigilance.

3.

Третьимъ разомъ лучшимъ
часомъ, думалъ волкъ и
пришелъ къ шрепшему па-
стуху.

Мнѣ очень чувствитель-
но говорилъ онъ, что я меж-
ду вами паспухами же-
сточайшимъ и безсовѣст-
нѣйшимъ забремъ про-
слылъ. Я тебѣ Монпанъ
хочу шеперь доказать, ка-
кую обиду мнѣ дѣлаютъ.
Дай мнѣ ежегодно одну
овцу, стадо швое въ томъ
лѣсу, котораго никто бе-
зопаснымъ не сдѣлаетъ кро-
мѣ меня, будетъ свободно
и безопасно паспиться. Од-
ну овцу! кака малость!
могъ ли я великодушнѣе,
могъ ли безкорыстнѣе по-
ступить? Ты смѣешься па-
спухъ? чему же ты смѣешься.

Ни чему! однако какъ ты
старъ другъ мой! говорилъ
паспухъ.

„Что тебѣ нуды до-
„моихъ лѣтъ? всегда еще
„довольно молодъ. Любез-
„ныхъ твоихъ барашковъ
„давайшь.

3.

Alle guten Dinge sind drey,
dachte der Wolf und kam zu ei-
nem dritten Schäfer.

Es geht mir recht nah, sprach
er, daß ich unter euch Schäfern
als das grausamste, gewissenlos-
seste Thier verschrien bin. Dir,
Montan, will ich izt beweisen,
wie unrecht man mir thut. Gib
mir jährlich ein Schaaf, so soll
deine Heerde in jenem Walde,
den niemand unsicher macht, als
ich, frey und unbeschädigt wei-
den dürfen. Ein Schaaf! wel-
che Kleinigkeit! Könnte ich groß-
müthiger, könnte ich uneigennüt-
ziger handeln? — Du lachst,
Schäfer? Worüber lachst du
denn?

O, über nichts! Aber wie
alt bist du, guter Freund? sprach
der Schäfer.

„Was geht dich mein Alter
„an? Immer noch alt genug,
„dir deine liebsten Lämmer zu
„würgen.“

3.

Vive le nombre trois, dit le
Loup en lui-même. Il faut
faire une autre tentative; &
il alla vers un troisieme
Berger.

Il m'est bien douloureux,
lui dit-il, d'être décrié parmi
vous autres Bergers, comme
l'animal le plus cruel & le
moins conscientieux. Je veux
te prouver, Berger, combien
on est injuste envers moi.
C'est moi seul qui rends ce
bois redoutable. Tu ne l'i-
gnores pas? Eh bien, donne-
moi une brebis par an, & je
te promets que ton troupeau
pourra paître librement, sans
recevoir le moindre dommage.
Une brebis! quelle bagatelle!
Pent-on être plus généreux,
plus défintéressé? Tu ris, Ber-
ger? De quoi ris tu donc?

Oh! de rien, dit le Berger;
mais quel âge as-tu, mon
ami?

„Et que t'importe? Va, je
„suis toujours d'âge, à étrangler
„tes plus chers agneaux.“

Не гнѣвайся старый безчинникъ! мнѣ очень жалко, что ты съ своимъ предложеньемъ поздно пришелъ. Твои испупившіеся зубы предають тебя. Ты играешъ безкорыстнаго единственно что бѣ пѣмъ лучше себя съ меншею опасностію прокормить.

4.

Волку было досадно, однако онъ не унывалъ и пошелъ къ четвертому пастуху. У сего въ то самое время околѣла вѣрная его собака, волкъ сѣе обстоятельство употребилъ въ свою пользу.

Пастухъ, говорилъ онъ, я съ моими братьями въ лѣсу рассорился, и такъ что я съ ними во вѣки не примирюся. Ты знаешь, сколько они тебѣ страшны! Но когда ты меня вмѣстѣ со твоей околѣвшей собакой въ службу примешь, то я тебѣ ручаюсь въ томъ, что они и косо не взглянутъ ни на одну изъ твоихъ овецъ.

И такъ ты хочешь, прервалъ рѣчь его пастухъ беречь ихъ въ лѣсу отъ твоихъ братьевъ? —

„Что жъ я иного думаю? конечно.“

Епо

Erzürne dich nicht, alter Hsgrim! Es thut mir Leid, daß du mit deinem Vorschlage einige Jahre zu spät kommst. Deine ausgebissenen Zähne verrathen dich. Du spielst den Uneigennütigen, bloß um dich desto gemächlicher, mit desto weniger Gefahr nähren zu können.

4.

Der Wolf ward ärgerlich, sagte sich aber doch, und ging auch zu dem vierten Schäfer. Dieser war eben sein treuer Hund gestorben, und der Wolf machte sich den Umstand zu Nuge.

Schäfer, sprach er, ich habe mich mit meinen Brüdern in dem Walde veruneinigt, und so, daß ich mich in Ewigkeit nicht wieder mit ihnen ausöhnen werde. Du weißt, wie viel du von ihnen zu fürchten hast! Wenn du mich aber, anstatt deines verstorbenen Hundes, in Dienste nehmen willst, so stehe ich dir dafür, daß sie keines deiner Schaafe auch nur scheel ansehen sollen.

Du willst sie also, versetzte der Schäfer, gegen deine Brüder im Walde beschützen? —

„Was meyne ich denn sonst? Freylich.“

Das

Doucement, vieux scélérat; je suis fâché que tu sois venu me faire ta proposition quelques années trop tard. Tes dents usées te trahissent; tu ne joues le désintéressé que pour pouvoir te nourrir plus commodément & sans danger.

4.

Le Loup prit de l'humeur; il se content cependant, & alla vers un quatrième Berger qui venoit de perdre son chien. Le Loup mit cette circonstance à profit.

Berger, lui dit-il; je suis brouillé avec mes freres qui sont dans le bois; mais brouille pour l'éternité. Tu sais combien tu as à craindre de leur part! Si tu veux me recevoir à ton service au lieu de feu ton chien, je te garantis qu'ils n'osent toucher aucune de tes brebis, pas même en regarder une seule de travers.

C'est-à-dire, répondit le Berger, que tu les garantiras de tes freres qui sont dans le bois?

„Quelle autre intention pourrois-je avoir? Assurément, je les en garantirai.“

A

Ещо не худо! но когда я тебя въ свой паспвы возму, скажи жъ мнѣ, кпо погда будетъ бѣдныхъ моихъ овецъ отъ тебѣ беречь? Вора въ домъ взять, кпо бѣ отъ воровъ внѣ дома бытъ безопаснымъ, сѣ мы люди считаемъ, —

Слышу я уже, говорилъ волкъ; ты начинаешъ нравоученіе говорить. Прощай.

5.

Ежели бы я такъ старъ не былъ! скрипѣлъ зубами волкъ. Но я долженъ къ сожалѣнію примѣняться ко времени. И тако пришелъ онъ къ пятому пасуху.

Знаешъ ли ты меня пасухъ? спрашивалъ волкъ.

Тебѣ подобныхъ по крайнѣй мѣрѣ знаю я, прервалъ рѣчь его пасухъ.

„Мнѣ подобныхъ? въ томъ я очень сомнѣваюсь. „Я особый волкъ и до- „стоинъ твоего и про- „чихъ пасуховъ друже- „ства. „

Какъ же ты особый?

„Я не могу ни какой жи- „вой овцы задавить и ѣсть, „ежели бы по мнѣ жизни „споило.

Das wäre nicht übel; aber wenn ich dich nun in meine Herden einnähme, sage mir doch, wer sollte alsdann meine armen Schaaf gegen dich beschützen? Einen Dieb ins Haus nehmen; um vor den Dieben außer dem Hause sicher zu seyn, das halten wir Menschen —

Ich höre schon, sagte der Wolf; du fängst an zu moralisiren. Lebe wohl!

5.

Wäre ich nicht so alt! knirschte der Wolf. Aber ich muß mich, leider, in die Zeit schicken. Und so kam er zu dem fünften Schäfer.

Kennst du mich, Schäfer? fragte der Wolf.

Deines gleichen wenigstens kenne ich, versetzte der Schäfer.

„Meines gleichen? Daran „zweifle ich sehr. Ich bin ein so „sonderbarer Wolf, daß ich dei- „ner und aller Schäfer Freund „schaffte wohl werth bin. „

Und wie sonderbar bist du denn?

„Ich könnte kein lebendiges „Schaaf würgen und fressen, „und wenn es mir das Leben ko- „stet

A 3

A merveille! Mais si je te recevois dans mes parcs, qui garantiroit alors mes pauvres brebis de ta dent? Parle. Recevoir un voleur dans la maison, pour se mettre en sûreté contre les voleurs du dehors. nous regardons cela nous autres Hommes. . . .

Oh! j'entends, j'entends dit le Loup; tu commences à moraliser. Adieu.

5.

Le Loup grinça les dents de rage, en s'écriant: Ah! si je n'étois pas si vieux! Mais il faut s'accommoder au tems. A ces mots, il va vers un cinquieme Berger.

Me connois-tu, Berger, lui dit-il

Je connois du moins tes pareils.

„Mes pareils? J'en doute „fort. Je suis un Loup si singu- „lier, si extraordinaire, que je „mérite ton amitié & celle de „tous les Bergers. „

Comment es-tu donc si extraordinaire?

„Je ne saurois étrangler ni „manger aucune brebis vivante, „dût-il m'en coûter la vie. Je „ne

„споило. Я ѿмѣ единствен-
„но мертвыхъ овецъ. Не
„похвално ли сіе? и шакъ
„дозволь мнѣ, что бѣ я иног-
„да къ твоему стаду при-
„ходилъ и у тебя навѣды-
„вался, нѣтъ ли у тебя. —

Побереги словъ говорилъ
пастухъ. Тебѣ не должно
никакихъ овецъ ѣсть, да-
же и мертвыхъ, ежели
ты хочешь, что бы я не
былъ твоимъ непріятелемъ.
Звѣрь который мерт-
вые овцы ѣстъ, легко на-
учаетъ, что съ голоду
считаетъ не здоровыя овцы
мертвыми, а здоровыя бо-
лыми. И тако не надѣйся
на мое дружество и уби-
райся.

6.

Теперь я долженъ самое
лучшее употребить, что бѣ
достигнуть до моего на-
мѣренія; думалъ волкъ, и
пошелъ къ шестому па-
стуху.

Пастухъ, каково тебѣ
нравится моя кожа? спро-
силъ волкъ.

Твоя кожа? сказалъ
пастухъ. Семка посмо-
тримъ. Она хороша; со-
баки видно тебя не часпо
шормошили.

„Ну послушай же па-
„стухъ; я спаръ и долго
„уже

„sten sollte. Ich nähre mich
„blos mit todtten Schaafen. Ist
„das nicht löblich? Erlaube
„mir also immer, daß ich mich
„dann und wann bey deiner
„Herde einsinden und nachfras-
„gen dürfe, ob dir nicht —

Spare die Worte, sagte der
Schäfer. Du müßtest gar keine
Schaafe fressen, auch nicht ein-
mal todtte, wenn ich dein Feind
nicht seyn sollte. Ein Thier, daß
mir schon todtte Schaafe frist,
lernt leicht aus Hunger franke
Schaafe für todt, und gesunde
für krank ansehen. Mache auf
meine Freundschaft also keine
Rechnung, und geh!

6.

Ich muß nun schon mein liebs-
stes daran wenden, um zu meis-
nem Zwecke zu gelangen, dachte
der Wolf, und kam zu dem sechs-
ten Schäfer.

Schäfer, wie gefällt dir mein
Pelz? fragte der Wolf.

Dein Pelz? sagte der Schä-
fer. Laß sehen! er ist schön; die
Hunde müssen dich nicht oft un-
ter gehabt haben.

„Nun so höre, Schäfer; ich
„bin alt, und werde es so lange
„nicht

„ne mange que des brebis mor-
„tes. Cela n'est-il pas louable?
„Ains tu ne trouveras pas mau-
„vais que je me promene de
„tems à autre auprès de ton
„troupeau, pour m'informer
„s'il ne te seroit pas. . . .

N'en dis pas davantage,
interrompit le Berger. Je vou-
drois que tu ne mangeasses
pas même de brebis mortes,
pour n'être pas ton ennemi;
car la faim t'apprendroit bien-
tôt à regarder comme mortes
celles qui sont malades, &
comme malades celles qui sont
saines. Ne compte pas sur
mon amitié, & pars.

6.

Engageons ce que j'ai de plus
cher au monde, pour parve-
nir à mon but, dit le Loup en
lui-même. Il va vers un sixieme
Berger.

Comment trouves-tu ma
peau? lui demande le Loup.

Ta peau, dit le Berger!
Voyons; elle est fort belle.
Certainement les chiens ne
t'ont guères terrassé,

„Ecoute, Berger; je suis
„vieux; je n'ai plus que peu
„de

„уже не проживу. Корми
„меня до смерти, а я те-
„бѣ откажу мою кожу.“

Вотъ! смотри сказалъ
пастухъ. И ты знаешь
плушни спарыхъ скуп-
цовъ? Нѣтъ, нѣтъ, кожа
твоя наконецъ въ семеро
будетъ дороже, нежели она
стоитъ. А ежели ты въ
правду хочешь мнѣ ея по-
дарокъ сдѣлать, то дай
мнѣ ее поспѣе. — Вы-
говоря сѣ пастухъ схва-
тилъ дубину, и волкъ
ушелъ.

7.

О немилосердые! кричалъ
волкъ и пришелъ въ же-
сточайшее бѣшенство. Такъ
я хочу умереть вашимъ
врагомъ, прежде нежели
меня голодъ уморитъ, ибо
вы лучше не хотите!

Онъ побѣжалъ, вломил-
ся въ жилища пастуховъ,
поломалъ ихъ дѣтей и
не безъ труда былъ па-
стухами убитъ.

Тогда сказалъ мудрый
изъ нихъ: мы конечно
не правы, что мы спа-
раго разбойника до край-
ности довели и опьяли у
него къ исправленію всѣ
средства, сколь они позды
и принуждены ни были.

„nicht mehr treiben. Füttere
„mich zu Tode, und ich verma-
„che dir meinen Pelz.“

Er sieh doch! sagte der Schä-
fer. Kommst du auch hinter die
Schliche der alten Geizhals? Nein, nein; dein Pelz würde
mich am Ende siebenmal mehr
kosten, als er werth wäre. Ist
es dir aber ein Ernst, mir ein
Geschenk zu machen, so gib mir
ihn gleich ize — Hiermit griff
der Schäfer nach der Keule, und
der Wolf floh.

7.

О die Unbarmherzigen! schrie
der Wolf, und gerieth in die
äußerste Wuth. So will ich
auch als ihr Feind sterben, ehe
mich der Hunger tödtet; denn sie
wollen es nicht besser!

Er lief, brach in die Woh-
nungen der Schäfer ein, riß ihre
Kinder nieder, und ward nicht
ohne große Mühe von den Schä-
fern erschlagen.

Da sprach der Weiseste von
ihnen: Wir thaten doch wohl
Unrecht, daß wir den alten Räu-
ber auf das Äußerste brachten,
und ihm alle Mittel zur Besser-
ung, so spät und erzwungen sie
auch war, benahmen.

„de jours à vivre; nourris-
„moi jusqu'à la mort et je te
„lègue ma peau.“

Ah! ah! dit le Berger, tu
as donc recours aux ruses des
vieux avares? Non, non, ta
peau me coûteroit à la fin
cent fois plus, qu'elle ne vaut;
mais si tu veux sérieusement
m'en faire présent, donne-la
moi dans l'instant même. . . .
Le Berger saisit aussi-tôt sa
massue, & le Loup s'enfuit.

7.

Les cruels, s'écria le Loup
tout bouillant de fureur! Mou-
rons donc, non pas de faim,
mais comme leur ennemi: ce
sont eux qui le veulent.

A ces mots, il s'élance
dans les cabanes des Bergers;
renverse & déchire leurs en-
fans, & n'est enfin mis à mort,
qu'avec beaucoup de peine.

Le plus sage d'entre les Ber-
gers dit alors: Nous avons très-
mal fait de réduire ce vieux vo-
leur à la dernière extrémité.
Peut-être seroit-il enfin devenu
meilleur: ce n'eût jamais été
que tard, & malgré lui, à la vé-
rité; cependant nous avons eu
tort de lui en ôter les moyens.

Конь и Быкъ.

На рѣвомъ конѣ гордо скакалъ смѣлый ребенокъ; вопль кричалъ дикой быкъ коню: стыдъ! не дозволилъ бы я собою ребенку управляться.

А я позволяю, отвѣпствовалъ конь, ибо какую честь мнѣ то можешь принести, ежели я ребенка съ себя сшибу.

Сверчокъ и Соловей.

Я увѣряю тебя говорилъ сверчокъ соловью, что моему пѣнію въ удивляющихся недоспадку нѣтъ. — Назови же мнѣ ихъ говорилъ соловей. — Трудлюбивые жнецы, отвѣпствовалъ сверчокъ, слушающъ меня съ великимъ удовольствіемъ; а что сѣи суть полезнѣйшіе люди въ человеческомъ обществѣ, ты отъ того отпереться не захочешь?

Я не хочу опираться говорилъ соловей; но для сего похвалою ихъ ты гордиться не можешь. Честнымъ людямъ, которые всѣ свои мысли имѣютъ въ работѣ, конечно не доспаютъ ижныя чувствования.

Das Ross und der Stier.

Auf einem feurigen Rosse stolz stolz ein dreister Knab daher. Da rief ein wilder Stier dem Rosse zu: Schande! von einem Knaben ließe ich mich nicht regieren!

Aber ich; versetzte das Ross. Denn was für Ehre könnte es mir bringen, einen Knaben abzuwerfen?

Die Grille und die Nachtigal.

Ich versichre dich, sagte die Grille zu der Nachtigal, daß es meinem Gesange gar nicht an Bewundrern fehlt. — Nenne mir sie doch, sprach die Nachtigal. — Die arbeitsamen Schnitter, versetzte die Grille, hören mich mit vielem Vergnügen; und daß dieses die nützlichsten Leute in der menschlichen Republik sind, daß wirst du doch nicht läugnen wollen?

Das will ich nicht läugnen, sagte die Nachtigal; aber deswegen darfst du auf ihren Beyfall nicht stolz seyn. Ehrlichen Leuten, die alle ihre Gedanken bey der Arbeit haben, müssen ja wohl die feinern Empfindungen fehlen. Bilde dir also ja nichts eher auf dein

Le Cheval & le Taureau.

Un enfant hardi étoit tout fier de se voir emporté sur un coursier plein de feu. Quelle honte! s'écrie un Taureau sa-rouche: Non, jamais je ne souffrirois qu'un enfant me gouvernât.

Et moi, répondit le Cheval, je ne vois pas quel honneur il y auroit à jeter un enfant par terre.

Le Grillon & le Rossignol.

Ma voix ne laisse pas d'avoir des admirateurs, disoit le Grillon au Rossignol. Pourrois-tu me les nommer? Les moissonneurs laborieux, repliqua le Grillon: ils m'écoutent avec plaisir; & tu conviendras que c'est la partie la plus utile de l'espece humaine.

Oui, j'en conviens, dit le Rossignol; mais dois-tu t'enorgueillir d'un tel suffrage? Des gens simples dont le travail absorbe toutes les pensées, peuvent-ils avoir le goût bien délicat? Attends que le Berger, qui joue lui-même si agré-
able-

ванѣя. И тако до тѣхъ поръ ты пѣсню твою не превозносишь, пока безпечный пастухъ, который самъ на своей свирѣли прѣлжно играетъ, въ тихомъ восхищеніи оной внимаешь не будешь.

Полевая Мышь и
Муравей.

Вы бѣдные муравьи, говорила полевая мышь. Спотыкались ли шруда, что бѣ вы все лѣто работали, для собранія такой малости? ежели бы вы увидѣли мой запасъ.

Послушай, сказалъ муравей, ежели онъ больше, нежели тебѣ надобно, то справедливо, что люди тебѣ вырыютъ, опоражниваютъ твои жилища и твою хищную жадность съ жизнію твою опинаютъ.

Левъ и Заяцъ.

Левъ удостоилъ шумливаго зайца короткаго своего знакомства. Правда ли спрашивалъ однажды его заяцъ, что васъ лвовъ бѣдной поющій пѣтухъ такъ легко прогоняетъ?

dein Lied ein, als bis ihm der sorglose Schäfer, der selbst auf seiner Flöte sehr lieblich spielt, mit stillem Entzücken lauscht.

Der Hamster und die
Ameise.

Ihr armseligen Ameisen, sagte ein Hamster. Verlohnt es sich der Mühe, daß ihr den ganzen Sommer arbeitet, um ein so wenig einzusammeln? Wenn ihr meinen Vorrath sehen solltet!

Höre, antwortete eine Ameise, wenn er größer ist, als du ihn brauchst, so ist es schon recht, daß die Menschen dir nachgraben, deine Scheuern ausleeren, und dich deinen räuberischen Geiz mit dem Leben büßen lassen!

Der Löwe und der Haas.

Ein Löwe würdigte einen drolligen Hasen seiner nähern Bekanntschaft. Aber ist es denn wahr, fragte ihn einst der Haas, daß euch Löwen ein elender trähender Hahn so leicht verjagen kann?

ablement sur la flûte, soit saisi d'un doux ravissement, qu'il daigne prêter l'oreille à tes chansons; il sera tems alors de nous étaler ta confiance.

Le Mulot & la Fourmi.

Pauvres Fourmis, disoit un Mulot! est-ce la peine de travailler tout l'été, pour faire un si petit amas? Ah! si vous voyiez mes provisions!

Sont-elles plus grandes que tes besoins, répondit une Fourmi? En ce cas, l'homme à bien raison de te poursuivre dans ton trou, de vider tes greniers & de punir de mort ton avarice & tes rapines.

Le Lion & le Lièvre.

Le Lion honoroit un Lièvre d'une intime familiarité. Mais est-il bien vrai, Messieurs les Lions, lui dit un jour le Lièvre, que le chant d'un misérable coq vous mette si facilement en fuite?

Это конечно правда, отвѣщивовалъ левъ, и сіе всѣми примѣчено, что мы большіе звѣри имѣемъ всегда какую нибудь малую слабость. На примѣръ, ты слышалъ о слонѣ, что въ немъ хрюхотаніе свиное страхъ и ужасъ производитъ.

Дѣйствительно? *прервалъ рѣчь его заяцъ. Да, и я теперь понимаю, для чего мы зайцы такъ ужасно собакъ боимся.

Медвѣдь и Слонъ.

Тупые люди! говорилъ медвѣдь слону, чего они не пребудутъ отъ насъ лучшихъ звѣрей! Я принужденъ по мусики плясать, а важный медвѣдь! хопя они и очень знаютъ, что такія шутки къ почтенному моему виду не пристали, ибо чему бы иному имъ смѣяться, когда я пляшу.

И я по мусикѣ пляшу, отвѣщивовалъ переимчивый слонъ, и думаю что я не менѣе тебя важенъ и почтительнѣе, однако зрители никогда на меня не смѣя-

Аberdings ist es wahr, antwortete der Löw; und es ist eine allgemeine Anmerkung, daß wir großen Thiere durchgängig eine gewisse kleine Schwachheit an uns haben. So wirßt du, zum Beispiel, von dem Elephanten gehört haben, daß ihm das Brüllen eines Schweins Schauder und Entsetzen erwecket.

Wahrhaftig? unterbrach ihn der Haas. Ja, nun begreif ich auch, warum wir Haasen uns so euseflich vor den Hunden fürchten.

Der Bär und der Elephant.

Die unverständigen Menschen! sagte der Bär zu dem Elephanten. Was fordern sie nicht alles von uns bessern Thieren! Ich muß nach der Musik tanzen; ich, der ernsthafte Bär! Und sie wissen es doch nur allzuwohl, daß sich solche Possen zu meinem ehrwürdigen Wesen nicht schicken; denn warum lachten sie sonst, wann ich tanze?

Ich tanze auch nach der Musik, versetzte der gelehrige Elephant; und glaube eben so ernsthaft und ehrwürdig zu seyn, als du. Gleichwohl haben die Zuschauer nie über mich gelacht; freu-

Il faut l'avouer, répondit le Lion, cela est vrai; & c'est une remarque générale, que nous autres grands animaux, nous sommes tous sujets à quelque petite foiblesse. Tu dois, par exemple, avoir entendu dire de l'éléphant, qu'il frémit, qu'il tremble même, dès qu'il entend grogner un porc.

Est-il vrai, interrompit le Lièvre? Ah! oui... Je conçois maintenant pourquoi nous autres Lièvres, nous avons tant de peur des chiens.

L'Ours & l'Eléphant.

Que les hommes sont déraisonnables, disoit l'Ours à l'Eléphant! Que n'exigent-ils pas de nous, quoique nous valions mieux qu'eux! Ils m'obligent de danser à leur musique, moi qui suis si sérieux! Ils savent cependant très-bien que de pareils badinages ne s'accordent point du tout avec ma gravité respectable; sans cela, pourquoi riroient-ils, quand je danse?

Je danse aussi à leur musique, répondit l'Eléphant; & je ne me crois ne moins grave ni moins respectable que toi: cependant les spectateurs n'en ont jamais ri; l'admiration,

смѣялись; веселое удивленіе единственно видно было на ихъ лицахъ. И такъ повѣрь мнѣ медвѣдь, люди не потому смѣются, что ты пляшешь, но потому, что ты такъ глупымъ при этомъ кажешься.

freudige Bewunderung bloß dar auf ihren Gesichtern zu lesen. Glaube mir also, Vär, die Menschen lachen nicht darüber, daß du tanzest, sondern darüber, daß du dich so albern dazu ans schickst.

au contraire, & le plaisir qui l'accompagne, étoient peints sur leur visage. Crdis-m'en, mon ami; les hommes ne rient pas, parce que tu dances; mais parce que tu dances mal,

Благодѣянія.

въ двухъ басняхъ.

I.

Есть ли у тебя болшій благодѣтель между животными какъ мы? спрашивала пчела человека!

Конечно опивѣтствовалъ сей.

„И кто?“,

Овца, ибо шерсть ея мнѣ нужна, а швой медъ мнѣ пріятенъ только.

2.

Хочешь ты еще знать одно доказательство, для чего я овцу моимъ болшимъ благодѣтелемъчитаю, нежели пчелу? Овца отдаетъ мнѣ свою шерсть безъ всякаго сопротивленія; но когда ты мнѣ швой медъ отдаешь, я всегда долженъ бояться швоего жала.

Die Wohlthaten.

In zwey Fabeln.

I.

Hast du wohl einen größern Wohlthäter unter den Thieren, als uns? fragte die Biene den Menschen.

Ja wohl! erwiderte dieser.

„Und wen?“,

Das Schaaf! Denn seine Wolle ist mir nothwendig, und dein Honig ist mir nur angenehm.

2.

Und willst du noch einen Grund wissen, warum ich das Schaaf für meinen größern Wohlthäter halte, als die Biene? Daß Schaaf schenket mir seine Wolle ohne die geringste Schwierigkeit; aber wenn du mir deinen Honig schenkest, muß ich mich noch immer vor deinem Stachel fürchten.

Les Bienfaits,

en deux Fables.

I.

As-tu, parmi les animaux, un plus grand bienfaiteur que nous, demandoit l'Abeille à l'Homme?

Sans doute, répondit celui ci.

Et qui donc?

La Brebis; car sa laine m'est nécessaire, & ton miel ne m'est qu'agréable.

2.

Veux-tu savoir, Abeille, une autre raison qui me fait regarder la Brebis comme une plus grande bienfaitrice que toi? Elle me fait présent de sa laine sans la moindre difficulté; mais lorsque tu me donnes ton miel, j'ai toujours à me garder de ton aiguillon.

Лисица и Аистъ.

Расскажи мнѣ что нибудь о чужихъ земляхъ, которыхъ ты всѣ видѣлъ, говорила лисица далеко ѣздившему аисту.

Послѣ сего началъ аистъ, называть ей всѣ лужи и всѣ влажныя мѣста, на которыхъ онъ вкуснѣйшихъ червяковъ и жирнѣйшихъ лягушекъ ѣдалъ.

Вы долго были въ Парижѣ государь мой. Въ какомъ трюфли тамъ лучше ѣдятъ; какія вина вы тамъ лучшія на вашъ вкусъ нашли?

Духъ Соломоновъ.

Честный старикъ сносилъ работу и зной дневной, пахалъ свое поле собственными руками, и съя собственными же руками чистыя сѣмена въ мягкія нѣдра благодѣтельная земли.

Вдругъ представилось ему подъ пространною сѣнью липы нѣкое священное явленіе! Старикъ ужаснулся.

Я Соломонъ: сказалъ дружескимъ голосомъ духъ.
Что

Der Fuchs und der Storch.

Erzähle mir doch etwas von den fremden Ländern, die du alle gesehen hast, sagte der Fuchs zu dem weigereisten Storch.

Hierauf fieng der Storch an, ihm jede Lache und jede feuchte Wiese zu nennen, wo er die schmackhaftesten Würmer, und die fettesten Frösche geschmauset.

Sie sind lange in Paris gewesen, mein Herr. Wo speiset man da am besten? Was für Weine haben Sie da am meisten nach ihrem Geschmacke gefunden?

Der Geist des Salomo.

Ein ehrlicher Greis trug des Tages Last und Hitze, sein Feld mit eigener Hand zu pflügen, und mit eigener Hand den reinen Saamen in den lockern Schooß der willigen Erde zu streuen.

Auf einmal stand unter dem breiten Schatten einer Linde eine göttliche Erscheinung vor ihm da! Der Greis stugte.

Ich bin Salomo: sagte mit vertraulicher Stimme das Phantom.

Le Renard & la Cigogne.

Tu as beaucoup voyagé, disoit le Renard à la Cigogne: raconte-moi donc quelque chose des pays étrangers que tu as vus?

A ces mots, la Cigogne lui nomme chaque marais, chaque prairie, où elle avoit mangé les vers les plus grasses.

Vous avez été long-tems à Paris, Monsieur. Où donne-t-on le mieux à manger? Quel est, à votre goût, le meilleur vin que vous avez bu?

L'Ombre de Salomon.

Un honnête vieillard bravoit le poids & la chaleur du jour, & labouroit lui-même son champ. Il jettoit, de sa propre main, une semence nette & pure dans le sein de la terre qui ne demande qu'à récompenser nos travaux.

Tout-à-coup se présente à ses yeux, sous l'ombre d'un grand tilleul, un phantôme dont l'aspect avoit quelque chose de divin. Le vieillard recule d'effroi.

Je suis Sa'omon, lui dit l'Esprit d'un ton propre à le rassu-

Басни.

Что ты здѣсь дѣлаешь
спарикъ?

Когда ты Соломонъ, оп-
ышпшвалъ спарикъ, какъ
ты можешь спрашивать?
Ты посылалъ меня въ
юныхъ моихъ лѣтахъ къ
муравью; я смотрѣлъ его
родъ жизни и научился
отъ него быть трудолю-
бивымъ и собирать. Чему
я тогда научился сѣ и
нынѣ дѣлаю. —

Ты швой урокъ въ по-
ловину только выучилъ,
опышпшвалъ духъ. По-
ди еще къ муравью, и на-
учися нынѣ отъ него, въ
зиму днѣй швоихъ поко-
миться и собраннымъ пользо-
ваться.

Лессингъ.

Fabeln.

tom. Was machst du hier,
Alter?

Wenn du Salomo bist, ver-
setze der Alte, wie kannst du
fragen? Du schicktest mich in
meiner Jugend zu der Ameise;
ich sah ihren Wandel, und lernte
von ihr fleißig seyn, und sam-
meln. Was ich da lernte, das
thue ich noch. —

Du hast deine Lektion nur
halb gelernt: versetze der Geist.
Gehe noch einmal hin zur Ameise,
und lerne nun auch von ihr in
dem Winter deiner Jahre ruben,
und des gesammelten genieß'n!

Lessing.

Fables. 13

raffurer. A quoi t'occupes-tu
maintenant?

Si tu es Salomon, répon-
dit l'homme, comment peux-
tu me faire cette demande?
Dans mes jeunes ans, tu m'en-
voyas vers la fourmi: j'admi-
rai sa conduite; & si je suis
laborieux, si j'amasse, c'est
d'elle que je l'appris. Ce que
j'appris alors, je le fais en-
core.

Tu n'es instruit qu'à-demi,
repliqua l'Ombre; retourne
vers la fourmi; elle t'appren-
dra, que dans l'hiver de tes
ans il est tems de te reposer
& de jouir.

Lessing.

ПОВѢСТИ.

Алцибѣадъ и Сократъ.
Нѣкогда Алцибѣадъ хвалил-
ся своимъ богатствомъ
множествомъ помѣстьевъ
ему принадлежащихъ; Со-
кратъ привелъ его къ ланд-
картѣ, спросилъ у него,
гдѣ аттическая обласъ ле-
житъ? Она едва малѣй-
шее мѣсто на оной зани-
мала, однако же нашедъ
онъ

Erzählungen.

Alcibiades und Sokrates.
Eines Tages rühmte sich Al-
cibiades seiner Reichthü-
mer und der großen Landgüter, die
er besaß; Sokrates führte ihn
zu einer Landkarte, und fragte
ihn, wo das Attische Gebiet
läge? Raum nahm es auf der
selben ein Plätzchen ein: dennoch
entdeckte er's, und suchte sich
darinnen umzusehen. Als man
Б 3 ihn

CONTES.

Alcibiade et Socrate.

Un jour qu'Alcibiade faisoit
valoir ses richesses & les
grandes terres qu'il possédoit,
Socrate le mena devant une
carte de géographie, & lui
demanda, où étoit l'Attique.
A peine y tenoit-elle quelque
place: il l'entrevit néanmoins
& la démêla. Mais étant prié
d'y montrer ses terres. "C'est
trop

онъ ее, разсматривалъ. Но какъ, просили его указать, на оной свои помѣстья, сказалъ онъ: для ихъ такъ мало мѣста, что ихъ въ такой пѣснопѣ никакъ примѣнить не возможно. Смотри же, сказалъ ему Сократъ, что тебя гордымъ дѣлаетъ: непримѣтная почка земли.

ihn aber hat, seine Landgüter darauf zu zeigen, sprach er: Es ist viel zu wenig daran, um auf einem so engen Raum angemessen zu werden. Sieh also, er wiederete Sokrates, was dich so stolz macht: Ein unmerklicher Punkt Landes.

„trop peu de choses, dit-il, „pour être marqué dans un si „petit espace. Voilà donc, „répliqua Socrate, ce qui vous „entête si fort, un point de „terre imperceptible.

Употребленіе денегъ.

Герцогъ Монморанси, далъ своему племяннику, Герцогу Енгиену, который послѣ извѣщенъ былъ подъ именемъ великаго Конде, кошелекъ, въ коемъ было сто пистолей, для его мѣлочныхъ забавъ. Спустя нѣсколько дней послѣ того, увидя онъ его спросилъ, что сдѣлалъ онъ изъ ста пистолей. Молодой Принцъ показалъ ему кошелекъ, въ которомъ еще всѣ денги въ дѣлоспи были. Герцогъ Монморанси въ томъ же часъ взявъ у него кошелекъ выбросилъ за окно, и сказалъ ему: научись изъ сего государь мой, что такой знашый господинъ, какъ вы, не долженъ у себя денегъ долго держать; вы бы могли ими подарить кого нибудь.

Der Gebrauch des Geldes.

Der Herzog von Montmorency, gab seinem Neffen, dem Herzoge von Enguien, und nachmaligen Großen Condé, einen Beutel mit hundert Pistolen zu seinen kleinen Ergötlichkeiten. Einige Tage hernach sah er ihn wieder, und fragte ihn, was er mit seinen hundert Pistolen angefangen hätte. Der junge Prinz zeigte ihm seine noch ganz volle Börse. Sogleich nahm der Herzog von Montmorency den Beutel, warf ihn zum Fenster hinaus, und sagte zu ihm: Lernen Sie hieraus, mein Herr, daß ein so großer Herr, wie Sie, kein Geld bey sich behalten darf; Sie hätten Geschenke damit machen sollen.

L'emploi de l'argent.

Le duc de Montmorency donna au duc d'Enguien, son uëveu, qui depuis fut le Grand Condé, une bourse de cent pistoles pour fes menus plaisirs. Quelques jours après il le revit & lui demanda ce qu'il avoit fait de ces cent pistoles? le jeune prince lui présente sa bourse toute pleine. Alors le duc de Montmorency prenant la bourse, la jetta par les fenêtrës, en disant: Apprenez, monsieur, qu'un aussi grand seigneur que vous ne doit point garder d'argent, vous deviez en faire des libéralités.

Посрамленный гордецъ.

Демаратъ Спартанскій находяся при персидскомъ дворѣ, имѣлъ приказаніе отъ царя, испросить себѣ у него одну милость; онъ просилъ его, ему дозволишь, возложивъ на голову вѣнецъ царскій, проѣхать чрезъ городъ Сардисъ, предъ всѣмъ народомъ. Митропавстъ, двоюродный братъ королевскій, взявъ за руку Демарата, сказалъ ему: мой другъ, царская корона ума съ собою не приноситъ; если бы ты въ рукахъ и громавыя стрѣлы имѣлъ и сіе неучинило бы тебя Юлигеномъ.

Der beschämte Laffe.

Demaratus von Sparta befand sich an dem Persischen Hofe, und hatte von dem Könige Befehl bekommen, sich eine Gnade auszubitten; er ersuchte denselben ihm zu vergönnen, mit der königlichen Krone auf dem Haupte durch die Stadt Sardis zur Schau zu reiten. Mithropaustus, ein Vetter des Königes, ergriff den Demaratus bey der Hand, und sprach zu ihm: Mein Freund, diese Königskrone führet kein Gehirn mit sich; du möchtest noch so lang einen Donnerkeil in der Hand halten, so würdest du darum nicht Jupiter seyn.

L'impertinent confondu.

Demaratus de Sparte se trouvant à la cour de Perse, & ayant eu ordre du roi de lui demander une grace; il le supplia de lui permettre de se promener à cheval dans la ville de Sardis avec la tiare royale sur la tête. Mithropaustus, cousin germain du roi, prenant Demaratus par la main, lui dit: Mon ami, cette tiare royale n'apporte point avec elle de cervelle; tu aurois beau tenir dans tes mains la foudre, tu ne serois pourtant pas Jupiter.

Награжденный и наказанный Изадасъ.

Изадасъ Спартанинъ, мужественный и благообразный юноша, прославился своею храбростію. Онъ упражнялся въ мазаніи себя масломъ, когда войско Еламинородово, распространило ужасъ въ Лакедемонъ. Онъ выбѣжавъ изъ дому своего полунагъ, имѣя въ одной рукѣ копье, и въ другой мечъ, бросился

Der belohnte und bestrafte Isadas.

Isadas von Sparta, ein handfester und wohlgebildeter Jüngling, that sich durch seine Tapferkeit hervor. Er war beschäftigt sich mit Oele zu reiben, als das Kriegsheer des Epaminondas Schrecken in Lacedaemon verbreitete. Er lief halb nackt aus dem Hause, und mit einem Speer in der einen, und einem Schwerdt in der andern Hand, stürzte

Isadas puni & récompensé.

Isadas de Sparte, jeune homme vigoureux & bien fait, se signala par sa bravoure. Il s'occupoit à se frotter d'huile, lorsque l'armée d'Epaminondas répandit l'alarme dans Lacédémon. Il sortit de la maison presque nud, & tenant une pique d'une main, & une épée dans l'autre, il se précipita à travers l'ennemi, & le repoussa. Les éphores lui décernèrent

сился на непріятеля и прогналъ его. Едоры въ возмездіе за его мужество опредѣлили ему вѣнецъ; а за то, что онъ не въ полномъ вооруженіи вступилъ въ бой, осудили его запла- тить пѣни 1000 драхмъ.

stürzte er sich auf den Feind und trieb ihn zurück. Die Ephoren beschieden ihm eine Krone zur Belohnung seines Heldennuthes; und verdamnten ihn zu einer Geldbuße von tausend Drachmen, weil er sich ohne seine völlige Rüstung in das Gefecht begeben hatte.

nerent une couronne en récompense de sa valeur, & le condamnerent à mille dragmes pour s'être présenté au combat sans toutes ses armes.

Астрологъ.

Нѣкоторый Астрологъ предсказалъ смерть одной женщины, которую Людовикъ XI. любилъ: и случай оправдалъ сіе предсказаніе. Король призвавъ къ себѣ Астролога, сказалъ ему: ты, который все можешь предузнавать, скажи когда ты умрешь? Вѣдунъ, которому, или сказано было, или и самъ онъ догадался, что сей государь готовитъ ему съѣзъ, на уловленіе его, сказалъ ему: я прежде вашего величества только за три дни умру. Страхъ и суевѣріе сего короля преодолѣли въ немъ его гнѣвъ; онъ имѣлъ особенное попеченіе о семъ искусномъ обманщикѣ.

Der Sterndeuter.

Ein Sterndeuter hatte den Tod eines Frauenzimmers vorher gesagt, welches Ludwig IX. liebte, und der Zufall hatte die Weissagung gerechtfertiget. Der König ließ den Sterndeuter vor sich kommen: Du, der du alles vorher siehst, sprach er zu ihm, wann wirst du sterben? Der Wahrsager, der entweder gewarnt worden, oder es vermuthete, daß dieser Prinz ihm eine Falle legen wollte, sagte zu ihm: Ich werde drey Tage vor Eurer Majestät sterben. Die Furcht und der Aberglauben des Königs überwogen bey ihm den Unwillen; er trug eine besondere Sorge für diesen geschickten Betrüger.

L'Astrologue.

Un astrologue ayant prédit la mort d'une femme que Louis XI. aimoit, & le hazard ayant justifié la prédiction, le roi fit venir l'astrologue: Toi, qui prévois tout, lui dit-il, quand mourras-tu? L'astrologue averti, ou soupçonnant que ce prince lui tendoit un piège, lui dit: je mourrai trois jours avant votre majesté. La crainte & la superstition du roi l'emportèrent sur le ressentiment; il prit un soin particulier de cet adroit imposteur.

Отецъ народа.

Придворный бояринъ Лудвика XII. поступилъ дурно съ нѣкопорымъ крестьяниномъ; король узнавъ о томъ, далъ повелѣнїе что бѣ сему боярину не давать хлѣба, и кромѣ вина и мяса не спавишь предъ нимъ ничего на столѣ. Какъ онъ о семъ спалъ жаловаться королю, спросилъ у него его величество, развѣ онъ не доволенъ поставленнымъ на столѣ виномъ и мясомъ: но какъ онъ отвѣчалъ, что хлѣбъ есть лучшая пища, король, которъ сего ожидалъ, сказалъ ему со строгостию: для чего же ты столъ безразсуденъ, и съ нѣми такъ дурно поступаешь, которые тебѣ оный доставляютъ.

Камень претѣканїя ложнаго дружества.

Рихардъ Штееле преподавалъ преизящныя наставленїя о домостроительствѣ, но самъ онъ меньше всѣхъ былъ домостроителемъ; его расчотенїя приводили его часто въ трудныя обстоительства. Онъ всѣмъ,

кто

Der Vater des Volkes.

Ein Edelmann von dem Hofe Ludwig XII. hatte einen Bauern mißhandelt; der König, der davon benachrichtiget wurde, gab Befehl, daß man diesem Edelmann das Brodt vorant halten, und ihm nichts als Wein und Fleisch aufstischen sollte. Als er sich deswegen bey dem Könige beklagte, fragte ihn Seine Majestät, ob er nicht genug an dem Weine und dem Fleische hätte, so man ihm vorsetzte; und als er antwortete, daß das Brodt die vorzüglichste Nahrung wäre, so sagte der König, der dieses Vermuthet hatte, voll Strenge zu ihm: Warum seyd ihr denn so unvernünftig, diejenigen zu mißhandeln, die es euch in die Hand geben.

Die Klippe der Maulfreundschaft.

Richard Steele gab die trefflichsten Lehren der Haushaltungskunst, und niemand war weniger häusälterisch als er; seine Verschwendung setzte ihn oft in verdrüßliche Umstände. Er wurde von jedermann, wer ihn nur kannte, geliebet, und

B

war

Le Pere du Peuple.

Un gentilhomme de la maison de Louis XII. avoit maltraité un paysan; le roi, qui en fut instruit, ordonna qu'on retranchât le pain à ce gentilhomme, & qu'on ne lui servît que du vin & de la viande. L'officier s'en étant plaint au roi, sa majesté lui demanda, si le vin & les mets qu'on lui servoit ne suffisoient pas; & sur la réponse qu'il lui fit, que le pain étoit l'essentiel, le roi, qui s'y attendoit, lui dit alors avec sévérité: Eh, pourquoi donc êtes-vous assez peu raisonnable, pour maltraiter ceux qui vous le mettent à la main?

L'Ecueil de l'amitié personnelle.

Richard Steele donnoit d'excellens préceptes d'économie, mais personne n'étoit moins économe que lui: sa prodigalité le réduisit souvent à de fâcheuses circonstances. Généralement aimé de ceux qui le connoissoient, il faisoit les délices

lices

что только зналъ его, былъ любимъ, и былъ лучшимъ увеселеніемъ пріятнѣйшихъ бесѣдъ въ Лондонѣ. Нѣкоторый баронетъ изъ Линколншире, весьма богатый человекъ и великій почитатель *Штееля*, не престававалъ осыпая его похвалами оказывать ему знаки высокопочитанія; онъ заклиналъ его распредѣлять имѣніемъ и кредитомъ его по своей воли, и если случился ему нужда, что бы онъ кромѣ его ни къ кому не прибѣгалъ, *Ричарду Стеелу* скоро случилась такая нужда: онъ пришелъ къ другу своему, который не подозрѣвая причины сего посѣщенія, изощевалъ свои увѣренія, о готовности своей къ услугамъ его, и болѣе ни о чемъ не говорилъ какъ только о своемъ желаніи, найти къ сему благосклонный случай. Ну! сказалъ *Штеелу*, самый такой желаемый вами случай и привелъ меня къ вамъ. Мнѣ нужда во стѣ фунтахъ *стерлинговъ*, для удовольствованія заимодавца, который меня мучитъ и не хочетъ болѣе ждать. Отъ сего не чаяннаго требованія ока-

ме-

war die Banne der liebenswürdigsten Gesellschaften von London. Ein Baronet aus Lincolnshire, der sehr reich und ein Bewunderer *Steeles* war, konnte nicht aufhören, ihn mit Lobeserhebungen und Werthe maalen der Hochachtung zu überhäufen; er beschwor ihn, mit seinem Credit und mit seinem Vermögen nach Belieben zu schalten, und besonders zu keinem andern seine Zuflucht zu nehmen, wenn er sich in irgend einem Anliegen befinden sollte. *Richard Steele* gerieth bald in ein solches Anliegen: er gieng zu seinem Freunde, welcher den Anlaß dieses Besuchs keineswegs vermuthete, sich in Dienst-erbietungen erschöpfte, und von nichts als von seinem Verlangen redete, hierzu eine günstige Gelegenheit zu finden. Ey! sagte *Steele*, eben eine solche verwünschte Gelegenheit ist es, die mich zu Ihnen führt. Ich habe hundert Pfund nöthig, um einen Gläubiger zu befriedigen, der mich quälet und mir nicht länger mehr warten will. Dieses unverhoffte Begehren verwunderte den Baronnet, er sammelte eine schlechte Entschuldigung daher. Wie! Sir, antwortete *Steele*, Sie haben mich durch Ihre falschen Verheißungen verleitet, Ihnen den

zu

lices des plus aimables sociétés de Londres. Un baronnet de *Lincolnshire*, fort riche, & grand admirateur de *Steele*, ne cessoit de le combler d'éloges & de marques d'estime; il le pressoit de disposer de son crédit, de sa fortune, & surtout de ne point recourir à d'autres, s'il se trouvoit jamais dans quelque situation embarrassante. *Richard Steele* fut bientôt dans cette situation; il alla chez son ami, qui ne se doutant point du sujet de cette visite, s'épuisait en offres de services & ne parloit que du désir qu'il avoit de trouver une occasion favorable. Comment, dit *Steele*, & c'est précisément cette maudite occasion qui me conduit chez vous. J'ai besoin de cent livres, pour appaiser un créancier qui me tourmente, & qui ne veut plus attendre. Cette demande inattendue pétrifia le baronnet, il bégaya quelque mauvaise excuse. Quoi, Sir, répondit *Steele*, vous m'avez engagé par vos fausses promesses à

vous

баронетъ и съ нуждою могъ выговорить дурное извиненіе. Какъ, государь мой, отвѣчалъ *Штеелъ*, вы меня вашими ложными обѣщаніями довели, открывъ вамъ мои обстоительствва, и наконецъ отказываеете вы мнѣ? послушайте, я терпѣливо сношу всѣ гоненія судьбы; однако обиды мнѣ вами учиненной, я не могу перенести; или не медлѣнно мнѣ дайте въ займы денги, что вы сами мнѣ предлагали, или готовьтесь на всякое зло отъ меня. *Штеелъ* выговорилъ сіи слова съ такою твердостью, что пренебрегающій баронетъ открывъ свою карманную книжку, вручилъ ему ассигнацію на сто фунтовъ *стерлинговъ*. *Штеелъ* оную принялъ и посмотрѣвъ съ презрѣніемъ на робкаго заимодавца, сказалъ ему: господинъ баронетъ сколь мало я охоты имѣю, быть должнымъ сею суммою, такому дурному и не годному человѣку, какъ вы, однако принимаю я сію буланашку, и обѣщаюсь вамъ заплатить оную на сихъ дняхъ. А что бы вы не столько скоропостижны были

Zustand meiner Sachen vor Augen zu legen, und Sie geben mir eine abschlägige Antwort? Hören Sie mich an, ich ertrage mit Standhaftigkeit alle Verfolgungen des Schicksals; allein es ist mir nicht möglich den Schimpf auszustehen, den Sie mir anthun; entweder leihen Sie mir sogleich das Geld, so Sie mir angeboten haben, oder machen Sie sich auf meine Abndung gefaßt. *Steele* sprach diese Worte mit einer solchen Entschlossenheit aus, daß der zitternde Baronnet seine Brieftasche eröffnete, und ihm einen Wechselzettel von hundert Pfunden überreichte. *Steele* nahm ihn an, und indem er den furchtsamen Darleiber mit Verachtung anblickte, sprach er zu ihm: Herr Baronnet, so wenig Lust ich habe, diese Summe einem so schlechten und elenden Menschen, als Sie sind, schuldig zu seyn, so nehme ich doch Ihren Zettel an, und verspreche Ihnen denselben chester Tagen wieder zu bezahlen. Damit Sie aber künftig mehr zurückhaltend in Ihrem Uerbiethen, und weniger niederträchtig in Ihrem Verfahren seyn mögen, so erlauben Sie, daß ich mir die Freyheit nehme, Ihnen eine Lehre zu geben. Zu gleicher Zeit packte *Steele*

vous exposer l'état de mes affaires, & vous me refusez? Ecoutez, je supporte avec constance tous les revers du sort; mais je ne sçaurois souffrir l'insulte que vous me faites, ou prêtez-moi tout-à-l'heure l'argent que vous m'avez offert, ou préparez vous à mon ressentiment. *Steele* prononça ces mots avec tant de fermeté, que le baronnet tremblant ouvrit son portefeuille, & lui présenta un billet de cent livres. *Steele* le prit, & regardant avec mépris le timide prêteur, Sir baronnet, lui dit-il, quelque peu d'envie que j'aye de devoir cette somme à un misérable aussi vil que vous, je reçois cependant votre billet, & promets de vous le rembourser au premier jour. Mais afin qu'à l'avenir vous soyez plus réservé dans vos offres, & moins lâche dans vos procédés, souffrez que je prenne la liberté de vous donner une leçon. *Steele* saisit en même

были въ вашихъ обща-
нїяхъ, и не сполько подаы
въ вашихъ поступкахъ,
позвольте мнѣ взять
смѣлоспъ вамъ дасть нѣко-
торое наставленіе. Въ самое
то время Штееле схватилъ
баронета за носъ, и съ
силою вода его вокругъ,
принудилъ, его признаться,
что онъ наидостойнѣй-
шій презрѣнїя челоуѣкъ.

den Baronnet bey der Nase,
und indem er ihn mit Gewalt
daran herum zerrete, zwang er
ihn zu gestehen, daß er der
verachtungswürdigste unter al-
len Menschen sey.

tems le baronnet par le nez, &
tirant avec force, le contrai-
gnit d'avouer qu'il étoit le
plus méprisable des hommes.

Филозофъ въ пути.

Платонъ • оставя Сицилію
дабы возвратишься въ
Грецію заѣхалъ въ Олим-
пію посмотришь па-
мошнихъ игръ. Въ одной
гостинницѣ живши со
знашными чужестранцами,
обѣдывалъ вмѣстѣ съ ни-
ми, просиживалъ у нихъ
дѣльные дни, и жилъ весьма
просто и обыкновеннымъ
образомъ, не говоря нико-
гда съ ними ничего, ни о
Сократѣ, ни о Академіи, и
не давая о себѣ ничего
знать, кромѣ только того,
что его зовутъ Платономъ.
Иностранцы были чрез-
мѣрно довольны, что нашли
такого смирнаго и обходи-
тельнаго челоуѣка; но какъ
онъ всегда говорилъ толь-

ко

Der Philosoph auf der Reise.

Nachdem Plato Sicilien ver-
lassen hatte, um nach Griechen-
land zurück zu kehren, wendete
er sich nach Olympia, um
die daselbst angestellten Ring-
spiele mit anzusehen. Er be-
fand sich mit einigen vorneh-
men Fremden in einer Her-
berge; er speßte mit ihnen,
brachte ganze Tage bey ihnen
zu, und lebte auf eine sehr ein-
fältige und gemeine Weise, ohne
jemals weder vom Sokrates,
noch von der Akademie mit
ihnen zu reden, und ohne ihnen
ein mehreres von sich selbst zu
erkennen zu geben, außer daß
er Plato hieß. Die Frem-
den waren entzückt einen so
sanftmüthigen und geselligen
Mann gefunden zu haben: weil

er

Le Philosophe en voyage.

Platon ayant quitté la Sicile
pour s'en retourner en Grèce,
passa à Olympie pour voir les
jeux. Il se trouva logé avec
des étrangers considérables;
il mangeoit avec eux, pasloit
avec eux des journées entieres
& vivoit d'une maniere très
simple & très commune, sans
jamais leur parler ni de Socrate
ni de l'academie, & sans leur
faire connoître de lui autre
chose, si non qu'il s'appelloit
Platon. Les étrangers étoient
ravis d'avoir trouvé un
homme si doux & si sociable;
mais comme il ne parloit que
de choses fort ordinaires, ils
ne crurent jamais que ce fût
le philosophe, dont la réputa-
tion faisoit tant de bruit. Les
jeux finis ils allerent avec lui

2

ко о обыкновенныхъ дѣлахъ, имъ и въ мысляхъ того не приходило, что бы онъ былъ хоть знаменитый философъ, коего слава сполько гремѣла. По окончаніи игръ отправили они вмѣстѣ всѣ въ Аѳины, гдѣ онъ ихъ въ свой домъ принялъ. Лишь только они туда приѣхавъ просили его, что бѣ онъ ихъ отвелъ къ тому славному философу, копорый съ нимъ одинакимъ именемъ назывался и копорый былъ Сократовъ ученикъ. Платонъ, усмѣхнувшись сказалъ, япо епо онъ самъ; чужестранцы удивлясь, что имѣли у себя такое сокровище и его не знали, не годовали за сѣ на себя, и сами себя въ мысляхъ укоряли, что достоинства сего великаго мужа, скрытаго въ покровѣ простоты и скромности не могли примѣпить, но сѣ было причиною, что они ему тѣмъ болѣе удивлялись спали.

Портной Генриха IV.

Портной Генриха IV. издалъ въ свѣтъ небольшую книгу о учрежденіяхъ, кои по

er aber nur von sehr gewöhnlichen Dingen sprach, glaubten sie niemals, daß es jener Weise wäre, dessen Ruhm so vieles Aufsehen machte. Nach geendigten Spielen giengen sie mit ihm nach Athen, wo er sie beherbergte. Kaum waren sie daselbst angelangt, so baten sie ihn, er möchte sie zu dem berühmten Philosophen führen, der mit ihm gleichen Namen trüge; und ein Schüler des Sokrates wäre. Plato sagte ihnen lachend, er sey es selber; die Fremden, welche sich verwunderten, einen so reichen Schatz besessen zu haben, ohne ihn zu kennen, wußten sich schlechten Dank, und machten sich heimliche Vorwürfe, daß sie das Verdienst dieses großen Mannes durch den Schleier der Einfalt und der Bescheidenheit, womit er dasselbe bedeckte, nicht bemerkt hatten, ihn aber mußten sie um desto mehr bewundern.

Der Schneider Heinrich IV.

Der Schneider Heinrich IV. hatte ein kleines Buch von den Verordnungen drucken lassen, die

à Athènes, où il les logea.

Ils n'y furent pas plutôt, qu'ils le prièrent de les mener voir le fameux philosophe qui portoit le même nom que lui, & qui étoit disciple de Socrate.

Platon leur dit en souriant que c'étoit lui même, & les étrangers, surpris d'avoir possédé un si riche trésor sans le connoître, se sentirent mauvais gré à eux mêmes, & se firent de secrets reproches de n'avoir pas discerné tout le mérite de ce grand homme à travers les voiles de la simplicité & de la modestie, dont il le couvroit, & l'en admirèrent encore davantage.

Le tailleur de Henri IV.

Le tailleur de Henri IV. avoit fait imprimer un petit livre concernant les réglemens, qui

по его мнѣнію были нужны для благосостоянія государства. Онъ имѣлъ дерзость поднести оную королю. Сей государь принялъ ее съ усмѣшкою, и прочитавъ изъ оной нѣсколько страницъ, сказалъ своему камердинеру: пооди, позови ко мнѣ моего канцлера, что бы онъ снялъ съ меня мѣрку платья сшить, для того, что мой порпной дѣлаетъ государственныя учрежденія.

die seiner Meinung nach zur Wohlfahrt des Staates nothwendig waren. Er hatte die Dreistigkeit, dem Könige zu überreichen. Dieser Prinz nahm es lachend an, und nachdem er einige Seiten davon gelesen hatte, sagte er zu einem seiner Kammerdiener: Gehet hin, hole mir meinen Kanzler, er soll kommen und mir das Maas zu einem Kleide nehmen, denn hier ist mein Schneider, der Staatsverordnungen macht.

qui, selon lui, étoient nécessaires pour le bien de l'état. Il eut la hardiesse de le présenter au roi. Ce prince le prit en riant, & en ayant lu quelques pages, il dit à un de ses valets de chambre, allez chercher mon chancelier, qu'il vienne me prendre la mesure d'un habit, voici mon tailleur qui fait des réglemens.

Супруга Гроція.

Славный Гроцій будучи осужденъ на вѣчное заключеніе, былъ заключенъ въ замкъ Леуенштейнъ. По прошествіи полутора года, въ которое время съ нимъ весьма жестоко поступали, примѣтила его жена, что стражи его, лѣнясь большой ящикъ наполненный книгами и бѣльемъ, которое въ мытье отсылали, раскрыть и осмодрѣть. Она совѣтовала мужу своему лечь въ ящикъ, провернувъ прежде скважины на томъ мѣстѣ, куда ему пришло лѣжать, что бы ему удобно было дышать. Онъ послушался

Die Gattin des Grotius.

Der berühmte Grotius wurde zu einer ewigen Gefangenschaft verdammet, und in das Schloß Leuvenstein eingeschlossen. Nachdem ihm daselbst über anderthalb Jahre sehr hart begegnet worden, bemerkte seine Frau, daß seine Hüter müde wurden eine große Kiste voll Bücher und Beingeräths, welches man zu waschen abschickte, zu öffnen und zu durchsuchen. Sie rieth ihrem Gemahl sich in diesen Kasten zu legen, nachdem sie zuvor an den Ort, wo er das Gesicht hinwenden sollte, Löcher gebohret hatte, damit er Athem schöpfen könnte. Er folgte ihr, und wurde auf diese Weise nach

L'Epouse de Grotius.

L'illustre Grotius ayant été condamné à une prison perpétuelle, fut enfermé au château de Louvestein. Après y avoir souffert un traitement rigoureux pendant plus d'un an & demi, sa femme ayant remarqué que ses gardes se lassioient de visiter & de fouiller un grand coffre plein de livres & de linge qu'on envoyoit blanchir, conseilla à son mari de se mettre dans ce coffre, ayant fait des trous avec un virebrequin à l'endroit où il y avoit le devant de la tête, afin qu'il pût respirer. Il la crut & fut ainsi porté à Gorcum chez un des ses amis, d'où il alla à Anvers déguisé en menuisier. Cette

шался ее, и такимъ образомъ былъ опьнесенъ въ Горкумъ, къ одному изъ своихъ прѣятелей, откуда онъ въ видѣ столяра, въ Антверпенъ ушелъ. Сія хитрая женщина, припворилась будио ее мужъ боленъ, дабы дать ему время спасиися бѣгствомъ, и уничижитъ способы догнаиъ его. Но какъ она уже надѣялася, что онъ нѣтъ опасности, насмѣхаяся надъ караульными, сказала имъ, что пищи улепѣли. Съ начала хотѣли было ее наказати, и нѣкоторые судьи, осудили ее вмѣсто мужа подъ карауломъ содержать. Однако болшинствомъ голосовъ она освобождена, и отъ всѣхъ была похвалена за то, что супругу своему доспавила вольность.

Супруга Фокіона.

Супруга Фокіонова опличила себя отъ протчихъ своимъ разумомъ и добродѣтелию. Однажды сказала она нѣкоторой Іонійской женидинѣ, которая показывала ей свои драгоценныя каменья: у меня нѣтъ иного украшенія кромѣ моего мужа,

nach Gorkum zu einem seiner Freunde gebracht, von wannen er, als ein Tischler verkleidet, nach Antwerpen entwich. Diese verschmigte Frau stellte sich an, als ob ihr Mann sehr krank wäre, um ihm Zeit zu gönnen sich zu retten, und um die Mittel zu vereiteln ihn wieder einzuholen. Als sie ihn aber in einem Bande der Sicherheit vermuthete, so sagte sie spottend zu den Wächtern, die Vögel wären davon gestogen. Anfangs wollte man peinlich gegen sie verfahren, und es gab Richter, welche urtheilten, man sollte sie an der Stelle ihres Mannes in der Gefangenschaft zurück behalten. Allein durch Mehrheit der Stimmen wurde sie los gelassen, und von jedermann gelobet, daß sie durch ihren Verstand ihren Gatten in Freyheit gesetzt hatte.

Die Gemahlin des Phocion.

Die Gattin des Phocion that sich durch ihre Tugend hervor. Sie sagte zu einer Jonierin, welche ihr ihre Juwelen vorspiegelte: ich für meine Person habe keinen andern

Cette femme adroite feignit que son mari étoit fort malade, afin de lui donner le tems de se sauver, & pour ôter le moyen de le reprendre; mais quand elle le crut en pais de sûreté, elle dit aux gardes en se moquant d'eux, que les oiseaux s'en étoient envolés. D'abord on voulut procéder criminellement contre elle, & il y eut des juges qui conclurent à la retenir prisonniere au lieu de son mari; mais par la pluralité des voix elle fut élargie & louée de tout le monde, d'avoir par son esprit redonné la liberté à son époux.

L'Épouse de Phocion.

La femme de Phocion se distinguoit par son esprit & par sa vertu. Elle dit à une Jonienne qui lui étaloit ses bijoux: pour moi, je n'ai d'autre ornement que mon époux, qui com-

mande

мужа, который уже двадцать лѣтъ предводительствуетъ Аѳинянами.

dern Schmuck, als meinen Gemahl, der seit zwanzig Jahren die Aethenienser anführt.

mande les Athéniens depuis vingt ans.

Дѣйствіе Живописи.

Рембрантъ подражалъ природѣ съ такимъ сильнымъ выраженіемъ, что однажды, когда выпавилъ онъ портретъ своей служанки въ окно, изъ котораго она имѣла привычку смотрѣть, многіе сосѣди по переѣздно подходя, говорили съ полотною, думая, что они самую ту дѣвку, у окна видятъ. По ея неподвижности, наконецъ сѣи добрые люди узнали, что они обманулись.

Die Zaubermacht der Malerey.

Rembrandt ahmete die Natur mit so vielem Ausdrücke nach, daß da er eines Tages das Bild seiner Magd an einem Fenster ausgesetzt hatte, wo sie gewohnt war sich zu zeigen, seine Nachbarn wechselfelstweis herbey kamen, und sich mit dieser Leinwand besprachen, weil sie glaubten, daß es dieses Mädchen selbst wäre, welche sie an dem Fenster sahen. Ihre unbewegliche Stellung war das einzige, was endlich diesen guten Leuten zu erkennen gab, daß sie sich betrogen hatten.

La Magie de la peinture.

Rembrandt imitoit la nature avec tant d'énergie qu'ayant un jour exposé le portrait de sa servante à une fenêtre, où elle avoit coutume de se montrer; ses voisins vinrent tour-à-tour faire la conversation avec cette toile, croyant que c'étoit cette fille qu'ils voyoient à la fenêtre. Son attitude immobile fut la seule chose, qui fit enfin connoître à ces bonnes gens qu'ils s'étoient trompés.

Историческій судъ.

Въ Китаѣ всегда былъ Историческій судъ, который еще и до нынѣ состоитъ. Оному, въ силу нѣкаго законоположенія поручено добродѣтели и пороки царствующаго государя записывать въ лѣтописяхъ государственныхъ. Императоръ Тан-т-сонгъ, приказалъ сему суду, представить себѣ Исторію его царство-

Das historische Gerichte.

Es hat in China zu allen Zeiten ein historisches Gericht gegeben, welches noch besteht. Diesem ist, vermöge eines Grundgesetzes, aufgetragen die Tugenden und Laster des regierenden Monarchen in die Jahrbücher des Reiches aufzuzeichnen. Der Kaiser Tai-t-song befahl diesem Gerichte ihm die Geschichte seiner Regierung vorzuweisen. Du weißt, sagte

Le Tribunal historique.

Il a toujours existé, & il existe encore dans la Chine un tribunal historique chargé par une loi fondamentale de consigner dans les fastes de l'empire les vertus & les vices du monarque regnant. L'empereur Tai-t-song ordonna à ce tribunal, de lui montrer l'histoire de son regne. Tu sçais, lui dit le président, que nous donnons un récit exact des vertus

рсповованія, ты знаешь, сказалъ ему предсѣдатель, что мы почное повѣствованіе о добродѣтеляхъ и порокахъ нашихъ властителей свѣпу предлагаемъ, но мы уже не будемъ имѣть вольности говорить истинны, если ты будешь читать наши записки. Какъ, сказалъ Императоръ, ты хочешь передать потомству повѣсть о моей жизни, дасть знать о моихъ слабостяхъ, открыть мои пороки? не прилично, отвѣчалъ предсѣдатель, ни сану моему, ниже достоинству преображать истинну: я ничего не утаю. Если ты же правду учинишь, то шѣмъ меня опечалишь: если малѣйшему дурачеству причастенъ будешь, то онымъ огорчишь душу мою: однако я ни о чемъ не умолчу. Точность и спрогоснѣ должности, которую на меня званіе повѣствователя налагаетъ, есть столь велика, что мнѣ не позволено, передать молчанію, и того о чемъ и теперь мы говоримъ.

Тай-т-сонгъ былъ великаго духа; продолжай сказавъ онъ предсѣдателю,

ишии

der Vorsteher zu ihm, daß wir eine genaue Erzählung der Tugenden und Laster unserer Oberherren aus Licht stellen, und wir würden die Freiheit nicht mehr haben die Wahrheit zu reden, wenn du die Augen auf unsere Verzeichnisse werfen wolltest. Was, erwiederte der Kaiser, du willst der Nachwelt die Geschichte meines Lebens überliefern, und du gedest sie auch von meinen Schwachheiten zu unterrichten, von meinen Fehlern zu belehren? Es schickt sich, antwortete der Präsident, weder für meinen Charakter, noch für meine Würde die Wahrheit zu verfälschen: ich werde alles sagen. Wenn du ein Unrecht begehest, so wirst du mich betrüben: wenn du dich nur der mindesten Thorheit schuldig machest, so wird es mich in der Seele schmerzen: allein ich werde nichts verschweigen. Ja die Genauigkeit und Strenge der Pflichten, die mein Geschichtschreiberamt mir auferlegt, ist so groß, daß es mir nicht einmal erlaubt ist, die Unterredung, die wir jetzt mit einander haben, mit Stillschweigen zu übergeben.

Tai-t-song hatte eine erhabene und großmüthige Seele; so fahre denn fort, sprach er

Г

zum

vertus & des vices de nos souverains, & nous ne serions plus libres de dire la vérité, si tu jettois les yeux sur nos dépôts. Quoi, reprit l'empereur, tu veux transmettre à la postérité l'histoire de ma vie, & tu prétends aussi l'informer de mes défauts, l'instruire de mes fautes? Il n'est, répond le président, ni de mon caractère, ni de la dignité de ma place d'altérer la vérité: je dirai tout: si tu fais quelque injustice, tu me feras de la peine; si tu te rends coupable seulement d'une légère indiscretion, j'en serai pénétré de douleur: mais je ne tairai rien: telle est l'exactitude & la sévérité des devoirs que m'impose ma qualité d'historien, que même il ne m'est pas permis de passer sous silence la conversation que nous avons ensemble.

Tai-t-song avoit l'ame élevée & généreuse; continue, dit-il au président, écris, &

die

пиши и говори истинну безъ страха, если мои добродѣтели, если мои пороки могутъ въ чемъ способствовать пользѣ обществу и наставленію моихъ преемниковъ. Да будетъ твой судъ воленъ; яему защитникъ и позволяю мою повѣсть писать безъ малѣйшаго присипрасія.

zum Vorsteher, schreibe und rede die Wahrheit ohne Furcht, wenn meine Tugenden, wenn meine Laster etwas zum öffentlichen Nutzen und zum Unterricht für meine Nachfolger beitragen können. Dein Gericht ist frey; ich beschütze es, und erlaube ihm meine Geschichte mit der größten Unpartheylichkeit zu schreiben.

dis sans crainte la vérité, si mes vertus ou mes vices peuvent contribuer à l'utilité publique & à l'instruction de mes successeurs: ton tribunal est libre, je le protège & lui permet d'écrire mon histoire avec la plus grande impartialité.

Неволникъ въ картинѣ.

Баццию, славному живописцу изъ Итальянской школы, въ который дворянинъ велѣлъ портретъ свой написать. Когда оный уже былъ готовъ, художникъ за работу посправалъ сто талеровъ, но дворянинъ смущенный симъ, ушелъ отъ него и къ кому болѣе за портретомъ не приходилъ. Баццию пришло въ мысль, на портретъ нарисовать желѣзную решетку, и надъ онымъ написать: онъ за долги въ тюрьмѣ; послѣ сего поставилъ онъ сей портретъ въ лучшемъ мѣстѣ своей работной комнаты. Дядя того, котораго списывалъ Бацци будучи о семъ уведомленъ немедленно

Der Gefangene im Bilde.

Bacicy, ein berühmter Mahler aus der Italianischen Schule, bekam von einem Edelmann den Auftrag sein Bildniß zu mahlen. Als es fertig war, forderte der Künstler hundert Thaler von ihm, allein der Edelmann, der darüber besürzt wurde, gieng davon, und kam nicht wieder es abzuholen. Bacicy gerieth auf den Einfall über das Bildniß ein eisernes Gitter zu mahlen, und darüber zu schreiben: Er ist Schulden wegen in dem Gefängnisse; und so stellte er es an dem ansehnlichsten Orte seiner Werkstätte zur Schau. Der Oheim der Person, welche Bacicy gemahlt hatte, wurde davon unterrichtet, und lief zu ihm. Ich glaube, sprach er, indem er das Bildniß ansah, daß

Le Prisonnier en portrait.

Le Bacici célèbre peintre de l'école d'Italie, ayant été chargé par un gentilhomme de tirer son portrait sans convenir du prix, le peintre, après l'avoir fait, lui en demanda cent écus; mais le gentilhomme, qui en fut étonné, se retire, & ne revint point le prendre. Le Bacici s'avisa de peindre des barreaux dessus le portrait & d'y écrire: il est en prison pour dette, & l'exposa dans le lieu le plus apparent de son atelier. L'oncle de la personne, que le Bacici avoit peinte, en fut averti, & courut chez lui. Je crois, dit-il en voyant ce portrait, que c'est mon neveu. C'est lui-même,

même,

но. прибѣжалъ къ нему. Я думаю, сказалъ онъ смотря на порпиретъ, что епію мой племянникъ. Ето онъ самъ сказалъ Бацци, но сей бѣдный дворянинъ за долги посаженъ въ тюрьму. Дядя шопчасъ заплапья сто талеровъ, примолвилъ: теперъ по справедливости должно его выпустить.

Безкорыстный Римлянинъ.

Куріусъ Дентатусъ, спрахъ враговъ своего отечества, и удивленіе своего вѣка, вмѣсто многихъ имѣній имѣлъ не большую только деревушку. Будучи увѣнчанъ въ двоекрапномъ шріумфѣ, возвратился онъ въ нее тогда, когда Самитяне, избравше его своимъ защитникомъ, прислали къ нему знатнѣйшихъ изъ своего народа со знатными дарами, для преклоненія его, чпобъ онъ ихъ своею силою въ Римскимъ сенатъ покровительствовалъ, и изходапайствовалъ бы имъ выгодные мирные договоры.

Они нашли его въ деревни, въ не большомъ

daß es mein Nefse ist. Er ist es selber, erwiderte Bacicy; allein der arme Cavalier ist Schulden halber im Gefäng. So gleich zahlte der Oheim die hundert Thaler, indem er sagte: es ist nicht mehr als billig ihn heraus zu lassen.

Der uneigennützigte Römer.

Curius Dentatus, der Schrecken der Feinde seines Vaterlandes, und die Bewunderung seines Jahrhunderts, hatte statt aller Güter nur einen Meyerhof. Er war auf denselben zurück getohret, nachdem er einen gedoppelten Triumph erhalten hatte, als die Samniten, die ihn zu ihrem Beschützer genommen, die vornehmsten ihrer Nation an ihn abschickten, und ihm ansehnliche Geschenke anbieten ließen, um ihn zu bewegen, sie bey dem Römischen Rathe mit seinem Credit zu unterstützen, und ihnen günstige Friedensbedingungen auszuwirken.

Sie fanden ihn auf dem Lande in seinem kleinen Hause

Г 2 an

même, repliqua le Bacicy; mais le pauvre cavalier est en prison pour dette. L'oncle sur le champ paya les cent écus, en lui disant: Il est bien juste de l'en faire sortir.

Le Romain désintéressé.

Curius Dentatus, la terreur des ennemis de sa patrie, & l'admiration de son siècle, avoit pour tout bien une métairie. Il y étoit retourné après avoir remporté un double triomphe, lorsque les Samnites, qui l'avoient pris pour leur protecteur, députerent vers lui les principaux de leur nation, & lui firent offrir des présents considérables pour l'engager à les aider de son crédit dans le sénat, & a leur faire obtenir de favorables conditions de paix. Ils le trouverent à la campagne dans sa petite maison auprès de son foyer, assis sur un escabeau, qui prenoit son repas dans un plat de bois.

Tout cet appareil fait assez

con-

шомъ его домикъ сѣдѣщаго у очага на скамейкѣ, и сѣдѣщаго изъ деревяннаго блюда. По сему ряду можно догадаться изъ чего состоялъ его обѣдъ. Во всемъ домѣ не было ничего удивительнаго кромѣ господина. Изъясня ему причину своего посольства, поднесли ему они злато и серебро, которое они отъ лица Республики предлагали. Они *Куріуса* худо знали. Онъ имъ дружески отвѣчалъ, однако творгеъ ихъ предложеніе, и сказалъ съ величественнымъ достойнымъ истиннаго Римлянина: что для него не столь велико кажется владѣть золотомъ, какъ повелѣвать иѣми, кои оное въ рукахъ своихъ имѣютъ.

an dem Feuerherde auf einem Schemel sitzen, als er eben seine Mahlzeit aus einer hölzernen Schüssel cinnahm. Dieser ganze Aufzug läßt hinlänglich errathen, woraus die Mahlzeit bestand. In dem ganzen Hause war nichts bewundernswürdig als der Herr. Nachdem sie ihm die Absicht ihrer Gesandtschaft erklärt hatten, überreichten sie ihm das Gold und Silber, welches sie ihm von Seiten der Republik anbiethen sollten. Sie kannten den *Curius* sehr schlecht. Er antwortete ihnen auf eine freundliche Weise, allein er schlug ihren Antrag immer aus, und sagte mit einer eines wahren Römers würdigen Majestät hinzu: er fände es lange nicht so schön selber Gold zu haben, als denen zu befehlen, die es besäßen.

connoître de quoi le repas étoit composé. Il n'y avoit d'admirable dans cette maison que le maître. Après lui avoir exposé le sujet de leur députation, ils lui présentèrent l'or & l'argent que leur république les avoit chargés de lui remettre entre les mains. Ils connoissoient bien peu *Curius*. Il leur répondit d'une manière gracieuse, mais refusa constamment leurs offres, & ajouta avec une noblesse digne d'un véritable Romain, qu'il trouvoit beau, non d'avoir soi-même de l'or, mais de commander à ceux qui en possédoient.

Правый Филипповъ глазъ.

Филиппъ царь Македонскій, при осадѣ Мевоны, лишенъ стрѣлою глаза. Случай сего общоящелспва былъ для него несноснѣ самой раны. Нѣкто, изъ *Амфиполиса*, по имени *Астеръ*, который былъ такой искусный стрѣлокъ, что

пшицъ

Das rechte Auge des Phil- lippus.

Bei der Belagerung von Methone verlor Philippus, König von Macedonien, ein Aug durch einen Pfeilschuß. Er ertrug die Umstände dieses Zufalls weit ungeduldiger als seine Wunde. Einer, mit Namen Aster, aus Amphipolis, der ein so geübter Schütze war,

L' Oeil droit de Phil- lippe.

Au siège de Méthone Philippe, roi de Macédoine, perdit un oeil d'un coup de flèche: il supporta les circonstances de cet accident plus impatiemment que la blessure. Un nommé Aster d'Amphipolis, si habile tireur qu'il tuoit les oiseaux à la volée, lui offrit ses ser-

ишицѣ на лѣту спрѣлалъ, предлагалъ ему свои услуги. Когда, сказалъ ему Филиппъ, я стану воевать противу ласпчечкѣ, тогда тебѣ дамъ чинъ. Сей человекъ, раздраженный симъ отвѣтомъ, передался въ городъ, и пустилъ изъ него стрѣлу, со слѣдующею подписью: въ правый Филипповъ глазъ. Царь отослалъ къ нему обратно оную съ прибавленіемъ: если я городъ возьму, Астеръ будетъ повѣшенъ: и онъ конечно сдержалъ свое слово. Отъ сего времени, никогда не говорилъ онъ о глазѣ, и не могъ съ терпѣніемъ слышать слова Циклопъ.

war, daß er die Vögel im Fluge tödte, both ihm seine Dienste an. Wenn ich mit den Schwärmen Krieg führen werde, sprach Philipp zu ihm, will ich dir ein Amt geben. Dieser Mensch, den die Antwort aufbrachte, warf sich in die Stadt, und schoß einen Pfeil auf ihn los: mit dieser Aufschrift: In das rechte Aug des Philippus. Der König sandte ihm denselben zurück, mit diesem Zusatz: Wenn ich die Stadt einnehme, soll Aster gehangen werden; und er war der Mann dazu, ihm Wort zu halten. Von dieser Zeit an, redete er niemals mehr von dem Auge, und konnte das Wort Cyclope nicht aussprechen hören.

services. Quand j'aurai guerre avec les hirondelles, lui dit Philippe, je vous donnerai de l'emploi. Cet homme, choqué de cette réponse, se jeta dans la ville, & lui lança une flèche avec cette inscription: L'œil droit de Philippe. Le roi la lui renvoya avec cette autre: Si je prends la ville, Aster sera pendu; & il étoit homme à lui tenir parole. Depuis ce tems il ne parla jamais de l'œil, & ne put entendre prononcer le mot de cyclope.

Большая редька.

Некоторый бургундскій крестьянинъ, у котораго Лудовикъ XI. будучи еще дофиномъ кушивалъ, явился къ нему, когда онъ возшелъ на престолъ, и поднесъ редку чрезвычайной величины желая, рѣдкостію сего корня оказать ему свое усердіе. Лудовикъ принялъ его весьма милоспивно, и за редку приказалъ ве-

Der große Rettig.

Ein Bauer aus Burgund, bey welchem Ludwig XI. als er noch Dauphin war, biswilen gegessen hatte, erschien vor ihm, nachdem er den Thron bestiegen hatte, und verehrte ihm einen Rettig von außerordentlicher Dicke, als wollte er ihm durch die Seltenheit dieser Wurzel eine Art der Huldigung leisten. Ludwig empfing ihn mit vieler Güte, und ließ sogar den Rettig sehr theuer bezah-

La grande Rave.

Un païsän de Bourgogne, chez lequel Louis XI. avoit quelquefois mangé, pendant qu'il n'étoit que Dauphin, se présenta à lui, après qu'il fut monté sur le trône, & lui fit présent d'une rave d'une grosseur extraordinaire, comme lui rendant une sorte d'hommage par la rareté de cette racine. Louis la reçut avec beaucoup de bonté & fit même payer

сыма дорого заплашнѣ. Дворянинъ сѣя деревни, коему крестьянинъ рассказалъ о своемъ благополучіи, возмечталъ, что и онъ себѣ сдѣлаетъ счастье, если *Лудовику* представитъ то, что будетъ достойнѣе государя. Онъ поѣхалъ ко двору, и подарилъ ему, наилучшую лошадь какую онъ имѣлъ. *Лудовикъ XI.* принялъ и его подарокъ также милостиво, какъ и редьку; и похваливъ лошадь, сказалъ: подайше мнѣ мою редьку. Смотрите, примолвилъ онъ, вотъ редька, копорая въ своемъ родѣ столько же чрезвычайна какъ и ваша лошадь. Я васъ ею дарю, съ моею благодарностію.

Царь Аѳинейскій.

Иранцы напали на *Аттику*: оракулъ обнадежилъ ихъ щастливымъ успѣхомъ въ ихъ предпріятіи, только съ тѣмъ условіемъ, что бы они *Аѳинейскаго* царя щадили. *Кодрусъ*, бывъ извѣстенъ о семъ отвѣстѣ, одѣлся крестьяниномъ, и завелъ драку съ нѣкоторыми

bezahlen. Der Edelmann des Dorfes, dem der Bauer sein gutes Glück erzählte, bildete sich ein, daß das seinige gemacht wäre, wenn er *Ludewigen* etwas anböthe, das eines Fürsten würdiger seyn sollte, er gieng nach Hofe, und überreichte ihm eines der schönsten Pferde, so er hatte. *Ludwig XI.* empfing sein Geschenk mit eben dem Zeichen der Gnade, womit er den Rettig angenommen hatte; und nachdem er selber das Pferd mit allen Lobsprüchen belegt hatte, setzte er hinzu: Man hole mir meinen Rettig. Sehet, sprach er, hier ist ein Rettig, der so wol als euer Pferd unter die seltensten seiner Art gehöret. Ich schenke ihn euch; und hiemit großen Dank.

Der König der Athenenser.

Die *Herakliden* waren in *Attika* eingefallen: und das Orakel hatte sie, unter der Bedingung, daß sie des Königes der *Athenenser* schonen sollten, eines glücklichen Fortganges ihrer Unternehmung versichert. *Kodrus*, der von dieser Antwort unterrichtet war, verkleidete sich als ein Bauer, und suchte

payer la rave fort généreusement. Le seigneur du village, à qui le païsän raconta sa bonne fortune, s'imagina que la sienne étoit faite, s'il donnoit à *Louis* quelque chose de plus digne d'un prince. Il alla à la cour, & lui présenta un des plus beaux chevaux qu'il eut. *Louis XI.* reçut son présent avec autant de marques de bonté qu'il avoit reçu la rave, & après avoir lui-même fait l'éloge du cheval, il ajoûta: qu'on m'apporte ma rave. Tenez, dit-il, voici une rave des plus rares dans son genre, aussi bien que votre cheval: je vous la donne & grand merci.

Le Roi des Athéniens.

Les *Heraklides* avoient fait une irruption dans l'*Attique*: l'oracle les avoit assuré du succès de leur entreprise, à condition qu'ils épargneroient le roi des *Athéniens*. *Codrus* inforde cette réponse, se déguisa en païsän, & chercha querelle à quelques-uns des ennemis, qui le tuèrent. Les *Athéniens* envoye-

рыми изъ неприятелей, которые его убили. Афиняне, не медля, отправили провозгласителя для изпробованія плѣла своего царя. Сіе извѣстіе привело *Транкидовъ* въ такое великое смятеніе, что они отпустили свои войска, возвратились въ дома.

suchte Streit mit einigen von den Feinden, welche ihn erschlugen. Die Athener schickten sogleich einen Herold, um den Körper ihres Königs abzufordern. Diese Nachricht setzte die Herakliden in eine so große Bestürzung, daß sie sogleich ihre Völker entließen, und nach Hause kehrten.

envoyèrent incontinent un héraut, rédemander le corps de leur roi. Cette nouvelle jeta les *Héraclides* dans un si grand étonnement, qu'ils dispersèrent aussitôt leurs troupes & s'en retournèrent.

Θεано.

Когда *Алцибидъ* Афинлянинъ былъ на смерть осужденъ, все его имѣніе было описано, и всѣмъ жрецамъ и жрицамъ препоручено, его проклиная. Между послѣдними нашлася одна, по имени *Θεано* имѣвшая твердость воспротивиться сему повелѣнію, сказавъ, что она жрица на то, что бы благословлять, а не на то, что бы проклиная.

Theano. Nachdem Alcibiades von den Athenern zum Tode verdammet worden, wurden seine sämtlichen Güter eingezo-gen, und allen Priestern und Priesterinnen wurde auferlegt, ihm zu fluchen. Unter diesen legtern befand sich eine, mit Namen *Theano*, welche allein den Muth hatte, sich diesem Befehle zu widersetzen, indem sie sagte, sie sey eine Priesterin zum segnen, und nicht zum fluchen.

Theano. Alcibiade ayant été condamné à mort par les Athéniens, tous ses biens furent confisqués, & il fut enjoint à tous les prêtres & à toutes les prêtresses de le maudire. Parmi ces dernieres il s'en trouva une, nommée *Théano*, qui eut seule le courage de s'opposer à ce décret, disant, qu'elle étoit prêtresse pour bénir & non pour maudire.

Рай.

Во время переѣзда Испанскаго народа, въ западную Индію овладѣвъ имъ нѣкій жрачный и не милосердый духъ. Сіа дикость, наиболѣе примѣтна была въ *Кубѣ*. *Гатвей*, единый изъ островскихъ

Das Paradies.

Das spanische Volk nahm bey seiner Ueberfahrt nach Westindien eine finstere und unbarmerherzige Gemüthsart an. Diese Wildheit ließ sich in *Cuba* noch mehr als anderswo bemerken. *Hatwey*, einer von den Insel-

Le Paradis.

Le peuple Espagnol contra-étoit, en passant en *Amérique* un caractère sombre & impitoyable. Cette férocité se fit encore plus sentir à *Cuba* qu'ailleurs. *Hatvey*, celui des ins-

скихъ жителей, который паче всѣхъ, усиливался защищать волность свою, былъ побѣжденъ, полоненъ и осужденъ быть въ живъ сожженъ. Когда сего несчастнаго князя привязали къ столбу возаъ котораго, должно ему было лишиться жизни, увѣщевалъ его обращитель идолопоклонниковъ сдѣлавшись христіаниномъ, со увѣреніемъ что перемена его закона приобѣщаетъ ему рай. Естъ ли, спросилъ Кацикъ, такъ же Испанцы въ раю, который нынѣ такъ прекрасно описываешь? безъ сомнѣнія отвѣчалъ монахъ; только кромѣ добрыхъ имѣтъ другихъ. И лучший не годится отвѣчалъ Гатвей; я не могу рѣшиться идти въ такое мѣсто, гдѣ должно мнѣ опасаться найти хотя единого изъ нихъ.

Insulanern, welcher am meisten Gewalt angewendet hatte, seine Freyheit zu vertheidigen, ward überwunden, gefangen; und verurtheilt lebendig verbrannt zu werden. Da dieser unglückliche Prinz an den Pfahl gebunden war, an welchem er das Leben lassen sollte, ermahnete ihn ein Heydenbekehrer ein Christ zu werden, mit der Versicherung, daß seine Religionsänderung ihm das Paradies zuwege bringen würde. Giebt es, fragte der Cazié darauf, auch Spanier in dem Paradiese, wovon du mir ein so schönes Gemälde machest? Allerdings, antwortete der Ordensmann; aber keine andere als gute. Der beste taugt nichts, erwiderte Hatwey; ich kann mich nicht entschliessen, an einen Ort zu gehen, wo ich zu befürchten hätte, auch nur einen einzigen anzutreffen.

insulaire qui avoit fait de plus grands efforts pour défendre sa liberté, ayant été vaincu & pris, fut condamné à être brûlé vif. Lorsque ce prince fut attaché au poteau, où il devoit expirer, un missionnaire l'exhortoit à se faire Chrétien, & l'assura que son changement de religion lui procureroit le paradis. Dans le paradis, dont vous me faites une si belle peinture, y a-t'il des Espagnols? demanda le Cacique: oui, sans doute, répondit le religieux; mais il n'y en a que de bons. Le meilleur ne vaut rien, repliqua Hatwey; je ne puis me résoudre à aller dans un lieu, où j'aurois à craindre d'en trouver un seul.

+

Молодой Киръ.

Когда Киръ достигъ двенадцатилѣтня своего, Мандана мать его, привезла его въ Мидію, къ дѣду его Астиогу, который много добраго слыша о семъ младомъ князѣ, имѣлъ великое жала-

Der junge Cyrus.

Als Cyrus sein zwölftes Jahr erreicht hatte, führte ihn seine Mutter Mandane nach Medien, zu seinem Großvater Astiages, bey welchem das viele Gute, so er von diesen jungen Prinzen sagen gehöret, ein

Le jeune Cyrus.

Quand Cyrus eut atteint l'âge de douze ans, sa mere Mandane le mena en Médie chez Astyage son grand-pere, à qui tout le bien qu'il entendoit dire de ce jeune prince avoit donné

желаніе его видѣть. Младый Киръ нашелъ при семъ дворѣ обычаи, которые со всѣмъ опличны были отъ обычаевъ его отечества: ищелавіе, распоченіе и великолѣпіе, повсюду тамо владычествовало. Онъ въ восхищеніе приводилъ дѣда своего разными замыслами, наполненными остроуми и живости, и привлекъ къ себѣ всѣхъ сердца своимъ благороднымъ и плѣняющимъ обхожденіемъ.

Астиагъ желая опиянь охоту у своего внука въ возвращенію въ его отечество, велѣлъ пригословить великолѣпный столъ, на которой все изпощено было, какъ въ разсужденіи множеству, такъ рода и вкуса яствъ. Киръ смотрѣлъ на всю сію пышность съ нарочитымъ равнодушіемъ; и какъ *Астиагъ* удивленнымъ тому казался, сказалъ младый князь: *Персіане* избираютъ, вмѣсто толь многихъ околичностей и излишествъ, для утоленія голода кратчайшій путь, къ достиженію сего же намѣренія, довольствуясь окружѣмъ хлѣба и рѣзу-

ein großes Verlangen ihn zu sehen erwecket hatte. *Cyrus* fand an diesem Hofe Sitten, die von denen in seinem Vaterlande sehr verschieden waren; Eitelkeit, Verschwendung und Pracht herrschten dafelbst auf allen Seiten. Er entzückte seinen Großvater durch allerhand Einfälle voll Wiß und Lebhaftigkeit, und gewann sich alle Herzen durch seinen edeln und einnehmenden Umgang.

Astiağes, der seinem Enkel die Lust in sein Vaterland zurück zu kehren benehmen wollte, ließ eine köstliche Mahlzeit zurichten, bey welcher alles, in Ansehung der Menge so wol, als der Gattung und Nützlichkeit der Trachten verschwendet wurde. *Cyrus* betrachtete alle diese Herrlichkeiten mit ziemlicher Gleichgültigkeit; und als *Astiağes* sich darüber zu wundern schien, sagte der junge Prinz: Die *Perfer* wählen, anstatt so vieler Umschweife und Weitläufigkeiten, den Hunger zu stillen, einen weit kürzern Weg, um zu eben diesem Zwecke zu gelangen; ein wenig Brod und Kresse führet sie dahin.

donné une grande envie de le voir. Il trouva dans cette cour des mœurs bien différentes de celles de son pais. Le faste, le luxe, la magnificence y regnoient partout. Il charmoit son grand-pere par des faillies pleines d'esprit & de vivacité, & gaignoit tous les cœurs par ses manieres nobles & engageantes.

Astiyage voulant faire perdre à son petit fils l'envie de retourner en son pais, fit préparer un repas somptueux, dans lequel tout fut prodigué, soit pour la quantité, soit pour la qualité & la delicatessse des mets. *Cyrus* regardoit avec des yeux assez indifférens tout ce fastueux appareil, & comme *Astiyage* en paroissoit surpris: les *Perfes*, dit il, au lieu de tant de detours & de circuits pour appaiser la faim, prennent un chemin bien plus court pour arriver au même but: un peu de pain & de cresson les y conduisent.

Когда дѣдъ его позво-
лилъ ему, со всѣмъ по-
сѣвленнымъ кушаньемъ
по своей волѣ поступать,
и въ томъ же самый часъ
роздалъ онъ оное всѣмъ
царскимъ чиновникамъ, на-
ходившимся при томъ,
одному, для того, что
училъ его верхомъ ѣздить;
другому для того, что
вѣрно служилъ *Астиагу*; пре-
тѣму для того что о маше-
ри его великое прилагалъ
спараніе. *Сакасъ*, мундшенкъ
Астиага былъ единый, кото-
рому ничево онъ не далъ.
Сей придворный кромѣ
мундшенскаго достоин-
ства, имѣлъ еще долж-
ность, царю нѣхъ пред-
ставлялъ, кои съ нимъ
говорить хотѣли; но какъ
ему не возможно было,
сего удовольствія споль-
часть младому *Кирю* до-
ставлялъ, какъ онъ того
желалъ, имѣлъ онъ не-
щастіе сему князю не по-
правиться, что онъ ему
при семъ случаѣ и далъ
чувствовать. *Астиагъ* ока-
залъ нѣкоторое негодова-
ніе за сіе поруганіе, учи-
ненное его служителяю, къ
коему онъ имѣлъ особенное
почтеніе, которое заслу-
живалъ онъ отъ него пре-
восхо-

Da sein Großvater ihm er-
laubte mit allen diesen aufge-
tragenen Gerichten nach Belie-
ben zu schalten, so vertheilte er
sie auf der Stelle unter alle
Beamten des Königes, welche
zugegen waren: dem einen, weil
er ihn reiten lehrte; dem andern,
weil er dem *Astiage*s gute
Dienste leistete; dem dritten,
weil er seiner Mutter große
Sorgfalt erzeugte. *Sacas*,
der Mundschent des *Astiage*s,
war der einzige, dem er nichts
gab. Dieser Hofbediente hatte,
neben der Würde eines Mund-
schenken, noch das Amt, dieje-
nigen vor den König zu füh-
ren, welche bey ihm zum Be-
höre gelassen werden sollten;
und da es ihm nicht möglich
war, diese Gunst dem jungen
Cyrus so oft zu gestatten, als
er sie verlangte, hatte er das
Unglück diesem Prinzen zu mis-
fallen, welcher es ihn bey die-
ser Gelegenheit empfinden ließ.
*Astiage*s bezeugte einige Ver-
legenheit wegen dieses Schim-
pfes, der einem seiner Bedien-
ten erwiesen wurde, gegen den
er eine besondere Achtung hegte,
und welcher dieselbe durch die
ungemeine Geschäftlichkeit ver-
diente,

Son grand-pere lui ayant
permis de disposer à son gré
de tous les mets qu'on avoit
servis, il les distribua sur le
champ aux officiers du roi,
qui se trouverent présens, à
l'un parce qu'il l'apprenoit à
monter à cheval, à l'autre,
parce qu'il servoit bien *Astyage*;
à un autre, parce qu'il pre-
noit grand soin de sa mere.
Sacas, échançon d'*Astyage*,
fut le seul à qui il ne donna
rien. Cet officier, outre sa
charge d'échançon, avoit celle
d'introduire chez le roi ceux
qui devoient être admis à son
audience: & comme il ne lui
étoit pas possible d'accorder
cette faveur à *Cyrus* aussi sou-
vent qu'il la demandoit, il eut
le malheur de déplaire à ce
jeune prince, qui lui en marqua
dans cette occasion son ressen-
timent. *Astyage* témoignant
quelque peine, qu'on eut fait
cet affront à un officier, pour
qui il avoit une considération
particuliere, & qui la méritoit
par l'adresse merveilleuse avec
laquelle

восходнымъ искусствомъ въ подаваніи ему питья. Государь батюшка, сказалъ Киръ, если только симъ можно заслужишь твою милость? Но я скоро того удостоюсь, ибо я обязуюся тебѣ лучше ево питье подносить. Въ томъ же часѣ молодой Киръ наряженъ былъ мундшенкомъ, онъ приближася равномерными шагами и съ важнымъ видомъ имѣя салфетку чрезъ плечо и искусно держа подалъ оный царю съ проворствомъ и пріятностію, которыхъ Астиагъ и Мандану привели въ восхищеніе. Послѣ сего бросился онъ обнимать дѣда своего и дѣлау ево, радостно вскричалъ: о Сакасъ, бѣдой Сакасъ! теперь ты пропалъ, я буду твою должностъ исправлять. Астиагъ оказалъ ему много ласки: сынъ жой, сказалъ онъ ему, я побою весьма доволенъ, и лучше не лзя подносить, но при всемъ томъ ты самый существенный обрядъ позабылъ, а именно опивдываніе. Въ самомъ дѣлѣ мундшенкъ имѣлъ обыкновеніе, опливиши не много выпивъ себя въ лѣвую руку

онос

diente, womit er ihm zu trinken reichte. Kommt es nur darauf an, mein Vater, erwiederte Cyrus, um deine Gnade zu verdienen? so werde ich sie bald erworben haben; denn ich mache mich anheischig, dir noch besser, als er, aufzuwarten. Als bald wird der kleine Cyrus als ein Mundschent ausgerüstet, er naht sich mit gemessenen Schritten und einer ernsten Mine, das Telleruch über die Schulter geschlagen, und den Vokal zierlich zwischen dreym Fingern haltend; er überreichte ihn dem Könige mit einer Fertigkeit und Anmuth, welche den Astiages und Mandane entzückten. Als dieses geschehen, warf er sich seinem Großvater um den Hals, und indem er ihn küßte, rief er voller Freuden: O Sacas! armer Sacas! nun bist du verloren, ich werde dein Amt kriegen. Astiages bezeugte ihm viele Liebsungen: Mein Sohn, sprach er, ich bin sehr wohl mit dir zufrieden, man könnte nicht besser aufwarten, doch hast du eine wesentliche Ceremonie dabey vergessen, nämlich das Erdenzen. In der That hatte der Mundschent die Gewohnheit, von dem Getränke in seine linke Hand zu gießen, und solches zu kosten, ehe er dem Für-

А 2

sten

laquelle il lui servoit à boire. Ne faut-il que cela, mon pere, reprit Cyrus, pour meriter vos bonnes graces? je les aurai bientôt gagnées; car je me fais fort de vous servir mieux que lui. Aussitôt on équipe le petit Cyrus en échançon. Il s'avance gravement d'un air sérieux, la serviette sur l'épaule & tenant la coupe délicatement de trois doigts. Il la présenta au roi avec une dextérité & une grace qui charmerent Astyage & Mandane; quand cela fut fait, il se jetta au col de son grand-pere, & en le baisant il s'écria plein de joie: O Sacas! pauvre Sacas! te voila perdu: j'aurai ta charge. Astyage lui témoigna beaucoup d'amitié: je suis très content, mon fils, lui dit-il; on ne peut pas mieux servir. Vous avez cependant oublié une cérémonie qui est essentielle: c'est de faire l'essai. En effet, l'échançon avoit coutume de verser de la liqueur dans la main gauche, & d'en goûter avant que de présenter la coupe au prince. Ce n'est point de tout par oubli, reprit

Cyrus,

оное прежде отвѣдать а пошомъ государю поднести. Сіе не отъ забвенія сдѣлааъ я, отвѣчааъ Киръ. А для чегоже? спросилъ Астиагъ. Для того, что я боялся не ядъ ли ешо питье — какъ ядъ? по чему? — такъ государь, ибо я примѣнилъ во время одного великолѣпнаго пира, коимъ ты знашихъ господъ пвоего двора угощааъ, что по испитіи не много сего сока у всѣхъ гостей голова кругомъ пошла. Они кричали, пѣли, болшали вздоръ; казалось ты позабыаъ, что ты царь, а гости, что они подданные. Наконецъ ты желая плясать не могъ на ногахъ устоять. А разяъ, спросилъ Астиагъ, съ тоимъ опцемъ того не бываетъ? никогда опѣвѣствовалъ Киръ — а что жъ бываетъ? — когда онъ напьется, тогда у него болше жажды нѣтъ, и вотъ все что отъ питья съ нимъ случается.

sten den Becher überreichte. Es ist ganz und gar nicht aus Vergessenheit geschehen, erwiederte Cyrus, daß ich mich also dabey verhalten habe. Und warum denn? sagte Astiages. Deswegen, weil ich befürchtete, daß dieses Getränk Gift seyn möchte. — Was, Gift? wie so das? — Ja, mein Vater, denn neulich bemerkte ich bey einem großen Gastmahle, welches du den vornehmen Herren deines Hofes gabest, daß, nachdem man von diesem Gaste getrunken hatte, der Kopf allen Gästen verwirret wurde. Man schrie, man sang, man plauderte ins Gelaug hinein; du schienst vergessen zu haben, daß du König warest, und sie, daß sie deine Unterthanen sind. Endlich, da du dich zum Tanze schicken wolltest, konntest du dich nicht auf den Beinen halten. Wie? versetzte Astiages, pflegt denn deinem Vater nicht ein etliches zu begegnen? Nimm mehr, antwortete Cyrus. — Und was denn sonst? — Wenn er getrunken hat, höret er auf durstig zu seyn, und das ist alles, was ihm davon begegnet.

Cyrus, que j'en use ainsi; & pourquoi donc? dit Astiages; c'est que j'ai appréhendé que cette liqueur ne fût du poison. Du poison? & comment cela? Oui, mon pere, car il n'y a pas longtems, que dans un grand repas que vous donniez aux grands seigneurs de votre cour, je m'apperçus qu'après qu'on eut un peu bû de cette liqueur, la tête tourna à tous les convives. On crioit, on chantoit, on parloit à tort & à travers. Vous paroissiez avoir oublié, vous, que vous étiez roi, & eux, qu'ils étoient vos sujets. Enfin quand vous vouliez vous mettre à danser, vous ne pouviez pas vous soutenir. Comment, reprit Astiages, n'arrive-t il pas la même chose à votre pere? jamais, repondit Cyrus; & quoi donc? quand il a bû, il cesse d'avoir soif: & voilà tout ce que lui en arrive.

Пактея!..!

Между военноплѣнными дославшимися Кирю войску,

Panthea!

Unter den Kriegsgefangenen, welche das Heer des Cyrus nach

Panthée!

Parmi les prisonniers de guerre, que l'armée de Cyrus avoit fait

ску, послѣ пораженія *Ассирианъ*, была молодая княгиня рѣдкой красоты, которая для самаго *Кира* была хранена. Она называлась *Пантея*, и была супруга *Абрадата* царя *Сузіанскаго*. *Киръ* услышавъ описаніе о ея красотѣ, не захотѣлъ ее смотрѣть, бояся, говорилъ онъ, что бы онъ къ такому предмету не болѣе прилѣпился, нежели бы желалъ и которой бы не отвращилъ его отъ тѣхъ великихъ предпріятій, къ совершенію которыхъ онъ готовился. *Араспъ* молодой *мидской* вельможа, у котораго она вѣ смотрѣніи была, не такъ много не довѣрялъ своей слабости, и увѣрялъ что можно всегда, надъ собою властвовать. *Киръ*, поручивши вновь ему сію княгиню, далъ ему мудрыя наставленія. Я зналъ, говорилъ онъ, многихъ людей, которые себя почитали весьма твердыми, но однако подпали, коня противъ воли ихъ, подъ сію сильную страсть, и послѣ со стыдомъ и горестію признавалися, что сія страсть есть рабство, изъ коего уже освободить-

ся

nach der Niederlage der *Assyrer* gemacht hatte, befand sich eine junge Prinzessin von seltener Schönheit, die man für ihn aufgehoben hatte. Sie hieß *Panthea*, und war die Gemahlin des *Abradates*, Königs von *Susiana*. Auf die Erzählung, welche dem *Cyrus* von ihrer Schönheit gemacht wurde, weigerte er sich, sie zu sehen, aus Furcht, wie er sagte, ein solcher Gegenstand möchte ihn mehr, als es ihm lieb wäre, an sich ziehen, und ihn von den großen Unternehmungen abwenden, die er im Schilde führte. *Araspe*, ein junger *Medischer* Edelmann, welcher sie zu bewachen hatte, setzte kein so großes Mißtrauen in seine eigene Schwachheit, und behauptete, daß man allezeit Herr über sich selbst seyn könne. *Cyrus*, indem er ihm die Aufsicht über diese Prinzessin von neuem anvertraute, gab ihm allerhand weise Lehren. Ich habe, sagte er, viele Menschen gekannt, welche sich für sehr stark hielten, aber nichts desto weniger unter dieser gewöhnlichen Leidenschaft, gleichsam wider ihren Willen, erlagen, und hernach mit Scham und Schmerz gestanden, daß sie eine Dienstbarkeit sey, aus der man sich nicht mehr retten

A 3

könne,

fait après la défaite des *Assyriens*, il se trouva une jeune princesse d'une rare beauté, qu'on avoit réservée pour lui; elle se nommoit *Panthée*, & étoit femme d'*Abradate*, roi de *Susiane*. Sur le recit qu'on fit à *Cyrus* de sa beauté, il refusa de la voir, dans la crainte, disoit-il, qu'un tel objet ne l'attachât plus qu'il ne voudroit, & ne le détournât des grands dessein qu'il avoit formés. *Araspe*, jeune seigneur de *Médie*, qui l'avoit en garde, ne se défioit pas tant de sa foiblesse, & prétendoit qu'on est toujours maître de soi-même. *Cyrus* lui donna de sages avis, en lui confiant de nouveau le soin de cette princesse. J'ai vu, lui dit-il, beaucoup de personnes, qui se croyoient bien fortes, succomber néanmoins comme malgré elles à cette violente passion, & avouer ensuite avec honte & douleur, que cette passion étoit un asservissement, dont on ne pouvoit plus se tirer, & un lien plus difficile à rompre que les chaînes de fer les plus fortes. Ne craignez-

rien,

ся не возможно, и десть, которую разорвать трудно, нежели самыя твердыя желѣзныя оковы. Неспрашися ничего, отвечалъ *Араслѣ*, я во мнѣ увѣренъ, и въ томъ ручаюсь вамъ жизнью моею, что я прошиваго должно-сти моей ничего не сдѣлаю. Между тѣмъ страсть его къ сей молодой княгинѣ воспламенялася мало по малу, дошла до такой степени, что находя ее непобѣдимо прошивающеюся его желаніямъ, былъ готовъ сдѣлать ей насилѣ. Княгиня напоследокъ увѣдомила о томъ *Кира*, которой отъ себя немедленно и велелъ *Артабазу* пойти къ *Араслу*. Сей чиновникъ дѣлаалъ ему сильной выговоръ и упрекалъ его въ проступкѣ такимъ образомъ, который удобенъ былъ сво въ отчаяніе привести. *Араслѣ*, пронумый горестію, не могъ удержавъ слезъ своихъ, пребылъ не подвижимъ отъ стыда и страха, почтивъ себя погибшимъ. Спусти нѣсколько дней *Киръ* велѣлъ его къ себѣ позвать; онъ съ трепещомъ предъ не-

го

könne, und ein Band, welches weit schwerer zu zerreißen, als die stärksten eiserne Ketten. Fürchte nichts, erwiderte *Araspe*, ich kann mich auf mich verlassen, und ich gebe dir mein Leben zum Pfande, daß ich nichts thun werde, was meiner Pflicht zuwider läuft. Inzwischen entbrannte nach und nach seine Leidenschaft gegen diese junge Prinzessin so heftig, daß er bereit war Gewalt zu brauchen, da er fand, daß sie seinen Begierden sich unüberwindlich entgegen setzte. Endlich gab die Prinzessin dem *Cyrus* Nachricht davon, welcher sogleich dem *Artabaz* auftrug, sich in seinem Namen zu ihm zu verfügen. Dieser Officier redete ihn mit der äuffersten Härte an, und bestrafte seinen Fehler auf eine Art, welche vermögend war ihn in Verzweiflung zu setzen. *Araspe*, vom Schmerz überwältiget, konnte seine Thränen nicht zurück halten, und verstummte vor Schaam und Furcht, weil er sich für verloren schätzte. Einige Tage darauf ließ *Cyrus* ihn vor sich fordern; er kam ganz mit Zittern. *Cyrus* nahm ihn beyseite und sprach, statt der heftigen Vorwürfe, worauf jener sich gefaßt gemacht, voller Sanftmuth mit ihm:

rien, réprit *Araspe*; je suis sûr de moi, & je vous réponds sur ma vie que je ne ferai rien de contraire à mon devoir. Cependant sa passion pour cette jeune princesse s'alluma peu à peu jusqu'à un tel point, que la trouvant invinciblement opposée à ses desirs; il étoit prêt de lui faire violence. La princesse enfin en donna avis à *Cyrus*, qui chargea aussitôt *Artabaze* d'aller trouver *Araspe* de sa part.

Cet officier lui parla avec la dernière dureté, & lui reprocha sa faute d'une manière propre à le jeter dans le désespoir. *Araspe* outré de douleur ne put rétenir ses larmes, & demeura interdit de honte & de crainte, se croyant perdu. Quelques jours après *Cyrus* le manda: il vint tout tremblant. *Cyrus* le prit à part; au lieu de violentes reproches auxquelles il s'attendoit, il lui parla avec douceur, reconnoissant que lui-même avoit eu tort de l'avoir imprudemment enfermé avec un ennemi si redoutable. Une bonté si inespérée rendit la vie & la

parole

го предсталъ. Киръ оп-
телъ ево въ сторону, и
вмѣсто спрогихъ выгово-
ровъ, къ которымъ онъ
топшвился, говорилъ ему
съ кротостію; признавая-
ся, что онъ самъ погрѣ-
шилъ, заключа ево безраз-
судно вмѣстѣ съ такою опа-
сною непріятельницею. Та-
кая не ожидаемая милость
возвратила и жизнь и рѣчь
сему молодому вельможѣ.
Смятеніе, радость и бла-
годарность испортили изъ
очей его потоки слезъ.
Ахъ, говорилъ онъ, теперь
я только самъ себя познаю,
и чувствую, что во мнѣ
двѣ души; одна клонящая
меня къ добру, а другая
влекущая ко злу. Первая
верхъ имѣетъ, когда шы
ко мнѣ на помощь прихо-
дишь, и со мною гово-
ришь; я уступаю дру-
гой когда одинъ бываю.
Онъ весьма похвално испра-
вилъ свой просупокъ, и
оказалъ Киру важную услу-
гу тѣмъ, что подъ ви-
домъ неудовольствія пошелъ
къ *Ассиріанамъ* лазутчикомъ.
Потеря такового храбраго
чиновника, (ибо думали
что онъ отъ огорченія къ
непріятелямъ перешелъ)
опечалило все войско. *Пан-*
тея,

ihm: er erkannte, daß er selbst
einen Fehler begangen hätte;
ihn wider alle Klugheit mit
einer so furchtbaren Feindin
einzuschließen. Eine so unver-
hoffte Güte gab diesem jungen
Edelmannen Leben und Sprache
wieder. Verwirrung, Freude
und Erkenntlichkeit preßten ihm
häufige Thränen aus. Ach,
sprach er, ist kenne ich mich
erst, und erkenne recht augen-
scheinlich, daß ich zwei Seelen
habe, eine, welche mich zum
Guten lenket, eine andere, die
mich nach dem Bösen hinreis-
set. Die erste behält die Ober-
hand, wenn du mir zu Hülfe
kommst, und mit mir redest;
von der andern lasse ich mich
regieren und überwinden, so
bald ich mich allein befinde. Er
verbesserte seinen Fehler auf
eine rühmliche Weise, und lei-
stete dem Cyrus einen be-
trächtlichen Dienst, da er un-
ter dem Vorwande eines er-
dichteten Mißvergnügens als
ein Kundschafter sich zu den
Assyrern verfügte. Der
Verlust eines so tapfern Offi-
ciers, (denn man glaubte, daß
er aus Unwissen zu den Fein-
den übergegangen,) betrübte
das ganze Kriegsheer. Pan-
thea, welche dazu Gelegenheit
gegeben hatte, versprach dem
Cyrus, seine Stelle durch einen
andern

parole à ce jeune seigneur; la
confusion, la joie, la récon-
noissance firent couler de ses
yeux une abondance de lar-
mes, Ah! je me connois
maintenant dit-il, & j'éprouve
sensiblement que j'ai deux
ames, l'une qui me porte au
bien, l'autre qui m'entraîne
vers le mal. La première l'em-
porte quand vous venez à
mon secours, & que vous me
parlez; je cède à l'autre & je
suis vaincu, quand je suis seul.
Il répara avantageusement sa
faute, & rendit un service
considérable à Cyrus, en se
retirant espion chez les *Assy-
riens*, sous prétexte d'un pré-
tendu mécontentement.

La perte d'un si brave offi-
cier, (car on crut que c'étoit
le depit qui l'avoit fait passer
chez les ennemis) affligea toute
l'armée. *Panthée* qui y avoit
donné occasion, promit à
Cyrus de le remplacer par un
autre officier qui n'avoit pas
moins de mérite: elle parloit
d'*Abra-*

тел, подавшая къ сему случаю общала Киру, сей уронъ наградишь доставленіемъ другаго чиновника, копорый не меньше достоинства имѣлъ. Она говорила о *Абрадатѣ*, ея супругѣ. Въ самомъ дѣлѣ явился онъ по писму полученному отъ своей супруги, съ двумя тысячами конницы въ персидскойспанѣ, и тотчасъ опведенъ былъ въ шатеръ къ *Пантѣ*, которая ему, не мало слезъ проливая, рассказывала, съ какою милостію и благоразуміемъ великодушный побѣдитель съ нею обходился. Какъ жнѣ заслужить вскричалъ *Абрадатъ* за такое благодеяніе! ты можешь, сказала *Пантея*, поступая съ нимъ, такъ, какъ онъ со мною. Онъ тотчасъ предсталъ предъ *Кира*, и подъявавъ руку своего благодѣтеля сказалъ ему: ты видишь предъ тобою нѣжнѣйшаго друга, ревностнѣйшаго слугу, вѣрнѣйшаго союзника, какова ты ни когда не имѣлъ, копорый, незная чѣмъ инымъ воздашь за твое благодеяніе, пришелъ самъ посвятивъ себя твоимъ услугамъ. *Киръ* принявъ его съ благороднымъ и личе-

андern Officier zu besetzen, welcher nicht minder Verdienste besäße. Sie redete von dem *Abdates*, ihrem Gemahle. In der That verfügte er sich auf den Brief, den er von seiner Gattin erhalten, mit zwey tausend Pferden in das Lager der Perser, und ward alsbald ins Gezelt der *Panthea* geführt, welche ihm, nicht ohne viele Thränen zu vergießen, erzählte, mit was für Güte und Sanftmuth der großmüthige Ueberwinder ihr begegnet sey. Und wie werde ich im Stande seyn, rief *Abdates*, einen solchen Dienst zu erkennen? Indem du dich eben so gegen ihn bezeigst, sagte *Panthea*, als er sich gegen mich erwiesen hat. Er begab sich so gleich zu dem *Cyrus*, und indem er die Hand seines Wohlthäters küßte, sprach er zu ihm: Du siehst vor dir den zärtlichsten Freund, den eifrigsten Diener, den getreuesten Bundesgenossen, den du jemals gehabt hast, der, weil er deine Wohlthaten anders nicht erkennen kann, hieher kömmt, sich selber ganz zu deinem Dienste zu widmen. *Cyrus* empfing ihn mit einer edeln und erhabenen Mine, und zugleich mit einer Güte und Zärtlichkeit, welche denselben überzeugten, daß

d'*Abdate* son mari, En effet; sur la lettre qu'il reçut de sa femme, il se rendit au camp des *Perses* avec deux mille chevaux, & fut conduit d'abord à la tente de *Panthée*, qui lui raconta, non sans verser beaucoup de larmes, avec quelle bonté & quelle sagesse le généreux vainqueur l'avoit traitée. Et comment, s'écria *Abdate*, pourrai-je reconnoître un tel service? En vous conduisant à son égard, lui dit *Panthée*, comme il a fait au mien. Il alla sur le champ trouver *Cyrus*, & baissant la main de son bienfaiteur; vous voyez devant vous, lui dit-il, l'ami le plus tendre, le serviteur le plus dévoué, l'allié le plus fidele, que vous ayez jamais eu, qui, ne pouvant reconnoître autrement vos bienfaits, vient se livrer lui-même entièrement à votre service. *Cyrus* le reçut avec un air de noblesse & de grandeur, & en même tems avec une bonté & une tendresse, qui lui prouverent, que tout ce que *Panthée* lui avoit dit du caractère mer-

личесственнымъ видомъ, и въ тоже время съ милостію, копорыя ему доказали, что все то, что *Пантея* говорила ему о превосходныхъ качествахъ сего *Ироя* было только слабо изображено. Вскорѣ послѣ того *Киръ* приутопоявляясь къ славному сраженію при *Тимбрѣ*, поручилъ предводительству сего князя, *Богатыя Колесницы*.

Абрадатъ хотя надѣтъ свои латы, копорыя по обыкновенію его земли сдѣланы были изъ плотно припигаго одно на другое полотно, *Пантея*, его супруга принесла ему шлемъ, пару нарукавниковъ и запыстей изъ чистаго золота, военное одѣяніе, по мѣрѣ его росту сдѣланное, и большое перо багряннаго цвѣта. Она все сіе велѣла изготавить безъ вѣдома своего супруга, дабы ему доставить нечаянное удовольствіе. Спаяясь всячески укрѣпиться, однако не могла надѣвая на него сіе военное одѣяніе удержаться отъ пролитія слезъ. Сколь ни много она его любила, но увидѣвала его, лучше въ сраженіи умереть, нежели не оказавъ

daß alles, was ihm *Panthea* von dem wunderbaren Charakter dieses Helden gesagt hatte, noch lange die Wahrheit nicht erreichte. Kurze Zeit darauf machte *Cyrus* die Anstalten zu der berühmten Schlacht bey *Thymbra*, und vertraute diesem Prinzen die Anführung der Streitwagen.

Als Abradates im Begriff stand seinen Harnisch anzulegen, welcher nach der Gewohnheit seines Landes bloß von ägypter Leinwand gemacht war, kam Panthea, seine Gemahlin, und überreichte ihm einen Helm, ein Paar Handschienen und Armvärder von lauterem Golde, nebst einem seiner Länge gemäßen Waffengürtel, und einem großen purpurfarbenen Ferkusch. Sie hatte diese ganze Rüstung ohne Vorwissen ihres Gatten fertigen lassen, um ihm das Vergnügen der Ueberraschung zu verschaffen. Ungeachtet der Gewalt, die sie sich that, konnte sie doch, indem sie ihn mit diesem Kriegesgewande bekleidete, sich nicht erwehren Thränen zu vergießen. Allein so große Härlichkeit sie auch gegen ihn hegte, ermahnte sie

veilleux de ce héros, étoit encore beaucoup au-dessous du vrai. Peu de tems après, *Cyrus* fit les préparatifs de la fameuse bataille de *Thymbrée*, & il confia à ce prince le commandement des chariots armés en guerre.

Abradate étant sur le point de mettre sa cuirasse, qui n'étoit que de lin piqué, selon la mode de son pays, *Panthee*, son épouse, lui vint presenter un casque, des brassards & des brasierelets, tout cela d'or, avec une cotte d'armes de sa hauteur, & un grand pennache de couleur de pourpre. Elle avoit fait préparer toute cette armure à l'insu de son mari, pour lui menager le plaisir de la surprise; malgré les efforts qu'elle faisoit, elle ne put, en le revêtant de cette armure, s'empêcher de répandre des larmes. Mais quelque terdresse qu'elle eut pour lui, elle l'exhorta à mourir plutôt les armes à la main, que de ne se pas signaler d'une manière digne de leur naissance, & digne

затѣ себя достойнымъ ихъ рода, и доброго мнѣнія, которое она *Кирю* пиццалася обѣ немъ внушить. О *Юпитеръ!* вскричалъ *Абрадатъ* возведшій глаза на небо, даждь, да могу оказаться въ семъ случаѣ, достойнымъ супругомъ *Пантеи*, и достойнымъ другомъ такого великодушнаго благодѣтеля. Сказавъ сѣ возмелъ онъ на колесницу. *Пантея* не могла болѣе его обнять, облобызала колесницу, на которой онъ сѣдѣлъ. Проводя его глазами, столь далеко, сколько возможно было, возвратилася она. Сраженіе начинается, *Абрадатъ* дѣлаетъ чудеса храбрости и геройства; но несчастнымъ случаемъ колесница его опрокинулась, и онъ былъ убитъ со всѣми своими воинами. Легко себѣ представивъ, сколь велико было страданіе *Пантеи*, когда ей о смерти *Абрадатовой* возвѣстили. Велѣвъ шло своего супруга въ колесницѣ опивезши на берегъ рѣки *Пактола*, положила голову его на свои колѣна, и смотря на нее, какъ будто вѣя себя не со- вращала уже взора своего съ

ihn doch, viel lieber zu sterben, als sich nicht auf eine ihrer Geburt und des Begriffs, welchen sie dem Cyrus von ihm bezubringen gesucht, würdige Weise hervor zu thun. O Jupiter, rief Abradates, indem er die Augen gen Himmel aufschlug, gieb, daß ich bey dieser Gelegenheit als ein würdiger Gemahl der Panthea, und ein würdiger Freund eines so großmüthigen Wohltäters erscheinen möge. Als er dies gesagt hatte, bestieg er seinen Wagen. Panthea, die ihn nicht mehr umarmen konnte, küßte noch den Wagen, welcher ihn fortführte. Nachdem sie ihn, so weit es ihr möglich war, mit den Augen verfolgt hatte, begab sie sich zurück. Die Schlacht hebt an, Abradates thut Wunder der Tapferkeit und des Heldenthums; als aber unglücklicher Weise sein Wagen umstürzte, wurde er mit den seinigen erschlagen. Man kann sich leicht vorstellen, wie groß der Jammer der Panthea gewesen, als man ihr den Tod des Abradates ankündigte. Nachdem sie den Leichnam ihres Gemahls in einem Wagen an das Ufer des Pactolus hatte bringen lassen, legte sie sein Haupt auf ihren Schoß, sah es, wie außer sich selbst,

digne de l'idée quelle avoit tâché de donner de lui à Cyrus. O Jupiter! s'écria Abradate, en levant les yeux vers le ciel, fais que je paroisse en cette occasion digne mari de Panthea, & digne ami d'un si généreux bienfaiteur. Cela dit, il monta sur son char. Panthea ne pouvant plus l'embrasser, voulut encore baiser le char qui l'emmenoit; & après l'avoir suivi des yeux le plus loin qui lui fut possible, elle se retira. La bataille commence, Abradate y fait des prodiges de courage & de valeur, mais malheureusement son char s'écartant renversé, il fut tué avec les siens. On s'imagine aisément, quelle fut la dévotion de Panthea, quand on lui annonça la mort d'Abradate. Ayant fait porter le corps de son mari dans un chariot sur le bord du Pactole, & tenant sa tête sur ses genoux, toute hors d'elle même, & arrêtée fixement sur ce triste objet, elle ne songeoit qu'à

mour-

сѣ горестнаго сего предмѣта, и болѣе ни о чемъ не помышляла, какъ только, что бы питать свою тоску, устремляя глаза на сѣ кровавое и плачевное зрѣлище.

Киръ узнавъ о семъ, немедленно прибѣжалъ, и мѣшая слезы свои со слезами сея несчастныя супруги, употреблялъ всевозможныя старанія, что бы ее утѣшить, и велѣлъ пѣло убѣн-наго сѣ чрезвычайнымъ великолѣпемъ предать землѣ: но едва лишь онъ успѣлъ отойти, какъ Пантея не могла преодолѣть своея печали, пронзила грудь свою кинжаломъ, и пала мертва на широкую супругу своего. На томъ самомъ мѣстѣ соорудили имъ обѣимъ общую гробницу, которая многія столѣтія стояла. +

Отмщеніе великія души.

Димитрій Поліорцетъ показалъ многія милости городу Аѳинамъ. Сей государь отправляя на войну, оставилъ у Аѳинянъ супругу и дѣтей своихъ. Онъ проигравъ сраженіе, принужденъ былъ

selbst, mit unverwandten Blicken an, und dachte auf nichts, als ihren Schmerz zu unterhalten, und ihre Augen an diesen blutigen und trauervollen Anblicke zu weiden.

Als Cyrus dieses vernommen, eilte er so gleich herbei, und indem er seine Thränen mit den Zähren dieser unglücklichen Gattin vermischte, wendete er alles an, was in seinem Vermögen stand, sie zu trösten, und befahl den Erblassern mit außerordentlichen Ehrenbezeugungen zur Erde zu bestatten: aber kaum war er weggegangen, so erlag Panthea unter ihrem Leide, durchbohrte sich die Brust mit einem Dolche, und sank todt auf den Leichnam ihres Gatten. Man errichtete ihnen auf eben dieser Stelle ein gemeinschaftliches Grabmaal, welches viele Jahrhunderte hindurch gestanden hat.

Die Rache einer großen Seele.

Demetrius Poliorcetes hatte dem Volke der Stadt Athen viel Gutes erzeigt. Als dieser Prinz in den Krieg zog, ließ er seine Gemahlin und seine Kinder bey den Aѳenienfern. Er verlor die Schlacht,

E 2

und

nourrir sa douleur, & à réparer ses yeux de ce lugubre & sanglant spectacle.

Cyrus l'ayant appris, y accourut aussitôt; & mêlant ses larmes à celle de cette épouse infortunée, il fit ce qu'il put pour la consoler, & donna des ordres pour rendre au mort des honneurs extraordinaires. Mais à peine se fut-il retiré, que Panthée, succombant à sa douleur, se perça le sein d'un poignard, & tomba morte sur son mari. On leur éleva dans le lieu même un tombeau commun, qui a subsisté pendant plusieurs siècles.

La vengeance d'une grande ame.

Demetrius Poliorcetes avoit fait beaucoup de bien au peuple de la ville d'Athènes. Ce prince, en partant pour la guerra, laissa sa femme & ses enfans chez les Aѳéniens. Il perdit la bataille, & fut obligé de

de

былъ бѣжалъ. Тогда думалъ онъ, что ему можно прибѣгнувъ къ своимъ приятелямъ Аѳинянамъ; но сіи не благодарные отреклись принять его: они даже отослали къ нему супругу его и дѣтей, подѣлѣмъ предлогомъ, что имъ можетъ быть въ Аѳинахъ будетъ опасно; для того, что непріятели, ихъ отпуда легко могутъ увести. Сей поступокъ раздираетъ сердце Димитрія; ибо для честнаго человека ни что такъ не ужасно, какъ неблагодарность тѣхъ, коихъ онъ любитъ, и коимъ онъ много добра сдѣлалъ. Нѣсколько времени послѣ того, сей государь возстановилъ паки свои дѣла, съ великимъ войскомъ пришелъ осадить городъ Аѳины. Аѳиняне бывъ увѣрены, что имъ никакого прощенія отъ Димитрія ожидать не должно; вознамѣрились съ оружіемъ въ рукахъ умереть, и сдѣлали приговоръ кошорый того на смерть осуждалъ, кто предложитъ здаться сему государю; однако они при томъ не думали, что въ городѣ весьма мало хлѣба было, и

что

und ward gezwungen zu entfliehen. Da glaubte er nun, daß er sich nur zu seinen Freunden den Atheniensen flüchten dürfte; allein diese Undankbaren weigerten sich, ihn aufzunehmen, sie sandten ihm sogar seine Gattin und seine Kinder zurück, unter dem Vorwande, daß sie vielleicht in Athen nicht in Sicherheit seyn würden, von wannen die Feinde sie leicht entführen könnten. Dieses Betragen durchbohrte das Herz des Demetrius; denn nichts ist so grausam für einen ehrlichen Mann, als die Undankbarkeit derer, die er liebet, und denen er Gutes erzeiget hat. Einige Zeit darauf stellte dieser Prinz seine Sachen wieder her, und kam mit einem großen Heere die Stadt Athen zu belagern. Die Athenienser, welche überzeugt waren, daß sie von dem Demetrius keine Verzeihung zu hoffen hätten, entschlossen sich, mit den Waffen in der Hand zu sterben, und gaben ein Urtheil, daß denjenigen zum Tode verdammete, welcher vorschlagen würde, sich diesem Prinzen zu ergeben; allein sie überlegten nicht, daß beynähe kein Getraide in der Stadt war, und es ihnen daher gar bald an Brod gebrechen würde. In der That,

de s'enfuir. Il crut d'abord qu'il n'avoit qu'à se retirer chez ses bons amis les Athéniens, mais ces ingrats refusèrent de le recevoir; ils lui renvoyèrent même sa femme & ses enfans, sous prétexte qu'ils ne seroient peut-être pas en sûreté dans Athènes, où les ennemis pourroient les venir prendre. Cette conduite perça le cœur de Demetrius; car il n'y a rien de si cruel pour un honnête homme, que l'ingratitude de ceux qu'il aime & auxquels il a fait du bien. Quelque tems après ce prince raccommoda ses affaires, & vint avec une grande armée mettre le siège devant la ville d'Athènes. Les Athéniens persuadés qu'ils n'avoient aucun pardon à espérer de Demetrius, résolurent de mourir les armes à la main, & donnerent un arrêt, qui condamnoit à mort ceux, qui parleroient de se rendre à ce prince; mais ils ne faisoient pas reflexion qu'il n'y avoit presque point de bled dans la ville, & que bientôt ils manqueroient de pain. Effectivement après avoir souffert la faim très longtems, les plus

что скоро имъ въ ономъ, великой недосыпнокъ будетъ. И въ самомъ дѣлѣ, по преперивши долгое время голода, сказали разумнѣйшіе изъ нихъ: лучше что бы *Димитрій* насъ велѣлъ разомъ умертвить, нежели намъ погибать отъ голода; можетъ быть онъ пожалуетъ нашихъ женъ и дѣтей. И такъ оповорили они ему врата града.

Димитрій приказалъ, что бѣ всѣ женатые мужчины собрались на большую площадь, которую онъ велѣлъ окружить воинамъ съ обнаженными въ рукахъ мечами. Тогда во всемъ городѣ слышанъ былъ одинъ только плачъ и вопль. Жены обнимая своихъ мужей, дѣти своихъ отцовъ на вѣки съ ними прощались. Когда они всѣ на площади были, *Димитрій* взосшедъ на возвышенное мѣсто, чувствительнѣйшими выраженіями укорялъ ихъ въ ихъ неблагодарности; онъ былъ столько тронутъ, что выговаривая имъ проливалъ слезы. Они пребывали въ глубокомъ молчаніи, и ежеминутно того ожидали, что сей государь своимъ

воинамъ

That, nachdem sie sehr lange Hunger gelitten hatten, sagten die Vernünftigssten unter ihnen: es ist besser, daß *Demetrius* uns auf einmal umbringen lasse, als daß wir für Hunger verschmachten: vielleicht wird er mit unsern Weibern und Kindern Erbarmen tragen. Sie öfneten also die Thore der Stadt.

Demetrius befahl, daß alle verheiratete Männerpersonen auf einem großen Plage versammelt werden sollten, den er mit Soldaten hatte umringen lassen, welche das bloße Schwert in der Hand hielten. Dann hörte man in der Stadt nichts als Weklagen und Heulen. Die Weiber umarmten ihre Männer, die Kinder ihre Väter, und nahmen auf ewig Abschied von ihnen. Da sie alle auf diesem Plage waren, stieg *Demetrius* auf einen erhabenen Ort, und vernied ihnen in den rührendsten Ausdrücken ihre Undankbarkeit: er war so durchdrungen, daß er Thränen vergoß, indem er mit ihnen redete. Sie blieben in einem tiefen Entschweigen, und erwarteten jeden Augenblick, daß dieser Prinz seinen Soldaten

E 3

befehl

plus raisonnables dirent: il vaut mieux que *Demetrius* nous fasse tuer tout d'un coup, que de mourir par la faim; peut-être aura-t'il pitié de nos femmes & de nos enfans, Ils lui ouvrirent donc les portes de la ville.

Demetrius commanda, que tous les hommes mariés fussent assés dans une grande place, qu'il venoit de faire environner de soldats, qui avoient tous l'épée nue; alors on n'entendit dans la ville que des cris & des gémissemens. Les femmes embrassèrent leurs maris, & leur disoient leur dernier adieu. Quand ils furent tous dans cette place, *Demetrius* monta dans un lieu élevé & leur reprocha leur ingratitude dans les termes les plus touchans: il étoit si pénétré, qu'il versoit des larmes en leur parlant. Ils gardoient le silence, & s'attendoient à tout moment, que ce prince alloit commander à ses soldats de les massacrer. Ils furent donc bien surpris, lorsque ce bon prince leur dit:

Je

воинамъ повелитъ ихъ всѣхъ перерубить. Но сколь сильно они удивились, когда сей милосердый государь имъ сказалъ: я вамъ хочу показать, сколь много вы предо мною виноваты; ибо вы не врагу вашему опречлися учинить вспоможеніе, но государю, который васъ любилъ и еще любитъ, и который только помилованіемъ и благодареніемъ вамъ отмститъ желаетъ. Возвратитесь въ ваши дома: между тѣмъ какъ вы здѣсь собраны были, мои воины по повелѣнію моему разносили хлѣбъ по жилищамъ вашимъ.

Дикій.

Въ одинъ вечеръ возвращаясь съ гулянья въ провозаніи моихъ людей, услышали мы при входѣ въ лѣсъ жалобный вопль, и нашли престарѣлаго дикаго, лежащаго подъ деревомъ, изнуреннаго нуждою и лишенаго всѣхъ силъ своихъ. Казалось что несчастный старецъ ожидаетъ послѣднія своея минуты. Съ начала не хотѣлъ было онъ

съ

befehlen würde, sie niederzumachen. Sie erstaunten also gewaltig, da dieser gute Fürst zu ihnen sagte: Ich will zeigen, wie sehr ihr euch an mir vergangen habt; denn einmal war es kein Feind, dem ihr den Beistand versagtet; es war ein Prinz, der euch liebte, der euch noch liebt, und der sich nur durch Verzeihung und durch Wohlthun an euch rächen will. Kehret nach Hause zurück; mittheilte, daß ihr hier versammelt waret, haben meine Soldaten auf meinen Befehl Getraid und Brod in eure Wohnungen getragen.

Der Wilde.

Als ich an einem Abend mit verschiedenen Leuten aus meinem Hause von einem Spaziergange zurückkam, hörten wir beim Eingange eines Waldes eine klagende Stimme, und fanden einen bejahrten Wilden, von Noth und langem Schrumirren abgemattet, unter einem Baume liegen. Dieser Greis schien das Ende seiner Tage zu erwarten. Anfangs wollte er nicht mit uns reden, endlich aber sagte

er

Je veux vous montrer combien vous êtes coupables à mon égard; car enfin ce n'est pas à un ennemi, à qui vous avez refusé du secours, c'est à un prince qui vous aimoit, qui vous aime encore, & qui ne veut se venger qu'en vous pardonnant & en vous faisant du bien. Retournez chez vous; pendant que vous avez resté ici, mes soldats, par mon ordre, ont porté du bled & du pain dans vos maisons.

Le Sauvage.

Un soir que je revenais de la promenade avec les gens de ma maison, nous entendîmes à l'entrée d'un bois une voix plaintive; & nous trouvâmes couché sous un arbre un Sauvage avancé en âge, qui était épuisé de fatigue & de besoin. Ce vieillard paroissant n'attendre là que la fin de ses jours. D'abord il ne voulut pas nous parler: enfin, il nous dit, d'un ton plaintif: hélas! je me suis levé

съ нами говорить, но наконецъ сказалъ жалкимъ голосомъ: ахъ! сегодня я вспалъ при восхожденіи зари въ надеждѣ достигнуть моего жилища, я сшибся съ дороги; уже поздно; мои силы меня ослабляютъ, и я принужденъ здѣсь лежать; безъ сомнѣнія я достануся въ добычу змѣямъ, или кровожаждающимъ звѣрямъ, или моимъ врагамъ. Моя несчастная жена! о бѣдные мои дѣти! я звалъ его что бѣ онъ съ нами пошелъ—; но, сказалъ онъ, ты меня не знаешь— Нѣтъ мнѣ нужды тебѣ знать, отвѣчалъ я ему, поди со мною. Мы привели его въ мой шалаашъ. Я утоливъ голодъ и жажду его, изготавилъ ему постелю возлѣ моей. Наши постели были раздѣлены только оспиндскимъ полотномъ, которое разтянулъ я вѣсто завѣсы. Въ полночь разбудилъ меня шумъ; мнѣ казалось, что дикій встаетъ; ужасъ меня объялъ: я слушалъ, но вскорѣ узналъ какую несправедливость мой страхъ ему сдѣлалъ. Я вѣчно сего поступка не позабуду. Дикій

er mit einer klagenden Stimme: Ach, ich stand mit der Morgenröthe auf, in Hoffnung, meine Wohnung zu erreichen, ich habe mich verirrt, es ist spät, meine Kräfte verlassen mich, und ich muß hier liegen! Gewiß werde ich ein Raub, der Schlangen, oder der reißenden Thiere, oder meiner Feinde seyn. Mein armes Weib! meine armen Kinder! — Ich bat ihn, uns zu begleiten. Aber, sagte er, du kennst mich nicht — Ich habe nicht nöthig, dich zu kennen, erwiderte ich, komm mit. Wir führten ihn in meine Hütte. Ich erquickte ihn durch Speise und Trank, und bereitete ihm ein Lager neben meinem Bette, daß nur durch ein Stück ospindischer Leinwand, welches ich als einen Vorhang ausgebreitet hatte, davon getrennet war. Um Mitternacht wurde ich durch ein Geräusch geweckt, es schien mir, daß der Wilde aufstand. Ein Schrecken bemächtigte sich meiner, ich ward aufmerksam und fand bald wie unbillig meine Furcht gewesen war. Nie werde ich diesen Zug vergessen. Der Wilde lag betend auf seinen Knien, und druckte sich

levé avec l'aurore dans l'espérance de me rendre à mon habitation; je me suis égaré, il fait tard, les forces me manquent, & je suis contraint de rester ici. Sans doute que je serai la proie des serpens, ou des bêtes féroces, ou de mes ennemis. Ma pauvre femme! mes pauvres enfans! Je le priai de nous accompagner. — Mais, dit-il, tu ne me connais pas. — Je n'ai pas besoin de te connoître, lui répondis je: viens. Nous l'amenâmes dans ma hutte. Après qu'il eut pris de quoi reparer ses forces, je lui arrangeai un gîte près de mon lit; une toile des Indes, tendue en forme de rideau, était la seule cloison qui nous séparât. Au milieu de la nuit un bruit me reveilla, je crus l'entendre se lever: la peur me saisit; j'écoute, et je connais bientôt quelle injustice ma frayeur lui avait faite. Jamais je n'oublierai ce trait. Le Sauvage était à genoux en prières, & il s'exprimait à-peu-près en ces termes. O Dieu!

кѣй споялъ на колѣняхъ въ молишвѣ, копорая состояла почти въ сихъ словахъ: О боже! благодарю тебя, что ты на пути моемъ повелѣлъ сѣвтиши солнцу твоему; благодарю тебя, что никакая змѣя меня не ужалила, никакой лютой звѣрь не разтерзалъ меня, и что враги мои на меня не напали, благодарю тебя, что сей честный незнакомецъ пришедъ ко мнѣ привелъ меня въ свой шалашъ. О боже! если сей незнакомецъ, или друзья, или дѣти его, путешествовать будутъ, повели, на пути ихъ сѣвтиши солнцу твоему, сохрани ихъ отъ змѣй, отъ кровожадныхъ звѣрей и отъ ихъ враговъ; и если кто изъ нихъ съ прямого пути совратясь останется на дорогѣ, пошли имъ такого же честнаго мужа, копорый бы его въ свой шалашъ привелъ —; такова была его молишва — а моя есть сѣя —: даждь мнѣ, о боже мой, въ твоемъ небесномъ царствѣи малое мѣсто, возлѣ сего дикаго.

sich ungefähr folgendermaßen aus: O Gott, ich danke dir, daß du deine Sonne auf meinem Wege hast leuchten lassen; ich danke dir, daß keine Schlange mich gestochen, kein wildes Thier mich angefallen, und daß meine Feinde mich nicht getroffen haben; ich danke dir, daß dieser gute Fremde gekommen ist, und mich in seine Hütte geführt hat. O Gott, wenn dieser Fremde, oder seine Freunde, oder seine Kinder reisen werden, laß deine Sonne auf ihrem Wege leuchten, bewahre sie für den Schlangen, für den reisenden Thieren, und für ihren Feinden, und wenn einer von ihnen sich verirrt und auf dem Wege bleibt, laß einen so guten Mann kommen, und sie in seine Hütte führen — Das war sein Gebet — und meines — Gib mir, o Gott, in deinem Paradiese einen kleinen Platz an der Seite dieses Wilden.

Dieu! je te remercie d'avoir fait luire ton soleil sur ma route: je te remercie de ce qu'aucun serpent ne m'a piqué, de ce qu'aucune bête féroce n'a fondu sur moi, & de ce que mes ennemis ne m'ont pas rencontré: je te remercie de ce que ce bon étranger s'est présenté, & m'a conduit dans sa hutte, O Dieu! quand cet étranger, ou ses amis, ou ses descendants voyageront, fais luire ton soleil sur leur route: garanti les des serpens, des bêtes féroces & de leurs ennemis: & si quelqu'un d'eux s'égare & reste en chemin, fais qu'il se présente un homme aussi bon qui le mène dans sa hutte. — Telle fut sa prière. Voici celle que je fis; Donne moi, ô Dieu, une petite place dans ton Paradis à côté de ce Sauvage.

Абенаки.

Во время послѣднѣй войны, которую Франція въ Америкѣ имѣла съ Англією, дикіе Абенаки разбили не большую партію Англичанъ, которые спасая себя бѣгствомъ, были непріятелями своими, превосходящими ихъ скорымъ бѣгствомъ догнаны, и съ суровосію и въ сихъ спорахъ рѣдко слышанною умерщвляемы.

Молодой аглинской офицеръ, за которымъ двое дикихъ, съ поднятыми въ верхъ топорами гнались, не видя къ спасенію жизни своей никакія надежды, остановился, въ намѣреніи дорого ее продать. Въ то самое время одинъ дикій преслѣдывавшій лѣтъ чело-вѣкъ приближася къ нему, натянувъ лукъ свой хотѣлъ пустить въ него стрѣлу, но вдругъ остано-вившася бросился къ сему несчастному недопуская къ нему преслѣдовавшихъ его, которые съ почтеніемъ на-задъ отступили.

Старикъ взявъ моло-дого офицера за руку и стараяся его ласками свои-ми успокоить привелъ

его

Der Abenaki.

Während des letzten Krieges in Amerika zwischen Frank- reich und England, hatten die wilden Abenakis eine kleine Parthey Engländer geschlagen. Die letztern konn- ten ihren im Laufe viel geschwin- dern Feinden nicht entfliehen, sie wurden eingeholt, und mit einer auch in diesen Gegenden ungewöhnlichen Grausamkeit be- gegnet.

Ein junger englischer Officier, den zween Wilden mit aufgebobener Art verfolgten, hatte nicht mehr sein Leben zu ret- ten, sondern dachte nur darauf solches theuer zu verkaufen. In demselben Augenblick nähert sich ein alter Wilder mit einem Bo- gen bewafnet, er zielt, drückt aber geschwind seinen Bogen nieder, und wirft sich zwischen den Engländer und die bey- den Barbaren, die ihn nieder- machen wollten, und nun mit Ehrerbietung zurück treten.

Der Alte nahm den Eng-länder bey der Hand, beru- bigte ihn durch Liebkosungen, und führte ihn in seine Hütte,

Ж

wo

L'Abenaki.

Pendant les dernières guerres de l'Amérique, une troupe de sauvages Abénakis défit un déta- chement Anglois; les vaincus ne purent échapper à des ennemis plus légers qu'eux à la course & acharnés à les poursuivre: ils furent traités avec une barbarie dont il y a peu d'exemples, même, dans ces contrées.

Un jeune Officier Anglois, pressé par deux Sauvages qui l'abordoient la hache levée, n'espérait plus se dérober à la mort: il songeait seulement à vendre chèrement sa vie. Dans le même temps un vieux Sau- vage, armé d'un arc, s'apro- che de lui & se dispose à le percer d'une flèche; mais, après l'avoir ajusté, tout d'un coup il abaisse son arc, & court se jeter entre le jeune officier & les deux barbares, qui al- loient le massacrer: ceux ci se retirèrent avec respect.

Le vieillard prit l'Anglois par la main, le rassura par ses caresses & le conduisit à sa cabane, où il le traita toujours

avec

его въ свой шалашъ, въ которомъ оказалъ ему всѣ знаки искренняго дружелюбія. Въ теченіе пребыванія его у дикаго, сей содержалъ его не такъ, какъ невольника, но какъ сына, или помощника своего; онъ обучилъ его языку *Абенаксовъ* и ихъ грубымъ художествамъ. Они другъ другомъ были весьма довольны и жили въ лучшемъ согласіи, только, что *Англичанину* иногда страннымъ казался одинъ поступокъ сего старика, который часто смотря на него плакивалъ.

При приближеніи весны дикіе паки начали дѣлать военныя прѣугошювленія къ новому походу.

Старикъ чувствуя въ себѣ довольно еще крѣпости для перенесенія военныхъ безпокойствъ, пошелъ съ прочими въ походъ, имѣя при себѣ своего плѣнника.

Абенаксы оставивъ жилища свои, шли болѣе двухъ сотъ *аглинскихъ* миль пустынями и лѣсами, наконецъ пришли къ одной равнинѣ, и увидѣвъ съ нея въ дали стоящій *аглинскій* станъ остановились. Старикъ

wo er ihn beständig mit einer ununterbrochenen Freundschaft und Vertraulichkeit begegnete. Er machte ihn nicht zu seinem Sklaven, sondern vielmehr zu seinem Gehülfen, er lehrte ihn die Sprache der *Abenakis*, und ihre gemeinen rohen Künste. Sie lebten mit einander vergnügt; eine einzige Sache nur machte dem jungen *Engländer* Sorge; nemlich dass der Alte ihn oft mit starren Augen ansah, und dann einige Thränen fallen ließ.

Indessen ergriffen die Wilden beim Anbruch des Frühlinges wiederum ihre Waffen, um einen neuen Feldzug zu thun.

Der Alte, welcher noch stark genug war die Beschwerden des Krieges zu tragen, gieng mit ihnen und ließ sich von seinem Gefangenen begleiten.

Die *Abenakis* zogen mehr als zwey hundert Meilen durch große Wälder, und kamen endlich bey einer Ebene an wo sie von ferne ein *Englisches* Lager gewahr wurden. Der Alte zeigte es dem jungen

avec une douceur qui ne se démentit jamais: il en fit moins son esclave que son compagnon: il lui apprit la langue des *Abenakis*, & les arts grossiers en usage chez ces peuples. Ils vivaient fort contents l'un de l'autre; une seule chose donnait de l'inquiétude au jeune *Anglois*; quelque fois le vieillard fixait les yeux sur lui, & après l'avoir regardé, il laissait tomber des larmes.

Cependant au retour du printemps, les Sauvages reprirent les armes & se mirent en campagne.

Le vieillard, qui était encore assez robuste pour supporter les fatigues de la guerre, partit avec eux accompagné de son prisonnier.

Les *Abenakis* firent une marche de plus de deux cens lieues à travers les forêts; enfin ils arrivèrent à une plaine où ils découvrirent un champ d'*Anglois*, le vieux Sauvage

рикъ указавъ оный своему
плавнику пристально смо-
трян на него примѣчалъ,
какое движеніе въ немъ сіе
произведетъ.

Смотри, сказалъ ему
дикій, вонъ братья твои,
ищущіе нашей крови; слу-
шай, я тебя отъ смерти
избавилъ, я тебя научилъ
дѣлать лодки, луки и стрѣ-
лы, оленей въ лѣсу ловить,
шопоромъ дѣйствовать и
непріятелю голову обди-
рать. Руки твои были сла-
бы, яко дѣтскія, которы-
ми ты не могъ ни пропи-
шанія себѣ достать, ниже
защитить себя; разумъ
твой былъ не просвѣщенъ,
ты ничего не зналъ, ты
всемъ мнѣ одолженъ. Бу-
детъ ли ты столько не
благодаренъ, что соединяя
съ своими братьями про-
тиву насъ восстанешь?

Англичанинъ клялся не-
бомъ и землею, что лучше
согласится умереть, неже-
ли обогреть руки свои въ
крови *Абенаксовъ*.

При сихъ словахъ ста-
рикъ зарывъ руками глаза
свои и наклоня голову нѣ-
сколько минутъ остался
въ семъ положеніи, по-
томъ взглянувъ на моло-
даго

Menschen, und sah ihn starr
an, um sein Betragen zu beob-
achten.

Siehe da deine Brüder,
sprach er zu ihm, sie warten
auf uns, um mit uns zu feh-
ten. Höre, ich habe dir das
Leben gerettet, ich habe dich
gelehrt ein Canot, einen Bos-
gen und Pfeile zu machen, das
Elendthier im Walde zu san-
gen, die Streitarzt zu führen,
und dem Feinde das Haupt-
haar abzunehmen. Deine Hän-
de waren schwach, wie eines
Kindes Hände, und dienten
weder dich zu ernähren, noch
zu vertheidigen, dein Verstand
war dunkle Nacht, du wußtest
nichts, und bist mir alles schul-
dig. Wirst du wol undankbar
genug seyn, dich mit deinen
Brüdern zu vereinigen, und
die Art wider uns aufzu-
heben?

Der Engländer schwur,
daß er lieber sterben, als das
Blut eines *Abenakis* vergieß-
sen wolle.

Der Alte legte seine beyden
Hände vor seine Augen, neigte
sein Haupt zur Erden, und
blieb einige Zeit in dieser Stel-
lung, hierauf sahe er den jun-
gen Engländer mitleidig an,

Ж 2

und

le fit voir au jeune hom-
me, en observant sa conte-
nance.

Voilà tes freres, lui dit-il;
les voilà qui nous attendent
pour nous combattre. Ecoute,
je t'ai sauvé la vie; je t'ai ap-
pris à faire un canot, un arc,
des flèches, à surprendre l'o-
riginal dans la forêt, à manier
la hache, & enlever la cheve-
lure à l'ennemi. Tes mains
étoient celles d'un enfant, el-
les ne servaient ni à te nour-
rir ni à te defendre; ton ame
était dans la nuit; tu ne savais
rien; tu me dois tout. Serais-
tu assez ingrat pour te reunir
à te freres, & pour lever la
hache contre nous.

L'Anglois protesta qu'il ai-
merait mieux perdre mille-fois
la vie que de verser le sang
d'un *Abenaki*.

Le Sauvage mit les deux
mains sur son visage en baissant
la tête, & après avoir été
quelque tems dans cette at-
titude, il regarda le jeune An-
glois, & lui dit d'un ton mêlé
de

даго *Агличанина*, съ видомъ печаль и мягкосердечіе изъявляющимъ, спросилъ его; есть ли у тебѣ отецъ? — онъ былъ еще живъ, какъ я оставилъ мое опечесство, опивѣшествовалъ сей; — ахъ! koliko онъ несчастливъ, вскричалъ дикій, который помолча паки сказалъ: знаешь ли ты, что и я былъ опцемъ? — теперь уже нѣтъ. Сынъ мой окончалъ животъ свой на брани, онъ мертвъ палъ возлѣ меня, я видѣлъ его умирающаго — онъ, яко воинъ, покрытъ ранами умеръ — но я опмисилъ смерть его — конечно опмисилъ; — при сихъ словахъ спарикъ весь дрожалъ и щадся удержатъ вздохи свои, едва не задохнулся; взоры его были звѣрскіе и въ глазахъ ни какихъ слезъ. Онъ опдохнувъ, обратился лице свое въ воспоку, на которомъ восходящее солнце видно было; видишь ли ты сіе прекрасное свѣтило неба, сказалъ онъ своему пѣвнику? чувствуешь ли ты удовольствіе смотря на него? чувствую, опивѣшествовалъ *Агличанинъ*; хорошо, — я не чувствую больше ни какого удоволь-

ствія

und sagte zu ihm in einem von Schmerz und Zärtlichkeit vermischten Tone: Hast du einen Vater? — Er lebte noch, antwortete der Jüngling, als ich mein Vaterland verließ. — O wie unglücklich ist er, rief der Wilde, und nach kurzem Stillschweigen: Weißt du, daß ich Vater gewesen bin? — Ich bins nicht mehr, ich habe meinen Sohn in der Schlacht fallen sehen, er war an meiner Seite; ich habe ihn sterben sehen, er starb als ein Mann; er war mit Wunden bedeckt, als er fiel. Aber ich habe ihn gerächt — ja ich habe ihn gerächt. — Sein ganzer Leib zitterte bey diesen Worten, und fast erslickte ihn der Zwang, durch welchen er seine Seufzer zu verbergen suchte, sein Blick ward mild, und seine Thräne entfloß seinem Auge. Er erhobte sich nach und nach, wendete sein Gesicht gegen Osten, wo eben die Sonne aufgehen wollte, und sahe zum jungen Engländer: Siehest du dort den schönen hellglänzenden Himmel? findest du Vergnügen ihn anzusehen? Ja, sagte der Engländer, ich finde Vergnügen den schönen Himmel anzusehen. Wohl denn — ich finde keins mehr, antwortete der Wilde mit einem

Strophen

de tendresse & de douleur; as-tu un pere? — il vivait encore, dit le jeune homme, lorsque j'ai quitté ma patrie. — Oh, qu'il est malheureux! s'écria le Sauvage: & après un moment de silence, il ajouta: fais-tu que j'ai été père? — je ne le suis plus, j'ai vu mon fils tomber dans le combat, il était à mon côté; je l'ai vu mourir en homme, il était couvert de blessures, mon fils, quand il est tombé. Mais je l'ai vengé — Oui, je l'ai vengé. Tout son corps tremblait. Il était presque étouffé par des gémissemens qu'il ne vouloit pas laisser échapper. Ses yeux étaient égarés; ses larmes ne coulaient pas. Il se calma peu-à-peu, et se tournant vers l'orient, où le soleil allait se lever, il dit au jeune *Anglois*: vois-tu ce beau ciel resplendissant de lumière? As-tu plaisir à le regarder? — Oui, dit l'*Anglois*, j'ai du plaisir à regarder ce beau ciel — Eh bien! — Je n'en ai plus, dit le Sauvage en versant un torrent de larmes,

mes,

спѣя, сказалъ дикій зали-
вшись слезами. Спусти
нѣсколько минутъ, указавъ
онъ на одно, цвѣтомъ по-
крытое дерево, говорилъ
Агличанину: видишь ли шы
сѣ прекрасное дерево, и
чувствуешь ли шы удо-
вольствіе смотрѣть на не-
го? чувствую — я больше
нѣтъ, молвилъ дикій съ
мощностію. Возвратись,
сказалъ онъ при томъ, воз-
вратись въ твою страну,
да съ удовольствіемъ о-
тнѣцъ твой вираетъ на
восходящее солнце и на
цвѣты вѣшніе.

Strohm von Thränen. Einen
Augenblick darauf zeigte er dem
jungen Menschen einen in Blüte
stehenden Baum. Siehst du
diesen schönen Baum? findest
du Vergnügen ihn anzusehen?
Ja, ich finde Vergnügen ihn
anzusehen. — Ich nicht mehr,
erwiderte der Wilde eilig. Geh,
fügte er sogleich hinzu, geh in
dein Land zurück, daß dein Va-
ter noch mit Vergnügen die
aufgehende Sonne und die Blü-
ten des Frühlings sehe.

mes. Un moment après, il
montre au jeune homme un
arbre qui étoit en fleurs. Vois-
tu ce bel arbre, lui dit-il? As-
tu du plaisir à le regarder? —
Oui, j'ai du plaisir à le regar-
der. — Je n'en ai plus, re-
prit le Sauvage avec précipi-
tation; & il ajouta tout de
suite: Pars, va dans ton pays,
afin que ton pere ait encore
du plaisir à voir le soleil qui se
lève, & les fleurs du prin-
temps.

ИДИЛЛІИ.

Idyllen.

IDILLES.

Палемонъ.

Palem on.

Palem on.

Какъ пріятно блистаетъ
въ окно утренняя заря
сквозь орѣховые кусты, и
дикія розы! какъ в село
поетъ ласточка свѣдая
подъ кровлею моею! а жа-
воронокъ взвиваяся, въ вы-
сотѣ воздуха! все оживот-
ворено, каждое растѣніе
оживляется прохладною ро-
сою; и я, и я кажуся
быть моложе; мой посохъ
меня

Wie lieblich glänzet das Mor-
genroth durch die Haafelstaude
und die wilden Rosen am Fen-
ster! Wie froh singet die
Schwalbe auf dem Balken un-
ter meinem Dach! und die
kleine Lerche in der hohen Luft!
alles ist munter, und jede
Pflanze hat sich im Thau ver-
jüngt; auch ich, auch ich scheine
verjüngt; mein Stab soll mich
Grüßen vor die Schwelle meiner
Hütte führen, da will ich mich
Ж 3 der

Que l'aurore brille agréable-
ment à travers ces coudriers &
ces rosiers sauvages qui s'éten-
dent devant ma fenêtre! Que
l'hirondelle chante gaiement
sur la poutre qui soutient le
toit de ma cabane! La vive
alouette chanté aussi du haut
des airs. Toute la nature s'é-
veille: la rosée a ranimé les
plantes, elles semblent rajeu-
nies; je crois rajeunir aussi.
Mon

меня старца препроводитъ къ порогу моего шалаша; шамо сяду я противу восходящаго солнца и простру мой взоръ на зеленныя луга. Какъ все окрестъ меня прекрасно. Все что ухо мое слышитъ есть гласъ радости и благодарности. Птицы въ воздухъ, и пастухъ въ полѣ воспѣваютъ свои воспорги; стада съ правистыхъ холмовъ, и съ долинъ орошенныхъ водами, рыкаютъ веселіемъ. Долго ли, долго ли еще, о Боги! буду я свидѣтелемъ благости вашей? девяносто разъ видѣлъ я премѣны годовыхъ временъ, и когда обращаю мысль мою ошъ нынѣ до часа рожденія моего, тогда представляется пространнѣй и пріятнѣй видъ, неудобозримо на концѣ теряющійся въ чистомъ воздухъ; о какъ тогда шрепещетъ сердце мое! восхищеніе, коего языкъ мой не можетъ изрещи: радостныя мои, слезы о Боги! все то не слабали благодарность? Ахъ шеките слезы, теките по ланитамъ! когда обращаю мысль мою на прошедшее, тогда кажется будто я проводилъ долговременную

весну,

der kommenden Sonne gegenüber sitzen, und über die grünen Wiesen hinsch'n. O wie schön ist alles um mich her! Alles, was ich höre, sind Stimmen der Freude und des Danks. Die Vögel in der Luft und der Hirt auf dem Felde singen ihr Entzücken; auch die Heerden brüllen ihre Freude von den grasreichen Hügeln und aus dem durchwässerten Thal. O wie lang, wie lang, ihr Götter! soll ich noch eurer Güte Zeuge seyn? Neunzig male hab ich igt den Wechsel der Jahreszeiten gesehn, und wann ich zurück denke, von igt bis zur Stunde meiner Geburt, eine weite liebliche Aussicht, die sich am Ende unüberschbar in reiner Luft verliert, o wie wasset dann mein Herz auf! Ist das Entzücken, das meine Zunge nicht stammeln kann; sind meine Freudensthänen, ihr Götter! nicht ein zu schwacher Dank? Ach! fließet ihr Thränen, fließet die Wangen herunter! Wenn ich zurück sehe, dann ist, als hätt' ich nur einen langen Frühling gelebt; und meine trüben

Sonn

Mon bâton, le soutien de ma vieillesse, va me conduire à la porte de ma chaumière. Là je me placerai vis-à-vis du Soleil levant, & je parcourrai des yeux la verdure des prés. Que tout ce que m'environne est beau! Tout ce que j'entens est la voix du bonheur & de la reconnaissance. Les oiseaux dans les airs, le berger dans la plaine chantent la joie qui les anime; les troupeaux sur les collines verdoyantes & dans les vallons entrecoupés de ruisseaux, expriment le plaisir par leurs mugissements. Combien de tems, ô Dieux, combien de tems ferai-je encore témoin de votre bonté? J'ai vu quatre-vingt-dix fois la révolution des saisons, & quand mes pensées se tournent en arriere pour contempler depuis ce moment jusqu'à l'heure de ma naissance, cette vaste, mais douce perspective, dont le premier terme échappe à ma vue & semble se perdre dans le vague d'un air pur & serein. Ah qu'alors tout mon cœur est ému! Ce transport que ma langue ne peut balbutier; ces larmes de joie que je répands, ah Dieux! ne sont-ce pas là de trop foibles actions de grâces pour vos bienfaits? Ah coulez

mes

весну, и мои печаль-
ные часы были только
крашкѣ бури; они ободря-
ютъ поля и оживляютъ
растѣнія. Никогда смерт-
ный болѣзни не уменьшали
нашихъ стадъ, никогда
непогода не повреждала
нашихъ деревъ и близъ
сего шалаша никогда долго-
временное нещастіе не оби-
тало. Съ восхищеніемъ
взиралъ я на предбудущее,
когда дѣти мои улыбаясь
играли на моихъ дланяхъ,
когда рука моя провожала
шаткѣ стопы колеблюща-
гося младенца; со слезами
радости взиралъ я на пред-
будущее, видя восходъ ю-
ныхъ отраслей; я ихъ отъ
бури охраню, въдалъ я
самъ себя, я дождуся ихъ воз-
раста, Боги благословятъ
мое попеченіе; они возра-
стутъ, и произведутъ
драгіе плоды; они будутъ
деревами, которые слабую
старость мою, воспріи-
мутъ въ прохлаждающую
тѣнь свою. Я тако въ-
далъ, и прижималъ ихъ
ко груди моей; се нынѣ они
исполнены благословенія
возросли и госпри имають
сѣдины старости моея
въ прохладную тѣнь свою;
такъ расли аблонь я и
груше

Stunden waren kurze Gewitter;
sie erfrischen die Felder und
beleben die Pflanzen. Nie ha-
ben schädliche Seuchen unsre
Heerde gemindert; nie hat ein
Unfall unsre Bäume verderbt;
und bey dieser Hütte hat nie
ein langwierig Unglück geruht.
Entzückt sah ich in die Zukunft
hinaus, wenn meine Kinder
lächelnd auf meinem Arm spiel-
ten, oder wenn meine Hand
des plappernden Kindes wan-
kenden Fußtritt leitete. Mit
Freudenthränen sah ich in die
Zukunft hinaus, wenn ich diese
jungen Sprossen aufsteimen sah;
ich will sie für Unfall schützen:
ich will ihren Wachsthum war-
ten, sprach ich, die Götter
werden die Bemühung segnen;
sie werden empor wachsen und
herrliche Früchte tragen, und
Bäume werden, die mein schwa-
ches Alter in erquickenden
Schatten nehmen. So sprach
ich, und drückte sie an meine
Brust, und igt sind sie voll
Segen empor gewachsen, und
nehmen mein graues Alter in
erquickenden Schatten. So
wuchsen die Apfelbäume und
die

mes larmes, coulez le long de
mes joues! Quand je regarde
en arriere, il me semble que
toute ma vie n'a été qu'un
long Printems, & que les mo-
mens ténébreux, semés dans
son cours, ont été de ces
orages passagers qui rafraî-
chissent les campagnes & ra-
niment les plantes. Jamais
une contagion funeste n'a di-
minue notre troupeau; jamais
aucun accident n'a fait périr
nos arbres; jamais l'infortune
ne s'est reposée longtems sur
cette cabane. Avec quels
transports j'envisageois l'ave-
nir, lorsque mes enfans sou-
rioient en folâtrant dans mes
bras, ou lorsque ma main gui-
doit leurs pas chancelans! En
voyant germer ces tendres
rejettons, je portois ma vue
dans l'avenir, je versois des
larmes de joie; je veux, di-
sois-je, les garantir de tous
les accidens; je veillerai sur
leur croissance, les Dieux bé-
niront mes efforts, ils s'éle-
veront, ils porteront des fruits,
ils deviendront arbres, & la
douce fraîcheur de leur ombre
récréera ma foible vieillesse.
En parlant ainsi, je les pressois
contre ma poitrine. Mainte-
nant qu'ils ont achevé de croî-
tre sous la bénédiction des
Dieux, ma vieillesse graison-
nante

грушевыя деревья и высокіе орѣховые дрѣвеса, которые, я будучи еще юношею насаждалъ окрестіе моего шалаша; они старыя вѣтви далеко вокругъ распространяютъ, а молодыя живутъ въ ихъ прохлаждающей сѣни. Лишь то, лишь только то одно, приключило мнѣ несстерпимую горестъ, о Мирта! когда ты на моей трепещущей груди, въ моихъ объятіяхъ окончила дни твои. Въ двенадцатый уже нынѣ разъ весна твой гробъ цвѣтами украшаетъ; но день уже приближается, день радостный, когда мой прахъ съ твоимъ соединенъ будетъ; можетъ быть сей вожделѣнный мною часъ, наступающая ночь съ собою приведетъ. Ахъ я съ веселіемъ ощущаю какъ моя сѣдая брада по груди колеблется зефиромъ; играй бѣлыми власами на груди моей, играй зефиръ, ты копорый вокругъ меня повѣваешь, они того сполькоже достойны, какъ златые власы радостнаго юноши, и темнорусые власы дѣвицы цвѣщущія молодостию. Да будетъ сей день днемъ веселія моего! а чадо моихъ соберу окрестіе

die Birnbäume, und die hohen Nußbäume, die ich als Jüngling um die Hütte her gepflanzt habe, hoch empor; sie tragen die alten Aeste weit umher, und nehmen die kleine Wohnung in erquickenden Schatten. Dies, dies war mein bestigster Gram, o Mirta; da du an meiner lebenden Brust in meinen Armen starbest. Zwölfmal hat igit schon der Frühling dein Grab mit Blumen geschmückt; aber der Tag naht, ein froher Tag! da meine Gebeine zu den deinen werden hingelegt werden; vielleicht führt ihn die kommende Nacht herbei! O! ich seh' es mit Lust, wie mein grauer Bart schneeweiß über meine Brust herunter wasset. Du spiele mit dem weißen Haar auf meiner Brust, du kleiner Zephyr, der du mich umhüpfest: er ist es so werth, als das goldene Haar des frohen Jünglings, und die braunen Locken am Nacken des aufblühenden Mädchens. O dieser Tag soll mir ein Tag der Freude seyn! Ich will meine Kinder um mich her sammeln,

nante trouve sous leur ombre un heureux aïr. C'est ainsi que j'ai vu croître ces pommiers, ces poiriers & ces grand noyers que j'ai plantés dans ma jeunesse autour de ma cabane. Ils étendent au loin leurs rameaux antiques, & couvrent d'un ombage agréable ma petite habitation. La plus cruelle de tout s mes peines, ce fut, ô ma chere Mirta! ce fut lorsque penchée sur mon sein palpitant, tu expiras dans mes embrassemens. Douze fois déjà le Printems a paré ta tombe de fleurs. Mais le jour, l'heureux jour approche, où mes os seront étendus près des tiens. La nuit prochaine va peut-être en amener le moment. Je vois avec plaisir ma barbe grise flotter en ondes blanchâtres sur ma poitrine. Doux Zephyrs qui voligez autour de moi, ne dédaignez pas de vous jouer dans les replis argentes que ma barbe forme sous mon menton: ils valent bien les cheveux blonds du jeune homme enjonné, & les boucles brunes qui flottent sur le col de la jeune fille dans la fleur de sa beauté. Que ce jour soit pour ma vieillesse un jour de réjouissance! Je rassemblerai autour de moi tous mes

enfants,

окрестѣ себя, и призову даже и внуковъ моихъ безсловныхъ и съ ними купно жертву богамъ принесу. Здѣсь, предѣ моимъ шалашемъ созижду жертвенникъ, на безвласную главу мою возложу вѣнецъ изъ цвѣтовъ, и слабою рукою восприиму лиру, и тогда мы, я и мои дѣти, предѣ жертвенникомъ воспоемъ похвальныя пѣсни, тогда усыплю я мой столъ цвѣтами, и снѣдемъ купно жертву, въ радостной бесѣдѣ.

Тако вѣщалъ Палемонъ, и пренецучи воссталъ опираясь о посохъ свой, и созвавъ дѣтей своихъ, представилъ богамъ радостный пиръ.

Меналкъ и Ешинъ,
охотникъ.

Младый пастухъ Меналкъ, пасшій стадо свое на высокихъ горахъ, зашелъ далеко въ горы искать овцы въ глухомъ лѣсу; въ семь, увидѣлъ онъ въ изнеможение пришедшаго человека, лежащаго въ кустарникѣ. Ахъ младый пастухъ! тако вскричалъ прохожій; вчера съ пришелъ я въ сии необитаемыя горы оленей

и

biß auf den kleinen stammelnden Enkel, und will den Göttern opfern; hier vor meiner Hütte sey der Altar; ich will mein kahles Haupt umkränzen, und mein schwacher Arm soll die Leier nehmen, und dann wollen wir, ich und meine Kinder, um den Altar her Lob-Lieder singen; dann will ich Blumen über meine Tafel streuen, und unter frohen Gesprächen das Opferfleisch essen.

So sprach Palamon, und hub sich zitternd an seinem Stab auf, und rief die Kinder zusammen, und hielt den Göttern ein frohes Fest.

Menalkas und Aeschines,
der Jäger.

Der junge Hirt Menalkas weidet auf dem hohen Gebürge, und er gieng tief ins Gebürg, im wilden Hain ein Schaf zu suchen, und im wilden Hain fand er einen Mann, der abgemattet im Busch lag. Ach junger Hirt! so rief der Mann, ich kam gestern auf dieß wilde Gebürge, die Rehe und wilden Schweine zu verfolgen; und ich habe mich verirret, und biß igt keine Hütte und keine

3

Quelle

enfants, & jusqu'à mon petit fils qui commence à bégayer. J'offrirai aux Dieux un sacrifice: l'autel sera placé ici à l'entrée de ma cabane, j'entourerai ma tête chauve d'une guirlande, ma faible main prendra la lyre, & tous ensemble nous chanterons autour de l'autel un cantique de louange. Je couvrirai ensuite ma table de fleurs, & au milieu de la joie de nos entretiens, nous mangerons la victime.

Ayant ainsi parlé, Palamon se leva en tremblant & s'appuyant sur son bâton, il appella ses enfans, & célébra gaie-ment avec eux une fête en l'honneur des Dieux.

Menalque
et le Chasseur Eschine.

Le jeune Berger Menalque conduisoit son troupeau sur les montagnes: s'étant enfoncé dans les gorges, pour chercher dans un bois sauvage une de ses brebis, il trouva dans ce bois un homme que l'excès de la fatigue avoit contraint de se coucher sous un buisson. Ah jeune Berger s'écria cet homme, je vins hier sur cette montagne sauvage pour y chasser

les

и вепровѣ спрѣлѣть, и со-
вратяся съ пути, не мо-
ту сыскапѣ ни шалаша,
ни источника для уполе-
нїя моей жажды, ни пищи
для насыщенїя себя; мла-
дый Меналкѣ давѣ ему изѣ
своей сумки кусокѣ хлѣба
и нѣсколько свѣжаго сыра,
потомѣ опивзавѣ свою
флягу, ушолѣ жажду
свою, сказалѣ ему, вотѣ
свѣжее молоко, и спупай
за мною, я выведу тебѣ
изѣ горѣ; человекѣ укрѣ-
пилѣ себя, и паспухѣ вы-
велѣ его изѣ горѣ.

Ешинѣ, охотникѣ гово-
рилѣ тако: о прекрасный
паспухѣ! ты избавилѣ ме-
ня отѣ смерти, чемѣ я
могу тебѣ наградитѣ; пой-
демѣ со мною въ городѣ,
тамѣ не живутѣ въ соло-
мѣныхѣ шалашахѣ; тамѣ
мраморныя палаты дос-
зающїя облаковѣ, окружен-
ныя великолѣпными стол-
бами; ты станешѣ у меня
житѣ, изѣ златыхѣ сосу-
довѣ пить и изѣ серебре-
ныхѣ ѣсть вкусныя яствы.

Меналкѣ говорилѣ, что
мнѣ въ городѣ дѣлать? я
живу безопасно въ моемѣ
низкомѣ шалашѣ, защища-
ющемѣ меня отѣ дождя и
буйныхѣ вѣтровѣ; хотя

ОКОЛО

Quelle für meinen Durst, und
keine Speise für meinen Hunger
gefunden. Der junge Menalkas
gab ihm igt Brod aus seiner
Tasche, und frischen Käse, und
nahm seine Flasche von der Seite;
erfrische dich, so sprach er, hier
ist frische Milch, und dann folge
mir, daß ich dich aus dem Ge-
bürgе führe; und der Mann er-
frischete sich, und der Hirt führte
ihn aus dem Gebürgе.

Eschines, der Jäger, sprach
ist: Du schöner Hirt! du hast
mein Leben gerettet, wie soll ich
dich belohnen; komm mit mir
in die Stadt, dort wohnet man
nicht in strohernen Hütten; Pal-
läste von Marmor steigen dort
hoch an die Wolken, und hohe
Säulen stehen um sie her; du
sollst bey mir wohnen, und aus
Gold trinken, und die köstlichen
Speisen aus silbernen Schüsseln
essen.

Menalkas sprach: Was soll
ich in der Stadt? Ich wohne
sicher in meiner niedern Hütte,
sie schützt mich vor Regen und
rauben Winden; und stehen
nicht Säulen umher, so stehen
doch

les chevreuils & les sangliers.
Jé me suis égaré, & jusqu'à ce
moment je n'ai rencontré aucu-
ne cabane, je n'ai trouvé aucune
fontaine pour etancher ma soif
ni aucune nourriture pour ap-
paiser ma faim. Aussi-tôt le jeu-
ne Menalque tira de sa poche du
pain & du fromage frais qu'il
lui donna; puis il prit le flacon
qui étoit à son côté: rafraichis-
toi, lui dit-il, voilà du lait frais;
suis-moi ensuite, afin que je te
conduise hors de la montagne.
L'homme se rafraîchit & le
Berger le conduisit hors de la
montagne.

Alors le chasseur Eschine lui
dit: beau Berger, tu m'as sauvé
la vie; comment puis-je te ré-
compenser? Viens avec moi
dans la ville; là on n'habite
point sous des toits de chaume.
Des palais de marbre entourés
de colonnes superbes s'élevent
jusqu'aux nues. Tu demeure-
ras avec moi; tu boiras dans
des coupes d'or & tu mange-
ras des mets somptueux dans
des plats d'argent.

Menalque reprit: qu'irai-je
faire dans la ville? je suis en
sûreté dans ma petite cabane,
elle me met à l'abri de la pluie
& des vents impétueux. Si elle
n'est point entourée de colon-
nes

около его нѣтъ ни какихъ сполбовъ, но вмѣсто ихъ окруженъ оный плодоносными деревьями и виноградными лозами; воду я черпаю въ близкомъ чистомъ источникѣ и пью изъ каменнаго сосуда; у меня также есть сладкое молодое вино, вѣтъ я древесные плоды, молоко и сыръ; хоть нѣтъ у меня золота и серебра, я сполъ жой усыпаю благовонными цвѣтами.

Ешинъ. Пойдемъ со мной паспужъ, въ городъ есть также деревья и цвѣты, первые искусствомъ къ прямой дорогѣ посажены, а послѣдніе распутъ на хорошо прибранныхъ грядкахъ; тамъ есть и испочки; изъ мрамора сдѣланные гении и нимфы лютъ ихъ въ большіе мраморные водоемы.

Меналкъ. Лучше природная пѣнисшая рода съ своими извилистыми дорожками, лучше луга, испещренные разнообразными цвѣтами; около моего шалаша и я посадилъ цвѣты, майоранъ, лиліи и розы; ахъ сколь прѣстны ключи когда они, или изъ разцеливъ камней текутъ,

или

doch fruchtbare Bäume und Heben umher; dann hol' ich aus der nahen Quelle klares Wasser in irdenen Krug; auch hab ich süßen Most; und dann eß ich, was mir die Bäume und meine Herde geben; und hab ich nicht Silber und Gold, so streu ich wohlriechende Blumen auf den Tisch.

Eschine. Komm mit mir, Hirt! dort hat man auch Bäume und Blumen; dort hat sie die Kunst in gerade Gänge gepflanzt, und in schön geordnete Betten gesammelt; dort hat man auch Quellen; Männer und Nymphen von Marmor gießen sie in große marmorne Becken.

Menalkas. Schöner ist der ungekünstelte schattichte Hain mit seinen gekrümmeten Gängen; schöner sind die Wiesen mit tausendfältigen Blumen geschmückt; ich hab auch Blumen um die Hütte gepflanzt, Majoran und Lilien und Rosen; und o wie schön sind die Quellen, wenn sie

3 2

aus

nes, elle est environnée d'arbres fruitiers & de pampres verts. Je vais puiser de l'eau claire à la fontaine voisine dans une cruche de terre; j'ai aussi du vin doux, je mange ce que mes arbres & mon troupeau me donnent, & si je n'ai point de vase d'or ou d'argent, je pare ma table de fleurs odorantes.

Eschine. Viens avec moi, Berger; on a aussi à la ville des arbres & des fleurs. L'art a planté ceux-là en allées bien droites, & rassemblé celles-ci dans des parterres symétriques. On y voit aussi des fontaines que des hommes & des Nymphes de marbre versent dans des bassins magnifiques.

Menalque. Nos bois ombragés par la simple nature sont encore plus beaux avec leurs routes tortueuses; nos prairies parées de mille fleurs semées au hasard, sont encore plus agréables. J'ai aussi planté des fleurs autour de ma cabane, de la marjolaine, des lys & des roses. O que nos fontaines sont belles! lorsqu'elles sortent en bouillonnant du creux des

го-

или съ покрытыхъ лѣсомъ холмовъ низпадая по испещреннымъ цвѣтами лугамъ пропекающъ! нѣтъ я не иду въ городъ.

Ешинъ. Въ городъ ты увидишь дѣвушекъ въ шелковомъ плащѣ, отъ солнца не загорѣвшихъ, бѣлыхъ, какъ молоко, которыя украшаютъ себя златомъ и дорогимъ бисеромъ; тамо слухъ твой пльнится сладкогласіемъ мусикійскихъ органовъ.

Меналкъ. Моя смуглая дѣвушка довольно пригожа; о если бы ты увидѣлъ, какъ она украшаетъ себя свѣжими розами и пестрыми вѣнкомъ, и сколько мы веселы бываемъ сядя при шумящемъ ручейкѣ въ тѣнистой рощицѣ! она поетъ, а koliko, пѣніе ея пріятно! я впорю ей мою свирелью, наши голоса въ окрестностяхъ раздаются, echo пѣсни наши повсюду рлѣтъ; или мы подслушиваемъ пѣніе птицъ, поющихъ на верхахъ высокихъ деревъ и въ кустарникахъ; вашихъ мусикійскихъ органовъ согласіе, уже ль превосходитъ пѣніе соловья и правянки? нѣтъ, нѣтъ, я не иду въ городъ.

Ешинъ,

aus dem Gebüsch von Hügeln fallen, und dann durch blumichte Wiesen sich schlängeln! Nein, ich geh nicht in die Stadt.

Eschines. Dort wirst du Mädchen sehen in seidnem Gewand, von der Sonne unbeschädigt, weiß wie Milch, mit Gold und köstlichen Perlen geschmückt; und die schönen Gesänge künstlicher Saiten-Spieler entzücken da dein Ohr.

Menalkas. Mein braunes Mädchen ist schön; du solltest sie sehen, wenn sie mit frischen Rosen und einem bunten Kranz sich schmückt; und o wie froh sind wir, wenn wir bey einer rauschenden Quelle im schattichten Busch sitzen! sie singt dann; o wie schön singt sie! und ich begleite ihren Gesang mit der Fiedle; unser Gesang tönt dann weit umher, und die Echo singet uns nach; oder wir behorchen den schönen Gesang der Vögel, die von den Wipfeln der Bäume und aus den Gebüschern singen. Oder singen eure Saiten-Spieler besser, als die Nachtigall oder die liebliche Grasschnäcke? Nein, nein ich geh nicht mit dir in die Stadt.

Eschini-

rochers, ou lorsqu'elles tombent du haut des collines à travers les buissons, pour serpenter ensuite dans les prés fleuris. Non je ne vais point à la ville.

Eschine. Là tu verras de jeunes filles vêtues de soie, & dont le teint n'est point terni par les ardeurs du Soleil; elles sont blanches comme du lait, parées d'or & de perles précieuses. Là des Musiciens habiles enchanteront tes oreilles par des concerts harmonieux.

Menalque. Ma brune Bergère est belle aussi. Je voudrais que tu la visses quand elle se pare avec des roses fraîches ou avec une guirlande de différentes couleurs. O que nous avons de plaisir, quand nous sommes assis à l'ombre d'un bois sur le bord d'un ruisseau qui murmure! Elle chante alors; ah qu'elle chante agréablement! J'accompagne sa voix avec ma flûte; nos chants retentissent au loin, & l'écho les répète après nous. Quelquefois aussi nous prêtons l'oreille au doux ramage des oiseaux qui chantent sur la cime des arbres ou sur les branches des buissons. Vos Musiciens chantent - ils mieux que le rossignol, ou que la gentille fauvette? Non, non, je ne vais pas avec toi à la ville.

Eschine.

Ешииъ, Чемъ же я тебя долженъ наградить пастухъ? вонъ возми полную горсть золоты и сей золотой охотничій рогъ.

Меналкъ. Чпо мнѣ въ золотъ? я все имѣю. Развѣ мнѣ на него покупать опъ моихъ деревъ плоды, или двѣшны на лугахъ? или молоко опъ моего спада?

Ешииъ. О щастливый пастухъ! я не знаю чемъ тебя подарить, чемъ наградишь тебя за твое благодарѣніе?

Меналкъ, Дай мнѣ круглую флягу, копорая у тебя на поясѣ виситъ, мнѣ кажется младый Вакхъ на ней и боги любви, собирающіе виноградное дроздіе вырѣзаны. Охотникъ съ пріятною улыбкою далъ ему флягу, пастухъ, аки младый агнедъ скакалъ опъ радости.

Алибей,

восточная повесть.

Одинъ Персидскій царь часто думывалъ, что лспены его иногда агутъ. Для сего, вознамѣрился онъ на нѣсколько времени удалиться опъ двора своего, что бы не бывъ знаемымъ обьѣздить

Aeschines. Was soll ich dir denn geben, Hirt? Hier nimm die Hand voll Gold, und dies goldne Hüst-Horn.

Menalkas. Was soll mir das Gold? Ich habe Ueberfluß. Soll ich mit dem Golde die Früchte von den Bäumen erkaufen, oder die Blumen von den Wiesen? oder soll ich von meiner Heerde die Milch erkaufen?

Aeschines. Was soll ich dir denn geben, glücklicher Hirt! Womit soll ich deine Gutherzigkeit belohnen?

Menalkas. Gib mir die Kürbis-Glasche, die an deiner Seite hängt; mir deucht der junge Bacchus ist darauf gegraben, und die Liebes-Götter; wie sie Trauben in Körben sammeln. Und der Jäger gab ihm freundschaftlich die Glasche; und der junge Hirt hüpfte vor Freuden, wie ein junges Lamm hüpfte.

Alibei,

eine morgenländische Erzählung.

Ein König von Persien gerieth zuweilen auf die Gedanken, daß seine Schmeichler lägen könnten. Er beschloß, sich auf einige Zeit von seinem Hofe zu entfernen, und unbekannt seine Provinzen zu durchreisen, um

Eschine. Que te donnerai-je donc, Berger? Prends cette poignée d'or & ce fourment du même métal.

Menalque. Qu'ai-je besoin d'or? j'ai tout en abondance: avec de l'or achèterai-je le fruit de mes arbres, ou les fleurs des prairies, ou bien le lait de mes troupeaux?

Eschine. Que te donnerai-je donc, heureux Berger? Comment pourrai-je reconnaître ton bienfait?

Menalque. Donne-moi ce flacon que je vois pendu à ton côté; il me semble qu'on a gravé dessus le jeune Bacchus avec les Amours qui cueillent du raisin dans des corbeilles. Alors le chasseur avec un sourire de bonté lui donna le flacon, et le jeune Berger sauta de joie comme un agneau qui bondit.

Alibée,

Conte oriental.

Un Roi de Perse eut le génie de se douter que ses flatteurs pouvoient mentir. Il résolut de s'éloigner quelque temps de sa Cour, et voulut parcourir les campagnes et les Provinces, sans être connu: eurent

ѣздитъ области свои; любопытствуя увидѣть свой народъ въ естественной его простотѣ, говорящій и дѣйствующій свободно. Въ семъ намѣреніи взялъ онъ съ собою одного изъ мѣхъ придворныхъ, котораго онъ больше другихъ почиталъ, и съ нимъ вмѣстѣ ѣзди́лъ по разнымъ деревнямъ. Сей государь видѣлъ во многихъ мѣстахъ добросердечныхъ сельскихъ жителей, пляшущихъ, веселящихся, и предающихся съ безприморною радостію разнымъ земнымъ забавамъ. Онъ восхищался нашедъ такъ далеко отъ двора веселія, столь естественнаго и столь спокойнаго. Однажды почувствовавъ онъ голодъ отъ долговременной прогулки вошелъ въ одну бѣдную деревенскую хижину, и нашелъ что грубая пища представленная ему, пріятнѣе была для его вкуса, нежели всѣ мѣхъ нѣжныя яствы, коими столь его обременяли.

Въ одинъ день проѣзжая онъ чрезъ лугъ изнецуренный дѣвствами и орошаемый ручейкомъ, увидѣлъ подъ тѣнью ялогого дерева, молодого

sein Volk in seiner natürlichen Einfachheit zu beobachten, und es frei handeln und reden zu sehen. In dieser Absicht nahm er zu seiner Begleitung nur einen seiner Hofleute mit, den er als den aufrichtigsten kannte, und reiste mit ihm durch verschiedene Dörfer. Der König sah den einfältigen Landleuten zu, wie sie tanzten, spielten, und sich in ungekünstelter Freude, vielen unschuldigen Belustigungen überließen. Er vergnügte sich daran, daß er weit von seinem Hofe so leichte und ungestörte Ergänzungen fand. Als er einmal auf einem weiten Spaziergange ungewohnte Lust zum Essen gewonnen hatte, gieng er zum Mittagessmal in eine dieser niedrigen Strohthütten, und fand, daß die grobe Speise, die man ihm darbot, ihm viel angenehmer schmeckte, als alle kostbaren Speisen, womit man sonst seinen Tisch besetzt hatte.

Er gieng eines Tages über eine mit Blumen bedeckte, von einem Bach durchwässerte Wiese, und sah unter dem Schatten einer Ulme einen jungen Schäfer, welcher

eux d'observer son peuple dans sa simplicité naturelle: et de le voir agir et parler en liberté. Dans ce dessein, il ne prit pour l'accompagner que celui de ses courtisans, qu'il connoissoit le plus sincère, et ils parcoururent ensemble différents Villages. Le Prince vit ces simples habitans dansant et folâtrant, et se livrant, avec une naïve joie, à mille amusemens innocens. Il fut charmé de trouver si loin de sa Cour des plaisirs si faciles et si tranquilles. Un jour qu'il avoit gagné un grand appétit à une longue promenade, il entra pour dîner dans une de ces humbles chaumières, et il trouva que la nourriture grossière qu'on lui offrit, flattoit plus agréablement son goût, que tous les mets délicats dont on chargeoit sa table.

Traversant, un autre jour, une prairie émaillée de fleurs, et qu'arrosoit un petit ruisseau, il aperçut sous l'ombre d'un ormeau, un jeune Berger jouant

даго пастуха, играющаго на свирѣли возлѣ своего пасущагося стада. Онъ спросивъ его о имени, узналъ отъ него, что ево *Алибей* зовутъ, и что сродники его живутъ въ ближней деревни. Сей молодой человекъ имѣлъ прекрасное, однако не женовидное лице, былъ наполненъ живностію, но безъ глупаго скорохвастства, и не думалъ того что бѣ превосходилъ умомъ и красотою всѣхъ пастуховъ своей деревни. Безъ воспитанія, мысли его сами собою были распространены и очищены. Царь съ нимъ разговаривалъ и былъ его разговоромъ весьма доволенъ. Онъ отъ искренности его узналъ много такого, что было полезно благосостоянію его народа, и о чемъ ему придворные его никогда не говорили. Онъ улыбался видя чистосердечіе сего молодого человека, который не щадя никого свободно открывалъ свои мысли. „Я вижу, сказалъ государь, обратясь къ своему маперстнику, что природа спольже прекрасна, и спольже прелестнѣе и въ самыхъ послѣ-

welcher neben seiner weidenden Herde die Flöte spielte. Er erkundigte sich nach seinem Namen, und erfuhr daß er Alibei hieße, und daß seine Eltern in dem nächsten Dorfe wohnten. Dieser junge Mensch hatte ein schönes und doch nicht weibisches Aussehen, er war voller Lebhaftigkeit, ohne Witttheit und Auschweifung, er hielt sich nicht für schöner noch klüger als die übrigen Schäfer dieser Gegend. Seine Begriffe hatten sich ohne Erziehung von selbst erweitert und aufgeklärt. Der König unterredete sich mit ihm, und vergnügte sich an seinen Gesprächen. Er erfuhr durch seine Offenherzigkeit viele den Zustand seines Volks betreffende Sachen, von welchen ihm seine Hofleute nie etwas gesagt hatten. Er lächelte zuweilen, wenn er die offenkundige Einfalt dieses jungen Menschen betrachtete, welcher ihm seine Gedanken frey und ohne je mand zu schonen, sagte. „Ich sehe wohl, sagte der Monarch, indem er sich zu seinem Vertrauten wandte, daß die Natur in dem niedrigsten Stande des Lebens nicht weniger schön ist, und nicht weniger gefällt, als in den höchsten Ehrenstufen. Die hat mir ein Prinz liebenswürdig vorgekommen, als dieser junge Schäfer, der mit seiner „Herde

jouant de la flûte près de son troupeau qui païssoit. Il lui demanda son nom, et apprit qu'il s'appelloit Alibée, que ses parens demeuroient dans le hameau voisin. Ce jeune homme avoit une figure belle sans être efféminée, il étoit plein de vivacité sans étourderie ni pétulance; il ne se croyoit supérieur en beauté, ni en esprit, aux autres Bergers du canton. Sans éducation, ses idées s'étoient étendues et cultivées d'elles-mêmes. Le Roi eut un entretien avec lui, et fut charmé de sa conversation. Il apprit de sa franchise bien des choses qui intéressoient l'état de son peuple, et que ne lui avoient jamais dit ses courtisans. Il sourioit quelquefois en voyant la simplicité ingénue de ce jeune homme, qui disoit librement sa pensée, sans ménager personne. „Je vois bien, dit le Monarque, en se tournant du côté de son Confident, que la nature n'est pas moins belle, et ne plaît pas moins

последнихъ сослужившихъ. сколько и въ людяхъ на возвышенныхъ степеняхъ находящихся. Я никакого князя не видалъ, который бы любезнѣе былъ сего молодого пастуха, живущаго со стадомъ своимъ. Какой отецъ не почелъ бы себя щастливымъ имѣть сына столь прекраснаго и съ такою чувствительною душою! я увѣренъ что ученое воспитаніе исправитъ чуднымъ образомъ его умъ, и откроетъ въ немъ множество дарованій которыя мнѣ полезны будутъ.“ Для сихъ причинъ, монархъ взялъ съ собою Алибей, въ намѣреніи обучить его всѣмъ наукамъ и художествамъ, удобнымъ украсить его разумъ.

Алибей, при первомъ его прибытіи ко двору былъ ослѣпленъ сіяніемъ всѣхъ блистающихъ предмѣтовъ, столько новыхъ для него. Сія перемѣна щастія столь скоропоспѣжная и не ожидаемая произвела нѣкоторое дѣйствіе въ его душѣ и нравѣ; въ мѣсто посоха, свирѣли, пастушья плащя, увидѣвъ онъ себя одѣяна въ богатое, золотомъ шитое плащье и голову свою

покры-

„Herrde lebt. Welcher Vater würde sich nicht glücklich schätzen, einen Sohn von so schöner Bildung und von so empfindsamer Seele zu haben. Ich bin sicher daß eine gelehrte Erziehung seinen Geist außerordentlich vervollkommen, und viele Talente entfalten wird, die mir nützlich seyn können.“ In dieser Absicht führte der König Alibey mit sich, und beschloß selbigen in allen zur Zierde des Geistes dienenden Wissenschaften und angenehmen Künsten unterrichten zu lassen.

Als Alibei zuerst bey Hofe erschien wurde er von dem Glanz so vieler prächtigen für ihn neuen Gegenstände geblendet, so, daß die schnelle unerwartete Veränderung seines Glücks einigen Einfluß auf seine Seele und seinen Charakter hatte. Anstatt seines Schäferstabes, seiner Flöte und seiner Schäferkleider, sah er sich mit einem Rocke von Purpur mit Golde durchwirkt, bekleidet, und trug einen Turban mit Diamanten besetzt. Bald

erwei-

moins dans les dernier conditions de la vie, que dans les rangs les plus élevés. Jamais Prince ne me parut plus aimable que ce jeune Berger qui vit avec son troupeau. Quel père ne se trouveroit pas heureux d'avoir un fils d'une aussi belle figure et d'une âme aussi sensible! Je suis sûr qu'une éducation savante, perfectionnera singulièrement son esprit, et développera mille talents qui me seront utiles“. En conséquence, le Monarque emmena avec lui Alibée, résolu de le faire instruire dans toutes les sciences et dans tous les arts agréables qui peuvent orner l'esprit.

A sa première entrée à la Cour, Alibée fut ébloui de son éclat et de tous les objets brillans si nouveaux pour lui. Ce changement de fortune si subit et si imprévu, fit quelque effet sur son âme et sur son caractère. Au lieu de sa houlette, de sa flûte, et de ses habits de Berger, il se vit revêtu d'une robe de pourpre brodée en or, et portant un turban enrichi de diamans. Bientôt ses idées s'étendirent,

et

покрытую драгоценною алмазами. Взоръ мыслей его разпространился и разумъ его наполнился знаніями. Въ короткое время сдѣлаался онъ способнымъ къ самымъ важнымъ дѣламъ. Онъ удостоился всея довѣренности своего Государя, который любилъ его, какъ ни помца своего. Нашедъ въ немъ тонкій вкусъ болѣе всего къ тому, что достойно любопытства было, далъ онъ ему самый знатный чинъ въ Персіи, а именно, хранителя драгоценныхъ своихъ вещей.

Доколѣ сей государь жилъ, Алибей пользовался милостію его ежедневно возрастающею. Между тѣмъ, чѣмъ старѣе онъ становился, тѣмъ чаще приходило ему на мысль уединеніе и спокойствіе его прежняго состоянія, о потеряннѣ котораго онъ иногда сожалѣлъ. „О дни блаженные! дни невинные! часто онъ восклицалъ; дни, въ которые я вкушалъ чистѣйшую радость, безъ всякаго примѣса безпокойствъ и смятеній! дни сладчайшей жизни моея; жаль, который меня ли-

шилъ

ermitteln, sich seine Beirathung und sein Geheiß wurde mit Kenntnis erfüllt. Er wurde in kurzer Zeit der ernsthaftesten Bescheidungen fähig, und verdiente das Vertrauen seines Herrn, der ihn als seinen Begleiter liebte. Da er an ihm einen feinen Geschmack für das seltene und kostbare bemerkte, so machte er ihn zum Aufseher der Kleinden und Kostbarkeiten seines Palastes, welches eine der wichtigsten Stellen in Persien war.

So lange der König lebte, genoss Alibei einer Gnade; die mit jedem Tage zunahm. Indessen stellte sich selbsten je älter er wurde, die Entfernung vom Hofe und die Ruhe seines vorigen Standes desto öfterer dar, und stieg ihm zuweilen einen Wunsch darnach ein. „O glücklicheliche Tage! unschuldige Tage! rief er oftmals, Tage in welchen ich einer reinen mit keinem Kummer und Sorgen vermischten Freude genoss; glücklichsten Tage meines Lebens! „Er, der mich eurer beraubte, um mir alle Reichthümer die ich besitze, zu geben, hat mich als der meiner Güter beraubt. Ich

и

„finde

et son esprit se remplit de connoissances. Il devint en peu de temps capable des affaires les plus sérieuses. Il mérita toute la confiance de son maître, qui l'affectionnoit comme son élève. Lui trouvant surtout un goût exquis pour tout ce qui étoit curieux et magnifique, il lui donna une des charges les plus considérables de la Perse, celle de Gardien des bijoux et des effets précieux de son Palais.

Tant qu'il vécut, Alibée jouit d'une faveur qui ne faisoit qu'augmenter de jour en jour. Cependant à mesure qu'il avançoit en âge, l'idée de sa retraite et de la tranquillité de son premier état, commençoit à lui revenir plus souvent, et il le regrettoit quelquefois. „O jours heureux! jours innocens, s'écria-t-il plus d'une fois! jours où j'ai goûté une joie pure sans aucun mélange de peines et d'alarmes! jours les plus doux de ma vie; celui qui m'a privé de vous, pour me donner toutes les richesses que je possède, m'a dépouillé de tout mon bien!

имѣлъ васъ, что бѣ дать все богатство, коимъ я владѣю, лишилъ меня всего моего имѣнія! я сего имѣнія въ его чертахъ не обрѣшаю. Блаженъ, стократно шопъ блаженъ, который никогда не познавалъ бѣдствій царскихъ дворовъ! здѣсь однако же всѣ мои желанія предупреждены и удовольтвованы; я не имѣю времени и желать. Всѣ мои чувства пріятно услаждены, и мое самолюбіе питается почетомъ всего народа и милостію государя: однако все сіе благополучіе не ищетъ въ себѣ ни малой пріятности тѣхъ чувствованій, которыя я ощущалъ въ то время, когда упрямъ прекраснаго дня при восхожденіи зари выходилъ на лугъ въ сопровожденіи моей вѣрной собаки и стада. Кто бы я былъ походя на сихъ придворныхъ, которыхъ я теперь вижу, блѣдныхъ и снѣдаемыхъ честолюбіемъ, коего ничто удовольствовашь не можетъ.“

Алибей, столь мало чувствительный къ веселіямъ придворнымъ, искорѣ былъ принужденъ сносить упадокъ

„finde euch in seinem Pallaste nicht. Glücklich, tausendmal glücklich sind die, die nie das Elend der Königs-Höfe gekannt haben. Zwar sind hier alle meine Wünsche vorher erfüllt und befriedigt, ich habe kaum Zeit zu verlangen, alle meine Sinnen werden angenehm geschmeichelt, und meine Eigenliebe genießet der Ehrentbietung eines ganzen Volks und der Achtung eines Königes; aber doch hat aller dieser vielfache Genuß, nicht die Süßigkeit des Gefühls, welches ich empfand, wenn ich am Morgen eines schönen Tages von meinem treuen Hunde und meiner Heerde begleitet, die Wiese betrat. Was hätte ich davon, wenn ich einigen dieser Hofleute gliche, welche ich blaß und von einem durch nichts zu befriedigenden Ehrgeiz gemartert, vor mir sehe.“

Alibei, der so wenig Gefühl für das Vergnügen der Höfe hatte, erfuhr bald das Unglück derselben. Der alte Monarch

bien! Je ne vous retrouve point dans son Palais. Heureux, mille fois heureux ceux qui n'ont jamais connu les misères de la Cour des Rois! Ici pourtant tous mes vœux sont prévenus et satisfaits. Je n'ai pas le temps de désirer. Tous mes sens sont agréablement flattés, et mon amour propre jouit des respects de tout un peuple et des égards d'un Roi; et cependant toutes ces jouissances multipliées, n'ont pas la douceur d'un seul des sentimens que j'éprouvois, lorsque le matin d'un beau jour, au lever de l'aurore, j'entrois dans la prairie, suivi de mon chien fidèle et de mon troupeau. Que seroit-ce donc si je ressemblois à quelques-uns de ces Courtisans, que je vois pâles et rongés d'une ambition que rien ne peut satisfaire!“

Alibée si peu sensible aux plaisirs de la Cour des Rois, ne fut pas long-temps à en essuyer les disgrâces. Le vieux

докъ щастія своего. Старый государь любившій его, снизшелъ во гробъ и уступилъ престолъ сыну своему. Завистники поспѣхъ приняли намѣреніе очернить его въ мысляхъ новаго царя, коему они внушили, что *Алибей* во зло употреблялъ довѣренность, которую къ нему его родитель имѣлъ, что онъ нажилъ неистощное богатство, и присвоилъ себѣ множество драгоценныхъ вещей, ему въ храненіе порученныхъ. Царь по молодости своей былъ весьма легковѣренъ, а сверхъ того имѣлъ онъ щеславіе думать, что можеть поправить то, что ошцеиъ его сдѣлано.

Что бы сыскать причину лишить мѣста *Алибея*, по совѣту придворныхъ приказалъ онъ ему подать себѣ мечъ, украшенный алмазами, который его родитель во время сраженія имѣлъ обыкновеніе носить при себѣ. *Алибей*, его принесъ вручилъ царю, однако алмазы изъ него были вынуты. Государь почелъ его виновникомъ покражи оныхъ. Но *Алибей* доказывалъ, что они по

der ihn geliebt hatte, endigte sein Leben, und machte seinem Sohne Platz. Sogleich versuchten seine Rerder, ihn dem neuen Könige verdächtig zu machen. Sie stellten selbigem heimlich vor, daß *Alibei* des Vertrauens, dessen ihn sein Vater würdigte, gemißbraucht, unermessliche Reichthümer zusammen gebracht, und verschiedene seiner Aufsicht vertraute Kostbarkeiten entwendet hätte. Der König war zu jung, um nicht leichtgläubig zu seyn, und besaß Eitelkeit genug, um zu glauben, daß er vieles von dem was sein Vater unternommen hatte, verbessern könnte.

Um einen Vorwand zu haben *Alibei*en seine Stelle zu nehmen, befahl er auf den Rath der Hofleute, daß er ihm einen mit Brillanten besetzten Säbel bringen sollte, welchen der König sein Vater in der Schlacht zu tragen pflegte. *Alibei* brachte und überreichte ihn dem Könige, aber alle Edelgesteine waren ausgebrochen. Der Monarch hielt ihn sogleich des Raubes schuldig, *Alibei* aber bewies ihm, daß man diese Edelgesteine auf Befehl seines Vaters, und ehe er

И 2

noch

eux Monarque qui l'aimoit, descendit dans la tombe, et fit place à son fils. Aussitôt des jaloux entreprirent de le perdre dans l'esprit du nouveau Roi. Ils lui insinuèrent qu'*Alibée* avoit abusé de la confiance que son père lui accordoit; qu'il avoit amassé des richesses immenses, et détourné quantité des effets précieux confiés à sa garde. Le Roi étoit trop jeune pour n'être pas crédule; il avoit d'ailleurs la vanité de croire qu'il pouvoit réformer bien des choses dans ce qu'avoit fait son père.

Pour avoir un prétexte de lui ôter sa place, il ordonne à *Alibée*, par le conseil des Courtisans, de lui apporter le cimenterre garni de diamans, que le Roi son père avoit coutume de porter dans les batailles. *Alibée* l'apporte, et le présente au Roi; mais il étoit dégarni de ses pierreries. Le Monarque le crut aussitôt coupable de ce vol. Mais *Alibée* prouva qu'elles avoient été ôtées de l'ordre même de son père, et avant qu'il fût encore

en

приказанію его родителя были вынуждены, еще прежде вступленія его въ сію должность. Придворные смущенные сею неудачею, лишь лучше устремились гнать сего честнаго человека, котораго они потубить хотѣли. Они присовѣщывали царю, что бѣ онъ чрезъ двѣ недѣли велѣлъ себѣ подать роспись всѣмъ вещамъ, къ которымъ онъ былъ приспавленъ хранителемъ.

По прошествіи срока царь самъ восхотѣлъ присутствовать при осмотрѣ оныхъ. Алибей отпворилъ кладовую и представилъ всѣ, ему порученныя вещи. Все было порядочно разставлено и съ раченіемъ сохранено. Царь удивлялся толикой точности и вѣрности, кидая гнѣвные взоры на помощниковъ, кошорые въ концѣ кладовой показывали желѣзныя двери, прѣмь большими замками запершыя. „За сими дверьми сказывали они ему, у Алибей хранятся сокровища украденныхъ у твоего родителя.“ Царь паки разгнѣвался и повелѣлъ немедленно двери разтворить. Алибей повергается къ

noch im Besitz seines Dienstes gewesen, ausgebrochen hätte. Die Hofleute schämten sich dieses übeln Ausganges, und wurden dadurch desto hitziger, einen rechtschaffenen Mann zu verfolgen, den sie zu Grunde richten wollten. Sie rathen dem Könige, sich in Zeit von vierzehn Tagen einen Aufzählung von allen Kostbarkeiten vorlegen zu lassen, welche Alibei unter seiner Aufsicht gehabt hatte.

Nach verlaufener Frist, wollte der König selbst bey der Eröffnung des Schazes zugegen seyn. Alibei eröffnete ihn in seiner Gegenwart, und legte ihm alle Alinodien vor, die man ihm anvertraut hatte. Jede Sache war in Ordnung gestellt, und vorsichtig aufbehalten. Der König der so viel Ordnung und Treue bewunderte, warf schon ungnädige Blicke auf die Anstäger, als sie ihm am Ende einer Gallerie eine eiserne mit drey großen Riegeln verschloßne Thüre zeigten. „Hinter dieser Thüre sagten sie, hat Alibei die Schätze verwahrt, die er Ihrem Vater gestohlen hat.“ Der König gerieth in Zorn, und befahl diese Thüre sogleich zu eröffnen. Alibei warf sich zu seinen Füßen, und bat, ihm das einzige Gut nicht zu nehmen, das er auf Erden

en possession de sa charge. Les Courtisans honteux de ce mauvais succès, n'en furent que plus ardens à poursuivre l'homme de bien qu'ils vouloient perdre. Ils conneillèrent au Roi de se faire représenter, dans le délai de quinze jours, un répertoire de tous les effets dont il avoit été établi gardien.

Le délai expiré, le Roi voulut être présent lui même à l'ouverture du dépôt. Alibée l'ouvre devant lui, et lui présente tous les bijoux qui lui avoient été confiés. Chaque chose étoit rangée par ordre, et conservée avec soin. Le Roi surpris de tant d'exactitude et de fidélité, lançoit déjà des regards d'indignation sur les accusateurs, lorsqu'ils lui montrèrent au bout de la galerie une porte de fer, fermée par trois grosses serrures: „C'est sous cette porte, lui dirent ils, qu'Alibée a renfermé les trésors qu'il a volés à votre père.“ Le Roi redevint furieux, et ordonna que la porte fût ouverte sur le champ. Alibée se jette à ses pieds, et le conjure de ne lui point ôter le seul bien dont il fît cas sur la

къ его ногамъ и закли-
наетъ ево не опымать у
него послѣдняго имѣнїя, ко-
торое онъ насвѣпъ всего
болше почитаетъ. „Неспра-
ведливо, говорилъ онъ ему,
лишить меня въ единый
часъ всего, что я имѣю,
послѣ долговременныхъ ус-
лугъ оказываемыхъ мною
вашему родителю. Опы-
ми все, что онъ мнѣ
даровалъ; но оставь то,
что здѣсь хранится.“ Прид-
ворные торжествовали въ
мысляхъ, а сѣ отрицанїе
умножило только лишь
подозрѣнїе царя, который
ярошно угрожая ему при-
нудилъ повиноваться. Али-
бей взявъ ключи, отпи-
ралъ сію таинственную
дверь.

Но сколь велико было
удивленїе его неприяте-
лей и царское, когда они
вмѣсто мнимыхъ сокро-
вищъ увидѣли только по-
сохъ, свирѣль и платье
пастушье, которое пре-
жде нашивалъ Алибей, и къ
симъ вещамъ часто при-
хаживалъ смотрѣть удо-
влетворяя своей любви къ
прежнему своему состоя-
нїю. „Великій государь, ска-
залъ онъ ему, виждь дра-
гоцѣнные останки моего
прежня-

den schätze. „Es ist nicht billig,
sprach er, zum Könige, mich
in einem Augenblick alles des-
sen was ich besitze zu berauben,
nachdem ich dem Könige ihrem
Vater so viele Jahre treu ge-
dient habe. Nehmen Sie alles
was er mir gegeben hat, nur
lassen Sie mir dies, was ich
hier besitze.“ Die Hofleute
triumphirten in dem innersten
ihrer Herzen, und dieser Wie-
derstand vermehrte das Miß-
trauen des Königes, welcher ihn
mit drohendem Zorne zu gehor-
samen zwang. Alibei nahm
also die Schlüssel und eröffnete
diese geheimnißvolle Thüre.

Wie groß war nun das Er-
staunen seiner Feinde und des
Königes, da sie nichts als einen
Schäferstab, eine Flöte und
Schäferkleider gewahr wurden,
welche Alibei vor diesem getra-
gen hatte und zuweilen besuchte,
um das Andenken und die Liebe
seines vorigen Standes zu erhal-
ten. „Großer König, sprach er,
sehen Sie nun die kostbaren
Reste meines vorigen Glückes.
Dieser Schatz wird mich be-
reichern, wenn Sie mich alles
dessen was Sie mir nehmen

la terre. „Il n'est pas juste,
lui dit-il, de me dépouiller
dans un moment, de tout ce
que je possède, après avoir
tant d'années servi fidèlement
le Roi votre père. Reprenez
tout ce qu'il m'a donné; mais
laissez-moi ce que je possède
ici.“ Les Courtisans triom-
phoient dans le secret de leur
ame; et cette résistance ne fit
qu'augmenter les soupçons du
Roi, qui le menaça plein de
colère, et le força d'obéir.
Alibée prend donc les clefs et
ouvre cette porte mystérieuse.

Quelle fut la surprise de ses
ennemis et du Roi, lorsqu'ils
n'aperçurent qu'une houlette,
une flûte et des habits de Ber-
ger? C'étoient ceux qu'avoit
autrefois porté Alibée, et qu'il
visitoit quelquefois pour entre-
tenir le souvenir et l'amour
de sa première condition.
„Grand Roi, lui dit-il, voyez
les précieux restes de mon
premier bonheur. Ce trésor
va m'enrichir quand vous
m'aurez dépouillé de tout ce
que vous pouvez m'ôter
Voilà

прежняго щастія. Сіе имѣніе обогатитъ меня когда ты лишишь меня всего, что можешь отнять. Вотъ не шальное богатство, которое никогда не можешь изгнать. Ево всегда довольно для составленія блаженства человека, любящаго невинность, довольствующагося нужнымъ, и не беспокоющагося безразсудно о стяжаніи тщеславныхъ богатствъ, которыя ни мало не могутъ умножить истиннаго благополучія. О вы, орудія простыя и драгоценныя блаженной жизни, я кроме васъ ничего не желаю! Я съ вами едиными наміренъ и жить и умереть. Государь! я безъ прискорбности возвращаю тебѣ все, что твоя отецъ мнѣ далъ; а оставляю у себя только то, что мнѣ принадлежало прежде, нежели я ко двору имѣ привезенъ. Царь едва могъ выпити изъ удивленія. Онъ увѣрился въ невинности *Алибеевой*, и гнѣвъ ево обратился на придворныхъ, которые его обманули. Изыдите лицемеры, сказалъ онъ имъ, бѣгите отъ лица моего. Послѣ сего сдѣ-

„können, beraubt haben werden.
„Sehen Sie hier die ächten
„Reichthümer die nie fehlen können.
„nen. Sie werden jederzeit
„zum Glück des Menschen hin-
„länglich seyn, der die Unschuld
„lieben und sich mit dem Noth,
„dürftigen begnügen kann, ohne
„sich thöricht wegen eitelster Güter
„zu quälen, welche das Gefühl
„seiner wahren Glückseligkeit um
„nichts vermehren. O ihr ein-
„fachen und geliebten Werkzeuge
„eines glücklichen Lebens, ich
„wünsche nichts als euch, mit
„euch nur wünsche ich zu leben
„und zu sterben. Großer Kd.
„nig! ich liefere Ihnen, ohne
„Bedauern alles zurück, was
„mir Ihr Vater gegeben hat,
„und behalte nur das, was mir
„zugehörte, ehe er mich an sei-
„nen Hof kommen ließ.“ Der
König konnte sich kaum von sei-
nem Erstaunen erholen, er wur-
de von Alibeiens Unschuld völlig
überzeugt, und sein Unmuth fiel
auf die Hofleute, die ihn betro-
gen hatten. „Geht Betrüger,
„sagte er zu ihnen, fliehet aus
meiner

Voilà les richesses solides qui ne peuvent jamais manquer. Elles suffiront toujours au bonheur de l'homme qui fait aimer l'innocence, et se contenter du nécessaire, sans se tourmenter follement pour des biens frivoles, qui n'ajoutent pas un sentiment de plus à sa félicité réelle. O vous instrumens simples et chers d'une vie heureuse, je ne veux que vous! C'est avec vous que je suis résolu de vivre et de mourir. Grand Roi, je vous remets, sans regret, tout ce que m'a donné votre père; je ne garde que ce qui m'appartenait avant qu'il me fît venir à la Cour. Le Roi eut peine à revenir de sa surprise. Il demeura bien convaincu de l'innocence d'*Alibée*, et son indignation retomba sur les Courtisans qui l'avoient trompé. „Sortez imposteurs leur dit-il, et fuyez de ma présence.“ Aussitôt il fit *Alibée* son premier Ministre, et le chargea de toutes les affaires

сдѣлааь онѣ Алибей своимъ первымъ министромъ, и ввѣрилъ ему самыя тайныя и важныя дѣла. Алибей умеръ первымъ министромъ, въ бѣдності и глубокой спарости. Онѣ никогда не жопѣаь того, что бѣ его непріятели наказали, и онѣ сродникамъ своимъ оспавилъ сполько имѣнїа, что бѣ имѣть пропитанїе въ пастушьемъ сосостоянїи, которое онѣ всегда щасливѣйшимъ и надежнѣйшимъ вѣхъ почиталъ.

Диогенъ и Херей.

Повѣрше мнѣ, о Клиний Херей, Демаркъ, Сарданапалъ, Мидъ, Крезъ и вамъ подобныя — не изъ зависти — и не изъ опчаянїа, не могши никогда вамъ быти равнымъ, и не изъ гордостни, находящей утѣшенїе въ презрѣнїи того, чего имѣть не можеть, — въ семъ я довольно испытывалъ себя самага, но по внушреннему убѣжденїю не внемлющему мнѣ, — друзьямъ моимъ никогда не давалъ совѣта искаать равнаго вашему блаженства.

вели-

„meiner Gegenwart.“ Er machte sogleich Alibei zu seinem ersten Minister, und vertraute ihm alle seine geheimsten und wichtigsten Geschäfte. Alibei starb im hohen Alter als erster Minister, und arm. Er erlaubte nie, daß einer seiner Feinde gestraft wurde, und hinterließ seinen Verwandten nur so viel, als nöthig war, sie in ihrem Schäferstande zu ernähren, welchen Stand er jederzeit als den glücklichsten und zuverlässigsten betrachtete.

Diogen und Cherea.

Glaube mir, Clinias, Cherea, Demarchus, Sardapalus, Midas, Crösus, und wie ihr alle heißet — es ist nicht aus Neid — oder aus Verzweiflung, daß ich euch niemals werde gleichen können, oder aus Stolz, der sich durch Verachtung dessen, was er nicht haben kann, die Entbehrung desselben leichter zu machen sucht, — ich habe mich genau darüber geprüft — es geschieht aus einer innern Ueberzeugung, welche sich nichts von mir einreden läßt, — daß ich meinen Freunden unmöglich rathe kann, sich um ein Glück, s.ügkeit wie die euzige zu bewerben.

Cure

fares les plus secretes et les plus importantes. Alibée mourut premier Ministre et pauvre, dans un âge avancé. Il ne souffrit jamais qu'on punît aucun de ses ennemis, et il ne laissa à ses parens que le bien nécessaire pour les nourrir dans la condition de Berger, qu'il regarda toujours comme la plus heureuse et la plus sûre.

Diogène et Chérèa.

Croyez moi Clinias, Chérèa, Demarchus, Sardapale, Midas, Crèfus, et qui que vous soyez tous — ce n'est ni la jalousie, — ni le désespoir de ne pouvoir vous imiter, ni l'orgueil qui veut se rendre plus légère la privation de ce qu'il ne peut avoir, en paraissant le mépriser, — j'ai fait mes preuves à cet égard, — qui m'empêchent de conseiller à mes amis, de courir après une félicité telle que la vôtre; C'est uniquement une conviction intérieure, à laquelle je n'ai rien à opposer.

Vos

Великолѣпныя ваши зда-
нія покойны, хорошо от-
строены, украшены пре-
избѣжайшими работами
художниковъ, наполнены
прелестнымъ убран-
ствомъ роскоши; — Верто-
грады ваши подобны асси-
рийскимъ и вавилонскимъ; —
галлереи ваши равняются
Омфаловой, въ которой без-
смертные боги упиваются
нектаромъ; — опроки ва-
ши прекрасны, яко Гани-
медъ, неволницы ваши кра-
сопою лица подобны собез-
сѣдницамъ богини любви, —
жизнь ваша есть непре-
станно продолжающийся
пиръ, прерываемый музы-
кою, плясаниемъ и игра-
ми. —

Можетъ бы лжемудръ,
обратилъ въ смѣхъ всѣ
сѣи ваши выгоды, — но я,
ни какъ. Я не презритель
красоты и не ненавистникъ
веселій, какъ обо мнѣ лю-
бострастные крапейскія дѣ-
вы думаютъ. — При-
знаемся, хорошее кипрское
вино, если вамъ пить не
хочется, все ключевой во-
ды припните, какъ бы въ
томъ строгіе нравоучи-
тели ни упорствовали; а
ваши плясавицы іонійскія,
или ваши дѣвы изъ острова
Сцио

Eure Palläste sind geräumig,
bequem, schön gebaut, mit den
außerlebenssten Werken der Kunst
geschmückt, mit den wohlküstesten
Geräthschaften der Heppigkeit
angefüllt; — Eure Gärten glei-
chen den Gärten des Alcinous
und der Hesperiden: — Eure
Säle dem Saal, wo Homers
unsterbliche Götter sich in Nec-
tar seelig trinken; — Eure Kna-
ben sind schön wie Ganymed,
eure Sclavinnen wie die Gespie-
lin der Liebesgöttin; — Euer
Leben ist ein immerwährendes
Gastmal, mit Musik, Tánzen
und Spielen abgesetzt. —

Ein Sophist würde euch viel-
leicht über alle diese Vortheile
schikanieren, — ich nicht. Ich
bin kein Verächter des Schönen,
kein Feind des Vergnügens, wie
mich die Strauffermädchen im
Craneo beschuldigen. Gestehen
wir die Wahrheit: Guter Wein
aus Cypren schmeckt, insofern
ihr nicht durstig seid, wirklich
besser als Brunnenwasser, die
strengen Sittenlehrer mögen ein-
wenden was sie wollen; und eure
Tánzerinnen aus Jonien, oder
eure Mädchen von Scio sind mit
allem dem ganz artige Geschöpfe.
Eure

Vos palais sont d'une con-
struction agreable et vaste,
d'une distribution commode.
Ils sont embellis d'ouvrages
de l'art le mieux finis, et meu-
blés de tout ce que le luxe
peut imaginer de plus volup-
tueux et de plus recherché. —
Vos jardins le disputent à ceux
d'Alcinous et des Hespérides; —
vos pavillons ressemblent à
ceux, où les Dieux d'Homère
s'enivrent de nectar. — Les
ensans qui vous servent, sont
des Ganymedes, et vos esclaves
nombreuses n'ont pas moins
de beauté, que les com-
pagnes de Vénus. — Votre
vie est un festin continuel, in-
terrompu par la musique, la
danse et les jeux, —

Quelque Sophiste pourrait
vous chicaner sur tous ces
avantages: — je n'en ferai
rien. Je ne méprise point la
beauté: je ne hais point le
plaisir, ainsi que m'en accusent
les bouquetières du Cranée.
Disons la vérité; pour quel
qu'un qui n'est point altéré, un
bon vin de Chypre est en effet
plus agreable, quoi qu'en di-
sent d'austères Moralistes, que
l'eau d'une fontaine. Et vos
danseuses d'Jonie, vos esclaves
de Scia sont, quoiqu'on en
dise, de charmantes créatures.
Les

Сію при всемъ шомъ суть довольно пріятны. Галлерей ваша убранная живописью Зевксисовъ, Паргидіевъ и Апелловъ обвараживаетъ глаза незнакоковъ и удовлетворяетъ самаго строгаго ее разсматривающаго знатока. — И шакъ не благополучны ли вы? не должны ль мы всѣ спараться о приобрѣщеніи подобнаго вашему сословія? Наслажденіе красоты и пріятствъ не составляетъ ли блаженной жизни? —

Я имѣю одно толко сомнѣніе, — и мнѣ кажется нѣчто болше сего; — но я наведу на васъ скуку, если оное открою. — Оно произведетъ изслѣдованія и предмѣтъ мой нарушился какъ скоро вамъ сіе причинитъ скуку. — Я вижу у васъ есть дѣло? — Вы намѣрены посѣтить прекрасную филіюну, — или молодую жену стараго Стрепсиада? — Я вамъ не хочу мешать, а между тѣмъ лягу подъ стѣну и вздремлю пока вы возвратитесь.

„Ты празденъ, Диогенъ,“
сказалъ онъ.

По

Eure Gallerie mit den Gemälden der Zeuxes, der Parrhasius, der Aetion und Apelles bezaubert ungelehrte Augen, und befriedigt den verwelenden Kenner. — Solltet ihr denn nicht glücklich seyn? Sollten wir nicht alle nach eurem Zustande streben? Der Genuß aller Schönen und Angenehmen sollte nicht glücklich machen? —

Ich habe nur einen einzigen Zweifel, — es ist, dünkt mich, mehr als ein Zweifel; — aber ich besorge euch verdrücklich zu machen, wenn ich ihn sage; — Er würde zu Erörterungen führen, und mein Zweck ist verfehlt, sobald ich euch lange Weile mache. — Ihr habt zu thun wie ich sehe? — Einen Besuch bey der schönen Philonion abzulegen, — oder bey der jungen Gemahlin des alten Strepsias des? — Ich will euch nicht aufhalten; ich lege mich indessen dort in den Schatten hin, und — träume was, bis ihr wiederkommt.

„Du bist müßig, Diogenes,“
sagte er

I

Nach

Les chef d'œuvres de Zeuxis, de Parrhasius, d'Aetion et d'Appelles remplissent vos galeries: ils enchantent les yeux des ignorans; le connaisseur s'arrête et les admire. Ne seriez-vous donc pas heureux? Ne derivions-nous pas tous aspirer à un état semblable au vôtre? Quoi! la jouissance de tout ce qui est agréable et beau, ne fait-elle pas notre félicité? —

Je n'ai qu'un seul et unique doute, — il me semble même que c'est plus qu'un doute; — mais je crains de vous chagriner, en vous le disant. — Cela menerait à des éclaircissemens, et mon but est manqué, si je vous ennue. — Vous avez à faire, à ce que je puis voir; — c'est sans doute une visite à la belle Philonion, — ou à la jeune épouse du vieux Strepsiade; je me tiendrai ici à l'ombre: j'y veux rêver à quelque chose jusqu'à votre retour. ✕

„Tu ne fais rien Diogène?“
me dit-il.

Ce

74 Диогенъ и херей.

По моей привычкѣ опъспсшвовалъ я, такъ.

„И такъ я сяду возлѣ тебѣ.“

Пожалуй, если у тебѣ другаго дѣла нѣтъ.

„Никакого, — правда надобно бы было мнѣ быть на вѣчевой площади. Сегодни судьба бѣднаго Ламона рѣшится. Отецъ его былъ хорошій пріятель нашему дому. Я думаю, ему шрудно будетъ преодолѣть своихъ враговъ. Онъ мнѣ жалокъ. Вчерась принялъ я было намѣреніе вступиться въ его дѣло; — но сегодня я ни къ чему не гождусь.“

Не годишься? и Ламоновъ отецъ былъ другъ вашему дому? — и бѣдный Ламонъ въ опасности?

„Какъ я тебѣ сказалъ, голова моя сегодни ни къ чему не способна. Мы вчерась пировали у Клинія. Пиршество продолжалось всю ночь. У насъ были вина божественныя, плясавицы, шуты, философы, которые сначала завели между собою ссору, потомъ напились, наконецъ къ плясавицамъ, — словомъ сказать, у насъ было совершенное веселіе.“

Емо

Diogen und Cherea.

Nach meiner Gewohnheit, antwortete ich.

„So setze ich mich zu dir.“

Wenn du nichts bessers zu thun hast.

„Auf der Welt nichts, — außer daß ich auf dem Markte seyn sollte. Die Sache des armen Lamon wird entschieden. Sein Vater war ein guter Freund unsers Hauses. Ich denke, er wird Mühe haben, seinen Feinden diesmal zu entweichen. Ich bedaure ihn. Ich hatte mir gestern vorgenommen, für ihn zu sprechen: — aber ich bin heute gar nicht aufgelegt.“

Nicht aufgelegt? Und Lamons Vater war ein Freund deines Hauses? — und der arme Lamon ist in Gefahr?

Wie ich dir sagte, mein Kopf ist heute zu nichts gut. Wir schmauseten gestern beym Clinias. Es währte die ganze Nacht durch. Wir hatten Wein der Götter, Tänzerinnen, Mimen, Philosophen, die sich erst zankten, hernach besoffen, hernach den Tänzerinnen — Kurz, wir hatten alles was zu einer vollständigen Kurzweil gehört —

Das

Diogène et Chéréa.

Cela m'arrive souvent.

„Que je m'assie donc auprès de toi.

Si tu n'as rien de mieux à faire.

„Rien au monde. — Il est vrai, que je devrais être à la place publique. On juge l'affaire de ce pauvre Lamon. Son pere étoit l'ami de ma famille: je pense que pour cette fois, il n'échappera pas sans peine à ses ennemis. Je le plains. J'étois résolu hier à parler pour lui. Mais aujourd'hui, je ne m'y trouve nullement disposé.“ —

Nullement disposé! Le pere de Lamon étoit l'ami de ta famille? — Et le pauvre Lamon est en danger.

„Comme je vous disais; ma tête aujourd'hui n'est bonne à rien. Hier je soupai chez Clinias. Nous passâmes toute la nuit à table. Du vin des Dieux! des Danseuses; des Mimes; des Philosophes, qui se chamaillèrent, puis s'enivrèrent, puis s'adressèrent aux Danseuses. — enfin la fête fut complète.“

Tout

Епо все хорошо, если ты хочешь, — но бѣдный Ламонъ!

„Что жъ дѣлать? Онъ мнѣ жалокъ, какъ я уже сказалъ; онъ человѣкъ честной, имѣетъ добродѣтельную жену — жену весьма добродѣтельную.“

А можетъ быть и красавицу?

„Вчера она меня просила вступиться въ дѣло мужа ея. Съ нею были два ея сына; старшему едва есть ли пять лѣтъ — оба прекрасны. Она была просто одѣта, но станъ и видъ ея меня поразили. Она бросилась къ ногамъ моимъ; съ жаромъ невинности мужа своего задишала; — не возможно, говорила она, что бы онъ былъ въ чемъ виновенъ, онъ честнѣйшій человѣкъ, жнѣйшій отецъ, лучшій другъ; — онъ ничего пошлаго съ намѣреніемъ не въ состояннй былъ сдѣлать, — помогите ему, вы можете. Я дѣлалъ ей ошговорки; она ихъ опровергала. Я представлялъ ей трудности, говоря, онъ имѣетъ много враговъ; — онъ ихъ конечно имѣетъ,

дак

Das ist alles ganz häßlich, wenn du willst — aber der arme Lamon!

„Wer kann sich helfen? Er dauert mich, wie ich sagte. Er ist ein ehrlicher Mann, — und hat eine tugendhafte Frau, — eine sehr tugendhafte Frau. — Und eine schöne Frau, vermuthlich?

„Sie kam gestern, mir ihres Mannes Sache zu empfehlen. Sie hatte zwei Kinder, zwischen drey und fünf Jahren bey sich — liebliche kleine Creaturen. Sie war nicht sehr gepuget, aber ihre Figur und Mine frappierten mich. Sie warf sich mir zu Füßen; sie sprach mit Hitze für ihren Mann; — es ist unmöglich, daß er schuldig seyn kann, er ist der ehrlichste Mann, der zärtlichste Vater, der beste Freund; — Er kann nichts unedles aus Vorsatz gethan haben — Helfen sie ihm, sie können es. — Ich machte ihr Einwendungen: sie widersetzte mich. Ich stellte ihr die Schwierigkeiten vor, da er so viele Feinde hätte — Er hat

12

sie,

Tout cela est fort agréable, si vous voulez; mais le pauvre Lamon?

„Je n'y saurais que faire, je vous l'ai dit. Il me fait de la peine, c'est un honnête homme. Il a une femme vertueuse, une femme très-vertueuse.“

Et belle, sans doute?

„Elle vint hier me recommander l'affaire de son mari. Deux enfans dont l'aînée à peine a cinq ans, l'accompagnaient, — d'aimables petites créatures! Sa parure n'étoit pas recherchée; mais je fus frappé de sa figure et de son air. Elle se jeta à mes pieds; elle parla avec chaleur pour son mari. — Il est impossible, qu'il soit coupable, me dit elle: c'est le plus honnête homme le pere le plus tendre, l'ami le plus sûr. — Il n'a pu rien faire de malhonnête à dessein. — Aidez nous; vous le pouvez. — J'opposai des difficultés: elle les détruisit. Je lui parlai du grand nombre et du pouvoir des ennemis

76. Діогенъ и Херей.

для того, что онъ имѣетъ больше достоинствъ нежели имущества, отвѣтствовала она. Я пожалъ плечами. — Она плакала и съ нею оба ея прекрасные сына прослезились, видя мать свою съ жаромъ говорящую и плачущую; они охвативъ слабыми своими руками шею ея въ тоскѣ спрашивали: не возвратитъ ли намъ матушка сей господинъ нашего отца? — Я увѣряю тебя, что жалоспите сего ничего не видывалъ. Я не пожалѣлъ бы искусному живописцу подарить пятидесяти минъ, который бы въ то самое время съ печальное явленіе мнѣ въ картинѣ представить могъ.“

Дѣйствительно? — И ты могъ въ ту мину имѣть такую мысль?

„Ты въ духѣ теперь дѣлать правоученіе Діогенъ? — Прощай! я очень не веселъ, какъ тебѣ уже сказалъ. Мнѣ надобно разгуляться, — не изволишь ли со мною къ Триаллу ити? — Живописецъ мой списываетъ съ нея портретъ для изображенія каламидійскія Венеры; — сія картина будетъ превосходнѣйшая — “ По-

Diogen und Cherea.

sie, weil er mehr Verdienste als Vermögen hat, sagte sie. Ich suchte die Abseln — Sie weinte, und die beyden artigen kleinen Gesöpfe stiegen auch an, da sie ihre Mutter so heftig reden und weinen sahen und warfen ihre kleinen Arme um ihren Hals, und fragten sie ängstlich: wird uns dieser Herr unserm Vater nicht wiedergeben? — Ich versichre dich, die Scene war rührend; ich hätte fünfzig Minen um einen guten Maler gegeben, der mir auf der Stelle ein Gemälde daraus gemacht hätte —“

Wirklich? — Konntest du in jenen Augenblicken einen solchen Gedanken haben?

„Du bist in der Laune zu moralisiren, Diogenes? — Lebe wohl! Ich bin nicht aufgeräumt, wie ich dir sagte. Ich muß mich zerstreuen — Willst du mit mir zur Thyallis gehen? — Mein Maler nimmt das Modell zu einer Venus Callipygos von ihr: — es wird ein vortrefliches Stück werden —“

Diogène et Chérée.

nemis de Lamon. — Helas, dit elle, ils le haïssent; uniquement, parce qu'il a plus de mérite que de fortune. Je fis un mouvement de compassion. — Elle pleura, et quand les deux jolis enfans virent leur mere verser des larmes et parler d'un ton ému, ils embrassèrent ses genoux de leurs petits bras et lui demandèrent en tremblant: Ce Monsieur ne nous rendra-t-il pas notre pere? — La scene était touchante, je te jure. J'aurais donné cinquante mines pour avoir un bon peintre, qui m'en eût fait un tableau d'après nature.“ —

Quoi! dans un pareil moment cette idée a pu te venir?

„Tu es en train de moraliser, Diogène. — Adieu; je suis d'une pésanteur affreuse, il faut que je me dissipe. — Veux-tu m'accompagner chez Tryallis? — Mon peintre la prend pour modèle d'une Venus Callipigos. — Le tableau sera divin.“ —

Диогенъ и Херей.

Покорно благодарившую — Бѣдный Ламонъ, его прекрасная и добродѣтельная жена съ двумя своими возлюбленными чадами такъ мною силою овладѣли, что мнѣ теперь ни чю другое въ голову не идетъ. Живописецъ твой со всѣмъ своимъ искусствомъ мнѣ не покажется, хоть пусть наилучшій будетъ, — по-ди Херей, — и оставь меня размышленію уединенному.

Нѣтъ я не хочу размышлять, я буду ссумашедшій, ежели я въ сіе мгновенте предамся мыслямъ вселяющимъ въ меня —

Однако вы знаете, что сей Херей есть знавшійшій щасливцевъ въ Коринѣ.

Какъ пріятно сіл пѣточка поетъ! — я шамо жѣзъ ключа пилъ, — а теперь въ семъ кустарникѣ лягу въ близн маленькой моей дикой пѣвицы и предамся веселію, которымъ благодѣтельное естество шрудные пути жизни усыпало — Бѣдный Ламонъ! иши ли мнѣ и попытаться — конечно. — Но чю ему въ моемъ доброжелательствѣ? Я не знаменъ,

Diogen und Cherea.

Ich danke für dießmal — der arme Lamon, und seine schöne tugendhafte Frau mit den zweyen lieblichen Kindern hat sich meiner so sehr bemächtigt, daß ich zu nichts anderm gut bin. Dein Mahler würde mir keinen Stich recht machen können; und er könnte doch nichts dazu. — Gehe, Cherea, — und überlaß mich meinen einsamen Gedanken! —

Nein, ich will nicht denken: unsinnig müßt ich werden, wenn ich in diesem Augenblick den Gedanken Gebd gäbe, die sich einbringen wollen. —

Ihr wißt doch, daß dieser Cherea einer von den berühmten Glücklichen zu Corinth ist? —

Wie schön diese Grasnicke zwitschert! — Ich habe mich dort aus der Quelle erfrischt, — und nun will ich mich zu der kleinen wilden Sängerin in dieses Gebüsch legen, und mich je dem Vergnügen überlassen, womit die Natur wohlthätig die dornichten Pfade des Lebens bestreut. — Der arme Lamon! Soll ich gehen, und versuchen — Daß will ich! — Aber was wird ihm mein guter Wille helfen? Ich habe kein Ansehen,

I 3

keine

Diogène et Chérée. 77

Je vous suis obligé; — l'infortuné Lamon, sa femme belle et vertueuse, ses aimables enfans, tout cela m'occupe tellement, que je ne sçaurai's être bon à rien. Je critiquerai tous les coups de pinceau de votre peintre, fit-il de prodiges. — Allez. Chérée. Laissez moi à mes réflexions solitaires! —

Non, je ne réfléchirai point. Je deviendrais fou, si dans ce moment, je donnais accès aux idées qui m'assiègent.

Or vous sçavez, que ce Chérée est un des illustres heureux de Corinthe. —

Comme le chant de cette sauvette est doux! — je viens de me défalterer à la source voisine. — Je vais me reposer à l'ombre de ce buisson, près de ma petite chanteuse sauvage, et je m'abandonnerai au plaisir, que la nature seme sur les sentiers épineux de la vie. — Le malheureux Lamon! veux je aller? essayer? — oui, j'irai — mais à quoi lui servira ma bonne volonté? je n'ai ni credit, ni autorité, ni parti; per-

твенъ, не имѣю никакихъ
еиномышленниковъ, не имѣю
никого, кому бы въ моемъ
дружествѣ нужда-
была; — я пришлецъ — Ла-
моново дѣло касается до его
званія, до республики; — мнѣ
говорить не позволятъ. —
Но мы еще и не знакомы
припомнѣ, — что еще мнѣ
нужно? я пойду. — Не
хочу, что бѣ слишкомъ пре-
красная женщина вопище
слезами своими ноги Хе-
реевы орошала —

• •

Я еще ничего подлинна-
го не зналъ о дѣлѣ Ламо-
новомъ, когда я пошелъ
оставляя мою пѣночку одну.
На пути встрѣтился я съ
однимъ изъ его судей, ко-
торый мнѣ рассказалъ въ
чемъ дѣло его состояло,
Одинъ плутъ жадно же-
лающій быть на мѣстѣ Ла-
моновомъ, подкупилъ шай-
ку плутовъ, которые до-
носили на него въ похи-
щеніи народной казны, въ
смотрѣніе ему препоручен-
ной. Они прямо его въ
сѣмѣ изобличить не могли,
я утверждала шлоко, что
онъ одного изъ своихъ
пріятелей ссудилъ денгами,
который ему опѣ Архон-
товъ показалъ вѣрующее
письмо

keine Anhänger, niemand, dem
an meiner Freundschaft gelegen
ist — Ich bin fremde. — La-
mons Sache betrifft sein Amt,
das gemeine Wesen; — ich
würde nicht einmal die Erlaub-
niß zu reden bekommen. — Be-
nigstens könnte ich als Fürspre-
cher für ihn reden. — Aber wir
sind nicht bekannt mit einan-
der — Was hindert das? Ich
will gehen! — Eine so schöne
Frau soll nicht umsonst die Füße
eines Cherea mit ihren Thränen
benezt haben —

• •

Ich wußte noch nichts eigent-
liches von Lamons Handel, da
ich gieng, und meine Grasmücke
allein ließ. Unterwegs stieß ich
auf einen seiner Richter, der mir
sagte, warum es zu thun war.
Nichts als ein Paß Schelmen,
von einem andern Schelme ge-
dungen, der auf Lamons Amt
ein Auge hat. Er sollte mit öf-
fentlichem Gabe, daß er zu ver-
walten hatte, ungetreu umge-
gangen seyn. Sie konnten ihm
keine wirkliche Untreue beweisen.
Aber er hatte einem Freunde
Geld gegeben, der ihm eine Voll-
macht von den Archonten vor-
zeigte, und dieses Geld zu den
Geschäften der Republik nöthig
zu haben vorgab. Lamon traute
seinem

personne ne se soucie de m'o-
bliger. — Je suis étranger; —
l'affaire de Lamon concerne sa
place, la République. — On
ne me permettra pas même de
parler — Cependant je pour-
rai lui servir au moins d'Avo-
cat. — Mais nous ne nous
connaissions pas. — Eh!
qu'importe? j'irai! — une
femme si belle n'aura pas in-
utilement baigné de larmes les
pieds d'un Chéréa!

• •

Je ne savais encore rien de
positif de l'affaire de Lamon,
quand j'abandonnai ma fau-
vette pour aller a la place.
Chemin faisant, je rencontrai un
de ses juges, qui m'apprit de
quoi il s'agissait. Une troupe
de coquins, gages par un au-
tre, qui avait des vues sur la
place de Lamon; voilà tout! ils
l'accusaient d'avoir malversé
dans le maniement des deni-
ers publics. On ne pouvait
lui reprocher aucune prévarica-
tion directe. Mais il avait
donné de l'argent à un ami,
qui lui montrait un plein pou-
voir des Archontes, et qui
prétendait avoir besoin de cet
argent pour le service de la
Répu-

нисмо, по которому велено выдать денги ему для исправленія дѣлъ республики. Ламонъ повѣря своему пріятелю, былъ обманутъ. — Въ семъ состояннѣ вся его вина. — Представте себѣ какой на него ужасный ковъ доносики его изъ ничего сопиали! Ламонъ отвѣтствовалъ имъ съ робостію свойственною невинному человеку, выдающему жребій свой къ рукахъ враговъ своихъ, и увѣренному, что прежде оправданія его, уже опредѣленіе объ немъ совершено. Онъ говорилъ мало. Дозволь мнѣ Ламонъ за тебя говорить сказалъ я, и потчасъ началъ. Они подняли крикъ, но въ семъ случаѣ горло мое мнѣ пособило; я перекрича ихъ продолжалъ рѣчь мою — я говорилъ съ жаромъ, оставшимся въ мысли моей отъ воображенія о прекрасной Ламоновой женѣ и двухъ ея возлюбленныхъ чадахъ; я не щадилъ его враговъ, — а судей уловилъ хваля ихъ милосердіе, человеколюбіе, благодушіе, безстрастіе и неависть ихъ къ притѣсненію невинности. Треть сихъ столбовъ правосу-

дѣи

seinem Freunde, und wurde betrogen. — Das war sein ganzes Verbrechen. — Aber ihr hättet das Ungeheuer sehen sollen, das seine Ankläger daraus machten! Lamon antwortete ihnen mit der Erschrockenheit eines ehrlichen Mannes, der sein Schicksal in den Händen seiner Feinde steht, und weiß, daß sein Urtheil schon beschossen ist, eh er noch zu reden anfängt. Er sprach wenig. Laß mich für dich reden, Lamon, sagte ich, und fieng an. Sie wollten Lärm machen, aber da half mir meine Brust; ich überschrie sie und fuhr fort; — ich sprach mit aller der Wärme, die ich von der Idee der schönen Frau und der zwey lieblichen Kinder übrig hatte; ich schonte seine Feinde nicht, — und die Richter bestach ich mit Anpreisung ihrer Frömmigkeit, ihrer Menschlichkeit, ihres Edelmuths, ihrer Unpartheylichkeit, ihres Hasses gegen die Unterdrückung. Ein Drittel von ihnen hatte noch Wangen, welche errö-

then

République. Lamon avait conté sur la probité de son ami: il avait été trompé. — Tel étoit son crime. — Mais il fallait voir, quel monstre ses délateurs en faisaient; Lamon leur répondait avec l'effroi d'un honnête homme, qui voit son sort entre les mains des ses ennemis, et qui n'ignore point, que sa sentence est prononcée, avant qu'on ait entendu sa défense. Il parla peu. Lamon, lui dis je, souffrez que je parle pour vous; et je commençai. Ils voulurent faire du bruit; mes poumons me servirent. Je parvins à les faire taire, en criant plus haut qu'eux, et je poursuivis. — Je parlai avec toute la chaleur, que l'idée de la belle femme et de ses deux aimables enfans m'avait inspirée. Je n'épargnai pas les ennemis de Lamon; — et je tâchai de corrompre les juges, en louant leur pitié, leur humanité, leur impartialité, leur horreur

дѣла могли еще краснѣть — сѣ меня веселило. Я усугубилъ мои похвалы, и мою довѣренность къ ихъ правосудію, къ ихъ добродѣтели; — я довелъ еще одну треть судей до краски — и такъ дѣло выигралъ. Я увѣнчалъ мою побѣду описавъ судьямъ достоинство и красоту Ламоновой жены и ея двухъ чадъ, которыя припадая къ стопамъ ногъ ихъ просящъ показать милость ихъ достойному отцу — Ламонъ былъ прощенъ. Я ползуясь народнымъ волненіемъ отсюда скрылся, и се здѣсь. —

Какой прекрасный вечеръ! какой благорасшворенный воздухъ, какъ вся природа оживлена! я доволенъ самъ собою, я слѣдовалъ званію человѣческаго долга. Я возвратилъ радости прекраснымъ очамъ добродѣтельныя жены, и сердцамъ невинныхъ ея чадъ! Сколь пріятны будутъ ихъ объятія! — не видя ихъ я внутреннее чувствую удовольствіе — и кто къ сей вечеръ прямо щастливъ, — Херей ли? Клиній, Мидъ, Сарданапаль, Крезъ — или я.

then konnten. — Das feuerte mich an — Ich verdoppelte meine Lobsprüche, und meine Zuversicht zu ihrer Billigkeit, zu ihrer Tugend; — ich brachte noch einen Drittel zum erröthen. — Nun hatt' ich gewonnen! Ich vollendete meinen Sieg mit dem Gemählde der schönen Frau, und der zween kleinen Jungen, die ich zu ihren Füßen hinwarf, und für ihren ehrlichen Vater bitten ließ — Lamon wurde losgesprochen. Ich schlich mich im Tumult davon, und da bin ich wieder. —

Wie schön der Abend ist! Wie heiter, wie lachend die ganze Natur! Ich bin mit mir selbst zufrieden, ich habe dem Rufe der Menschlichkeit gefolgt. Ich habe die Freude wieder in die schönen Augen der tugendhaften Frau, und in die kleinen Herzen ihrer Kinder gebracht. Wie süß werden ihre Umarmungen seyn! — Ich genieße sie, ohne sie zu sehen. — Und wer ist nun an diesem Abend glücklich — Cherea, Clinias, Midas, Sardanapalus, Erösus. — oder ich?

horreur pour l'oppression. — Un tiers de ces honnêtes gens avoit encore un front capable de rougir. Cela, m'anima, — je redoublai mes éloges, j'implorai leur justice et leur vertu. — J'en fis rougir encore un autre tiers. — Pour le coup le procès étoit gagné. Je complétai mon triomphe par le portrait de la belle femme et de ses petits enfans. Je les fis prosterner aux pieds des juges, pour intercéder en faveur de leur malheureux pere, et Lamon fut absous, Je m'échappai au milieu du tumulte, et me voila. —

Quelle soirée délicieuse! que la nature est douce et riante! Je suis content de moi même. J'ai obéi à la voix de l'humanité. J'ai ramené la joie dans les beaux yeux d'une femme vertueuse, dans les coeurs innocens de ses enfans. Que leurs embrassement doivent être doux. — J'en jouis sans les voir. — Et qui est donc dans ce moment véritablement heureux! — Chéréa, Clinias, Midas, Sardanapale, Croesus, ou moi?

Выписки изъ древней рос-
сійской исторіи.

Державствовавъ семнад-
цать лѣтъ въ Повѣгородѣ
Рюриѣ, спокойно достигъ
кончины. Умирая пору-
чилъ сына еще младенца
Игоря, и съ нимъ княженіе
свое сроднику своему Ольгу.
Сей по смерти его желая
умножить наслѣдство И-
гору, и соединить единого
племени *славенскіа* народы
подъ едино владѣніе, со-
бралъ войско изъ *Варягъ*,
Славянъ, и *Чудн*, взялъ нѣ-
которыхъ *Кривичей*, и съ
ними пришелъ къ *Смо-
ленску*, городъ покорилъ
себѣ съ *кривичскою* зем-
лею, и посадилъ своихъ
правителей. Опшуду по
Днѣпру внизъ спустившись,
взялъ *Любечъ* и правленіе
поручилъ своимъ воево-
дамъ. Приближась къ *Кіе-
ву*, гдѣ *Осколдъ* и *Диръ* кня-
жили, скрылъ въ су-
дахъ часть войска; наза-
ди оставилъ другую. И
какъ подплылъ по *угорское*
близъ *Кіева*, послалъ къ
Осколду и *Диру* съ вѣстію,
что идутъ купцы въ *Гре-
цію* отъ *Ольга* и отъ *Игоря*,
для того бы они повида-
лись со своими *однородна-*

ми

Auszüge aus der alten
russischen Geschichte.

Als Rurik siebenzehn Jahre zu
Nowogrod regiert hatte, starb
er eines ruhigen Todes. Auf
seiner Todtbette übergab er
seinen Sohn Igor, der noch ein
Kind war, und mit ihm die Re-
gierung seinem Vetter Oleg.
Dieser wollte nach seinem Tode
Igor's geerbte Staaten erwei-
tern, und alle Völker von Sla-
wischer Abstammung unter einen
Scepter vereinigen. Deswegen
brachte er ein Heer von Wara-
ngern, Slaven und Tschuden
auf, zog einige Krivitschen an
sich, rückte mit ihnen vor Smo-
lensk, und eroberte die Stadt
nebst dem Lande der Krivit-
tschen, woselbst er seine Staats-
halter einsetzte. Von da gieng
er den Dneper weiter hinunter,
nahm Lubetsch ein, und über-
gab die Regierung seinen Haupt-
leuten. Als er nicht weit mehr
von Kiew, Oskolds und Dirs
Residenz, war, versteckte er ei-
nen Theil seines Volkes in den
Schiffen; die übrigen ließ er zu-
rück. Als er nun bey Ugorskoje
nahe bey Kiew war, schickte er
zu Oskold und Dir, und ließ
ihnen sagen: es wären Kauf-
leute von Oleg und Igor da,
die nach Griechenland reiseten;
sie möchten ihre Landsleute doch

к

во

Extraits de l'histoire an-
cienne de Russie.

Rourik mourut à Novogrod
après un regne de sept ans.
Etant au lit de la mort, il nom-
ma pour lui succéder son fils
Igor, qui étoit encore enfant,
et lui donna pour tuteur son
cousin Oleg. Celui-ci vou-
lant laisser après sa mort à
Igor un Empire plus étendu que
celui de son prédécesseur, entre-
prit de soumettre à sa domi-
nation tous les peuples qui des-
cendoient des *Esclavons*. Pour
cet effet, il mit sur pied une
armée composée de *Waran-
giens*, d'*Esclavons*, d'*Ezu-
des* et de *Krivicztes*, et s'étant
rendu à *Smolensk*, il conquit
la ville et le pays des *Krivi-
cztes*, et y établit ses Gouver-
neurs. Descendant ensuite le
Dnieper, il s'empara de *Lu-
becz*, et en donna le gouver-
nement à ses Capitaines.
Lorsqu'il fut près de *Kiew*,
où *Oskold* et *Dir* faisoient
leur résidence, il fit cacher
une partie de ses troupes dans
ses vaisseaux, laissant le reste
en arrière. Etant arrivé à *Ou-
gorskoe* près de *Kiew*, il fit dire
à *Oskold* et *Dir* qu'il étoit arrivé
de marchands d'*Oleg* et d'*Igor*,
qui alloient en *Grece*; il les
prioit de venir leur rendre vi-

site

ми. *Осколдъ* и *Диръ* не имѣя никакого подозрѣнія, пришли къ судамъ съ малымъ числомъ людей съ тѣмъ можетъ быть намысливъ, что бы продолжитъ сихъ приласкать, и присоединить къ жителямъ *Кіевскимъ*. Внезапно закрытые въ судахъ выскочили съ ружьемъ, и окружили *Осколда* и *Дира*. Тогда *Олегъ* показавъ *Игоря*, объявилъ: „сей есть сынъ и наследникъ *Руриковъ*; вы не княжескаго рода, и княжить вамъ не должно. И путь по повелѣнію *Ольгову*, *Осколдъ* и *Диръ* убиты. Тѣла ихъ внесены на гору, что называется *Угорскою*. На *Осколдовой* могилѣ поставлена попомъ церковь *святаго Николая*; *Дирова* могила засвящена *Ириною*. По смерти ихъ сѣлъ *Олегъ* на княженіе въ *Кіевъ*, и нарекъ столицею всѣхъ городовъ, обладаемыхъ *Россами*.

Въ отсутствіе великаго Князя *Святослава* на Дунаѣ пришли на *Россію* *Печенѣги*. *Ольга* затворилась въ *Кіевѣ* со внуками своими *Ярополкомъ* и *Ольгомъ* и *Владимиромъ*. Сіи ради мало-

лѣш-

besuchen. *Oskold* und *Dir*, die sich nichts Böses befürchteten, kamen mit einer geringen Anzahl von Leuten auf die Schiffe, vielleicht in der Absicht, diese Reisende an sich zu ziehen, und sie unter die *Kiewischen* Einwohner aufzunehmen. Möglich sprangen die in den Schiffen Versteckten mit ihren Gewehren hervor, und umringten *Oskold* und *Dir*. *Oleg* aber zeigte ihnen den *Igor*, und sagte: „daß „ist der Sohn und Erbe *Ruriks*! „Ihr seyd nicht von dem fürstlichen Stamme! Euch gebührt nicht zu herrschen!“ worauf er sie beyde umbringen ließ. Ihre Leichname wurden auf dem Berge begraben, der *Ugor'skoje* hieß. Auf *Oskolds* Grabstätte ist hernach die *St. Nikolaus-Kirche* erbauet worden; *Dirs* Grabstätte ist hinter der *St. Irenen-Kirche*. Nach ihrem Tode bemächtigte sich *Oleg* der Regierung zu *Kiew*, und nannte sie die Hauptstadt aller unter den *Russen* stehenden Städten.

Während der Abwesenheit des Großfürsten *Swiatoslaw* fielen die *Perscheneger* in *Rußland* ein. *Olga* verschloß sich mit ihren Enkeln *Jaropolk*, *Oleg* und *Wladimir* in *Kiew*, da diese wegen ihrer Kindheit,

und

suite. *Oskold* et *Dir*, qui ne se mésoient point d'eux, se rendirent à bord avec une petite suite, dans le dessein peut être de se les attacher, et de les incorporer avec leurs sujets. Tout à-coup ceux qui étoient cachés, sortirent en armes et se saisirent d'eux. „Voilà, leur dit *Oleg*, en leur montrant *Igor*, l'héritier légitime de *Rourik*: vous n'êtes point de la famille Ducale, il ne vous appartient point de régner; et en achevant ces mots, il donna ordre de les tuer. Ils furent enterrés sur la montagne appelée *Ougorskoje*. On bätit dans la suite sur le tombeau d'*Oskold* l'Eglise de saint *Nicolas*; celui de *Dir* est derrière de celle de la *Sainte Irenne*. Après leur mort, *Oleg* prit le gouvernement de *Kiew* et en fit la Capitale de la *Russie*.

Le *Peczenéges* profitant de l'absence de *Swiatoslaw*, entreurent dans la *Russie*, *Olga* se retira a *Kiow* avec ses petits-fils; *Jaropolk*, *Oleg* et *Wladimir*, ne se sentant pas assez forte pour leur résister avec le

peu

лѣтства, она для староспи не могли спать пропивъ тяжкой силы печенѣжской, съ малымъ числомъ людей оставленныхъ оупъ Святослава. Во время ипаквой тѣсной осады *Kirwa* не возможно было имѣть сообщенія со собравшимися людьми для освобожденія города, и въ ладьяхъ на другой сторонѣ *Днѣпра* стоящими, Голодъ и жажда принуждали жипелей къ здачѣ; для того сыскали нѣкоего молодого человека, который взялся дать вѣсть черезъ рѣку о настоящей крайней нуждѣ въ городѣ. Держа въ рукѣ узду, побѣжалъ по печенѣжскому спану, и спрашивалъ ихъ языкомъ, о своей лошади. Такимъ образомъ достигъ *Днѣпра*, и скинувъ плащъ за рѣку поплылъ. Спрѣтали по немъ Печенѣги, но безъ успѣху: вѣсть своимъ подалъ, что буде заупра не учинятъ въ судахъ на непріятеля нападенія, городъ здася; мать и дѣти великаго князя въ гнусной полонѣ отведены будупъ. Тогда *Притичъ* воевода побуждалъ собравшихся въ судахъ *Россійанъ*, пред-

und sie selbst wegen ihres Alters, unvermögend waren, sich mit der geringen von Swätoslaw zurückgelassenen Mannschaft dem Gewichte der Petschenegischen Macht entgegen zu stellen. Hier ward darauf von den Petschenegern eingeschlossen und belagert, so daß man aus der Stadt nicht zu den Leuten kommen konnte, die sich zu ihrer Befreyung versammelt hatten, und auf der andern Seite des Dnepers in ihren Fahrzeugen lagen. Vor Hunger und Durst mußten die Einwohner schon auf die Uebergabe denken, als sie einen jungen Menschen fanden, der es über sich nahm, die Nachricht von dem gefährlichen Zustande der Stadt auf die andere Seite des Flusses zu bringen. Er lief mit einem Zaume in der Hand, in das Lager der Petscheneger, und erkundigte sich in ihrer Sprache nach seinem Pferde. Durch dieses Mittel kam er an den Dneper, warf seine Kleider ab, und schwamm hinüber. Die Petscheneger schossen ihm zwar mit Pfeilen nach, trafen ihn aber nicht. Er brachte den Russen die Nachricht, daß, wenn sie nicht den andern Tag aus ihren Schiffen den Feind angriffen, die Stadt sich ergeben, und die Mutter des Großfürsten und seine Kinder in eine schändliche

peu de troupes que Swätoslaw avoit laissées dans le pays. pendant qu'elle même étoit dans un age avancé et ses petits fils en bas age. La ville, fut ferré de si près, que personne ne pouvoit en sortir, pour donner des nouvelles de ce qui s'y passoit, à ceux, qui étoient accourus pour la secourir, et qui étoient de l'autre coté du *Dnieper* dans leurs bateaux. Les vivres étant venus à leur manquer, ils étoient sur le point de se rendre, lorsqu'un jeune homme se chargea de faire savoir à leurs compatriotes l'extrémité à laquelle ils étoient réduits. Il prit une bride, et s'étant rendu dans le camp des Peczenéges, il leur demanda dans leur langue s'ils n'avoient point vu un cheval qu'il avoit perdu. Etant arrivé par ce moyen sur le *Dnieper*, il se deshabila, et se jeta à la nage pour le traverser. Les Peczenéges lui tirèrent quantité de fleches, sans pouvoir l'atteindre. Lorsqu'il fut de l'autre côté du fleuve, il dit aux Russes, que s'ils n'attaquoient l'ennemi dès le lendemain, la ville seroit obligée de se rendre, et que de plus la mere du grand Duc et ses fils seroient réduits en esclavage.

представляя въ городѣ бѣдственную нужду, необходимый гнѣвъ *Святославоу*. и казнь за оплошность, и боязливость. Ведѣвъ всеми ладьями приступить къ *Кіевскому* берегу, что бы хотя избавить изъ рукъ *печенѣжскихъ* Ольгу со внуками, увезши на другую сторону. При наступленіи днѣ зашумѣли на ладьяхъ *Російяне* дерзостно успремилась къ приступу, люди въ городѣ подняли крикъ великой. Въ ужасѣ пришли *Печенѣги*, представляя себѣ пришестіе самаго великаго князя. Опшупають отъ города въ разные стороны и Ольга со младыми князьями свободной проходъ къ ладьямъ отворили. Видя сѣе князь *печенѣжскій*, спросилъ о шумѣ, и услышалъ отвѣтъ отъ *Прийича*, что онъ военачальникъ передоваго войска *Святослава*, который со всею военною силою за нимъ въ близости слѣдуетъ. Пришедъ въ страхъ *Печенѣгъ*, заключилъ миръ съ *Прийичемъ*, давъ ему въ знакъ коня, саблю и стрѣлы; а отъ него взаимно принялъ ла-

шы,

Gefangenschaft gerathen würden. Darauf redete der Befehlshaber *Prititsch* denen in den Fahrzeugen versammelten Russen einen Muth ein, indem er ihnen vorstellte, daß in der Stadt ein großer Mangel wäre, und daß sie durch Zagheit und Furchtsamkeit den Großfürsten unsehlbar erzürnen, und sich eine schwere Strafe zuziehen würden. Er befahl ihnen, mit allen Fahrzeugen gegen das *Kiewische* Ufer anzurücken, um wenigstens die Großfürstin mit ihren Enkeln auf die andere Seite des Flusses in Sicherheit zu bringen. Mit dem Anbruche des Tages ließen die Russen in ihren Fahrzeugen zum Angriff blasen, und rückten muthig gegen die Stadt an, in welcher zugleich die Leute ein großes Geschrey erhoben. Die *Petscheneger* erschrocken, weil sie glaubten der Großfürst wäre selbst angekommen, und zogen sich von der Stadt nach verschiednen Orten zurück; wodurch der *Olga* und den jungen Prinzen der Weg zu den Fahrzeugen geöffnet ward. Als der *Petschenegische* Fürst dieses sah, erkundigte er sich nach der Ursache dieses Auslaufes, und bekam von dem *Prititsch* zur Antwort, er wäre der Anführer des Vorrückes, und *Swätoslaw* selbst folge ihm mit seiner ganzen Kriegsmacht auf dem Fuße nach. Dem *Petscheneger* ward bange: Er machte Frieden mit *Prititsch*, und schenkte ihm zum Zeichen ein Pferd, einen Säbel und

Pfeile

Là-dessus le Général *Priticz* ayant fait assembler les Russes s'efforça de ranimer leur courage; il leur représenta l'état des assiégés, et leur dit que s'ils ne faisoient leur devoir, le Grand Duc ne manqueroit pas de les chasser. Il leur ordonna de s'approcher de *Kiew* avec leurs bateaux, pour tâcher de sauver au moins la Princesse *Olga* et ses petits-fils. Le lendemain au point du jour ils donnerent le signal de l'attaque, et s'avancèrent avec intrépidité vers la ville. Les habitans les voyant venir, poufferent des cris de joie. Les *Petschenéges*, s'imaginant que le grand Duc venoit d'arriver, leverent le siège, et s'enfuirent, au moyen de quoi *Olga* et les jeunes Princes furent mis en liberté. Le Prince, de *Petschenéges* les voyant arriver, s'informa des raisons de ce bruit. *Priticz* lui fit dire, qu'il commandoit l'avant garde de *Swätoslaw* qui ne tarderoit pas à le joindre avec toutes ses forces; le Prince de *Petschenéges* perdit courage, il fit la paix avec *Priticz*, et lui fit présent d'un cheval, d'un sa-

bro

ты, щитъ и саблю. И такъ совершеннымъ опустуленіемъ печенѣжскаго Кіевъ избавился отъ пѣснаго облежанія.

Вскорѣ отправлены послы къ Святославу, которые достигши на Дунай, бывшее бѣдство ему возвѣстили, сказавъ; „чужой, ты земли, государь ищешь, „свою пренебрегая, мать „и дѣти швыи много „спраха и нужды претерпѣли, и едва въ злодѣйскія руки не впади Печенѣжамъ. Буде не ускоришь приходомъ въ Кіевъ; „то конечно новымъ нападениемъ непріятели „кровь швою похитятъ. „Сжался надъ опчиною своею, надъ престарѣлою матерью и надъ дѣтьми малолѣтними;“ побужденъ чрезъ сѣ Святославъ, безъ укоренія на коняхъ со многими войскомъ направилъ путь свой къ Кіеву, гдѣ съ жалостію и радостію дѣловалъ мать и дѣтей своихъ, и Печенѣговъ отогналъ въ отдаленныя мѣста отъ киевскихъ предѣловъ.

Потомъ устроивъ все мирно, и положивъ городъ въ безопасности, говорилъ

Псе; wogegen er von ihm einen Panzer, einen Schild und einen Sabel bekam. Solcherge- stalt ward Kiew durch den gänzlichen Abzug der Petscheneger von einer harten Belagerung befreiet.

Sogleich wurden Gesandte an den Großfürsten Swatoslaw abgeschickt, die an der Donau zu ihm kamen, und ihm die Gefahr worinn Kiew gewesen, berichteten. „Herr sagten sie zu ihm, du strebst nach fremden Ländern, und achtest deiner eigenen nicht. Deine Mutter „und Kinder haben viele Noth „und Angst ausgestanden, und „wären beynabe unsern Todfeinden den Petschenegern in die Hände gefallen. Wenn du „nicht eilig nach Kiew zurückkehrst, so werden die Feinde „gewiß wiederkommen, und deine nächsten Blutsverwandten „gefangen davon führen. Verlaß doch dein väterliches Erbe „nicht, und erbarme dich deiner betagten Mutter und deiner kleinen Kinder!“ Hiedurch bewogen, machte sich Swatoslaw sogleich auf, und gieng mit einer großen Anzahl von Ruten nach Kiew, wo er voller Freuden seine Mutter und seine Kinder auß zärtlichste umarmte. Die Petscheneger verjagte er weit von den Kiewischn Gränzen.

Nachdem er allerhand Anordnungen gemacht hatte, die auf die Erhaltung des Friedens und

bre, et des flèches. *Pritick* lui donna une cotte de mailles, un bouclier et un sabre. Voila comment *Kiew* fut delivré.

On envoya aussitôt des Messagers à *Swatoslaw*, ils le rencontrèrent sur le *Danube*, et lui apprirent le danger que la ville avoit couru. „Seigneur, lui dirent - ils, tu t'en vas dans les pays étrangers, „sans te mettre en peine de ce „que deviendront tes sujets. „Ta mere et tes fils on souffert „des maux inexprimables, et „peu s'en est fallu qu'ils ne „soient tombés entre les mains „des *Petschenéges*, nos mortels „ennemis. Si tu ne te hâtes „de retourner à *Kiew*, ils reviendront inmanquablement, „et reduiront tes plus proches parens en esclavage. „N'abandonne donc point l'héritage de tes peres, et prends „pitié de ta mere et de tes fils!“ *Swétoslaw* ému par leurs remontrances, se rendit à *Kiew* avec un Corps de Cavalerie, embrassa sa mere et ses fils avec des démonstrations de joie inexprimables. Il ne tarda pas à chasser l'ennemi du territoire de *Kiew*.

Après avoir fait les réglemens qui lui parurent nécessaires pour la sûreté et la tranquillité.

„о матерію о своихъ на-
 „зреніяхъ, и припомъ
 „объявилъ ей и Боярамъ.
 „Въ Кіевѣ жизнь мнѣ не
 „нравна, за шѣмъ пойду на
 „Дунай въ Переяславецъ;
 „гдѣ середина моего владѣ-
 „нія, - и всякое изобиліе
 „ко мнѣ собирается; изъ
 „Греціи серебро, золото и
 „паволоки, вино и овощи
 „различныя; изъ Вогемій и
 „Венгрии серебро и кони,
 „изъ Россіи мягкая ружада,
 „воскъ, меды и люди.“ Ольга
 „проливая слезы, предспа-
 „вляла, „что оставлещъ
 „насъ, любезный мой сынъ
 „сирыхъ? чужихъ земель
 „желаещъ, а своему кому пору-
 „чаещъ? Дѣши. швои ма-
 „лолѣтши, я дряхлой спа-
 „роспи доспигла; и конеч-
 „но къ смерти изнемогаю.
 „При концѣ моея жизни,
 „вспомни прежнее къ те-
 „бѣ матернее прошеніе;
 „взвруй со мною единому
 „Богу Вседержителю, оиъ
 „подаспъ тебѣ къ земно-
 „му небесное царство. Но
 „шны сего ученія ненави-
 „дишъ и на гнѣвъ пре-
 „клоняеши. И такъ еди-
 „наго прошу, пребудъ
 „здѣсь краткое время, до
 „скончанія моего теченія.
 „Погреби шѣло мое по
 „Хри-

die Sicherheit der Stadt ab-
 „zielten, gab er seiner Mutter und
 „den Bojaren seine weitere Absich-
 „ten zu erkennen. „Es gefällt
 „mir zu Kiew nicht, sagte er,
 „und ich werde mich wieder nach
 „Perejaslawez an der Donau
 „hinbegeben. Da bin ich in der
 „Mitte meiner Staaten und em-
 „pfange einen Ueberfluß von al-
 „lerhand Sachen: aus Grie-
 „chenland Silber, Gold und
 „Pawolocken, Wein und aller-
 „hand Früchte; aus Böhmen
 „und Ungarn Silber und Pfer-
 „de; aus Rußland Pelzwerk,
 „Wachs, Metb und Leute.“
 „Olga weinte, und sagte zu ihm:
 „Wie? geliebter Sohn! du willst
 „uns verlassen, und zu Waisen
 „machen? du liebst fremde Län-
 „der: aber wem vertrauest du
 „dein eigenes? Deine Kinder sind
 „klein; ich bin vor Alter enträts-
 „tet, und fühle den nahen Tod.
 „Bey dem Ende meines Lebens
 „erinnere dich der Bitte, die
 „deine Mutter vorher an dich er-
 „gehen lassen: glaube mit mir
 „an den einzigen allwissenden
 „Gott! Er wird dir nach dem
 „irdischen auch das himmlische
 „Reich geben. Allein du hastest
 „diese Lehren, und zürnest fast
 „darüber. Und also bitte ich nur
 „um dieses einzige: Bleibe nur
 „noch die kurze Zeit hier, bis ich
 „sterbe! Beerdige meinen Reich-
 „nam

quillité de ses Etats, il fit part
 „à sa mere et à ses Bojars de la
 „résolution qu'il avoit prise.
 „Je ne me plais point à Kiew
 „leur dit il, et je veux retourner
 „à Perejaslawez sur le Danube.
 „Je serai là au milieu de mes
 „Etats, et dans l'abondance de
 „toutes choses. La Grèce me
 „fournira de l'argent, de l'or, des
 „étouffes, du vin, et toutes
 „sortes de fruits; la Bohême et
 „la Hongrie de l'argent et des
 „chevaux, et la Russie des pel-
 „leteries, de la cire, de l'hy-
 „dromel et des Soldats.“ La
 „dessus Olga se mit à pleurer,
 „et lui dit. „Pourquoi mon
 „cher fils, veux-tu nous quit-
 „ter et nous rendre orphelins?
 „Je sais que tu aimes les pays
 „étrangers, mais à qui confie-
 „ras-tu le tien pendant ton
 „absence? Tes enfans sont en-
 „core jeunes, je suis accablé
 „de vieillesse, et à la veille de
 „finir ma carrière. Souviens-
 „toi à ma mort du conseil que
 „je t'ai donné; reconnais et
 „adore à mon exemple un Dieu
 „seul et unique qui gouverne
 „l'Univers, il te recompensera
 „dans cette vie, et te rendra
 „éternellement heureux dans
 „l'autre. Tu hais ces leçons,
 „et tu t'emportes contre moi,
 „lorsque je te les donne. Je
 „ne demande qu'une grace;
 „reste

„Христѣанскому закону; но
 „сынъ высокой надо мною
 „могила, и не совершай
 „призны по обычаю невр-
 „ныхъ. По семъ завѣданіи
 въ третій день преседи-
 лась блаженная *Олга* къ
 вѣчному покою. *Святославъ*
 исполнивъ ея повелѣніе,
 съ плачемъ проводилъ свя-
 тое шѣло ко гробу. Вну-
 ки, бояре и весь народъ
 жалостнымъ воплемъ, оп-
 дали послѣднее цѣлованіе
 великой Гроинѣ, премуд-
 рой правительницѣ и и-
 стинной богоугодницѣ,
 жившей въ супружествѣ
 сорокъ два года; по-
 слѣ *Игоря* до крещенія
 десять, въ Христѣанствѣ
 двенадцать, все о близъ
 лѣтѣ осмидесяти. О-
 ставивше Христѣане неу-
 тѣшно рыдали, лишаась
 себѣ прибѣжища.

Въ таковыхъ утѣсне-
 ніяхъ (войско *Святослава*
 будучи окружено *Греками*.)
 многіе совѣтовали бѣгство
 предпріять во своя си; иные
 миръ съ *Греками* поспѣ-
 новить. *Святославу* одно
 безчестно, другое безпри-
 быльно, обоимъ опасно каза-
 лось. Для того еще хотѣ
 отвѣдать своего ждасія,
 и

„nam nach dem Gebrauche der
 „Christen, laß auf meinem Gra-
 „be keinen hohen Hügel errich-
 „ten, und kein Trisna halten,
 „wie die Ungläubigen thun.“
 Drey Tage nach dieser Verord-
 nung starb die gottselige *Olga*.
Swatoslaw vollzog ihren Be-
 sehl, und begleitete unter Begie-
 ßung vieler Thränen den hei-
 ligen Leichnam zum Grabe.
 Ihre Enkel, die Bojaren und
 das ganze Volk gaben der großen
 Heldin, der weisen Regentin,
 dem wahren Kinde Gottes, mit
 Weinen und Wehklagen den letz-
 ten Kuß. Sie lebte zwey und
 vierzig Jahre im Ehestande, nach
Igor's Tode zehn, ehe sie ge-
 taust ward, und als Christin
 noch funfzehn; überhaupt un-
 gefähr achtzig Jahre. Die ver-
 lassenen Christen waren untröst-
 lich, da sie ihre Zuflucht verlo-
 ren hatten.

In diesem bedrängten Zu-
 stande (als *Swatoslaw* von den
 Griechen eingeschlossen war.)
 waren viele der Meinung; sie
 mußten durch die Flucht in ihr
 Vaterland zu entkommen suchen;
 andere riefen zum Frieden mit
 den Griechen. *Swatoslaw*
 hielt jenes für schimpflich, dies
 für unnütz, beydes für ge-
 fährlich. Lieber wollte er sein
 Glück

„reste ici quelque peu de tems
 „jusqu' ce que je meure et
 „fais mois ensevelir à la ma-
 „niere des Chretiens. N'ele-
 „ve aucun Cairne sur mon
 „tombeau, et ne celebre
 „point de Trisna com-
 „me les Infideles ont cou-
 „tume de faire.“ *Olga* mou-
 rut trois jours après lui avoir
 donné ces ordres. *Swetos-
 law* les suivit de point en point
 et la fit ensevelir avec les hon-
 neurs qui étoient dus à son
 rang. Il accompagna le corps
 en versant un torrent de larmes.
 Ses petits fils, les Bojars, en
 un mot tout le peuple, se fi-
 rent un devoir de lui donner le
 dernier baiser, pleurant la
 mort d'une Heroine d'une Le-
 gislatrice et d'une sainte Prin-
 cesse. Elle vecut vingt-trois
 ans avec *Igor*, dix autres a-
 vant que d'être baptisée, quin-
 ze depuis sa conversion, ce qui
 fait en tout quatre-vingt ans.
 Les Chretiens furent inconsol-
 ables d'avoir perdu leur seule
 et unique protectrice.

Dans cette circonstance cri-
 tique (l'armée de *Swetoslaw*
 étant investie par les grecs)
 les avis furent partagés. Les
 uns vouloient que l'on retour-
 nât en *Russie*, les autres que
 l'on fit la paix avec les Grecs.
Swetoslaw rejetta le premier
 avis comme honteux, le se-
 cond comme inutile, et tous les
 deux comme également dange-
 reux

и иѣмъ показатъ посто-
янно россійской храбро-
сти, говорилъ къ своимъ:
„дѣлашья намъ больше нѣ-
„куда; своя земля далече;
„невѣрные Печенѣги живутъ
„на дорогѣ; союзники опас-
„ясь по соседству Грековъ,
„помощи намъ не при-
„шлютъ. Станемъ хра-
„бро, и не посраимъ сво-
„его опечесства; не дадимъ
„себя въ презрѣніе прене-
„щущимъ отъ насъ наро-
„дамъ. И если щастіе
„мужеству нашему будетъ
„противно, положимъ свои
„головы; мертвые не сты-
„дятся. Первый самъ пе-
„редъ вами на сраженіе
„выйду. Когда голова моя
„ляжеть; вы какъ хопи-
„те о себѣ промышляйте.“
Всѣ единогласно воскликну-
ли; гдѣ твоя Государь,
шлѣхъ и наши головы бу-
дутъ.

Уже съ восхожденіемъ
зари городъ отворяется;
выходятъ съ опимною
бодростію и скоростію за
благонажимымъ своимъ
предводителемъ и Госу-
даремъ полка россійскія
безъ остатку, полыми
вездѣ къ непріятелю воро-
тами, которыя по Свято-
славлю повелѣнію за ними

11-

Glück noch einmal versuchen,
und die Standhaftigkeit des rus-
sischen Heldennuths zeigen. Er
sagte zu seinen Leuten: „Wir
„können nicht mehr ausweichen;
„Unser Land ist weit von hier:
„die ungetreuen Petscheneger woh-
„nen auf dem Wege; Unsere
„Bundsgenossen schicken uns aus
„Furcht vor den benachbarten
„Griechen, keine Hülfe. Laßt
„uns tapfer fechten, unser Va-
„terland nicht verunehren, und
„uns selbst den Völkern, die vor
„uns zittern, nicht verächtlich
„machen! Werden wir alsdenn
„weniger Glück als Muth haben,
„so laßt uns sterben! Todte schä-
„men sich nicht. Ich selbst wer-
„de vor euch her zum Streite
„ausziehen. Wenn ich anköm-
„me: so faßt einen Entschluß,
„welchen ihr wollet.“ Sie ant-
worteten ihm alle mit einer
Stimme: Wo dein Haupt hin-
fällt, da soll auch unser's liegen.

Mit anbrechendem Tage wur-
den alle Thore gegen den Feind
geöffnet. Schnell und muthig
folgten die Russen ihrem Für-
sten und Feldherrn alle bis auf
den letzten Mann aus der Stadt.
Auf Swatoslavs Befehl wur-
den die Thore hinter ihnen zuge-
schlossen, um ihnen alle Hoff-
nung zum Entfliehen zu beneh-
men. Die Griechen fühlten
ihre

reux. Il resolut de tenter en-
core une fois fortune, et ad-
dressa à ses troupes le discours
que voici. „Il ne nous est
„plus permis de nous retirer;
„notre pays est éloigné, les
„Petchenèges se sont emparés
„des avenues, et nos alliés ne
„nous envoient aucun se-
„cours, par la crainte qu'ils
„ont des Grecs. Combattons
„donc en gens de coeur, ne
„deshonorons pas notre patrie!
„efforçons - nous a ne pas
„meriter le mepris des peu-
„ples, qui tremblent devant
„nous et mourons, au cas
„que la fortune ne seconde
„point notre courage. Les
„morts ne connoissent la hon-
„te. Je vous montrerai moi-
„même l'exemple, et si je
meurs, vous ferez les maîtres
„de prendre tel parti qu'il vous
„plaira.“ Tous les Soldats
„s'écrierent, „nous voulons
„vivre et mourir avec vous.“

On ouvrit au point du jour
toutes les portes de la ville, et
les Russes, ravis de l'occasion
qu'on leur donnait de signaler
leur courage, suivirent leur
Prince et leur Général, avec
une ardeur et une joie inexprima-
bles. Il ne resta pas un
homme dans la place. Après
qu'ils furent sortis, Swatoslaw
donna ordre qu'on fermât les por-

por-

запорожены, для пресѣченія
всехъ надежды на бѣгство.
Почувствовавши Греки свое
изнеможеніе и Россіянамъ
уступаютъ поле. Вели-
кой зной и тяжесть ихъ
оружія, и чрезвычайное
Россіянь дерзновеніе опни-
маетъ непріятельмъ силу
и надежду. Цимисхій на-
мѣсто сраженія приска-
кавъ, ободряетъ своихъ къ
бою; изнемогшихъ и съ
побѣдида уклоняющихся по-
велеваетъ укрѣплять ви-
номъ и водою. И хотѣ
полки греческія присут-
ствіемъ царскимъ и упо-
леніемъ жажды большее по-
казали сопротивленіе, од-
нако отъ города отступ-
нили на пространное по-
ле. Кедринъ пишетъ, что
Греки симъ отступомъ на-
рочно хотѣли выманить
Россіянь на пространство,
что бы ихъ окружить
своею силою; однако отъ
того вымысла не имѣли
успѣха. Цимисхій видя
своихъ паденіе, послалъ
въ буйноспіи ко Святосла-
ву вызывать его съ собою
на поединокъ, съ совѣ-
томъ что лучше умереть
одному за отечество, не-
жели толिकому народу
жизнѣ, Святославъ
ош-

ihre Schwäche, und ließen schon
an zu weichen. Durch die große
Hize und die Schwere ihrer
Waffen abgemattet, verlohren
sie bey dem ungestümen Eindrin-
gen der Russen auch den Muth.
Zimisces eilte nach dem Orte
des Gefechtes hinzu, ermunterte
seine Soldaten zum Streite,
und ließ die entkräfteten und von
dem Wabplatze zurück gewiche-
nen mit Wein und Wasser erfris-
chen. Die Gegenwart des Kai-
sers und die Absehung des Dür-
stes hatten zwar die Wirkung,
daß sie einen stärkern Wider-
stand thaten; allein sie zogen sich
doch von der Stadt zurücke in
das offene Feld. Nach Cedrens
Zeugnisse, geschah dieser Rück-
zug in der Absicht um die Russen
da hinaus zu locken, und zu um-
zingeln; allein es glückte nicht.
Zimisces, der so viele seiner
Leute umkommen sahe, ward
über diesen Anblick so verwirrt,
daß er zu Swatoslaw schickte,
ihn zum Zweykampf herausfor-
dern und ihm dabey sagen ließ,
es wäre doch besser, daß, anstatt
einer solchen Menge von Men-
schen, Einer für das Vaterland
stürbe. Der Großfürst gab zur

А

Ан

portes, afin de leur ôter toute
espoir de se sauver. Les Grecs,
sentant leur foiblesse, com-
mencerent à plier. Ils etoient
si fatigués par la chaleur, le poids
de leurs armes, et par l'atta-
que desesperée des Russes,
qu' ils perdirent entierement
courage. Zimisces exhorta ses
Soldats a combattre vaillamment,
et leur fit donner de l'eau et
du vin pour les rafraichir. Les
Grecs, encouragés par la pré-
sence de l'Empereur, firent
d'abord une vigoureuse résistan-
ce, mais ils furent enfin obligés
de ceder le terrain, et de se
retirer de la ville. Cedren pre-
tend qu' ils ne céderent, que
pour attirer les Russes en rase
campagne, et les investir en-
suite de toutes parts; mais cet
expédient ne leur réussit point.
Zimisces, voyant le carnage
que les Russes faisoient parmi
ses troupes, en fut tellement
tuché, qu'il envoya proposer
à Swatoslaw un combat singu-
lier. „Il vaut mieux, lui fit-il
„dire, qu'un homme meure
pour la patrie, que de sacri-
„fier

опевѣмствовалъ: „много „есть разныхъ путей къ „смерти, изъ коихъ царь „греческой можетъ себѣ лю- „бой выбрать, буде ему „жизнь наскучила. А что „мнѣ полезно, то самъ „лучше знаю, нежели мой „непріятель.“ —

Знатные союзы, Ярославомъ утвержденные, купно съ военными дѣлами, соудамъ спрашными возвели Россію къ великой знатности, и славѣ. Генрикъ первый король французскій отъ супружества съ Анною княжною Ярославлею родилъ три сына, Филиппа, Гугона и Роберта. Старшій наследовалъ по отцу королевство, и произвелъ многое потомство. Со Шведами отъ начала княженія Владимира великаго безперерывный миръ и во все владѣніе Ярослава содержался, къ чему брачные союзы много спомоществовали. С пружествомъ Ярославъ сопряженъ былъ съ королевною шведскою Ингердою, дочерью Олавою. Елисавета княжна Ярославла была за братомъ короля Олава святого, за Гаральдомъ, который ходилъ въ

Antwort: „Es giebt allerhand „Todesarten, von welchen der „griechische Kaiser eine nach „seinem Gefallen ausführen kann „wenn er des Lebens müde ist. „Was mir zuträglich ist muß „ich selbst besser wissen, als „mein Feind.“

Die von Jaroslaw gestifteten wichtigen Bündnisse, nebst seinen Kriegen, durch die er den Nachbarn schrecklich war, setzten Rußland in großes Ansehen. Der König von Frankreich, Heinrich der Erste, erzeugte in seiner Ehe mit Jaroslavs Tochter drei Söhne, Philipp, Hugo und Robert. Der älteste folgte seinem Vater in der Regierung, und hatte eine zahlreiche Nachkommenschaft. Der Friede in welchem Wladimir der Große beständig mit Schweden gelebt hatte, dauerte unter Jaroslavs ganzer Regierung fort, wozu einige Eheverbindungen vieles beitrugen. Jaroslavs Gemahlin war die Schwedische Prinzessin Ingerd des Königs Olofs Tochter. Elisabeth, Jaroslavs Tochter ward an des Königs Olofs des heiligen Bruder Harald verheirathet, welcher, ehe er zur Regierung gekommen war, nach Constantin-

„fier un si grand nombre. „Il „y a plusieurs genres de mort, „respondit Swatoslaw, et Zimisles peut choisir celle qui lui „plaira le plus, au cas que la „vie lui soit à charge. Je sçai „beaucoup mieux que mon ennemi ce qu'il me convient de „faire.“

Les alliances que Jaroslaw venoit de contracter, jointes aux victoires qu'il avoit remportées sur ses ennemis, acquirent beaucoup de réputation à la Russie, Henri I. Roi de France, épousa la Princesse Anne, fille de Jaroslaw, et en eut trois fils, Philippe, Hugues et Robert. L'aîné succéda à son pere, et eut une postérité nombreuse. La paix que Wladimir le grand avoit faite avec la Suede, continua pendant tout le regne de Jaroslaw, à l'aide des alliances qu'il contracta avec cette nation. Il épousa la Princesse Ingerd, fille d'Olof. Elisabeth sa fille épousa Harald, frere du bienheureux Olof. Ce Prince avant que de parvenir au trône avoit été

ѣтъ Царь Градъ прежде своего владѣнія, въ службу царей греческихъ, и прѣобрѣтенное тамъ богатство сохранялъ въ Новѣгородѣ у Ярослава.

По прииданіи осмилѣтнемъ владѣніи, лишился сей государь старшаго и любезнаго сына Владимира новгородскаго, а по двухъ лѣтахъ самъ ему послѣдовалъ, поучивъ сыновъ своихъ предъ кончиною братолюбному миру и поручивъ первенство и Кіевъ Изяславу, дабы его прощіе какъ отца слушали; Святославу Черниговъ; Всеволоду Переяславъ; Вячеславу Смоленскъ; жилъ 76 лѣтъ, великъ миромъ и войною.

stantinopel und in Griechisch Kaiserliche Dienste gieng, und die daselbst erworbenen Reichthümer zu Nowogrod bey Jaroslaw in Verwahrung ließ.

Nach einer acht und dresßigjährigen Regierung verlor dieser Fürst seinen ältesten und liebsten Sohn Wladimir von Nowogrod, und folgte ihm nach zwey Jahren selbst nach. Vor seinem Ende ermahnte er seine Söhne zu brüderlichem Frieden, befahl ihnen, den Isaslav, dem er Kiew gab, als ihr Haupt anzusehen, und ihm als ihrem Vater zu gehorchen, und gab dem Swatoslaw Tschernigow, dem Wsewolod Perejaslaw, dem Watscheslaw Smolensk. Er lebte sechs und siebenzig Jahre, groß im Frieden und Kriege.

été a Constantinople au service des Empereurs grecs, il avoit acquis de grandes richesses qu'il mit en garde chez Jaroslaw à Nowogrod.

Le grand Duc Jaroslaw apres avoir regné trente - huit ans, perdit son fils aîné Wladimir, Prince de Nowogrod, et ne lui survécut que deux ans. Avant de mourir, il exhorta ses fils à vivre en bonne intelligence, et leur ordonna de respecter Isaslav, à qui il avoit donné Kiew, comme leur pere. Il donna Czernigow, à Swatoslaw, Perejaslaw à Wsewolod, Smolensk à Watscheslaw. Il vécut soixante-seize ans, aussi grand dans la paix que dans la guerre.

Выписки изъ Велисарія Г. Мармонтеля.

Испощенная продолжительными изнуреніями Римская Имперія, приближалась уже во дни спарости Юстиниановой къ совершенному своему паденію. Въ части правительствъ въ крайнемъ были небреженіи: законы стали забывены, доходы расхищены и военное пови-

Auszug aus dem Belisaire des Herrn Marmontel.

Das Reich, welches durch langwierige Anstrengung erschöpft worden, näherte sich in den letzten Tagen Justinians seinem Verfall. Alle Theile der Regierung wurden versäumt; die Gesetze geriethen in Vergessenheit, die Finanzen wurden geplündert, und die Kriegszucht gänzlich vernachlässiget. Der Kaiser, der

А 2 des

Extrait du Belisaire, par M. Marmontel.

Dans la vieillesse de Justinien, l'Empire, épuisé par de longs efforts, approchoit de sa décadence. Toutes les parties de l'administration étoient négligées; les Loix étoient en oubli, les finances au pillage, la discipline militaire à l'abandon. L'Empereur, lassé de la guerre,

новствѣ брошено и презрѣно. Упомленный войною Императоръ, оспавая въ недѣйствіи малые ошатики своего воинства, какъ будто бы оно бесполезно и въ обремененіе государству было, покупалъ опивсюду миръ одною лишъ цѣною золота. Начальники сего презрѣннаго войска искали забавами протонять свою скуку, и охота, изображающая имъ войну, паче праздности ихъ ласкала.

Нѣкогда, по окончаніи охоты, собравшись нѣсколько изъ нихъ, ввечеру ужинали въ одномъ Оракійскомъ замкѣ тогда, когда пришедъ возвѣстили имъ, что нѣкто слѣпый старикъ, провожаемый отрокомъ, проситъ спраннопрійимства. Юности сродно соболѣзнованіе: они повелѣли впустили нищаго. Сѣ было въ глубокую осень; а потому нудящій уже чувствовалъ себя холодъ преодолѣлъ слабого старика: чего ради посадили они его близъ разложеннаго огня.

Ужинъ продолжается, духи гостей оживляются и начинается рѣчь о злополучіяхъ отечества.

Симъ

des Krieges müde war, erkaufte den Frieden auf allen Seiten mit Gelde, und ließ die wenigen ihm noch übrigen Truppen in Untätigkeit, als unbrauchbar, und dem Staate zur Last. Die Anführer dieser müßigen Krieger überließen sich den Ergötzlichkeiten, und die Jagd, welche ihnen den Krieg wieder in das Gedächtniß brachte, war die einzige Neigung ihres müßigen Lebens.

Einige derselben speiseten nach dieser Beschäftigung an einem Abend in einem Schlosse in Thracien. Man sagte ihnen über der Mahlzeit, daß ein blinder Greis, der von einem Kind geführt würde, um ein Nachtlager bäte. Die Jugend ist mitleidig, und man ließ den Alten herein kommen. Es war eben im Herbst, und weil er bey der bereits sehr merklichen Kälte ganz erfroren war, so ließ man ihn sich an das Feuer setzen.

Man speisete fort; die Gemüther wurden erhit, und man fieng an, von dem Verfall des Staats

re, achetoit de tous côtés la paix au prix de l'or, et laissoit dans l'inaction le peu de Troupes qui lui restoient, comme inutiles et à charge à l'Etat. Les Chefs de ces Troupes délaissées se dissipoient dans les plaisirs, et la chasse, qui leur retraçoit la guerre, charmoit l'ennui de leur oisiveté.

Un soir, après cet exercice, quelques un d'entr'eux soupoient ensemble dans un Château de la Thrace, lorsqu'on vint leur dire qu'un vieillard aveugle, conduit par un enfant, demandoit l'hospitalité. La jeunesse est compatissante; ils firent entrer le vieillard. On étoit en automne; et le froid, qui déjà se faisoit sentir, l'avoit saisi; on le fit asseoir près du feu.

Le souper continue; les esprits s'animent; on commence à parler des malheurs de l'Etat.

Со

Синѣ открывается обширное для хулителей поле, и недовольное самолюбіе необузданную даетъ себѣ вольность. Каждый съ прибавленіемъ. возвеличиваетъ свои дѣла, и проповѣдуетъ, что бы онъ впредь еще похвалнѣе здѣлалъ, естли бѣ службы и достоинства его забвенію преданы не были. Всѣ нещастія государства по ихъ мнѣнію происходили отъ того, что не умѣютъ употреблять въ дѣла таковыхъ людей, каковы они суть. И такъ упиваяся владычествуютъ они свѣтомъ, и каждая рюмка вина паче непреложность мнѣніа ихъ ушверждаетъ.

Старикъ, сядящій у огня, разговору ихъ внимаетъ и съ сожалѣніемъ улыбается. Одинъ изъ нихъ сіе примѣтя, говоритъ ему: старичокъ, мнѣ кажется, что тебѣ смѣшно то, что мы говоримъ теперь? Смѣшно! нѣтъ, отвѣтствуетъ старикъ; но кажется нѣсколько лишь неосновательно, какъ то вашимъ лѣтамъ и сродно. Отвѣтъ сей привелъ ихъ въ изум-

Staats zu reden. Der Zadel sah hier ein weites Feld vor sich, und der mißvergnügte Stolz erlaubte sich alle Freyheiten. Jeder prahlte mit dem, was er gethan, und noch verrichtet haben würde, wenn nicht seine Dienste und Fähigkeiten vergessen wären. Das ganze Unglück des Reichs rührte, ihnen zu Folge daher, weil man sich solcher Männer, als sie wären, nicht geschickt genug zu bedienen gewußt. Sie regierten die Welt bey den Weingläsern, und jeder neue Trunk machte ihre Urtheile immer untrüglicher.

Der Alte saß im Winkel am Feuer, hörte ihnen zu, und lächelte aus Mitleiden. Einer von ihnen merkte solches, und sagte zu ihm: Guter Freund, es scheint, als wenn dir das spaßhaft vorkomme, was wir da sagen? Späßhaft? Nein, versetzte der Alte, aber ein wenig leichtsinnig, wie es eurem Alter natürlich ist. Diese Antwort machte sie aufmerksam. Ihr

А 3 glaubet,

Ce fut un champ vaste pour la censure; et la vanité mecontente se donna toute liberté. Chacun exagéroit ce qu'il avoit fait, et ce qu'il auroit fait encore, si l'on n'eût pas mis en oubli ses services et ses talens. Tous les malheurs de l'Empire venoient; à les en croire, de ce qu'on n'avoit pas su employer des hommes comme eux. Ils gouvernoient le monde en buvant, et chaque nouvelle coupe de vin rendoit leurs vues plus infailibles.

Le vieillard assis au coin du feu, les écouloit, et sourioit avec pitié. L'un d'eux s'en aperçut, et lui dit: Bon homme, vous avez l'air de trouver plaisant ce que nous disons là? Plaisant, non dit le vieillard, mais un peu léger, comme il est naturel à votre âge. Cette réponse les interdit. Vous croyez avoir à vous plain-

изумленіе, а старикъ продолжалъ: вы думаете, что жалобы ваши справедливы; да и я думаю равно съ вами, что напрасно въ небреженіи васъ оставляющъ; однако сіе есть самая малѣйшая худоба свѣта. Жалѣйте паче о томъ, что Имперія не имѣетъ болѣе ни славы, ни прежняго своего величества, что государь, изнуренный попеченіями, бдѣніемъ и лѣтами, принужденъ спать для зрѣнія и дѣйствія употребляя глаза и руки людей ему невѣрныхъ. Въ такомъ общемъ злополучіи, спощая ли труда помышляя объ васъ! — Развѣ то въ ваше время было, отпѣснствовалъ одинъ изъ гостей, что обычай запрещалъ помышлять о себѣ самомъ? а нынѣ наспали иныи обыкновенія, и никто уже другаго ничего не думаетъ. — Тѣмъ хуже, говоритъ старикъ; и буде что-нибудь такъ, то забывая васъ, отдающъ вамъ справедливость. Такъ развѣ для того спривопрѣимства ты просилъ, чтобъ насъ обидѣли? опять тотъ же говоритъ ему. Я не обижаю васъ,

glaube, setzte er hinzu, Ursache zu haben, euch zu beschweren, und ich glaube, wie ihr, daß es unbillig ist, daß man euch so hintenansetzt; aber das ist nur eine Kleinigkeit. Beklaget euch vielmehr darüber, daß das Reich seine vorige Stärke, seinen vorigen Glanz verloren, und daß ein von Sorgen, Arbeiten und Jahren enträufelter Fürst sich ungetreuer Augen und Hände bedienen muß. Und bey diesem allgemeinen Elende verlohnet es sich wohl der Mühe, daß ihr an euch denkt! Zu deinen Zeiten, versetzte einer von den Gästen, war es also wohl nicht Mode, daß man an sich dachte? Jetzt ist es wenigstens Mode, und das ist euch alleß, was man thut. Des-
 so schlimmer, versetzte der Alte, und wenn dem also ist, so thut man Recht, daß man euch vergießt. Bittet man, fuhr jener fort, nur deswegen um eine Herberge, damit man andere beleidigen könne? Ich beleidige euch nicht, antwortete der Greis;
 ich

plaindre, poursuivit-il, et je crois comme vous, qu'on a tort de vous négliger; mais c'est le plus petit mal du monde. Plaignez-vous de ce que l'Empire n'a plus sa force et sa splendeur, de ce qu'un Prince, consumé de soins, de veilles et d'années, est obligé, pour voir et pour agir, d'employer des yeux et des mains infidelles. Mais dans cette calamité générale, c'est bien la peine de penser à vous! Dans votre tems, reprit l'un des convives, ce n'étoit donc pas l'usage de penser à soi? Hé bien la mode en est venue, et l'on ne fait plus que cela. Tant pis, dit le vieillard, et s'il en est ainsi, en vous négligeant on vous rend justice. Est-ce pour insulter les gens, lui dit le même, qu'on leur demande l'hospitalité? Je ne vous insulte point, dit le

васъ, отвѣтствуетъ спарикъ; но дружески говорю вамъ, и сказавъ правду, заплашилъ вамъ за спранный пріемъ вашъ.

Юный Тиверій, ставшій попомъ добродѣтельнымъ Императоромъ, былъ тогда въ числѣ сихъ охотниковъ. Онъ какъ будто бы пораженъ сталъ почтеннымъ видомъ сего покрытаго сѣдинами слѣнца, и говорилъ ему: ты премудро, но нѣсколько сурово говоришь съ нами, и сія пребуемая побою жертва, есть конечно добродѣтель, но опіюдъ не должность. Она есть должность вашего рода, съ твердостью отвѣтствуетъ слѣпый; или паче сказано, она есть основаніе должностей вашихъ, и всѣхъ военныхъ добродѣтелей. Тотъ, кто жертвуетъ собою опечиству своему, долженъ предпочитать его къ заплатѣ безсильнымъ; ибо то, что онъ жертвуетъ, есть неоцѣненно. Долженъ онъ еще и благодарности отъ него ожидать; ибо, если жертва имъ приносима не безкорыстна, то онъ безуменъ принося ее. Ни-что, кромѣ любви къ сла-
кромѣ

ich rede als ein Freund mit euch, und bezahle den Aufenthalt, den ihr mir gebet, dadurch, daß ich euch die Wahrheit sage.

Der junge Tiber, der nachmals ein tugendhafter Kaiser wurde, befand sich mit unter dieser Jagdgesellschaft. Das ehrwürdige Ansehen dieses blinden Greises rührte ihn. Ihr redet, sagt er zu ihm, mit Verstande, aber ein wenig zu hart, und die Aufopferung, welche ihr verlangt, ist eine Tugend, aber keine Schuldigkeit. Sie ist eine Schuldigkeit eures Standes, versetzte der Blinde mit Standhaftigkeit; oder vielmehr, sie ist der Grund aller eurer Pflichten und der ganzen Tugend des Militär-Standes. Derjenige, welcher sich seinem Vaterlande widmet, muß dasselbe für unvermögend halten, ihn zu bezahlen; denn was er für dasselbe waget, ist unschätzbar. Er muß sogar vermuthen, dasselbe undankbar zu sehen; denn wenn das Opfer, welches er demselben bringt, nicht aus Großmuth herrührte, so würde er unsinnig handeln.

Nur

le vieillard; je vous parle en ami, et je paye mon asyle en vous disant la vérité.

Le jeune Tibère, qui depuis fut un Empereur vertueux, étoit du nombre des Chasseurs. Il fut frappé de l'air vénérable de cet aveugle à cheveux blancs. Vous nous parlez, lui dit-il, avec sagesse mais avec un peu de rigueur et ce dévouement que vous exigez, est une vertu, mais non pas un devoir. C'est un devoir de votre état, reprit l'aveugle avec fermeté; ou plutôt c'est la base de vos devoirs, et de toute vertu militaire. Celui qui se dévoue pour sa Patrie, doit la supposer insolvable; car ce qu'il expose pour elle est sans prix. Il doit même s'attendre à la trouver ingrate; car si le sacrifice qu'il lui fait n'étoit pas généreux, il seroit insensé. Il n'y a que l'amour de la gloire, l'enthousiasme de la vertu.

qui

кромя изступленія добродѣтели производимаго, недостойно вами руководствоваться; а тогда, что вамъ нужды до того, какъ бы ни приняты были ваши службы? Мзда ваша не зависить ни отъ прихотей Министра, ниже отъ опредѣленія государственнаго. Пусть простой воинъ поощряется гнусною прелестью корыстей, пусть онъ отваживается на смерть ради прибрѣтенія имѣній; я согласенъ. Но вы, которые рождены въ изобиліи, и можете въ веселіи прожить своимъ; вы, отрешившись пріятствъ нѣжныхъ праздности, для понесенія толикихъ безпокойствъ, и для презрѣнія толикихъ бѣдствъ, развѣ сію столь благородную жертву вы мало почитаете, что бѣ воздаянія за нее требовать? Не видите ли вы, что тѣмъ самымъ въ презрѣніе ее ввергаете? Кто плащю ожидаетъ, тотъ рабъ есть и невольникъ. Великость цѣны нипочто ничего не значитъ; ибо душа, цѣнящая свои достоинства, есть столь же корыстолобива, сколь и та, которая за полушку про-

Nur allein die Liebe zum Ruhm, und der Enthusiasmus der Jugend, sind werth, euch zu leiten. Und wenn dieß geschieht, was lieget euch daran, wie eure Dienste aufgenommen werden? Die Belohnung derselben hänge weder von der Willkür eines Ministers, noch von der Theilungsgewalt des Fürsten ab. Mag doch der gemeine Soldat sich durch den niedrigen Reiz der Beute locken lassen; mag er sich dem Tode aussetzen, um sein Brod zu verdienen, dieses läßt sich begreifen. Aber ihr, die ihr im Ueberflusse geboren worden, nur leben dürft, um zu genießen; wenn ihr, sage ich, den Er göglichkeiten einer wellustigen Trägheit entsaget, wenn ihr euch so vielen Beschwerlichkeiten widmet, und so vielen Gefahren Troß bietet, könnt ihr wohl diese so edle Aufopferung so gering schätzen, daß ihr verlangt, man solle sie euch bezahlen? Sehet ihr nicht, daß ihr sie dadurch verächtlich macht? Wer auf eine Bezahlung wartet, ist ein Sklave; die Größe des Preises thut nichts zur Sache, und diejenige Seele, welche sich auf ein Talent schätzt, ist eben so niederträchtig, eben so feil, als diejenige, welche sich für einen Heller verkauft. Was ich von dem

qui soient dignes de vous conduire. Et alors, que vous importe comment vos services seront reçus? La récompense en est indépendante des caprices d'un Ministre et du discernement d'un Souverain. Que le Soldat soit attiré par le vil appas du butin; qu'il s'expose à mourir pour avoir de quoi vivre; je le conçois: Mais vous, qui nés dans l'abondance, n'avez qu'à vivre pour jouir; en renonçant aux délices d'une molle oisiveté, pour aller effuyer tant de fatigues, et affronter tant de périls, estimez-vous assez peu ce noble dévouement, pour exiger qu'on vous le paie? Ne voyez-vous pas que c'est l'avilir? Quiconque s'attend à un salaire est esclave: la grandeur du prix n'y fait rien; et l'ame qui s'apprécie un talent, est aussi venale que celle qui se donne pour une obole. Ce que je dis de l'intérêt, je le dis de l'ambition; car les honneurs, les titres, le crédit, la faveur

продаетъ себя. Все, что я сказалъ о корысти, сказалъ и о честности, ибо чины, чести, повѣренность и оптимная государская милость, все сіе есть мзда; и кто того требуетъ, тотъ хочетъ себя платить. Надлежитъ себѣ или отдавать, или продавать, нѣтъ между сего середины. Одно есть дѣйствіе вольности, а другое дѣйствіе рабства; вамъ довѣстъ избирать, которое вамъ свойственнѣе. И такъ старичокъ, сказали ему, тебѣ хочется, что бѣ Государя жили только для себя ни о комъ не думая? Если бы говорилъ я съ Государями, отвѣстуетъ славной, то бы сказалъ имъ, что когда ваша должность есть быть щедрыми, ихъ не меньше есть быть справедливыми. Такъ ты признаешь, что по справедливости надобно награждать услуги? — Конечно, но о семъ надлежитъ помышлять тому, кому нѣ услуги показаны: хуже для него, если забывалъ онъ ихъ. Сверхъ того, кто изъ насъ столько на себя надеженъ, что бѣ, въ свои услуги, не потерялъ бы равно-

dem Eigennutze sage, gilt auch von dem Ehrgeize, den Ehrenstellen, Titeln, Ansehen, Gunst des Fürsten, alles dieses ist ein Gold, und wer ihn verlangt, lässt sich bezahlen. Man muß sich umsonst aufopfern, oder sich verkaufen; ein Mittelweg findet hier nicht statt. Das erste ist eine freye, das letzte aber eine sklavische Handlung; ihr habet zu wählen, welche euch am besten gefällt. Also machest du, guter Vater, versetzte man ihm, es den regierenden Herren sehr leicht. Wenn ich, war seine Antwort, jetzt mit regierenden Herren redete, so würde ich zu ihnen sagen, daß, wenn es eure Schuldigkeit ist, edelmüthig zu seyn, es die übrige sey, gerecht zu handeln. „Ihr gestehet also, daß es gerecht ist, Dienste zu belohnen?“ Ja; allein, demjenigen, der sie empfangen hat, kommt es zu, dafür zu sorgen; desto schlimmer für ihn, wenn er sie vergißt. Und überdies, wer von uns kann die Gewähr leisten, daß er seine Dienste gerade nach ihrem wahren Werthe schätze? Zum Beispiel, wenn in eurem

du Prince, tout cela est une folde, et qui l'exige se fait payer. Il faut se donner ou se vendre; il n'y a point de milieu. L'un est un acte de liberté, l'autre un acte de servitude: c'est à vous de choisir celui qui vous convient. Ainsi bon homme vous mettez, lui diton, les Souverains bien à leur aise! Si je parlois aux Souverains, reprit l'aveugle, je leur dirois, que si votre devoir est d'être généreux, le leur est d'être justes. — Vous avouez donc qu'il est juste de récompenser les services? — Oui; mais c'est à lui qui les a reçus d'y penser: tant pis pour lui s'il les oublie. Et puis, qui de nous est sûr, en pesant les siens, de tenir la balance égale? Par exemple dans votre état, pour que tout le monde se crût placé et fût content faudroit que chacun comman-

равновѣсія? На примѣрѣ, скажемъ о вашемъ состоянiи: что бѣ всѣ вы были при мѣспяхъ и довольны, надобно, чтобъ каждый изъ васъ начальствовалъ, и никто бы не повиновался; а тому то и быть не можно. Вѣрите мнѣ, что хотя правительство и можетъ иногда не имѣть довольнаго просвѣщенiя и правосудiя, но однакожъ оно всегда еще и просвѣщенiе и правосудiе въ выборахъ своихъ, нежели вы, имѣя каждый полю доброе о себѣ самомъ мнѣнiе. Да кто ты таковъ, что смѣешь споль дерзко говорить съ нами, сказалъ ему, возвысивъ несколько голосъ, молодой замка хозяинъ? Я Велисарiй, опившiй спарихъ.

Вообразите, какое удивленiе и замѣшательство постигло сихъ молодыхъ людей, при имени Велисарiя; при имени сего Героя, полю много разъ въ трехъ часняхъ свѣта побѣдами прославившагося. Ихъ неподвижность и молчанiе изобразили вдругъ то почтенiе, которымъ они пораженны спали; и забывъ, что Велисарiй былъ слѣпъ,

никто

Stande ein jeder nach seinem Wunsche befördert und befriediget werden sollte, würde ein jeder befehlen, und niemand gehorchen wollen; aber das ist unmöglich. Glaubet mir, es kann der Regierung zuweilen an Einsicht und Billigkeit fehlen; allein sie ist in ihrer Wahl weit gerechter und scharfsinniger, als wenn sie einem jeden von euch, nach der Einbildung, die er von sich selbst hat, glauben wollte. Und wer bist denn du, fiel ihm der junge Herr des Schlosses, mit einem hohen Tone in das Wort, daß du uns solche Sachen sagen darfst? Ich bin Belisar, antwortete der Alte.

Man stelle sich das Erstaunen und die Bestürzung dieser jungen Leute vor, als sie den Namen Belisar, den Namen des Helden hörten, der in allen dreien Welttheilen so oft gesieget hatte. Ein ruhiges Schweigen drückte die Ehrfurcht aus, von welcher sie durchdrungen wurden. Sie vergaßen, daß Belisar blind war, und keiner

ни

dât, et que personne n'obéit; or cela n'est guère possible. Croyez-moi, le Gouvernement peut quelquefois manquer de lumieres & d'équité; mais il est encore plus juste et plus éclairé dans ses choix, que si chacun de vous en étoit cru sur l'opinion qu'il a de lui-même. Et qui êtes-vous, pour nous parler ainsi, lui dit, en haussant le ton, le jeune Maître du Château? Je suis *Belisaire*, répondit le vieillard.

Qu'on s'imagine, au nom de Belisaire, au nom de ce Héros tant de fois vainqueur dans les trois parties du monde, quels furent l'étonnement & la confusion de ces jeunes gens. L'immobilité, le silence exprimerent d'abord le respect dont ils étoient frappés, & oubliant que Belisaire étoit

étoit

никто изъ нихъ не осмѣлился возвестъ глазъ своихъ на него. О великій мужъ! возопіялъ наконецъ Тиверій; koliko щастіе жестоко и неправосудно! какъ! ты, которому Имперія придала славою и благоденствіемъ одолжена, ты, котораго винишь возмущеніемъ и измѣною дерзнули, ты, который въ тяжкихъ влѣчѣніяхъ былъ оковахъ и лишенъ зрѣнія! ты еще предлагаешь намъ теперь наставленія, жертвовать и нашимъ усердіемъ и собою отечеству! Когожъ вы инаго желаете давать вамъ наставленіе? говоритъ Велісарій. Не невольниковъ ли щастія? Какой стыдъ! какая ужасная неблагодарность, продолжаетъ Тиверій! никогда въ будущіе вѣки вѣришь чему не станешь. Правда, говоритъ Велісарій, нѣсколько и меня то удивило; никогда не думалъ и я, что бѣ столь дурно поступлено со мною было. Но что? коль предпріиалъ я одинъ разъ служа государству умереть, такъ все равно для меня, смерть, какъ снѣноха. Когда по-

сва-

unterstand sich die Augen aufzuschlagen und ihn anzusehen. O großer Mann, rief endlich Tiber aus, wie ungerecht und grausam ist doch das Schicksal! Wie? Dich, dem das Reich dreißig Jahre hindurch seinen Stanz und sein ganzes Glück zu danken hat, dich hat man der Empörung und der Verrätherey beschuldigen können? Dich hat man in Fessel geschlagen? Dich hat man deines Gesichts berauben können? Und du bist es, der uns jetzt Lehren der Aufopferung und des Eifers giebt? Und wer, versetzte Belisar, soll sie euch denn geben? Etwa die Sklaven des Glücks? Welche Schande! Welche unmenschliche Undankbarkeit! fuhr Tiber fort. Die Zukunft wird es nie glauben wollen. Es ist wahr, sagte Belisar; es hat mich selbst ein wenig befremdet, und ich glaubte nicht, so übel behandelt zu werden. Allein ich erwartete doch immer, im Dienst des Staats zu sterben; und todt oder blind zu seyn, kommt wohl auf eins hinaus. Als ich mich meinem Vaterlande opferte,

M 2

nahm

étoit aveugle, aucun d'eux n'osoit lever les yeux sur lui. O grand homme! lui dit enfin Tibère, que la fortune est injuste & cruelle! quoi! vous, à qui l'Empire a dû pendant trente ans sa gloire & ses prospérités, c'est vous que l'on ose accuser de révolte & de trahison, vous qu'on a traîné dans les fers, qu'on a privé de la lumière! & c'est vous qui venez nous donner des leçons de dévouement & de zèle! Et qui voulez-vous donc qui vous en donne, dit Belisaire? Les esclaves de la faveur? Ah, quelle honte! Ah, quel excès d'ingratitude, poursuit Tibère! L'avenir ne le croira jamais. Il est vrai, dit Belisaire, qu'on m'a un peu surpris: je ne croyois pas être si mal traité. Mais je comptois mourir en servant l'Etat; & mort ou aveugle, cela revient au même. Quand je me suis dévoué à ma Patrie,

je

свѣдалъ я отечеству себя, не исключалъ тогда и глазъ моихъ. То, что мнѣ дороже и зрѣнїя и жизни, есть честь моя, а па-че всего добродѣтель, и они отнюдъ не во власти моихъ гонителей. Сдѣланное мною можешь изъ памяти двора испребиться, но никогда изъ памяти человеческой не выйдетъ; а если бы и вышло, такъ я припомню: сего и довольно.

Госпм, удивленїя пренеполненные, усиленно просятъ Героя, что бѣ сѣлъ съ ними за столъ. Нѣтъ, говоритъ онъ, въ мои лѣта самое лучшее мѣсто сѣсть у огня. Пошомъ хопятъ, что бѣ онъ на лучшей въ замкѣ легъ постелѣ, а онъ кромѣ со-ломы ничего не требуетъ. Сыпалъ я иногда и гораздо хуже сего, говорилъ онъ имъ, призрите только сего отрока, который меня водитъ, и который гораздо меня нѣжнѣе. На-завтрѣ, какъ только лишъ день могъ освѣщать про-водника Велисарїева, пошелъ онъ изъ замка, прежде еще нежели утружденные охо-щюю хозяева его вспали.

Узнавъ

nahm ich meine Augen nicht aus. Was mir lieber als das Licht und das Leben ist, ist dieses, daß mein Ruhm, und vornehmlich meine Tugend, nicht in der Gewalt meiner Verfolger sind. Was ich gethan kann von dem Hofe, nicht aber von den Menschen vergessen werden, und wenn sie es auch vergäßen, so vergesse doch ich es nicht; und das ist mir genug.

Die Gesellschaft bat, von Bewunderung durchdrungen, den Held, sich zu ihnen an den Tisch zu setzen. Nein, antwor- tete er, in meinem Alter ist der Winkel am Feuer der beste Platz für mich. Man bot ihm das beste Bett im Schlosse an; allein er verlangte nichts als Stroh. Ich habe, sagte er, zuweilen noch schlechter geschlafen; setzet nur für dieses Kind, welches mich führet, und welches zärtlicher ist, als ich. Mit dem Anbruch des folgenden Tages, sobald nur sein Führer sehen konnte, und ehe noch die jungen Kriegsbedien- ten, welche von der Jagd ermü- det waren, erwachten, begab sich Belisar fort. Als sie seine

Уз-

je n'ai pas excepté mes yeux. Ce qui m'est plus cher que la lumiere & que la vie, ma renommée, & sur-tout ma vertu, n'est pas au pouvoir de mes persecuteurs. Ce que j'ai fait peut être effacé de la mé-moire de la Cour; il ne le sera point de la mémoire des hom- mes; & quand il le feroit, je m'en souviens, & c'est assez.

Les convives, pénétrés d'admiration, presserent le Hé-ros de se mettre à table. Non, leur dit-il, à mon âge la bon- ne place est le coin du feu. On voulut lui faire accepter le meilleur lit du Château; il ne voulut que de la paille. J'ai couché plus mal quelquefois, dit-il; ayez seulement soin de cet enfant qui me conduit, & qui est plus délicat que moi. Le lendemain Bélisaire partit, dès que le jour put éclairer son guide, & avant le réveil de ses hôtes, que la chasse avoit fatigués. Instruits de son

Узнавъ они о его отпущеніи, хотѣли погнапсья за нимъ, представить ему колесницу покойную, и дать по́мочь во всемъ, что ему надобно. Тщешно будетъ сіе, говорилъ молодой Тиверій; онъ не почитаетъ насъ столько, что бѣ удостоить насъ принятіемъ нашихъ даровъ и вспоможеній.

Можно видѣть, что чрезвычайная въ жестокомъ нещастіи Велисаріева добродѣтель произвела паче всѣхъ въ сердцѣ сего юнаго чело́вѣка особенное чувствованіе. Нѣтъ, говоритъ онъ одному изъ своихъ друзей, приближающемуся къ Императору, нѣтъ, никогда сіи начертанія, никогда слова старика сего не исчезнутъ въ душѣ моей. Уничжая меня, принудилъ онъ восчувствовать, что должно жить еще дѣлать, если я когда нибудь хочу быть чело́вѣкомъ. Сказаніе сіе достигло до ушей Юстиниановыхъ, и произвело въ немъ желаніе говорить съ Тиверіемъ.

Тиверій, рассказавъ вѣрно все происшедшее, при-
свокупилъ къ тому го-
воря:

Abreise erfuhren, wollten sie ihm folgen und ihm einen bequemen Wagen, nebst aller sonst etwa nöthigen Hülfe anbieten. Es ist vergebens, sagte der junge Tiber; er hält uns nicht werth genug, von uns Geschenke anzunehmen.

Auf die Seele dieses jungen Helden hatte die größte Tugend in dem größten Elende den meiststen Eindruck gemacht. Nein, sagte er zu einem seiner Freunde, der oft um den Kaiser war, niemals soll dieses Gemälde, niemals werden die Worte dieses Greises in meiner Seele verschwinden. Er hat mich gedemüthiget, und mich dabey fühlen lassen, wie viel mir noch zu thun übrig ist, ehe ich den Namen eines Mannes verdienen kann. — Justinian erhielt von diesem Vorgange Nachricht, und ließ den Tiber zu sich kommen.

Nachdem Tiber alles aufrichtig erzählt hatte, setzte er hinzu: es ist

M 3 unmög-

son départ, ils vouloient le suivre, et lui offrir un char commode, avec tous les secours dont il auroit besoin. Cela est inutile, dit le jeune Tibere; il ne vous estime pas assez pour daigner accepter nos dons.

C'étoit sur l'ame de ce jeune homme que l'extrême vertu, dans l'extrême malheur, avoit fait le plus d'impression. Non, dit-il à l'un de ses amis, qui approchoit de l'Empereur, non, jamais ce tableau, jamais les paroles de ce vieillard ne s'effaceront de mon ame. En m'humiliant il m'a fait sentir combien il me restoit à faire, si je voulois jamais être un homme. Ce récit vint à l'oreille de Justinien, qui voulut parler à Tibere.

Tibere, après avoir rendu fidèlement ce qui s'étoit passé,

вора: Не можетъ спасться, Государь, что бѣ шоль великій духъ въ неистовые вѣтшаася заговоры, коими его обвиняютъ; я бы жизнь мою опшѣиспсывалъ за то, если бы шолько жизнь моя была достойна спастъ порукою за добродѣтели его. Я желаю его видѣть, и выслушать, не будучи имъ познанъ, говоритъ Юстиніанъ: а сіе, въ разсужденіи того состоянія, въ которое онъ приведенъ, легко и учиниться можетъ. Съ тѣхъ поръ, какъ онъ освобожденъ изъ темницы, не можно ему гораздо отсюда удалиться; и такъ послѣдуй его спешамъ, и пощись заманишь его въ свой загородной домъ, куда я тайно прѣйду. Тиверій съ крайнимъ восхищеніемъ повелѣніе сіе принявъ, на завтра вдался пуши, слѣдуя за Велисаріемъ.

Между тѣмъ Велисарій, прося милосердія, продолжалъ путь свой къ развалинамъ древняго своего замка, гдѣ родственники его ожидали его. Онъ запретишь своему вождю именовать себя по дорогѣ;

но

unmöglich, Herr, daß eine so erhabene Seele des ihm Schuld gegebenen Verraths fähig sey; und ich wollte mein Leben dafür zum Pfande setzen, wenn es anders werth wäre, ein Unterpfand seiner Tugend zu seyn. — Ich will ihn sehen und hören! sagte Justinian; aber er muß es nicht wissen, und in seinen gegenwärtigen Zustande wird solches leicht seyn. Da er noch nicht lange aus dem Gefängnisse ist, so kann er auch nicht weit seyn. Folge ihm nach, und suche ihn, in dein Landhaus zu bringen; worauf ich mich auch dahin verfügen will. — Tiber hörte diesen Befehl mit Freuden an, und reisete Tages darauf dem Belisar nach.

Indessen gieng Belisar betelnd nach einem alten verwüsten Schlosse zu, wo seine Familie ihn erwartete. Er hatte seinem Führer verboten, ihn unterwegs zu nennen; allein das auf seinem Gesichte und über seine ganze

passé, il est impossible, ajouta-t-il, Seigneur, qu'une si grande ame ait trempé dans le complot dont on l'accuse; et j'en répondrais sur ma vie, si ma vie étoit digne d'être garant de sa vertu. Je veux le voir et l'entendre, dit Justinien, sans en être connu; et dans l'état où il est réduit cela n'est que trop facile. Depuis qu'il est sorti de sa prison, il ne peut pas être bien loin; suivez ses traces, tâchez de l'attirer dans votre maison de campagne: je m'y rendrai secrètement. Tibere reçut cet ordre avec transport, et dès le lendemain il prit la route que Belisaire avoit suivie.

Cependant Belisaire s'acheminait en mendiant, vers un vieux château en ruine, où sa famille l'attendoit. Il avoit défendu à son conducteur de le nommer sur la route; mais l'air de noblesse répandu sur son

но благородный видъ лица его и особы привлекалъ уже къ нему каждого. Прибывъ ввечеру въ одну деревню, вождь его остановился у воротъ дому, который при простотѣ своей былъ однакожъ изряденъ.

Хозяинъ того дому возвращаясь, имѣя заступъ въ рукахъ. Санъ и видъ сего спараго мужа возбудили его вниманіе. Спрашивалъ онъ его, кто онъ таковъ. Я старый солдатъ, оповѣстивалъ Велисарій. Солдатъ, повторилъ хозяинъ; и такое то тебѣ воздаяніе! То то и главное Государямъ нещастіе, сказалъ Велисарій, что не могушъ сдѣлать довольно возмездія пролитой за нихъ крови. Симъ отвѣтомъ, тронушый поселанинъ, представилъ ему домъ свой убѣжищемъ.

Я вамъ представляю, говоритъ онъ своей женѣ, сего достойнаго человека, которой бодрственно сноситъ жесточайшее искушеніе добродѣтели. Не спыдишь другъ мой, своимъ состояніемъ передъ такою семьею, которая нещастіе знаетъ: ошдохните, а потомъ

ganze Person verbreitete edle Ansehen war schon genug, jedermann aufmerksam zu machen. Als er Abends in ein Dorf kam, blieb sein Führer vor einem Hause stehen, welches zwar nur schlecht war, aber doch einigses Ansehen hatte.

Eben kam der Herr des Hauses mit der Hacke in der Hand in seine Wohnung zurück. Die Stellung, die Gesichtszüge dieses Alten machten ihn aufmerksam. Er fragte, wer er wäre. Ich bin ein alter Soldat, antwortete Belisar. Ein Soldat, rief der Landmann aus! Und das ist deine Belohnung! Das größte Unglück, versetzte Belisar, für einen Fürsten ist, daß er nicht alles Blut, welches für ihn vergossen wird, bezahlen kann. Diese Antwort rührte den Landmann, der dem Alten sein Haus anbot.

Hier, sagte er zu seiner Frau, bringe ich einen braven Mann, der die härteste Probe der Tapferkeit muthig auszuhalten weiß. Mein Kamerad, setzte er hinzu, schämet euch eures jetzigen Zustandes bey uns nicht, wir sind auch mit dem Unglück bekannt. Ruhet aus, hernach wollen wir essen.

son visage et dans toute sa personne suffisoit pour intéresser. Arrivé le soir dans un Village, son guide s'arrêta à la porte d'une maison, qui, quoique simple, avoit quelque apparence.

Le Maître du logis rentroit, avec la bêche à la main. Le port, les traits de ce vieillard fixerent son attention. Il lui demanda ce qu'il étoit. Je suis un vieux Soldat, répondit Bélisaire. Un Soldat, dit le Villageois! Et voilà votre récompense! C'est le plus grand malheur d'un Souverain, dit Bélisaire, de ne pouvoir payer tout le sang qu'on verse pour lui. Cette réponse émut le coeur du Villageois; il offrit l'asyle au vieillard.

Je vous présente, dit-il à sa femme, un brave homme, qui soutient courageusement la plus dure épreuve de la vertu. Mon camarade, ajouta-t-il, n'ayez pas honte de l'état où vous êtes, devant une famille qui connoit le malheur. Reposez-vous: nous allons sou-

помѣ спанемъ ужинаемъ. Между тѣмъ раскази мнѣ пожалуй, въ которыхъ войнахъ вы служили. Я былъ въ Италіи противъ въ Готт-совѣ, опивѣтствовалъ Велисарій, въ Асіи противъ Персіанъ, въ Африкѣ противъ Вандаловъ и Мавриціанъ.

Слыша селянинъ послѣднія сіи слова, не могъ удержаться, что бѣ не испустилъ глубочайшаго вздыханія. И такъ, говоря о нѣ, вы были во всѣхъ походахъ подъ предводительствомъ Велисарія? Мы никогда съ нимъ не разлучались. — Какой великій мужъ! какое равнодушіе! какая справедливость! какого превосходства дарованія! Живъ ли онъ? Будучи въ моемъ уединеніи, больше двадцати пяти лѣтъ, я ни о чемъ не слышу. — Онъ живъ. — Ибо благослови и продли его дни. — Если бы онъ слышалъ, весьма бы чувствительны ему были ваши желанія! — Каково ему сказываютъ у двора? Силенъ? любимъ безъ сомнѣнія? — Нѣтъ, вы знаете, что зависть неотступно бываетъ при благополучіи. — Куда какъ надобно,

что

essen. Indessen saget mir, ich bitte euch, in welchem Kriege habt ihr gedienet? — Ich habe, antwortete Belisar, in Italien wider die Gothen, in Asien wider die Perser, und in Afrika wider die Vandalen und Maurern gedienet.

Bei diesen letzten Worten entfuhr dem Landmann ein tiefer Seufzer. So habt ihr, sagt er, allen Kriegszügen des Belisar beygewohnt? — Wir haben uns nie verlassen. — Der vortreffliche Mann! Welche Gleichheit der Seele! Welche Redlichkeit! Welche Größe des Geistes! Lebet er noch? Denn in meiner Einsamkeit höre ich schon über fünf und zwanzig Jahr nichts mehr. — Ja er lebet noch. — O! der Himmel segne ihn und verlängere seine Tage. — Wenn er euch hörte, sagte der Alte, so würden die Wünsche, die ihr für ihn thut, ihn sehr rühren. — Und wie steht er denn bey Hofe? Ohne Zweifel im größten Ansehen? Von jedermann angebetet? — Wisset ihr nicht, daß der Neid jederzeit das Glück zu begleiten pflegt? — Ach, der Kaiser mag sich wohl hüten, den Feinden

souper. En attendant, dites-moi, je vous prie, dans quelles guerres vous avez servi. J'ai fait la guerre d'Italie contre les Goths, dit Bélisaire, celle d'Asie contre les Perses, celle d'Afrique contre les Vandales et les Maures.

A ces derniers mots, le Villageois ne put retenir un profond soupir. Ainsi, dit-il, vous avez fait toutes les campagnes de Bélisaire? — Nous ne nous sommes point quittés. — L'excellent homme! Quelle égalité d'ame! Quelle droiture! Quelle élévation! Est-il vivant? car dans ma solitude, il y a plus de vingt-cinq ans que je n'entends parler de rien. — Il est vivant. — Ah! que le ciel le bénisse et prolonge ses jours. — S'il vous entendoit, il seroit bien touché des vœux que vous faites pour lui! — Et comment dit-on qu'il est à la Cour? tout puissant? adoré sans doute? — Hélas! vous savez que l'envie s'attache à la prospérité. — Ah! que l'Empereur se garde bien d'écouter les ennemis de ce grand

что бѣ Императоръ берегся слушать непріятелей сего великаго мужа! Онъ ангелъ хранитель и мстителъ его имперіи. — Онъ уже очень старъ. — Не мѣшаешь; онъ будетъ то въ совѣтахъ, что бывалъ онъ въ войскахъ; и благо-разуміе его, ежели ему слѣдовать будетъ болѣе можетъ быть пользы принесетъ, нежели его храбрость. — Почему онъ вамъ знакомъ, вопрошалъ Велисарій во умиленіи? Сядемъ за столъ, сказалъ ему хозяинъ; а то, о чемъ вы спрашиваете, заведетъ насъ въ дальній разговоръ.

Велисарій не сомнѣвался, что хозяинъ его, конечно Офицеръ, бывшій въ его войскахъ, имѣетъ причину имъ хвалиться. А сей, во время ужина, спрашивалъ его о подробностяхъ войны въ Італіи и на востокъ, не упоминая ничего о африканской. Велисарій простыми своими отвѣтами удовольствовалъ его совершенно. Выпьемъ, сказалъ ему хозяинъ при концѣ ужина, выпьемъ за здоровье ваше-

го

Feinden dieses großen Mannes Gehör zu geben. Er ist der Schutengel und Vertheidiger seines Reichs. — Er ist schon sehr alt. — Das thut nichts, antwortete der Landmann; er kann in dem Rath seyn, was er sonst bey den Armeen war, und wenn man ihn höret, so wird seine Weisheit vielleicht noch nützlicher seyn, als es ehemals seine Tapferkeit war. — Aber woher kennet ihr ihn, fragte Belisar voller Bewegung? — Wir wollen uns zu Tische setzen, sagte der Landmann, die Frage, welche ihr jetzt thut, möchte uns zu weit führen.

Belisar zweifelte nicht, daß sein Wirth ein Kriegsbedienter unter seiner Armee gewesen, den er sich durch etwas verbindlich gemacht hätte. Unter dem Essen fragte ihn dieser nach den Umständen des italienischen und morgenländischen Krieges, ohne des afrikanischen Erwähnung zu thun. Belisar befriedigte ihn durch seine ungekünstelten Antworten. — Wir wollen, sagte sein Wirth gegen das Ende der Mahlzeit, die Gesundheit eu-

H

res

grand homme. C'est le génie tutélaire & vengeur de son Empire. — Il est bien vieux. — N'importe; il sera dans les Conseils ce qu'il étoit dans les armées; & sa sagesse, si on l'écoute, sera peut-être encore plus utile que ne l'a été sa valeur. D'ou vous est-il connu, demanda Bélisaire attendri? Mettrons-nous à table, dit le Villageois; ce que vous demandez nous meneroit trop loin.

Bélisaire ne douta point que son hôte ne fût quelque Officier de ses armées, qui avoit eu à se louer de lui. Celui-ci, pendant le souper, lui demanda des détails sur les guerres d'Italie & d'Orient, sans lui parler de celle Afrique. Belisaire, par des réponses simples, le satisfait pleinement. Bu-

vons,

го полководца; дай ему Богъ столько добра, сколько онъ въ вѣкъ свой зла мнѣ сдѣлалъ. Онъ! оповѣстивъ Велисарій, онъ сдѣлалъ вамъ зло! — Онъ исполнялъ свою должность, и я не имѣю причины на него жаловаться. Однакожъ, другъ мой, вы тотчасъ увидите, что я долженъ былъ научиться какъ соболазновать несчастнымъ. Бывши во всѣхъ походахъ въ Африкѣ, безъ сомнѣнія видѣли вы Короля Вандаловъ, несчастнаго Гелимера, веденнаго въ торжествѣ Велисаріемъ въ Константинополь съ женою и съ дѣтьми; и сей самой Гелимеръ далъ вамъ нынѣ убѣжище, и съ нимъ то вы ужинали. Ты Гелимеръ, вскричалъ Велисарій! и Императоръ не опредѣлилъ тебѣ содержания такого, которое бы тебя было достойно! Онъ тебѣ и общалъ. — Онъ сдержалъ свое слово; онъ предлагалъ мнѣ степени и достоинства, но я ихъ не хотѣлъ. Когда преставлетъ кто быть Царемъ, то ничто уже того замѣнить не можетъ, какъ покой и единеніе. — Ты Ге-

ли-

res Generals trinken; möchte doch der Himmel ihm so viel Gutes thun, als er mir in seinem Leben Böses gethan hat. — Er, versetzte Belisar, er hat euch Böses gethan? — Er that seine Schuldigkeit; ich kan mich nicht über ihn beklagen. Aber mein Freund, ihr sollt sehen, daß ich habe lernen müssen, an dem Schicksal unglücklicher Personen Theil zu nehmen. Da ihr den Feldzug in Afrika mitgemacht, so werdet ihr den König der Vandalen, den unglücklichen Gelimer gesehen haben, den Belisar mit seiner Gemahlinn und Kindern zu Constantinopel im Triumph auführte; und dieser Gelimer ist es bey dem ihr seht, und mit dem ihr gespeiset habt. — Sie, Gelimer! rief Belisar aus; und der Kaiser hat sie nicht auf eine anständigere Art versorgt? Er hatte es ja versprochen. — Er hat sein Wort gehalten. Er hat mir Ehrenstellen angeboten, aber ich habe sie nicht gewollt. Wenn man König gewesen, und es nicht mehr ist, so kann man durch nichts, als durch Ruhe und Dunkelheit entschädiget werden. Sie Gelimer! — Ja, ich

bin

vous, lui dit son hôte vers la fin du repas, buvons à la santé de votre Général: & puisse le ciel lui faire autant de bien qu'il m'a fait de mal en sa vie. Lui! reprit Belisaire, il vous a fait du mal! — Il a fait son devoir, & je n'ai pas à m'en plaindre. Mais, mon ami, vous allez voir que j'ai dû apprendre à compatir au sort des malheureux. Puisque vous avez fait les campagnes d'Afrique, vous avez vu le Roi des Vandales, l'infortuné Gelimer, mené par Belisaire en triomphe à Constantinople, avec sa femme & ses enfans: c'est ce Gelimer qui vous donne l'asyle, & avec qui vous avez soupe. Vous Gelimer, s'écria Belisaire! & l'Empereur ne vous a pas fait un état plus digne de vous! il l'avoit promis — Il a tenu parole; il m'a offert des dignités: mais je n'en ai pas voulu. Quand on a été Roi, & qu'on cesse de l'être, il n'y a de dédommagement que le repos & l'obscurité. — Vous Gelimer!

лимеръ! — Такъ, я потѣ самый, котораго осаждали, ежели вамъ въ память, на горѣ называемой, Папуа: тамъ претерпѣлъ я несказанныя бѣдствія. Стужа, голодъ, ужасное позорище видѣть цѣлый народъ, приведенный въ отчаяніе и въ необходимость пожирать своихъ дѣтей и женъ, непотомленное бдѣніе добродѣтельного Фараса, который, держа меня въ осаду, не переспавалъ уговаривать, что бъ я о себѣ и о моихъ имѣлъ сожалѣіе, и наконецъ справедливая надежда на добродѣтели вашего Полководца заставили меня положить предъ нимъ оружіе. Съ какимъ простымъ и крошечнымъ видомъ онъ меня принялъ! сколь оптимъную честь воздавали мнѣ по его повелѣнію! съ какою бережливостію обходились со мною! какое почтеніе оказывалъ онъ мнѣ и самъ въ моихъ бѣдствіяхъ! Тому уже тридцать лѣтъ, какъ я живу въ семъ уединеніи, и не прошло ни единого дня, въ который бы я не высылаалъ объ немъ свои мысли.

Те-

bin es, der, wenn ihr es euch noch erinnert, auf dem Berge Papua belagert wurde. Ich stand daselbst unglaubliches Elend aus. Die Kälte, der Hunger, der schreckliche Anblick eines ganzen zur Verzweiflung gebrachten Volks, welches bereit war, seine Weiber und Kinder zu schlachten, die unermüdete Wachsamkeit des ehrlichen Pharas, der mich belagerte, mich aber auf das angelegentlichste bat, mit mir und den Meinigen Mitleiden zu haben, und mein gerechtes Vertrauen auf die Großmuth eures Generals, bewegten mich endlich, daß ich mich ihm ergab. Mit welcher ungezwungenen und bescheidenen Mine empfing er mich nicht! Wie sorgfältig ließ er mich nicht bedienen! Wie viele Ehrfurcht, wie viele Achtung hatte er nicht selbst für mich in meinem Unglück. Es sind bald dreißig Jahre, daß ich in dieser Einsamkeit lebe: aber es ist kein Tag vergangen, da ich nicht Wünsche für ihn zum Himmel geschickt hätte.

Н 2

Ich

mer! Oui, c'est moi-même qu'on assiégea, s'il vous en souvient, sur la montagne de Papua. J'y souffris des maux inouis. L'hiver, la famine, le spectacle effroyable de tout un peuple réduit au désespoir, & prêt à dévorer ses enfans & ses femmes, l'infatigable vigilance du bon Pharas, qui, en m'assiégeant, ne cessoit de me conjurer, d'avoir pitié de moi-même & des miens, enfin ma juste confiance en la vertu de votre Général me firent lui rendre les armes. Avec quel air simple et modeste il me reçut! Quels devoirs il me fit rendre! Quels ménagemens, quels respects il eut lui-même pour mon malheur! Il y a bientôt six lustres que je vis dans cette solitude; il ne s'est pas écoulé un jour que je n'aie fait des vœux pour lui.

Je

Теперь познаю я, сказалъ Велисарій непобѣдимую душу, кошорая и претерпѣвая шолікія на горѣ злоключенія, торжесітовала надъ самыми нещастіями, и предспала Велисарію съ усмѣшкою, состояніе свое презирающею, а въ день поноснаго для тебя тріумфа, неизмѣнноспію своею удивила самого Императора. Другъ мой, ошвѣчалъ Гелимеръ, сила и слабоспѣ духа много зависитъ опѣ воображенія вещей. Я съ той шолько минушы узналъ, въ чемъ состоитъ прямое мужеспво и поспоянспво, когда началъ на все сѣ взирашъ, какъ на игралице судьбины. Я былъ сласполубившій государь на земли, и изъ нѣдръ моихъ черспоговъ, гдѣ я ушопалъ въ сласполубіяхъ, изъ обѣятія роскошей и нѣги, вдругъ вступилъ я въ пещеры маврипанскія, гдѣ валяясь на соломѣ, питался грубо толченымъ и въ пеплѣ едва испеченымъ лчменемъ; доведенъ до такой крайней бѣдности, что хлѣбъ, присланной изъ жалоспи опѣ неприяшелей, былъ для меня безцѣннымъ подар-

Ich erkenne hierinn, sagte Belisar, diejenige Weltweisheit, die Sie auf dem Berge, wo Sie so vieles auszustehen hatten. Ihr Elend besingen, und als Sie vor dem Belisar erschienen, mit Verachtung lächeln lehrte, und der Sie am Tage seines Triumphs denjenigen standhaften Blick zu verdanken hatten, worüber der Kaiser so erstaunt war. — Mein Freund, versetzte Gelimer, die Stärke und Schwäche des Geistes hängen gar sehr von der Art ab, wie man die Sachen ansieht. Ich habe nicht eher Muth und Standhaftigkeit bey mir empfunden, als seit dem Augenblick, da ich alles dieses als ein Spiel des Schicksals ansah. Ich war der wollüstigste König von der Welt, und aus dem Innern meines Palastes, wo ich mich in den Armen der Schwelgerey und der Trägheit, in allen Ergötzlichkeiten badete, gieng ich plötzlich in die Höle des Nothens über, wo ich auf hartem Stroh schlief, von grob zerstoßener und halb gebackener Gerste lebte, und endlich in ein solches Elend gerieth, daß ein Brod, welches der Feind mir aus Mitleiden schickte, ein unschätzbares Ge-

Je reconnois bien là, dit Belifaire, cette philosophie qui, sur la montagne où vous aviez tant à souffrir, vous faisoit chanter vos malheurs; qui vous fit sourire avec dédain, en paroissant devant Belifaire; & qui, le jour de son triomphe, vous fit garder ce front inaltérable dont l'Empereur fut étonné. Mon camarade, reprit Gelimer, la force & la foiblesse d'esprit tiennent beaucoup à la maniere de voir les choses. Je ne me suis senti du courage & de la constance, que du moment que j'ai regardé tout ceci comme un jeu du sort. J'ai été le plus voluptueux des Rois de la terre; & du fond de mon Palais, où je nageois dans les délices, des bras du luxe & de la mollesse, j'ai passé tout à coup dans les cavernes du Maure, où, couché sur la paille, je vivois d'orge grossièrement pilé & à demi cuit sous la cendre, réduit à un tel excès de misere, qu'un pain, que l'ennemi m'envoya par pitié, fut

даркомъ. Опшуда ввергнувъ я въ оковы, и влеченъ былъ въ шоржествъ. По сему ты признайся долженъ, что или надобно было умереть съ печали, или превознестись надъ самонаравнымъ щастіемъ.

Ты имѣешь въ премудрости своей, сказалъ ему Велисарій, много способовъ къ утѣшенію своему; но я вамъ обещаю еще къ онымъ присовокупить прежде нежели съ вами разстануся.

Каждый изъ нихъ послѣ сего разговора пошли спать.

Гелимеръ, лишъ только день наспалъ, и прежде ~~нежели~~ началъ работать въ своемъ огородѣ, пошелъ навѣдаться, какъ проводилъ ночь сей престарѣлый мужъ. Нашелъ его уже стоя, имѣя посохъ въ рукѣ и готовъ продолжать свое путешествованіе. Какъ, сказалъ хозяинъ, вы не хотите препроводить съ нами нѣсколько дней! Не можно мнѣ у васъ оспаться, отвѣчалъ Велисарій: я имѣю жену и дочь, которыя болѣзнуютъ о моемъ отсутствіи. Продай, не разглашай того,

что

Geschenk war. Hierauf wurde ich in Fesseln gelegt, und im Triumph aufgeführt. Saget mir nun selbst, ob man nicht in solchen Umständen entweder vor Kummer sterben, oder sich über den Eigensinn des Schicksals erheben müsse?

Ihre Weisheit, sagte Belisar, wird es Ihnen an Bewegungsgründen des Trostes nicht fehlen lassen: indessen verspreche ich Ihnen vor meiner Abreise noch einen zu zeigen.

Nach diesem Gespräch legten sich beyde zum Schlaf nieder.

Sobald der Tag anbrach, besuchte Gelimer, ehe er an seine Arbeit in seinen Garten gieng, seinen Gast, um zu sehen, ob er gut geschlafen hätte. Er fand ihn schon munter, mit seinem Stabe in der Hand, und zur Abreise fertig. Wie? sagte er, wollet ihr denn nicht ein paar Tage bey uns zubringen? — Das ist mir unmöglich, versetzte Belisar; ich habe eine Frau und eine Tochter, welche über meine Abwesenheit seuffzen. Leben Sie wohl, und machen Sie kein Auf-

H 3

sehen

fut un présent inestimable. De-la je tombai dans les fers, et fus promené en triomphe. Après cela vous m'avouerez qu'il faut mourir de douleur, ou s'élever au dessus des caprices de la fortune.

Vous avez dans votre sagesse, lui dit Bélisaire, bien des motifs de consolation; mais je vous en promets un nouveau, avant de nous séparer.

Chacun d'eux, après cet entretien, alla se livrer au sommeil.

Gelimer, dès le point du jour, avant d'aller cultiver son jardin, vint voir si le vieillard avoit bien reposé. Il le trouva debout, son bâton à la main, prêt à se remettre en voyage. Quoi, lui dit il, vous ne voulez pas donner quelques jours à vos hôtes! Cela m'est impossible, répondit Bélisaire: j'ai une femme et une fille qui gémissent de mon absence. Adieu, ne faites point d'éclat sur ce qui me reste à vous dire:

что мнѣ тебѣ еще сказать остается: сей бѣдный слѣпой, сей старый солдатъ, Велисарій наконецъ, не забудетъ никогда ласковаго привѣтствія, которое вы ему оказали. — Что ты говоришь? кто Велисарій? — Велисарій тебя обнимаетъ! — О Боже! вскричалъ Гелимеръ въ изумленіи и внѣ себя будучи; Велисарій въ старости своей, Велисарій слѣпъ и безъ призрѣнія! Еще злая съ нимъ поступлено, сказалъ старикъ: оспавляя его мірскому соблазнованію, прежде всего выкололи ему глаза. Боже! вскричалъ Гелимеръ съ сожалѣніемъ и ужасомъ, возможно ли? кто таковы сїи чудовища были? — Зависпники, опившествовалъ Велисарій, они обнесли меня, будто помышлялъ я о завладѣніи престоломъ, въ то время, когда я только думалъ о гробѣ. Имъ повѣрили, и я заключенъ былъ въ оковы, а народъ требовалъ моего освобожденія. Принуждены были склониться на требованіе народа; но отдавъ мнѣ мою свободу, лишили меня зрѣнія. — И Юстиніанъ

cŕe

sehen über das, was ich Ihnen noch zu sagen habe. Dieser arme Blinde, dieser alte Soldat mit einem Worte, Belisar wird Ihre Bewirthung niemals vergessen. — Was sagen Sie? Wer? Belisar? — Ja es ist Belisar, der Sie umarmet! — O, gerechter Himmel, rief Gelimer ganz zerstreut und ausser sich selbst gesetzt, Belisar wird in seinem Alter verlassen! Der blinde Belisar wird verlassen! Man hat es noch ärger gemacht, sagte der Alte, ehe man ihn dem Mitleiden anderer aussetzte, hat man ihm zuvor die Augen ausgestochen. — Ach! rief Gelimer voller Schrecken und Schmerzen aus, ist's möglich? Und wer sind die Ungeheuer? — Die Reider, antwortete Belisar. Sie haben mich beschuldiget, ich strebte nach dem Thron, da ich doch nur an das Grab dachte. Man glaubte ihnen, und legte mich in Fessel. Das Volk empörte sich endlich, und verlangte meine Befreyung. Man mußte demselben nachgeben; allein, ehe man mich in Freyheit setzte, beraubte man mich des Lichts. — Und das hatte Justinian befohlen,

len,

dire: Ce pauvre aveugle, ce vieux Soldat, Bélifaire enfin n'oubliera jamais l'accueil qu'il a reçu de vous. — Que dites-vous? Qui, Bélifaire? — C'est Bélifaire qui vous embrasse! — O juste ciel, s'écrioit Gelimer, éperdu et hors de lui-même! Bélifaire dans sa vieillesse, Bélifaire aveugle est abandonné! On a fait pis, dit le vieillard: en le livrant à la pitié des hommes, on a commencé par lui crever les yeux. Ah, dit Gelimer, avec un cri de douleur et d'effroi, est-il possible? et quels sont les monstres? — Les envieux, dit Bélifaire. Ils m'ont accusé d'aspirer au trône, quand je ne pensois qu'au tombeau. On les a crus, on m'a mis dans les fers. Le peuple enfin s'est révolté et a demandé ma délivrance. Il a fallu céder au peuple, mais en me rendant la liberté, on m'a privé de la lumière. — Et Justinien l'avoit ordon-

се повелѣлъ! — Вотъ что мнѣ и чувствительно было. Ты знаешь, съ какимъ усердіемъ и съ какою любовью я ему служилъ, я и теперь его еще люблю, и сожалею, что онъ окруженъ споль злыми людьми, которые старость его безславятъ. Но лишился я всей моей твердости, когда услышалъ, что самъ онъ произрекъ сію казнь мою. Тѣ, коимъ она была поручена, не имѣли смѣлости ее исполнить, и вмѣсто того пали къ моимъ ногамъ. Но словомъ, все уже совершилось. Благодарю Бога, не много уже мнѣ осталось времени быть счастливымъ и въ бѣдности. Удостоите жъ меня, сказалъ Гелимеръ, послѣдніе дни споль похвальныхъ жизни проводить вмѣстѣ со мною. Сладкимъ бы поутѣщеніемъ для меня быть могло, сказалъ Велисарій, но я тѣмъ долженствую моимъ сродникамъ, и иду умереть въ ихъ объятіяхъ. Прости.

Гелимеръ обнялъ его, обливая своими слезами, не могъ съ нимъ разлучиться; но наконецъ принужденъ былъ опустить его

len, fiel ihm Gelimer ins Wort? — Das trankte mich eben am meisten. Sie wissen, mit welchem Eifer, mit welcher Liebe ich ihm gedient habe. Ich liebe ihn noch, und bedaure nur, daß er von Boshaften belagert wird, die sein Alter entehren. Aber, meine ganze Standhaftigkeit verließ mich, als ich hörte, er selbst habe das Urtheil gesprochen. Diejenigen, welche es vollziehen sollten, hatten nicht Muth genug; meine Hender fielen mir zu Füßen. Es ist vorbey, und es sind, dem Himmel sey Dank, nur noch wenige Augenblicke übrig, da ich blind und arm seyn muß! — Bringen Sie doch rief Gelimer aus, diese letzten Augenblicke eines so schönen Lebens, bey mir zu. — Das würde, für mich ein süßer Trost seyn, antwortete Belisar; allein ich gehöre den Meinigen zu, und will in ihren Armen sterben. Leben Sie wohl.

Gelimer umarmte ihn, be-
neßte ihn mit seinen Thränen,
und konnte sich nicht von ihm
losreißen. Endlich mußte er ihn
gehen lassen, und Gelimer ver-
folgte

ordonné! — C'est-là ce qui m'a été sensible. Vous savez avec quel zèle et quel amour je l'ai servi. Je l'aime encore, et je le plains d'être assiégé par des méchans qui déshonorent sa vieillesse. Mais toute ma constance m'a abandonné, quand j'ai appris qu'il avoit lui-même prononcé l'arret. Ceux qui devoient l'exécuter n'en avoient pas le courage; mes bourreaux tomboient à mes pieds. C'en est fait, je n'ai plus, grace au ciel, que quelques momens à être aveugle et pauvre. Daignez, dit Gelimer, les passer avec moi, ces derniers momens d'une si belle vie. Ce seroit pour moi, dit Belifaire, une douce consolation; mais je me dois à ma famille, et je vais mourir dans ses bras. Adieu.

Gelimer l'embrassoit, l'arro-
soit de ses larmes, et ne pou-
voit se détacher de lui. Il
fallut enfin le laisser partir:
et Gelimer le suivant des
yeux,

его въ путь свой, и про-
вождала его глазами, воскли-
цала: О счастье! счастье!
кто можетъ на тебя по-
ложиться? Герой спаве-
дливый! премудрый Велиса-
рій! — Теперь то вижу,
колько я счастливъ, рабо-
тая въ своемъ отородѣ.
Выговоря сіи слова, Ван-
далскій Король приваялся
за свой заступъ.

Хотя до замка, гдѣ срод-
ники Велисаріевы находи-
лись, не далѣ двенадцати
миль было: однако утру-
жденный уже долгимъ пу-
тешествіемъ Велисарій
спрашивалъ юнаго своего
вождя, не видно ли предъ
ним какой деревни, гдѣ
бы отдохнуть можно бы-
ло. Я вижу одну, оп-
тѣствуетъ опрокъ, но
она еще не близко: при-
прикажи себя опвести
туда.

По вступленіи въ де-
ревню не мало удивился
онъ, услыша вопіющихъ
на встрѣчу ему: вотъ онъ,
вотъ конечно онъ! Что сѣе?
спросилъ онъ. Цѣлая
семья, оптѣствуетъ про-
водникъ, идетъ на встрѣ-
щеніе тебѣ. Въ сію ми-
нушу приближившійся къ
нему

folgte ihn mit den Augen. — O
Glück, rief er aus! O Glück!
wer kann sich auf dich verlas-
sen? — Der Held, der gerechte,
der weise Belisar! — Ach, jetzt
muß man sich erst glücklich schä-
gen, daß man noch seinen Var-
ten bauen kann. — Bey die-
sen Worten griff der König der
Vandalen wieder nach seiner
Hacke.

Belisar war nur noch zwölf
Meilen von dem Schlosse, wohin
sich die Seinigen entfernt hatten;
als er von dem langen Wege er-
müdet, seinen jungen Führer frug,
ob er nicht ein Dorf vor sich
sähe, wo sie ausruhen könnten.
Ich sehe eins, antwortete dieser,
aber es ist noch weit, laß dich
dahin führen.

Da er in das Dorf kam, ver-
wunderte er sich, als er rufen
hörte: Da ist er: er ist es; ja
er ist es selbst. — Was bedeu-
tet das, fragte er? — Eine ganze
Familie, antwortete ihm sein
Führer, kommt dir entgegen. —
In dem Augenblicke näherte
sich ein Greis. Herr, sagte er
zum

yeux, o prospérité! disoit-il,
ô prospérité! qui peut donc
se fier à toi; Le héros, le
juste, le sage Bélisaire! — Ah!
c'est pour le coup qu'il faut
se croire heureux en bêchant
son jardin. Et tout en disant
ces mots, le Roi des Vanda-
les reprit sa bêche.

Bélisaire n'étoit plus qu'à
douze milles du Château ou
sa famille s'étoit retirée; mais
fatigué d'une longue course,
il demanda à son jeune guide
s'il ne voyoit pas devant lui
quelque village où se reposer.
J'en vois un, lui dit celui-ci;
mais il est éloigné: faites vous
y conduire.

Arrivé au village, il fut sur-
pris d'entendre: *Le voilà, c'est
lui, c'est lui-même.* Qu'est-ce?
demanda-t-il. C'est toute une
famille qui vient au devant
de vous, lui répondit son
conducteur. Dans ce mo-
ment un vieillard s'avance.
Seigneur,

яму старикъ говорилъ ему: Смѣю ли, государь, спросить, кто ты таковъ? Ты видишь, описывалъ Велисарій, что я нищій, а не Государь. Нищій, увы! говорилъ крестьянинъ: сѣ то насъ и смущаетъ, если то правда, что сказывали намъ, и если ты Велисарій. — Говори помяне, мой другъ, сказалъ Герой, и буде бѣднѣе тѣбя шрѣгаетъ, позволь мнѣ переночевать у себя. Лишь только онъ слова сѣи промолвилъ, какъ почувствовалъ, что старикъ обнимаетъ его колѣна; но онъ немедленно его поднявъ, приказалъ проводить себя въ крестьянскую его хижину.

Упадите дѣти мои, говорилъ крестьянинъ двумъ дочерямъ своимъ и сыну, къ ногамъ сего Героя. Онъ избавилъ насъ отъ грабительства Гунновъ. Безъ него бѣ хижина, въ которой мы обитаемъ, превращенна была въ пепелъ; безъ него бѣ видѣли вы отца вашего умерщвленна, и дѣтей вашихъ въ неволю ведомыхъ; безъ него бѣ, вы дочери мои, можете быть, ни-

zum Belisar, dürfen wir nicht fragen, wer du bist? — Ihr sehet wohl, war Belisars Antwort, daß ich ein armer Mann, und kein Herr bin. — Ein armer Mann? Ach eben das schmerzt uns, versetzte der Bauer, wenn es wahr ist, daß du, wie man uns gesagt hat, Belisar bist. — Mein Freund, set ihm der Held in die Rede, rede ein wenig leiser, und wenn dich mein Elend rühret, so beherberge mich diese Nacht. — Kaum hatte er diese Worte ausgesprochen, als man seine Knie umfaßte; doch er hob den ehrlichen Mann sogleich wieder auf, und ließ sich von ihm unter sein niedriges Dach führen.

Meine Kinder, sagte der Bauer zu seinem Sohne und seinen zweien Töchtern, fallet diesem Helden zu Fuße. Er ist es, der uns von den Verwüstungen der Hunnen befreiet hat. Ohne ihn würde die Hütte, welche wir bewohnen, in Asche verwandelt seyn. Ohne ihn hätten ihr euren Vater erwürgen, und eure Kinder in die Sklaverey führen sehen; ohne ihn, meine Töch-

Seigneur, dit-il à Bélisaire en l'abordant, pouvons nous savoir qui vous êtes; Vous voyez bien, répondit Bélisaire, que je suis un pauvre, & non pas un Seigneur. Un pauvre, hélas! C'est ce qui nous confond, reprit le païsan, s'il est vrai, comme on nous l'a dit, que vous soyez Bélisaire. Mon ami, lui dit le Héros, parlez plus bas; & si ma misère vous touche, donnez-moi l'hospitalité. A peine il achevoit ces mots, qu'il se sentit embrasser les genoux; mais il releva bien vite le bon homme, & se fit conduire sous son humble toit.

Mes enfans, dit le païsan à ses deux filles & à son fils, tombez aux pieds de ce Héros. C'est lui qui nous a sauvés du ravage des Huns. Sans lui le toit que nous habitons auroit été réduit en cendre; sans lui vous auriez vu votre pere egorgé & vos enfans menés en esclavage; sans lui, mes filles, vous n'auriez peut-être

никогда не смѣлъ возвестить на свѣтъ свои глаза: вы больше жизни своей ему должны. Увеличте къ нему въ семъ несчастномъ его состояніи свое почтенье, и рыдайте о отечествѣ своемъ. *Велисарій*, ощущая вокругъ себя сію благословляющую его благодарную семью, спалъ даже до глубины душевныя пропущъ, и не можетъ восхищенію ихъ ничемъ болѣе соотвѣтствовать, какъ только прижиманіемъ, тогда, то дѣшею его къ сердцу своему. Государь, говорили ему двѣ жены, прими въ объятія свои сихъ двухъ младенцовъ, которымъ ты второй отецъ. Мы непрестанно напоминаемъ имъ спанемъ, что они имѣли щастіе цѣловать своего избавителя и быть на рукахъ его. При сихъ словахъ обѣ матери, сажаясь сыновъ своихъ на его колѣна, а два младенца съ прѣчистою улыбною, простираютъ къ Герою слабыя свои руки, какъ будто свидѣтельствуя тѣмъ и свою ему благодарность. Теперь говорилъ *Велисарій* благонравной семьѣ сей, теперь можете

ли

ter, hättet ihr vielleicht nie eure Augen aufschlagen dürfen: ihr seyd ihm mehr als euer Leben schuldig. Verehret ihn noch mehr in dem Zustande, worinnen ihr ihn sehet, und beweinet euer Vaterland. *Belisar*, wurde innigst gerührt, als er die Gegensprüche dieser erkenntlichen Familie um sich hörte, und beantwortete diese Entzückungen bloß dadurch, daß er den Vater und seine Kinder wechselweise in seine Arme schloß. — Herr, sagten die beyden Weiber zu ihm, drücke auch diese zweyen Unschuldigen an deine Brust, deren zweyter Vater du bist. Wir werden ihnen ohne Aufhören das Glück vorstellen, welches sie gehabt haben, ihren Erretter zu küssen, und von ihm geliebkostet zu werden. Bey diesen Worten stellte jede der zwey Mütter ihm ihren Sohn dar, und setzte ihn auf seine Knie. Die zwey Kinder lachelten den Held an, streckten ihre schwachen Hände nach ihm aus, und schienen ihm gleichfalls danken zu wollen. — Ach! sagte *Belisar* zu diesen ehrlichen Leuten, haltet ihr mich

noch

être jamais osé lever les yeux: vous lui devez plus que la vie. Respectez-le encore davantage dans l'état où vous le voyez! & pleurez sur votre patrie. *Bélisaire*, emu jusqu'au fond de l'ame, d'entendre autour de lui cette famille reconnoissante le combler de bénédictions, ne répondoit à ces transports qu'en pressant tour à tour dans ses bras le pere & les enfans. Seigneur, lui dirent les deux femmes, recevez aussi dans votre sein ces deux innocens dont vous êtes le second pere. Nous leur rappellerons sans cesse le bonheur qu'ils auront eu de baiser leur libérateur, & de recevoir ses caresses. A ces mots, l'une & l'autre mere lui présenta son fils, le mit sur ses genoux; & ces deux enfans souriant au Héros, & lui tendant leurs foibles mains, sembloient aussi lui rendre grâces. Ah! dit *Bélisaire* à ces bonnes gens, me trouvez-vous

vous

ли вы еще сожалѣть о
мнѣ? и можете ль вы вооб-
ражать себѣ, что въ сію
минуто есть на свѣтѣ кто
нибудь изъ смертныхъ жас-
таивѣ меня? но скажите,
кто вамъ возвѣстивалъ о
мнѣ? Вчера, отвѣтствовалъ
ему хозяинъ дома, вче-
ра нѣкто молодой госпо-
динъ спрашивалъ насъ, не
видали ль мы прошедшаго
здѣсь такова старика, ка-
кова онъ намъ описывалъ.
Мы никого не видали, от-
вѣтствовали ему. Такъ
сперегите жъ его на до-
рогѣ, говорилъ онъ намъ,
и скажите ему, что нѣ-
кто изъ его друзей ожи-
даетъ его тамо, куда онъ
быть вознамѣрился. Меж-
ду тѣмъ имѣйте объ немъ
всевозможное попеченіе: онъ
ничего не имѣетъ, такъ
вы всемъ нужнымъ его
снабдите: о семъ прошу я
васъ, и по возвращеніи
моемъ заплачу вамъ съ бла-
годареніемъ за все. Каж-
дый изъ насъ, отвѣтство-
вали мы, упражненъ свои-
ми дѣлами, иной полевою
работою, другой попече-
ніемъ домашнимъ; а по-
тому и не имѣемъ мы праз-
днаго времени примѣчать
проходящихъ. Удобаетъ о-

сша-

noch beklagenswürdig? Und
glaubet ihr wohl, daß es einen
Menschen in der Welt gebe, der
in diesem Augenblicke glücklicher
ist, als ich? Aber saget mir,
wer hat mich euch verrathen? —
Gestern, antwortete der Haus-
vater, fragte uns ein junger
Herr, ob wir nicht einen Greis,
den er uns beschrieb, vorbe-
gehen gesehen. Wir antwor-
ten ihm mit Nein. Nun gut,
versetzte er, gebet ja Acht, wenn
er vorüber reiset, und saget ihm,
ein Freund erwarte seiner an
dem Orte, wohin er gedenket.
Es fehlet ihm an allem; verset-
zet ihn ja mit allem, was er
nöthig hat; bey meiner Rück-
kunft werde ich alles bezahlen,
was ihr für ihn gethan habt.
Wir antworteten, wir hätten
insgesammt unsere Arbeit entwe-
der auf dem Felde, oder im
Hause, und hätten daher keine
Zeit, auf die Vorbegehende
Acht zu haben. Verlasset lieber
alles, sagte er uns, als dag

O 2

ihr

vous encore à plaindre? Et
croyez-vous qu'il y ait au
monde en ce moment un mor-
tel plus heureux que moi?
Mais dites-moi qui m'a fait
connoître? Hier, lui dit le pe-
re de famille, un jeune Sei-
gneur nous demanda si nous
n'avions pas vu passer un vieil-
lard, qu'il nous dépeignit. Nous
lui répondimes que non. Hé
bien, nous dit-il, veillez à son
passage, & dites lui qu'un ami
l'attend dans le lieu où il doit
se rendre. Il manque de tout
avez soin, je vous prie, de
pourvoir à tous ses besoins.
A mon retour je reconnoi-
trai ce que vous aurez fait
pour lui. Nous répondimes
que chacun de nous étoit oc-
cupé, ou du travail des
champs, ou des soins du mé-
nage, & que nous n'avions
pas le loisir de prendre gar-
de aux passans. Quittez tout
plutôt, nous dit-il, que de

man-

спавишь вамъ все, говорилъ онъ, нежели не воздашь того старику тому, чемъ вы ему всё должны есте. О! въ вашъ заступникъ, вашъ избавитель: словомъ, я Велисарія вамъ препоручаю. По семъ приказалъ онъ намъ всё свои несчастія. При имени швоемъ, при имени столь намъ любезномъ, гообрази какою неперипавоспїю преисполнены, мы спали! Мой сынъ, имѣвшій щастіе служишь подъ знаменами швоими, когда освобождалъ ты Фракїю, не спалъ цѣлую ночь ожидая своего Полководца; а дочери при разсвѣтѣ дня были уже у порога дверей нашихъ тебѣ на встрѣченіе. Наконецъ мы дождались, и у себя штебя видимъ. Повелѣвай нами, распоряжай имѣніемъ нашимъ: оно все швое. И жопя ожидающій тебя молодой господинъ можешъ больше богатствъ тебѣ представить; но не превзойдетъ онъ насъ въ добротѣ сердца, съ которыми мы малые свои пожипки тебѣ предлагаемъ. Между тѣмъ какъ отецъ произносилъ сїи слова, сынъ потупя голову и съ сжашими

ру-

ihr diesem Greise dasjenige versagen solltet, was ihr ihm schuldig seyd. Es ist euer Beschützer, euer Erretter; mit einem Worte, es ist Belisar, den ich euch empfehle; worauf er uns euer Unglück erzählte. Stellet euch bey diesem uns so werthen Namen unfre Ungeduld vor. Mein Sohn hat die ganze Nacht gewacht, seinen Geliebten zu erwarten, denn er hat die Ehre gehabt, unter euren Fahnen zu dienen, als ihr Thracien befreyetet; meine Töchter haben schon mit Anbruch des Tages auf der Schwelle der Hausthüre gestanden. Endlich haben wir euch. Befehlet über uns; alles was wir haben, gehöret euch zu. Der junge Herr, welcher eurer erwartet, wird euch zwar mehr anbieten, aber gewiß nicht mit einem bessern Herzen, als wir das Wenige, was wir haben, zu euren Füßen legen. Während der Zeit, daß der Vater dieses redete, stand der Sohn vor dem Helden, saß er ihn mit gefalteten Händen

und

manquer de rendre à ce vieillard ce que vous lui devez. C'est votre Défenseur, votre Libérateur, c'est *Bélisair* enfin que je vous recommande; & il nous conta vos malheurs. A ce nom qui nous est si cher, jugez de notre impatience. Mon fils a veillé toute la nuit à attendre son Général, car il a eu l'honneur de servir sous vos drapeaux-quand vous avez delivré la Thrace; mes filles, dès le point du jour, ont été sur le seuil de la porte. A la fin nous vous possédons. Disposez de nous, de nos biens: ils sont à vous. Le jeune Seigneur qui vous attend vous en offrira davantage, mais non pas de meilleur cœur, que nous le peu que nous avons. Tandis que le pere lui tenoit ce langage, le fils, debout devant le Héros, le regardoit d'un air pensif, les

mains

руками предстоя Герою, съ задумчивостію на него взиралъ. На лицѣ его изображались ужасъ, жалость и почтеніе. Другъ мой, говоритъ Велисарій опиду, я благодарю тебя за благое твое намѣреніе, мнѣ ничего не надобно: имѣю я все чѣмъ до жилища моего дойти. Но ты, скажи мнѣ, сполво ли ты щасливъ, сколько душа твоя благотворна. Сынъ твой служилъ подѣ повелѣніями моими: я потому великое беру въ немъ участіе. Добронравенъ ли онъ? Трудолюбивъ ли? Хорошій ли онъ мужъ и отецъ? Онъ вся моя и радость и отрада, ошвѣтснвовалъ смѣтснновыи и щасливостію спарикъ. Оставля онъ службу по смерти старшаго его брата, покрываго почтенными за опечество ранами, облегчаетъ онъ труды мои, и подпора старости моея. Женился онъ на дочери моего друга, и Богъ благословилъ ихъ супружествомъ. Правда, онъ горячъ! но жена его напротивъ того тиха и кропка. Дочь моя, здѣсь присутствующая, не меньше щаслива какъ и сынъ. Я выдалъ ее за чело-

und niederhängendem Kopfe nachdenkend an, und sein ganzes Gesicht verrieth Bestürzung, Mitleiden und Ehrfurcht. Mein Freund, sagte Belisar zu dem Alten, ich danke dir für deinen guten Willen; ich habe schon so viel, als ich bis an den Ort meiner Zuflucht nöthig habe. Aber sage mir, bist du denn auch so glücklich, als gutthätig? Dein Sohn hat unter mir gedient; ich muß mich also um ihn bekümmern. Ist er weise? Ist er arbeitsam? Ist er ein freundlicher Ehemann und ein guter Vater? — Er ist, antwortete der Alte ganz gerührt, mein Trost und meine Freude. Er hat nach dem Tode seines ältern Bruders, voller rühmlicher Wunden, die Kriegsdienste niedergelegt; jetzt hilft er mir in meiner Arbeit; er hat die Tochter meines Freundes geheirathet, und der Himmel hat diese Ehe gesegnet. Er ist lebhaft; aber sein Weib ist sanft. Meine Tochter hier, ist eben so glücklich. Ich habe ihr einen jungen, verständigen und wohlhabenden Mann gegeben, den sie liebt, und der sie wieder liebt. Alle arbeiten um die Wette, und be-

О 3 schen

mains jointes, la tête baissée, la consternation, la pitié, & le respect sur le visage. Mon ami, dit Bélisaire au vieillard, je vous rends grace de votre bonne volonté. J'ai de quoi me conduire jusqu'à mon asyle. Mais dites-moi si vous êtes aussi heureux que bien-faisant. Votre fils a servi sous moi; je m'intéresse à lui. Est-il sage? Est-il laborieux? Est-il bon mari & bon pere? Il fait, répondit le vieillard attendri, ma consolation & ma joie. Il s'est retiré du service, à la mort de son frere aîné, couvert de blessures honorables; il me soulage dans mes travaux; il est l'appui de ma vieillesse; il a épousé la fille de mon ami; le ciel a béni cette union. Il est vif, mais sa femme est douce. Ma fille, que voilà, n'est pas moins heureuse. Je lui ai donné un mari jeune, sage & homme de bien, qu'elle aime & dont elle est aimée. Tout cela travaille à l'envi, & me fait de petits neveux, dans lesquels je me vois revivre. J'approche

de

ловѣка молодого, добронравнаго и небогаго, копо-раго она любила и имѣла любима. Всѣ они съ при-лѣжаніемъ работаютъ, и отъ нихъ рождаются дѣти, въ коихъ я себя перерождаемаго вижу; а воображая, что они и по смерти моей любятъ и поминаютъ меня станутъ, съ меньшимъ по крайнѣй мѣрѣ сожалѣніемъ приближаюсь я къ могилѣ. А! мой другъ, возопіялъ *Белисарій*, колико завидую я шебѣ! Я имѣлъ двухъ сыновъ: въ нихъ вся была моя надежда, и обоихъ видѣлъ предъ глазами моими умершихъ. Въ старости моей нѣтъ у меня кромѣ дочери, болѣе никого; и па, увы! удрученна чувствіемъ моихъ и своихъ несчастій. Но благодарю Бога моего! оба сыны мои мертвы сражаясь за отечество. Сіи послѣдніе *Белисарія* слова совершили въ душѣ внимающаго ему молодого человека жестокое перзаніе.

По семъ накрыли деревенскій столъ. *Белисарій* разсѣивалъ радость, давая симъ людямъ восчувствовать цѣну ихъ спокойныя близости. Вошъ, говорилъ онъ,

schenken mich mit kleinen Enkeln, in denen ich von neuem aufstehe. Ich näherte mich meinem Grabe mit wenigerm Bedauern, weil ich mir vorstelle, daß sie mich, wenn ich nicht mehr seyn werde, noch lieben und segnen werden. Ach mein Freund, versetzte *Belisar*, wie sehr beneide ich dich! Ich hatte zween Söhne, meine beste Hoffnung; ich habe sie an meiner Seite sterben sehen. In meinem Alter ist mir nur noch eine einzige Tochter übrig, die bey meinem und ihrem Unglücke, leider! nur allzuempfindlich ist. Der Himmel sey gepriesen! Meine beyden Söhne sind gestorben, indem sie für das Vaterland fochten. Diese letzten Worten des Helden zerrissen dem jungen Menschen, der ihm zuhörete, völlig das Herz.

Man setzte eine ländliche Mahlzeit auf; *Belisar* verbreitete die Freude über dieselbe, indem er diesen guten Leuten den Werth ihrer ruhigen Dunkelheit schilderte. Dieß ist, sagte er, der

de ma tombe avec moins de regret, en songeant qu'ils m'aimeront encore, & qu'ils me béniront quand je ne serai plus. Ah, mon ami, lui dit *Bélisaire*, que je vous porte envie! J'avois deux fils, ma plus belle espérance; je les ai vu mourir à mes côtés. Dans ma vieillesse il ne me reste qu'une fille, hélas, trop sensible pour son malheur & pour le mien. Mais le ciel soit loué: mes deux enfans sont morts en combattant pour la patrie. Ces dernières paroles du Héros acheverent de déchirer l'ame du jeune homme qui l'écou-
toit

On servit un repas champêtre, *Bélisaire* y répandit la joie, en faisant sentir à ces bonnes gens le prix de leur obscurité tranquille. C'est di-
soit-

онъ, наиблаженнѣйшее состоянiе, которое однако жъ меньше всѣхъ зависи причиняетъ: такъ то мало прямое добро извѣстно чело-вѣкамъ.

Во время стола сынъ хоз-зайскій, будучи нѣмъ, за-думчивъ, предубѣжденъ, тлазъ своихъ съ Велисарiя не спускалъ; и чемъ болѣе его разсматривалъ, тѣмъ мра-чнѣе его видъ и зѣброоб-разнѣ взоры его станови-лись. Сынъ мой конечно напоминаетъ теперь всѣ твои походы, говорилъ старикъ Велисарiя. Онъ пла-менными глазами на тебя взираетъ. Трудно ему по-знать своего Полководца, отвѣщивалъ Герой. Нѣтъ, говорилъ молодой чело-вѣкъ: хоть все упо-треблено, что бѣ въ непо-знаемость его привести; но образъ его столько въ сердца воиновъ погруженъ, что никогда они его не не познаютъ.

Когда Велисарiя съ хозя-евами своими простился, то потѣ же молодой чело-вѣкъ сказалъ ему; Позволь мнѣ, Полководецъ мой, нѣ-сколько шаговъ проводить себя. — а будучи съ нимъ въ пуши, продолжалъ:

При-

der glücklichste Zustand, und den- noch wird er am wenigsten be- neidet; so wenig kennen die Menschen die wahren Güter des Lebens.

Während der Mahlzeit bestete der Sohn des Hauses stillschwei- gend, und voll tiefen Nachden- kens, die Augen beständig auf den Belisar, und je mehr er ihn ansah, desto finsterner ward sei- ne Mine, und desto wilder sein Blick. Sehet, sagte der gute Alte, wie sich mein Sohn eurer Feldzüge erinnert. Er sieht euch mit brennenden Augen an. Er wird, versetzte der Held, seinen Feldherrn schwerlich erkennen. Man hat es, sagte der junge Mensch, an nichts fehlen lassen, ihn unkenntlich zu machen; aber seinen Soldaten ist er zu gegen- wärtig, als daß sie ihn jemals verkennen sollten.

Als Belisar von seinen Be- wirthern Abschied nahm, sagte dieser junge Mann zu ihm: Mein Feldherr, erlaubet mir, daß ich euch auf einige Schritte begleiten darf. Als sie auf dem Wege waren, sprach er, laßet euren Fuß-

soit-il, l'état le plus heureux, & pourtant le moins envié, tant les vrais biens sont peu connus des hommes,

Pendant ce repas le fils de la maison, muet, réveur, préoccupé, avoit les yeux fi- xés sur Bélisaire; & plus il l'observoit, plus son air deve- noit sombre, & son regard farouche. Voilà mon fils, di- soit le vieux bon homme, qui se rappelle vos campagnes. Il vous regarde avec des yeux ardents. Il a de la peine, dit le Héros, à reconnoître son Général. On a bien fait ce qu'on a pu, dit le jeune hom- me, pour le rendre mécon- noissable: mais ses Soldats l'ont trop présent pour le mé- connoître jamais.

Quand Bélisaire prit congé de ses hôtes: Mon Général, lui dit le même, permettez- moi de vous accompagner à quelques pas d'ici. Et dès qu'ils furent en chemin:

Sous-

Прикажи, что бѣ проводникъ пивой пошелъ въ передѣ: я нѣчто на единѣ хочу тебѣ сказать. Я бѣ-шусь, государь, говорилъ онъ, смотря на гнусное состояніе, въ которое тебя звергнули. Оно есть ужасный примѣръ подлая неблагодарности. Оно раждаетъ во мнѣ отвращеніе къ опечеснѣвшему моему: и сколько прежде я гнѣмъ гордился, столько стыжусь теперь, что проливалъ кровь мою за него. Ненавижу я и мѣста гдѣ я рожденъ, и съ жалостію взираю на дѣтей опѣ меня рожденныхъ. А! мой другъ, отвѣтствовалъ Герой, гдѣ жѣ сыщешь ты такое государство, въ которомъ бы добрые люди не были жертвою зловредныхъ? — Нѣтъ, говорилъ поселянинъ, такова примѣра нигдѣ не бывало. Въ нещастіи своемъ есть нѣчто неопоспѣваемое. Скажи мнѣ, кто творецъ твоего злополучія. Я, хотя жену и дѣтей имѣю, но рекомендую ихъ Богу и отцу моему, пойду и исторгну сердце сего злодѣя, который. — А! мой сынъ, возопилъ Велисарій, его обнимая, сожалѣю

Führer vorausgehen; ich muß allein mit euch sprechen. Es tränkete mich, mein Feldherr, der elende Zustand, worin man euch versetzt hat. Das ist ein schreckliches Beispiel des Undanks und der Niedertrachtigkeit! Es macht, daß ich mein Vaterland verabscheue, und so stolz ich sonst darauf war, so sehr schäme ich mich jetzt, mein Blut für dasselbe vergessen zu haben. Ich hasse die Dörfer, wo ich geboren bin, und sehe die Kinder, die ich in die Welt gesetzt haben, mit Mitleiden an. — Ach, mein Freund, antwortete ihm der Held, in welchem Lande sieht man denn niemals ehrliche Leute ein Opfer der Bosheit werden? Nein, sagte der Landmann, dieß ist ohne Beispiel. Es findet sich bey eurem Unglücke etwas unbegreifliches. Saget mir, wer ist der Urheber desselben? Ich habe eine Frau und Kinder; allein ich empfehle sie Gott und meinem Vater, und will dem Verräther das Herz ausreißen, der — Ach! mein Sohn! rief Belisar aus, indem er ihn in seine Arme schloß, deine Liebe zu mir macht dich

Souffrez, lui dit-il, que votre guide nous devance, j'ai à vous parler sans témoin. Je suis indigné, mon Général, du misérable état où l'on vous a réduit. C'est un exemple effroyable d'ingratitude & de lâcheté. Il me fait prendre ma patrie en horreur; & autant j'étois fier autant suis honteux d'avoir versé mon sang pour elle. Je hais les lieux où je suis né, & je regarde avec pitié les enfans que j'ai mis au monde. Hé, mon ami, lui dit le Héros, dans quel pays ne voit-on jamais les gens de bien victimes des méchans? Non, dit le Villageois, ceci n'a point d'exemple. Il y a dans votre malheur quelque chose d'inconcevable. Dites-moi quel en est l'auteur. J'ai une femme & des enfans; mais je les recommande à Dieu & à mon père; & je vais arracher le cœur au traître qui. — Ah! mon enfant, s'écria Belisaire, en le serrant dans ses bras

дѣиѣ твоемъ тебя ослабляетъ и въ заблужденіе ведетъ. Попущу ли я сдѣлаться тебѣ изъ добраго человека измѣнникомъ? изъ храбраго воина убійцею? изъ отца, мужа, сына добродѣтельногого и чувствительнаго, злодѣемъ и бѣшеннымъ? тогда бы я былъ прямо уже достоинъ вѣхъ сдѣланныхъ мнѣ золъ. Ты, для облегченія при старости отца и для питанія дѣтей своихъ, оставилъ службу своего отечества; а теперь, для умирающаго старика, которому и усердіе твое бесполезно, хочешь ты оставить и отца и дѣтей своихъ? Скажи мнѣ, не думаешь ли ты, что обогривъ я руки свои въ крови моихъ враговъ, могу возвратитъ и молодость и зрѣніе свое? Менѣе ли я несчастливъ буду тогда, когда ты преступникомъ учинишься? Неменьше, говоритъ молодой человекъ; но по крайней мѣрѣ жестокая злодѣя смерть ужаснетъ ему подобныхъ; ибо я, если понадобится, не пощажу его ни у степеней престола, ниже у жертвенниковъ, и вонзалъ въ грудь его кинжалъ возопію: Велизера я отомщаю. А по какому праву хочешь ты мститъ за меня? говорилъ старикъ, нѣсколько суровымъ голосомъ. Не я ли

dich blind und verführet dich. Wie, ich sollte aus einem tapfern Manne einen Treulosen machen? Aus einem gutem Soldaten einen Mörder? Aus einem tugendhaften und zärtlichen Vater, Ehemann und Sohn, einen Lasterhaften und Verbrecher? Dann würde ich aller Uebel werth seyn, die man mir zugesüget hat. Du hast die Vertheidigung des Vaterlandes verlassen, deinen Vater zu unterstützen, und deine Kinder zu ernähren, und willst nunmehr, um eines sterbenden Greises willen, dein Eifer unnütz ist, deinen Vater und deine Kinder verlassen? Sage mir, glaubest du wohl, daß ich meine Jugend und mein Gesicht wieder bekommen werde, wenn du mich gleich in dem Blute meiner Feinde badest? Werde ich weniger unglücklich seyn, wenn du ein Verbrecher wirst? Nein, versetzte der junge Mensch, aber wenigstens wird der schreckliche Tod eines Lasterhaften diejenigen in Furcht setzen, welche ihm ähnlich sind. Denn ich will ihn, wenn es seyn muß, von dem Fuße des Thrones oder der Altäre wegweisen, ihm den Dolch in die Brust stecken, und ausrufen: Das ist Rache für den Belisar! Und aus was für einem Rechte, versetzte der Greis mit einem ernsthaften Tone, willst du mich rächen?

bras, la pitié t'aveugle & t'égare. Moi, je ferois d'un brave homme un perfide! d'un bon Soldat un assassin! d'un pere, d'un époux, d'un fils vertueux & sensible un scélérat, un forcené! C'est alors que je serois digne de tous les maux que l'on m'a faits. Pour soulager ton pere & nourrir tes enfans, tu as abandonné la défense de ta patrie; & pour un vieillard expirant, à qui ton zele est inutile, tu veux abandonner ton pere & tes enfans! Dis-moi, crois tu qu'en me baignant dans le sang de mes ennemis, cela me rendit la jeunesse & la vue? En serois-je moins malheureux quand tu serois criminel? Non; mais du moins, dit le jeune homme, la mort terrible d'un méchant effrayera ceux qui lui ressemblent; car je le prendrai, s'il le faut, au pied du trône ou des autels, & en lui enfonçant le poignard dans le sein, je crierai: *C'est Belisaire que je venge.* Et de quel droit me vengerois-tu, dit le vieillard d'un ton plus imposant? Est-ce moi qui te l'ai donné, ce droit que je n'ai pas moi-même?

ли тебѣ далъ такое право, котораго и самъ не имѣю? или ты у законовъ похитилъ его хочешь? Если бы дѣйствовали законы, то бы мы и полагались на нихъ, говорилъ молодой человекъ. Но когда они человека невиннаго и добродѣтельнаго предають, преступникамъ свисходятъ, и преступленіе безъ наказаній оправдываютъ, такъ надлежитъ прервать ихъ власть и въ первоначальное естественное наше вступить право. Вотъ, мой другъ, отвѣпствовалъ Велисарій, прямая разбойниковъ извиненія. А человекъ праведный, человекъ честный, содрогается видя законы угнетаемы; а еще паче воспрепещетъ увидя ихъ съ явною дерзостію нарушаемыхъ. Слабость законовъ есть вредъ, но вредъ проходящій; а истребленіе ихъ будетъ тяжбе и продолжительное злополучіе. Ты хочешь ужаснуть злодѣевъ; а самъ стремишься примѣръ къ злодѣйствію имъ дать! А юный человекъ! не ужели ты желаешь учинить ненавистными тѣ благородныя чувства, кои я могъ въ тебѣ родить? не ужели ты желаешь омерзить сіе столь нѣжное обо мнѣ соболѣзнованіе? Именемъ починаю мой

chen? Habe ich dir etwan ein Recht gegeben, welches ich selbst nicht habe? Willst du dir es wider die Geseze anmassen? Wenn diese, war die Antwort des jungen Menschen, Rache üben, so wird man sich auf sie verlassen; allein, da sie den unschuldigen und tugendhaften Mann verlassen, da sie des Schuldigen schonen, und das Verbrechen ungestraft lassen, so muß man ihnen brechen, und wieder in seine ersten Gerechtsame zurücktreten. Mein Freund, versetzte Belisar, das ist die Entschuldigung der Straßendräuber. Ein gerechter, ein ehrlicher Mann seufzet, wenn er die Geseze getränkt siehet; allein er würde noch mehr seufzen, wenn er sie mit aller Frechheit verletzt sehen sollte. Ihre Schwärze ist ein Nebel, aber ein vergänglich Nebel; ihre Vernichtung aber würde ein ewiges Elend werden. Du willst die Lasterhaften erschrecken, und willst ihnen dennoch ein Beyspiel geben. Ach! guter junger Mensch! willst du die gute Gesinnungen, die ich dir etwa einflößen können, verhaßt machen? Willst du diese gütliche Mitleiden abscheulich machen?

me? Veux-tu l'usurper sur les loix? Qu'elles l'exercent, dit le jeune homme; on s'en reposera sur elles. Mais puisqu'elles abandonnent l'homme innocent & vertueux, qu'elles ménagent le coupable, & laissent le crime impuni, il faut les abjurer, il faut rompre avec elles & rentrer dans nos premiers droits. Mon ami, reprit Belisaire, voilà l'excuse des brigands. Un homme juste, un honnête homme gémit de voir les loix fléchir; mais il gémiroit encore plus de les voir violer avec pleine licence. Leur foiblesse est un mal, mais un mal passager; & leur destruction seroit une calamité durable. Tu veux effrayer les méchans; & tu vas leur donner l'exemple! Ah! bon je ne homme, veux tu rendre odieux le noble sentiment que j'ai pu t'inspirer? Feras-tu détester cette pitié si tendre? Au nom de la vertu, que tu chéris, je

мой побою добродѣтели
прошу тебя, не обругай
ее, дабы не сказали, что
ее ревность вооружила и
дѣйствовала рукою изсту-
пленнаго.

Еслибы, говорилъ
воинъ, толь немилосердо со
мною поступлено было; я
бы, можетъ спастись, и
мѣлъ довольно силъ пере-
нести сѣ несчастіе, но ви-
дѣть великаго человека!
видѣть Велисарія! -- Нѣтъ,
я простить сего не могу.
Да я прощаю, я, ошѣп-
ствоваль Герой. Какая,
кромѣ меня, иная причина
могла бы тебя воспламе-
нить на опущеніе за ме-
ня? И если я его оспа-
вляю, такъ тебѣ ли дол-
жно прощирать его далѣ,
нежели мнѣ надобно? Вѣ-
дай, что если бы я же-
лалъ учиненное мнѣ непра-
восудіе омыть кровію,
цѣлые бы народы ополчи-
лись служить моему гнѣ-
ву. Но я повинуюсь судь-
бѣ моей: подражай и ты
мнѣ; не мы лучше Вели-
сарія знать, что есть че-
стно и позволительно.
Если ты ощущаешь въ
себѣ довольно, къ презрѣ-
нію смерти, бодрости,
сохрани сѣю добродѣтель
для службы во время на-
добности Государю и госу-
дарству своему.

Ich beschwöre dich im Namen
der Jugend, welche du liebst, sie
nicht zu entehren. Laß nicht von
dir sagen, daß ihr Eifer die
Hand eines Wütenden bewaffnet
und geleitet habe.

Hätte man mich so grausam
behandelt, sagte der Soldat, so
würde ich vielleicht Muth haben,
es zu erdulden. Aber einen gro-
ßen Mann! einen Belisar! —
Nein, das kann ich nicht verges-
sen. Ich vergebe es gern, ver-
setzte der Held. Welch anderer
Ruzen, als der meinige, kann
dich, mich zu rächen, bewegen?
Und wenn ich demselben entsage,
hast du denn wohl Recht, weiter
zu gehen, als ich will? Glaube
mir, hätte ich mein Unrecht mit
Blut abwaschen wollen, so wür-
den sich ganze Völker bewaffnet
haben, meiner Sache zu dienen.
Ich geborche meinem Schicksal;
ahme du mir nach; und bilde dir
nicht ein, besser zu wissen, als
Belisar, was anständig und
rechtmäßig ist, und wenn du
Muth in dir spürest, dem Tode
zu trotzen, so bewahre diese Tap-
ferkeit zum Dienste deines Für-
sten und deines Vaterlandes.

te conjure de ne pas la désho-
norer. Qu'il ne soit pas dit
que son zele ait armé & con-
duit la main d'un furieux.

Si c'étoit moi, dit le Soldat,
qu'on eût traité si cruellement,
je me sentirois peut-être le
courage de le souffrir; mais
un grand homme! Mais Béli-
faire! . . . Non, je ne puis le
pardonner. Je le pardonne
bien, moi, dit le Héros. Quel
autre intérêt que le mien peut
t'animer à ma vengeance? Et
si j'y renonce, est ce à toi d'al-
ler plus loin que je ne veux?
Apprends que si j'avois voulu
laver dans le sang mon injure,
des peuples se seroient armés
pour servir mon ressentiment:
J'obéis à ma destinée; imite
moi: ne crois pas savoir mieux
que Bélifaire ce qui est honnête
& légitime; & si tu te sens le
courage de braver la mort,
garde cette vertu pour servir
au besoin ton Prince & ton
pays.

При сихъ словахъ исчезла горячность молодого человека, какъ будто удивленіемъ и ужасомъ погашенная. Опусти почтенный мой Полководецъ, говорилъ онъ ему, опусти вспыльчивости моей, которой я самъ теперь стыжусь. Чрезвычайность несчастій твоихъ возмутила мою душу. Извини мое усердіе, его осуждая. Я не только его извиняю, оправдываю Велисарій, но и почитаю его дѣйствіемъ твердаго и щедраго духа. Позволь только, чтобы я имъ теперь руководствовалъ. Ты нуженъ семьѣ твоей: такъ я желаю, чтобы ты жилъ для нея, а злодѣевъ Велисаріевыхъ можешь препоручить ты дѣтямъ своимъ. Наименуй мя ихъ, съ горячностью говорилъ молодой человекъ; я ручаюсь, что дѣти мои онъ самыя колыбели ненавидѣть ихъ спашутъ. Злодѣи мои, говорилъ Велисарій, суть Скифы, Гунны, Волгары, Славяне, Персы и всѣ враги моего отечества. О чудный человекъ, возопіялъ поселянинъ, простершись къ ногамъ его! Прости мой другъ, обнимая говорилъ ему Велисарій. Бывають на свѣтѣ несчастія неизбѣжныя, и въ томъ только долгъ честнаго человека, что бѣ не учиниться ихъ достойнымъ. Если когда злоупотребленная власть, или забвеніе законовъ, либо благоденствіе злыхъ, тебя встревожитъ, вспомни тогда о Велисаріи. Прости.

ЕЯ

Bei diesen Worten wurde das Feuer des jungen Menschen unter Erstaunen und Bewunderung erstickt. — Vergieb mir, sprach er, mein Zeldherr, einen Eifer, dessen ich mich schäme. Die Größe deines Unglücks hat meine Seele empfindet. Entschuldige meinen Eifer, den du verdammen mußt. Ich thue noch mehr, versetzte Belisar, ich schätze ihn hoch, als die Wirkung einer starken und edelmüthigen Seele. Laß mich ihn leiten; die Deinigen haben deiner nöthig; ich will, daß du für sie lebest; Nur deinen Kindern mußt du die Feinde Belisars anempfehlen. Nenne sie mir, versetzte der junge Mensch; ich stehe dir dafür, daß meine Kinder sie von der Wiege an hassen werden. — Meine Feinde? antwortete der Held, sind die Scythen, die Hunnen, die Bulgaren, die Slaven, die Perser, kurz alle Feinde des Staates. — Bewundernd würdiger Mann, rief der Landmann aus, und warf sich zu seinen Füßen! — Lebe wohl, mein Freund, sprach Belisar, und umarmte ihn. Es giebt unvermeidliche Uebel, und alles, was der redliche Mann vermag, besteht darin, daß er die Folgen nicht verdiene. Wenn jemals der Mißbrauch der Gewalt, die Vernachlässigung der Geseze, das Glück der Lasterhaften, dich erbittert: so denke an Belisar. Lebe wohl!

A ces mots, l'ardeur du jeune homme tomba comme étouffée par l'étonnement. & l'admiration. Pardonnez-moi, lui dit-il, mon Général, un emportement dont je rougis. L'excès de vos malheurs a révolté mon ame. En condamnant mon zèle, vous devez l'excuser. Je fais plus, reprit Belisaire, je l'estime, comme l'effet d'une âme forte & généreuse. Permetts-moi de le diriger. Ta famille a besoin de toi; je veux que tu vives pour elle. Mais c'est à tes enfans qu'il faut recommander les ennemis de Belisaire. Nommez-les moi, dit le jeune homme avec ardeur; je vous réponds que mes enfans les hauront dès le berceau. Mes ennemis, dit le Héros, sont les Scythes, les Huns, les Bulgares, les Esclavons, les Perles, tous les ennemis de l'Etat. Homme étonnant, s'écria le Villageois, en se prosternant à ses pieds! Adieu, mon ami, lui dit Belisaire en l'embrassant. Il y a des maux inévitables, & tout ce que peut l'homme juste, c'est de ne pas mériter les siens. Si jamais l'abus du pouvoir, l'oubli des loix, la prospérité des méchans t'irrite; pense à Belisaire. Adieu.

Ipro

MANI-

Ея Императорскаго
Величества
М А Н И Ф Е С Т Ъ
о учрежденіи Намѣст-
ничествъ Всероссійскія
Имперіи, отъ 7го Ноя-
бря 1775 года.

Царѣ и царства въковъ
прошедшихъ и блаженству-
ющіе и во днѣхъ нашихъ
хотя многіе примѣры въ
бышїихъ своихъ оставили
ѣ доказательство истин-
ны сей, что разпротра-
неніе предѣловъ Государ-
ства, умноженіе въ ономъ
чарода и происшедшее изо-
биліе въ способахъ ко вну-
треннему и извнѣ теку-
щему обогащенію переи-
няли какъ образъ ихъ у-
правленія, такъ часто и
заставляли дополнять са-
мыя законоположенія учи-
нившіяся напоследокъ или
неудобными, или недоспа-
точными, коиъ доваѣло
при основаніи державы и
въ первомъ ея сосполнїи:
но Мы не восходя изслѣдо-
ванїемъ ко временамъ оп-
даленнымъ и къ царствамъ
чуждымъ, наубѣдительно

Ihro Kaiserlichen Majestät
M a n i f e s t,
wegen Errichtung der Statt-
halterschaften des Russischen
Reichs vom 7ten No-
vember 1775.

Obgleich die Regenten und
Reiche, sowol verflorener Zei-
alter, als die, deren Glück in
unsern Tagen blühet, in ihren
Geschichten viele Beispiele zum
Beweise der Wahrheit darbieten,
daß die Erweiterung der Grän-
zen eines Reichs, die Vermeh-
rung des Volks und ein enstän-
dener Ueberfluß an Mitteln, sich
durch mancherley aus eigenem
Schosse gezogene und auswärts
her zufließende Schätze, zu be-
reichern, nicht nur die Art der
Reichsverwaltung verändert, son-
dern auch neue Zusätze zu den der
ersten Gründung und dem vor-
igen Zustande des Reichs ange-
messenen, in der Folge aber un-
schicklich und unzureichend ge-
wordenen Gesetzen, erfordert ha-
ben: So wollen Wir Uns doch
bei dieser Untersuchung weder
zu jenen entfernten Zeiten, noch
zu fremden Reichen wenden, son-
dern nehmen den alle treugefinnte

П 3 Сѣдне

MANIFESTE
de
Sa Majesté Impériale,
touchant les nouveaux Reglemens
pour l'Administration des
Gouvernemens de l'Em-
pire de Russie.

Quoique les Souverains & les
Empires des âges passés aussi-
bien que ceux qui fleurissent le
plus de Nos jours, Nous of-
frent dans l'histoire nombre de
preuves de cette vérité: que
l'élargissement des frontieres
d'un Empire, l'accroissement
de sa population, & à sa suite
une plus grande abondance de
moyens de richesses, soit au
dedans soit au dehors, ont
non-seulement changé la forme
de son Gouvernement, mais
même souvent exigé des addi-
tions aux Loix, devenues par
la suite, impropres ou defectu-
euses, elles qui cependant lors
de la fondation du Gouverne-
ment & dans son premier état
avoient été suffisantes: pour
Nous, sans aller rechercher
ni les temps éloignés, ni les
Royaumes étrangers, Nous
en présenterons une aux fils
zélés de la Russie, la plus con-
vaincante

явѣвшее доказательство для усердныхъ сыновъ Россіи заземлемъ и предлагаемъ отъ собственного Отечества, которое прежнимъ положеніемъ и состояніемъ своимъ настоящимъ есть тому подобно; ибо сравнивая времена и лѣта и въ нихъ восхождение Россіи, узрѣть каждый можетъ помощію здраваго своего разсудка и заимствованнымъ отъ исторіи смысломъ, колико въ настоящемъ для Россійскаго Отечества знаменіемъ вѣкъ возсіало оное купно славою, пользою и силами своими, а соображая прежнія и нынѣшнія многоразиспывующія обстоятельство, перемѣны, состояніе, постановленія, нужды или необходимости, сухопутныя и морскія, государственныя тогдашнія и нынѣшнія силы, торговлю, ремесла, и частыя заселенія шутъ гдѣ засѣлки были, и засѣлками степи, и когда нынѣ не токмо многія степи, но и за степи селенія далеко простираются, вразумитъ-

ся

Söhne Russlands zu überzeugen fähigsten Beweis aus Unserm eigenen Vaterlande, welches, in Betracht seiner ehemaligen Verfassung und seines jetzigen Zustandes, sich in ähnlichem Falle befindet. Denn wenn man Zeiten und Jahre, und die während denselben vorgegangene Erhebung Russlands in Vergleichung stellet, so wird ein jeder, mit Hülfe einer gefundenen Beurtheilung und einiger aus der Geschichte erhaltenen Kenntnisse, ersähen können, mit welchem Glanze dies Reich, in gegenwärtigem für dasselbe so merkwürdigen Jahrhunderte, durch seinen Ruhm, seine erlangten Vortheile und seine Macht, hervorgeleuchtet. Vergleichet man ferner die vergangene und gegenwärtige sehr verschiedenen Umstände, die Veränderungen, den Zustand, die Anordnungen, Bedürfnisse, oder unvermeidliche Unternehmungen, die damalige und gegenwärtige Land- und Seemacht des Reichs, den Handel und die Handwerke, danachst den häufigen Anbau in Gegenden, wo ehemals Verbaue, und jenseits dieser Stepen (Emsden) gewesen, welche gegenwärtig nicht nur bewohnt, sondern auch schon durch weiter hinaus gerückte Bevölkerung begrenzt sind: so wird, aus dieser Gegeneinander-

haltung

vaincante de toutes, en l'empruntant de notre propre Patrie, qui par sa situation antérieure & ce qu'elle est aujourd'hui fait un exemple si frappant. Car en comparant les temps & les années & l'élévation successive de la Russie pendant leur cours, chacun verra avec le seul secours du bon sens & de quelques réflexions tirées de l'Histoire, combien la Russie, dans le présent siècle si glorieux pour elle, s'est montrée à la fois brillante en majesté, en forces & en succès. Qu'on mette en parallèle les circonstances passées & celles d'aujourd'hui si différentes entre elles, les changements, les constitutions, les établissements, les besoins ou nécessités absolues, les forces de terre & de mer des temps passés & celles d'aujourd'hui, le commerce & l'industrie, de nombreuses colonies là où il n'y avoit que des lignes & au-delà de ces lignes des déserts. & ces déserts & des Pays immenses au-delà peuplés & cultivés. Un tel tableau de la situation antérieure & présente de la Russie, sera aisément conce-

voir

ся легко чрезъ сіе соображеніе состоянія прежняго и нынѣшняго Россіи, сколь неоспоримо и въ оной дѣйствуютъ умноженіе и просвѣщеніе народное, возбуждающіе собою умноженіе попеченій и всякаго въ землѣ порядка, и умножающія по мѣрѣ того и заботы правительствъ.

Началось сіе сіполѣтіе войною съ Свейскою короною, нѣсколько лѣтъ неудачливою, но твердостію духа Государя Императора ПЕТРА Великаго, и лучшимъ Его устройствомъ войскъ сухопутныхъ съ морскою силою, цѣлѣуспѣшно окончанною, и увеличившею Россію прѣмья Княжествами.

Посреди сихъ побѣдъ, Турецкихъ и Персидскихъ походовъ, сей премудрый и неутомимый Государь чувствую тогдашній уже недосыпакки во внутреннемъ управленіи своего Государства, и желая видѣть Имперію на наилучшей степени славы и порядка издавалъ и устанавливалъ мно-

haltung der vorigen und gegenwärtigen Verfassung Russlands, sich so leicht als un widersprechlich ergeben, welche Wirkungen die Vermehrung und die Aufklärung des Volks auch in selbigem her vorgebracht, und wie nach dem Maasse, daß zu der inneren Verwaltung mehrere Berseuge und Ordnung erforderlich geworden, auch die Mühe und die Beschäftigungen der Regierung sich vervielfältigt haben.

Daß gegenwärtige Jahrhundert fing sich mit einem Kriege gegen die Krone Schweden an, welcher, so ungünstig auch dessen Erfolg während der erstern Feldzüge gewesen, dennoch durch den standhaften Muth des Kaisers Peter des Großen, durch denselben bey der Armee verbesserte Kriegszucht und die Errichtung einer Seemacht, nicht nur glücklich geendigt wurde, sondern auch Rußland um drey Fürstenthümer vergrößerte.

Witten unter diesen Siegen, und während der türkischen und persischen Feldzüge, fühlte dieser weise und unermüdete Monarch damals schon die Mängel der innern Verwaltung seiner Länder, wünschte das Reich auf der höchsten Stufe des Ruhms und guter Ordnung zu sehen, und gab in dieser Absicht viele und mancherley zum Nutzen seiner Unter-

voir combien sont incontestables les effets de l'accroissement du nombre & des lumières de ses habitans, & aussi que ces effets en exigeant plus de soin & d'ordre dans l'intérieur du Pays, ont accru proportionnellement les peines & les embarras du Gouvernement.

Le présent siècle commença par une guerre avec la Suede, dont le succès ne fut pas heureux pendant plusieurs années, mais qui par la fermeté d'esprit de l'Empereur *Pierre le Grand*, par l'introduction d'une meilleure discipline dans ses troupes de terre, & par la fondation d'une Flotte eut une fin heureuse, & accrut la Russie de trois Principautés.

Au milieu de ces victoires et pendant les campagnes en Turquie & en Perse, ce Monarque, aussi sage qu'infatigable, sentit déjà alors les défauts du Gouvernement intérieur de son Empire, & desirant de le voir au plus haut degré de gloire & de bon ordre, il publia & établit pour le bien de ses sujets nombre de Loix &

го разнообразныхъ законовъ и учреждений, къ пользѣ своихъ подданныхъ, старался о ихъ просвѣщеніи, о торговлѣ и купеческомъ мореплаваніи, а входя во всѣ подробности не оставляя никакой части правленія безъ новыхъ учреждений, или предписаній. Умножая доходы государственные, умножалъ и способы къ пріобрѣтеніямъ подданнымъ своимъ; открывая новыя отрасли торговли, промысловъ, рукодѣлія и ремесла, завелъ торговые города и пристани морскія; но въкѣ Его былъ одновременно прекращенъ, оставилъ многія заведенія, установленія и учреждения при самомъ еще ихъ основаніи. Многія по блаженной Его кончинѣ бывшія переменны, разныя правила и мысли, частныя войны хотя не умаляли Величества Имперіи, но вводили на установленія Сего Великаго Императора или ошибны, либо оптимизировали мысли къ продолженію имъ начатаго, или вво-

дили

thanen abzielende Gesetze und Verordnungen. Er sorgte für die Aufklärung seines Volks, für den Handel und die Schifffahrt; er drang in die kleinesten Umstände der Sachen ein, und ließ keinen Theil der Verwaltung ohne neue Anordnungen und Vorschriften; er vermehrte die Einkünfte des Reichs, und zeigte zugleich seinen Unterthanen neue Mittel des Erwerbs; er entdeckte ihnen neue Zweige des Handels, neue Gewerbe, Manufakturen und Handwerke; er legte Handelsstädte und Seehäfen an; Allein, ein frühzeitiger Tod verkürzte seine Tage, und nöthigte ihn, viele Einrichtungen, Veranstellungen und Anordnungen als ein kaum angefangenes Werk zu verlassen. Die auf seinen höchstseligen Hintritt häufig erfolgte Veränderungen, die Verschiedenheit der Grundsätze und der Denkungsart, darneben die öfteren Kriege, verkleinerten zwar keinesweges die Majestät des Reichs; sie veranlaßten aber in den Anordnungen dieses großen Kaisers entweder Veränderungen, oder sie entfernten die Gedanken von der Fortsetzung seines angefangenen Werks, oder

führten

de Réglemens sur différentes matières; il travailla à accroître leurs lumières, prit soin du commerce de terre & de mer, & descendant dans tous les détails, il ne laissa aucune partie de l'administration sans de nouveaux réglemens ou modèles. Tandis qu'il augmentoit les richesses de la Couronne, il multiplioit pour ses sujets les moyens d'en acquérir; pendant qu'il découvroit de nouvelles branches de commerce, d'industrie, de métiers & de manufactures, il donnoit l'origine à des Villes marchandes & à des Ports de mer; mais ses jours abrégés trop prématurément, laissèrent plusieurs de ses fondations, réglemens & institutions encore dans leur première enfance. Plusieurs changemens survenus après la fin de sa vie glorieuse, des principes & des sentimens différens introduits, des guerres fréquentes, tout cela, quoique la majesté de l'Empire n'en ait été en

rien

или правила нныя по разнымъ о вещахъ понятіямъ, или же по переменѣющимся обстоятельствомъ по естественному теченію вещей.

Мы по тому отъ сего дня возведенія Нашего на Всероссийскій престолъ, попеченіе Наше неутомленно простирали спознать вообще и подробно по переменѣвшимся обстоятельствамъ частіи ввупренняго государственнаго управленія, требующія поправленія, или изданія новыхъ учрежденій, постановленій и узаконеній.

Свѣпу извѣстно, что въ 1766 году уже приспушили Мы къ созыву Депутатовъ со всей Имперіи, дабы спознать нужды и недоспадки каждаго уѣзда по его положенію, и уже оставалось Намъ ожидать отъ трудовъ Комисіи уложенія плодовъ соотвѣствующихъ Нашему попеченію о благѣ общемъ и частномъ, какъ
объя-

führten andere Regeln ein, die sich theils nach den von den Sachen gefassten Begriffen, theils nach den veränderten Umständen und dem natürlichen Laufe der Dinge richteten.

Aus diesen Ursachen sind Wir seit dem ersten Tage Unserer Erhebung auf den Russischen Thron unermüdet darauf bedacht gewesen, überhaupt und besonders alle Theile der inneren Reichsverwaltung, die bey veränderten Umständen, Verbesserungen, neue Einrichtungen, Anordnungen und Gesetze erfordern möchten, kennen zu lernen.

Es ist der Welt kund, daß Wir schon im Jahre 1766 den Anfang gemacht haben, aus Unserm ganzen Reiche Abgeordnete zu berufen, um von ihnen die Bedürfnisse und Mängel jeder Gegend nach ihrer Lage zu erfahren, und Wir erwarteten bereits von den Bemühungen der verordneten Gesetz-Commission solche Früchte, die mit Unserer Fürsorge für das allgemeine und besondere Wohl übereinstimmen,

P

als

rien diminuée, causa cependant des changemens aux plans de ce grand Monarque, soit en ôtant l'Idée de continuer ce qu'il avoit commencé, soit en introduisant d'autres maximes selon la différente façon de penser sur les mêmes affaires, ou selon le changement des circonstances, effet du cours ordinaire des choses de ce monde.

C'est par ces raisons que dès le premier jour de Notre élévation sur le Trône des Russies, Nous Nous sommes donné sans relache toutes les peines possibles pour apprendre à connoître en général & en particulier toutes les parties de l'administration intérieure de l'Empire, qui par le changement des circonstances, exigent des corrections ou la publication de nouveaux Reglements, de nouvelles Ordonnances ou de nouvelles Loix.

Tout le monde fait, que déjà en 1766 Nous rassemblâmes des Députés de tout l'Empire, pour connoître les besoins & les manquements de chaque District selon sa situation, & déjà Nous avions à attendre des travaux de la Commission de Législation des fruits qui, répondissent à Nos soins pour le bien général & particulier, lorsque la déclaration de guerre de la part des

Turcs

объявленіе съ турецкой стороны въ 1768 году войны Россіи и шестилѣтнее продолженіе оныхъ совокупленное со многими, сколь трудными, споль и опасными обстоятельствомъ, отвлекая лютей и возможности отъ продолжительнаго сочиненія цѣлаго узаконенія, и умножая собою бремя, заняло время и мысли упражненіемъ не менѣе важнымъ, обороною вѣры и отечества отъ враговъ вѣншихъ и внутреннихъ.

Богъ однако жъ благословящій намѣренія благія, и испребляющій неправедныя и нечестивыя зашты, даровалъ. Намъ по шестилѣтнимъ, многочисленнымъ и непрерывнымъ сухопутнымъ и морскимъ побѣдамъ славный миръ, съ совокупно возстанвленіемъ тишиною и покоемъ повсюду въ обширныхъ предѣлахъ Имперіи, доставилъ. Намъ паки время упражняемся пріятнѣйшимъ сердцу Нашему трудомъ, снабдить Имперію нужными и полезными учрежденіями для умноженія по-
рядка

als die von Türkischer Seite im Jahre 1768 gegen Rußland geschehene Kriegs-Erklärung, und die sechsährige Fortdauer dieses mit vielen so beschwerlichen als gefährlichen Umständen verbundenen Krieges, die zu dieser Arbeit erforderliche Leute entfernete, eine ununterbrochene Fortsetzung des Werkes einer vollständigen Gesetzgebung unmöglich machte, die Last vermehrte, die Zeit benahm, und die Gedanken auf eine nicht minder wichtige Beschäftigung, die Verteidigung der Religion und des Vaterlandes wider auswärtige und innere Feinde, zu richten nöthigte.

Dennoch hat Gott, der heilsame Absichten segnet, ungerichte und bösshafte Anschläge aber zu schanden machet, Uns, nach vielfältigen während sechs Jahren ununterbrochenen Siegen zu Lande und zu Wasser, einen ruhmvollen Frieden geschenkt; er hat innerhalb der Gränzen Unsers weitausgebreiteten Reichs überall Ruhe und Sicherheit hergestellt, und vergönnet Uns wiederum Zeit und Muße, Uns mit der Unserm Herzen allerdinge genehmsten Bemühung zu beschäftigen, das Reich mit nöthigen und nützlichen Einrichtungen, zu Vermehrung der Ordnung aller Arten und dem unge-
hinder

Turcs en 1768, & la continuation de cette guerre pendant six ans, jointe à des circonstances aussi difficiles que dangereuses, Nous ont ôté les gens nécessaires à l'ouvrage & la possibilité même de continuer la confection d'un Code entier, & augmentant par elle-même le saix des affaires, cette guerre a tourné tout Notre temps & toutes Nos pensées vers le soin non moins important, de défendre la Religion & la Patrie contre des ennemis étrangers & domestiques.

Dieu cependant qui bénit les bonnes intentions & confond les machinations injustes & méchantes, Dieu qui vient de Nous donner, après six années remplies de victoires nombreuses & non interrompues sur terre & sur mer, une paix glorieuse, & de rétablir en même temps la tranquillité & le repos dans toute la vaste étendue de l'Empire, Nous a accordé de nouveau le temps de nous occuper du travail le plus agréable à Notre cœur: de pourvoir l'Empire de réglemens nécessaires & utiles à l'augmentation du bon ordre en tout genre & au cours
non

рядка всякаго рода, и для безпрепятственнаго теченія правосудія; и для того, какъ Мать о чадахъ своихъ безпрестанно пекущаяся, входя вновь во всѣ подробности внутренняго управленія Имперіи, нашли Мы во первыхъ: что по великой обширности нѣкоторыхъ губерній, оныя недостаточно снабдѣны какъ правительствами, такъ и надобными для управленія людьми: что въ одномъ и томъ же мѣстѣ, гдѣ вѣдомо правленіе губерніи, и казенные доходы, и счеты обще съ благочиніемъ, или полиціею, и сверхъ того еще уголовныя дѣла и гражданскіе суды опправляются, а таковымъ же неудобствамъ нѣхъ же губерній въ провинціяхъ и уѣздахъ правленія не меньше подвержены; ибо въ одной воеводской канцеляріи совокуплены находящіяся дѣла всякаго рода и званія.

Происходящее отъ того неустройство весьма ощутительно, съ одной стороны медлѣнность, упущенія и волокита суть естественныя слѣдствія такого неудобнаго и не-

hinderten Laufe der Gerechtigkeit, zu versehen. Da Wir also, gleich einer Mutter, der das Wohl ihrer Kinder immerwährend am Herzen liegt, von neuen jeden einzelnen Theil der innern Reichsverwaltung mit Aufmerksamkeit betrachten; so fanden Wir zuvörderst, daß verschiedene Gouvernemente, in Betracht ihres weiten Umfanges, weder mit zureichenden Gerichtsstellen, noch mit hinlänglichen zur Verwaltung nöthigen Leuten versorget wären: weil nämlich an einem und demselben Orte zugleich die Gouvernements-Regierung, die Kronsgesälle und Rechnungen, die Polizey, und überdieß noch alle peinliche und bürgerliche Rechts-Sachen besorget werden. Eben so bemerkten Wir, daß bey der Verwaltung in den Provinzen und Districten besagter Gouvernemente dergleichen Unbequemlichkeiten nicht minder statt fänden, da es bekannt, daß in einer einzigen Woyewods-Kanzelen eine Menge Sachen ganz verschiedener Arten und Gattungen sich vereinbaret befinden.

Die hieraus entstehende Verwirrung ist nur gar zu merklich; denn von der einen Seite sind Saumseligkeit, Vernachlässigung und Verzögerungen die natürlichen Folgen einer so unschicklichen und mangelhaften

non troublé de la Justice. Et pour cet effet Nous sommes descendue de nouveau, en mere continuellement occupée du bonheur de ses enfans, dans tous les détails de l'administration intérieure de l'Empire, où Nous avons trouvé en premier lieu: que quelques Gouvernemens à raison de leur étendue ne sont pas suffisamment pourvus ni de Tribunaux, ni de gens nécessaires pour l'administration; que dans une seule & même place où se trouve la Régence du Gouvernment, se traitent aussi les affaires & les comptes de Finance, les affaires de Police, & outre cela encore les procès criminels & civils. Les Provinces & les Districts de ces mêmes Gouvernemens ne sont pas moins sujets à de semblables inconvéniens; puisque dans la seule Chancellerie du Voyewode tant d'affaires de toute espece & de toute nature se trouvent réunies.

Le désordre qui en résulte n'est que trop palpable; d'un côté la lenteur, l'omission, les vexations sont les suites naturelles d'une constitution si incongrue & si defectueuse où une affaire arrête l'autre, & où

достаточнаго положенія, гдѣ дѣло одно другое останавливаетъ, и гдѣ опять невозможность исправить на едиую воеводскую канцелярію множество различнаго существа возложенныхъ дѣлъ, служить можетъ иногда и долгою опговороку, и покрывать неисправленіе должности, и быть поводомъ спростаюму производству. Съ другой стороны отъ медлительнаго производства возрастаютъ своевольство и ябеда обще со многими пороками, ибо возмездіе за преступленія и пороки производится не съ таковою поспѣшностію, какъ бы надлежало для укрощенія и въ страхъ продерзосныхъ. Въ иныхъ же мѣстахъ множество дозволенныхъ апелляцій несправедливо причиняютъ правосудію остановку, какъ то на примѣръ: по торговымъ купеческимъ и мѣщанскимъ дѣламъ, кто словеснаго суда рѣшеніемъ не доволенъ, тотъ можетъ съ изнова просить въ городомъ Магистратъ, на сей опзывающъ въ провинціальный Магистратъ, изъ провинціального перенести

Einrichtung, bey welcher nämlich eine Sache die andere aufhält, und wo überdem die Unmöglichkeit, so viele ihrem Wesen nach verschiedene Geschäfte, in einer einzigen Woyewods-Kanzley abzumachen, zuweilen den langwierigen Aufenthalt der Sachen beschönigen, die Vernachlässigung obliegender Pflichten entschuldigen, und zu partheyischem Verfahren Anlaß geben kann. Von der andern Seite entstehen aus diesem faumseligen Betriebe der Sachen, Muthwillen, betrüglische Ränke, sammt noch viel andern Unthugenden, weil die gehörige Abndung des Verbrechens und der Laster nicht mit derjenigen Eilfertigkeit vor sich gehet, als es nöthig wäre, vermögene Uebertreter in Zaum und Schrecken zu halten. An noch andern Orten verursachen die häufig erlaubten Appellationen dem Laufe der Gerechtigkeit einen nicht geringen Aufenthalt. Wenn zum Beispiel jemand in Handels-Kauf- und bürgerlichen Sachen mit der Entscheidung des Gerichtes der mündlichen Prozedur nicht zufrieden ist, der kann seine Sache von neuen bey dem Stadt-Magistrat anbringen, von diesem hierauf an den Provincial-Magistrat, von dem Provincial-Magistrat an den Gouvernements-Magis-

encore l'impossibilité de terminer tant d'affaires de différente nature dans la seule Chancellerie du Voyevode, peut servir quelquefois d'excuse à la lenteur, voiler la négligence des devoirs, & donner occasion à une expédition partielle. D'un autre côté cette lenteur dans l'expédition des affaires produit la licence & la chicane, avec beaucoup d'autres vices, parceque le châtiement ne suit pas la transgression & les vices avec autant de célérité qu'il en faudroit pour contenir & épouvanter les téméraires. Et en d'autres places le grand nombre d'appellations permises ne cause pas peu d'empêchement à la justice, comme par exemple: Pour les affaires du commerce, des marchans & des bourgeois, si quelqu'un n'étoit pas content de la décision du jugement oral, il pouvoit plaider de nouveau devant le Magistrat de la ville, de-là il pouvoit appeler au Magistrat de la province, de celui-ci porter l'affaire devant le Magistrat du Gouvernement, du Magistrat du Gouvernement devant le Magi-

нестъ въ губернской магистратъ, изъ губернскаго въ главный Магистратъ, а изъ онаго въ Сенатъ.

Для пресъщенія всѣхъ сихъ и много другихъ неудобностей, кои исчислять пространно бѣ было, наипаче же ради заведенія лучшаго порядка и для безпрепятственнаго теченія правосудія за благо разсудили МЫ издать нынѣ учрежденіе для управленія губерній и снабдить симъ оныя какъ части составляющія российской Имперіи обширность, пригото- вляя пѣмъ самимъ, и облегчая лучшее и точнѣйшее исполненіе полезнѣйшихъ предъ издаваемыхъ узаконеній.

Сіе НАШЕ постановленіе, какъ всякъ усмотрѣть можетъ, судебныя мѣста отдѣляетъ отъ губернскихъ правленій, предписываетъ каждому мѣсту должности и правила, доставляетъ онымъ возможность исполнять предписанное, не токмо порядкомъ своимъ соопвѣтствуетъ нынѣшнему внутреннему состоянію НАШЕЙ Имперіи, но еще

Magistrat, von diesem an den Ober-Magistrat, und von letzterem an den Senat appelliren.

Um nun diesen und vielen andern Unbequemlichkeiten, deren umständliche Erzählung hier zu weitläufig fallen würde, völlig abzuheffen, noch mehr aber, um überall bessere Ordnung einzuführen, und dem Laufe der Gerechtigkeit eine ungehinderte Bahn zu öffnen; haben Wir für gut befunden, gegenwärtig eine Verordnung wegen der Verwaltung der Gouvernements bekannt zu machen, und diese Gouvernements als Theile des weitaußgebreiteten Russischen Reiches damit zu versehen, um dadurch zugleich die genauere und bessere Erfüllung der künftig herauszukommenden nützlichen Gesetze vorzubereiten und zu erleichtern.

Diese Unsere Anordnung scheidet, wie ein jeder ersehen kann, die Gerichtsstätten von der Gouvernements-Regierung; sie schreibt jeder besondern Gerichtsstätte ihre Regeln und Pflichten vor, und setzt selbige in den Stand, das Vorgeschiedene zu erfüllen. Sie ist nicht nur ihrer Beschaffenheit nach dem gegenwärtigen innerlichen Zustande Unsers Reiches gemäß, sondern leget auch noch einen in Vergleich des vorigen weit bessern und zu-

P 3

ver-

Magistrat supérieur, & de celui-ci devant le Sénat.

Pour couper racine à tous ces inconvénients & à beaucoup d'autres dont le dénombrement seroit trop long, & principalement pour introduire un meilleur ordre & donner un libre cours à la Justice, Nous avons trouvé bon, de publier le présent Règlement pour l'administrations des Gouvernements, & de les en pourvoir comme étant les parties constituantes du vaste Empire des Russies, afin de préparer & faciliter par-là la meilleure & la plus exacte exécution des loix salutaires qui seront données par la suite.

Notre présente Ordonnance, comme chacun peut voir, sépare les Tribunaux d'avec la Régence du Gouvernement, prescrit à chaque Tribunal ses devoirs & ses regles, & le met en état de remplir ce qui lui est prescrit; par sa disposition, elle répond non seulement à l'état présent de l'intérieur de Notre Empire, mais encore elle affermit beaucoup

mieux

наивысше противу прежняго надежно утверждаетъ общую ширину и безопасность, снабждая разными выгодами частное и личное состояніе и пребываніе, въ нѣдрахъ Государства живущихъ, разнаго рода и поколѣвія людей, и славословенно существомъ своимъ производитъ новый опытъ къ удостоверенію НАШИХЪ вѣрнолюбивыхъ подданныхъ, сколь наполнены МЫ человеколюбивымъ призрѣніемъ къ народу, и горячимъ попеченіемъ о общемъ благѣ и добромъ устройствѣ.

А по сему и надѣмся МЫ, что всякъ благоразумный человекъ и всякъ ревностный сынъ опечесства усердно спремиться будетъ, соотвѣтствовать Нашему благому намѣренію, сколь до кого сѣи новыя учрежденія касаться будутъ, и пѣмъ самимъ да докажутъ Намъ достодожную признательность за дарованныя вновь Нашему народу вообще единымъ учрежденіемъ разныя благо-

verlässigern Grund zur assurance meiner Ruhe und Sicherheit, indem sie den besondern und persönlichen Zustand und den Verbleib aller an Art und Abkunft verschiedenen, im innern Unseres Reichs wohnenden Völker, durch mancherley ihnen ertheilte Vortheile verbessert. Sie dienet folglich, ihrem Wesen nach, allen Unsern lieben getreuen Unterthanen zu einem neuen und überzeugenden Beweise, in welchem Maasse Unser Herz mit menschenfreundlicher Fürsorge für das Volk und eifriger Bemühung, das allgemeine Wohl und gute Ordnung zu befördern, erfüllt sey.

Wir leben also auch der Hoffnung, daß jeder gütendende Mensch und jeder treugesinnte Sohn des Vaterlandes sich eifrigst bestreben werde, Unsern heilsamen Absichten, in so ferne diese neue Einrichtungen ihn betreffen könnte, nachzukommen, und Uns dadurch für die Unsern ganzen Volke, vermittelst einer einzigen Anordnung, auf die neue erzeigte mannigfaltige Wohlthaten, seine schuldige Erkenntlichkeit

mieux qu'auparavant la tranquillité & la sûreté générale, en ce qu'elle pourvoit de différents avantages, l'état & l'existence particulière & individuelle de tant d'habitans de race & d'origine différente, qui vivent dans le sein de l'Empire. Et conséquemment dans son essence, elle est une nouvelle preuve à Nos chers & fideles sujets, combien Nous sommes pleine d'attention & d'humanité pour le Peuple, & d'affection pour le bon ordre & le bien général.

En conséquence de quoi Nous espérons, que tout homme sensé, tout fils zélé de la Patrie fera tous ses efforts, en tant que ces nouveaux réglemens le regardent, pour répondre à Nos bonnes intentions, & par-la, Nous témoignera la reconnoissance due à tant de bienfaits dont Nous venons de gratifier de nouveau tout Notre Peuple, en général par cette seule Ordonnance.

Nous

благодѣянїя; Бога же Мы просимъ и молимъ да благословитъ сїе Наше поспашенїе многихъ лѣтъ благополучнымъ теченїемъ, къ щастїю подданныхъ, къ умноженїю истиннаго правосудїя, къ поправленїю нравовъ и къ распространенїю всѣхъ хрїстіанскихъ добродѣтелей: да вселитъ Онъ въ сердца употребляемыхъ въ сїе дѣло усердїе къ точному и нелицемѣрному отправленїю должности, отвращенїе же отъ празднаго проважденїя времени въ роскоши и во всякихъ иныхъ порокахъ нравы развращающихъ, да почитается въ людяхъ сихъ наивѣщимъ стыдомъ лѣность, нерадѣніе и неприлѣжность ко всякому порученному дѣлу, яко же и главнѣйшимъ поношенїемъ да будетъ упущенїе должности, и нераченїе о чести блага общаго имъ вѣреннаго, и да наставитъ всѣхъ и насъ самихъ на путь

личей zu bezeugen. Wir beten und flehen zu Gott, er wolle diese Unsere Einrichtung zum Glück der Unterthanen, zur Beförderung der wahren Gerechtigkeit, Verwaltung, zur Verbesserung der Sitten und zur Ausbreitung aller christlichen Tugenden, viele Jahre durch mit erwünschtem Erfolge segnen. Er pflanze in die Herzen der zu diesem Werke ausersehenen Personen einen eifrigen Eifer zur sorgfältigen und ungetrübten Ausübung ihrer Pflichten. Er erzeuge in selbigen einen Abscheu für müßige Zeitverschwendung in Wollüsten und andern sittenverderblichen Lasteren; auf daß Eidscheit, Unachtsamkeit und Vernachlässigung aufgetragen werde für die größte Beschämung, so wie Hindansetzung der Amtspflicht und sorglose Verwaltung des ihnen anvertrauten Theils der allgemeinen Wohlfahrt für die schändlichste Beschimpfung von diesen Leuten angesehen werden möge.

Et

Nous prions & implorons Dieu, qu'il veuille bénir Nos présentes institutions d'un heureux succès pendant longues années, pour le bonheur de Nos sujets, pour l'augmentation de l'équité & de la Justice, pour la réforme des mœurs & pour la propagation de toutes les vertus chrétiennes: qu'il remplisse les cœurs de tous ceux qui seront employés à cet ouvrage, de zèle pour l'exécution exacte & non apparente de leurs devoirs, & d'aversion pour une vie oisive passée dans la débauche & d'autres vices destructifs des mœurs; qu'en eux la paresse, l'indolence, la négligence des affaires dont ils sont chargés soient comptées pour la plus grande honte, & le manque à leurs devoirs & l'indifférence pour la partie du bien général qui leur est confiée comme le plus grand opprobre: qu'il conduise enfin un chacun &

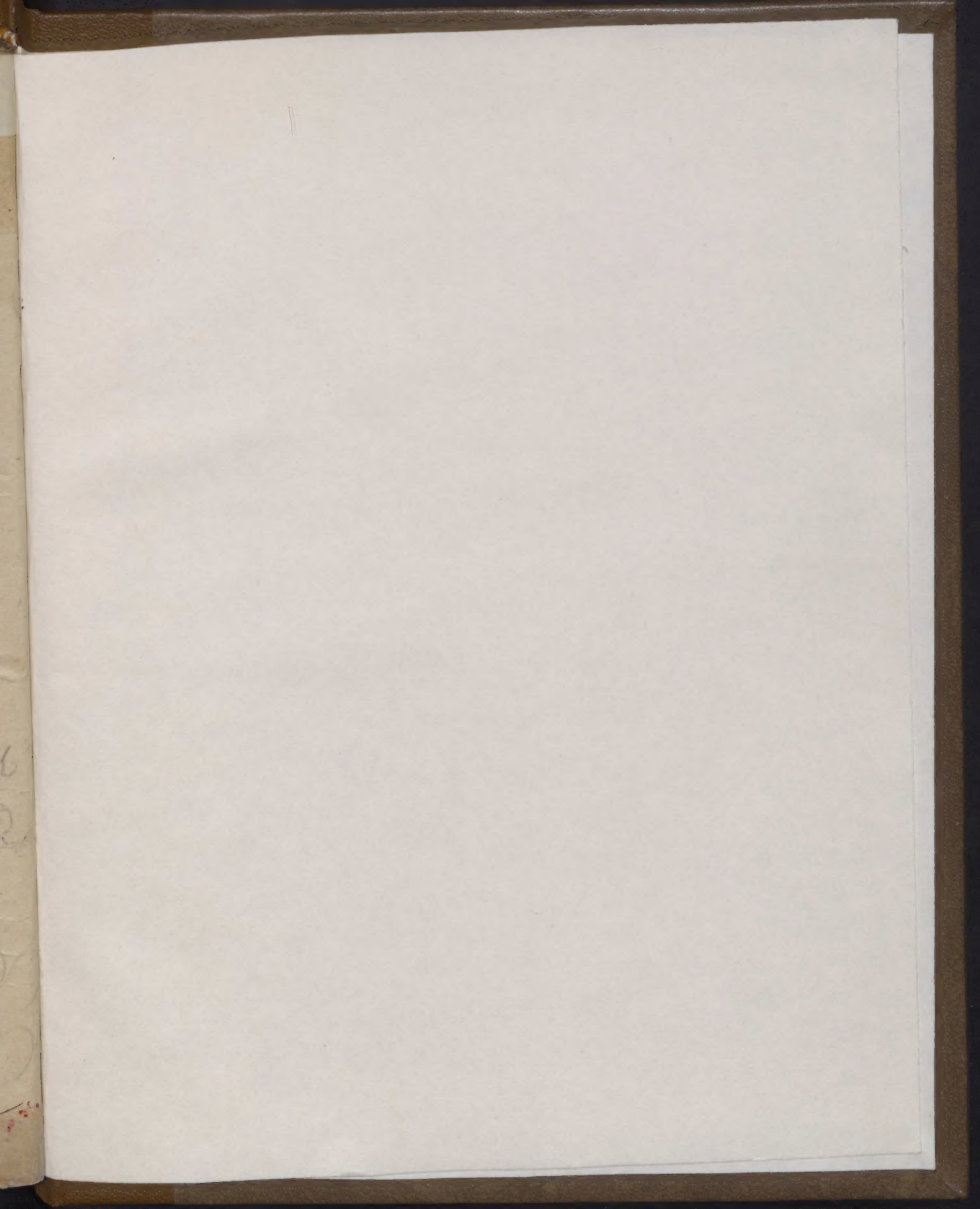
Nous-

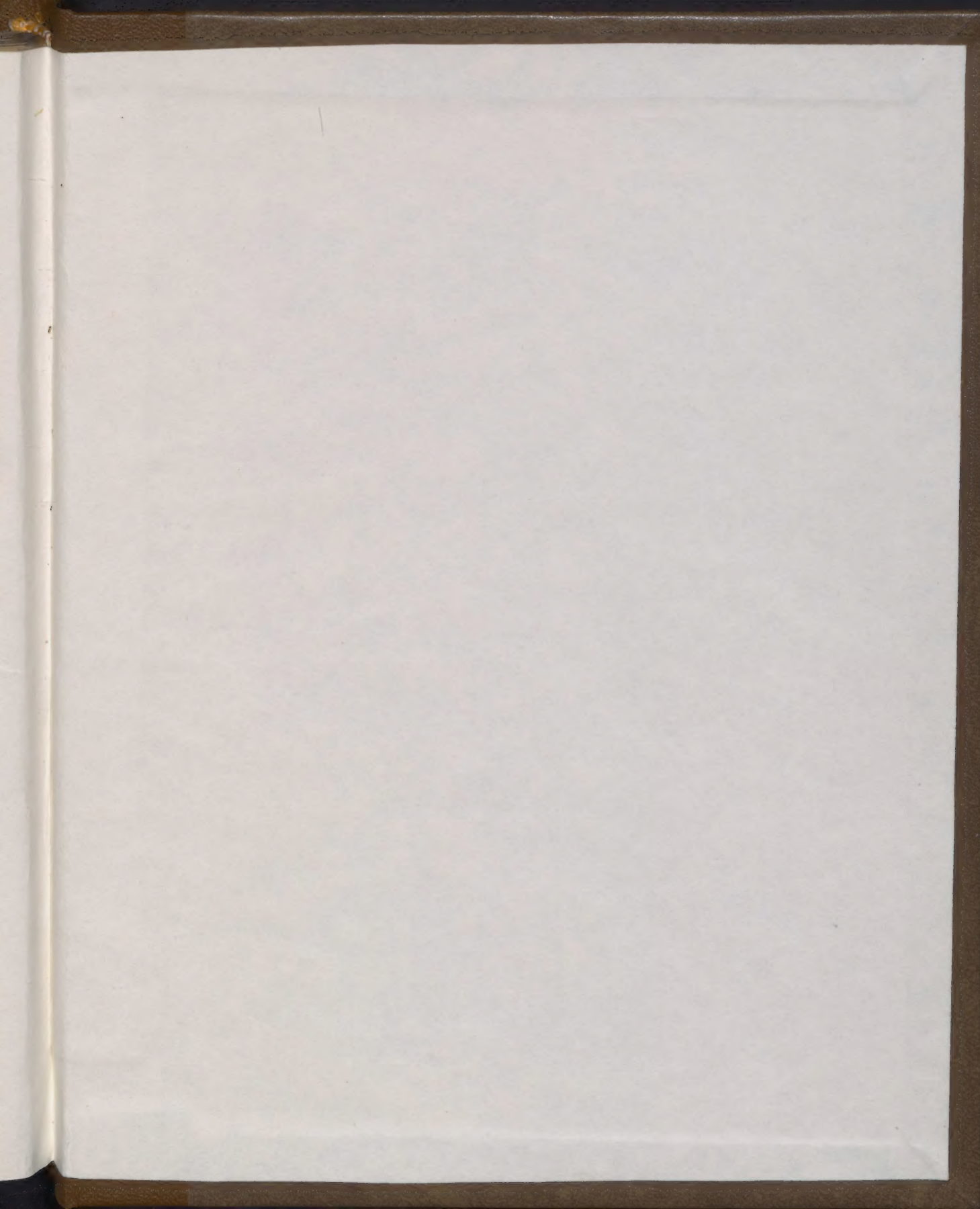
пусть ему шворцу во всемъ
благоутодный, пребывая въ
прочемъ ко всѣмъ На-
шимъ вѣрнымъ подданнымъ
сѣ обыкновенною Нашею
Монаршею милостію. Данъ
въ Москвѣ Ноября 7 дня
1775 года, Государствованія
Нашего въ четвершоенаде-
сять лѣто.

Er leite endlich alle und jede,
und Uns selbst, auf dem seinem
heiligen Willen wohltaefälligen
Wege. Uebrigens verbleiben
Wir allen Unsern getreuen Un-
terthanen mit Unserer gewöhn-
lichen Kaiserlichen Gnade gewos-
gen. Gegeben Moskau, den
7 November 1775, Unserer
Regierung im vierzehnten Jahre.

Nous-même dans la voie qui
lui est agreable. Au reste *Nous*
conservons pour tous Nos fide-
les sujets *Notre* bienveillance
Impériale accoutumée. Don-
né à Moscou, le 7. Novembre
1775. & de *Notre* Regne la
quatorzieme année.







РНБ РУССКИЙ ФОНД

18.173.3.31